LINGUA E DIALETTO.

PUBBLICAZIONI PER LA DIFESA DELLA LINGUA

PROMOSSE DALLA SOCIETÀ FILOLOGICA ROMANA.

N.i 4-5.

Vocabolarietto Veneto Giuliano

COMPILATO

DA

ENRICO ROSMAN

ROMA

P. MAGLIONE & C. STRINI

Successori di E. Loescher & C.o

Editori

—

1922

LINGUA E DIALETTO.

PUBBLICAZIONI PER LA DIFESA DELLA LINGUA

PROMOSSE DALLA SOCIETÀ FILOLOGICA ROMANA.

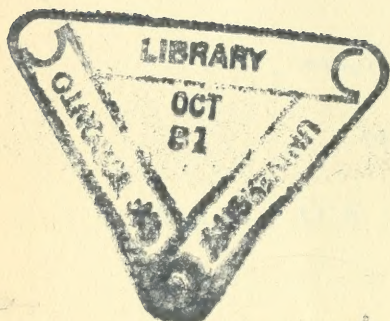
N.[i] 4-5.

Vocabolarietto
Veneto Giuliano

COMPILATO

DA

ENRICO ROSMAN

ROMA
P. MAGLIONE & C. STRINI
Successori di E. Loescher & C.o
Editori
—
1922

A

CAPODISTRIA

CHE MI DIEDE I NATALI

E MI CREBBE ALL' AMORE

DELLA LINGUA D' ITALIA

OFFRO

CON AFFETTO DI FIGLIO

AVVERTENZA

Chi lègga attentaménte la spiegazióne ragionata delle abbreviazióni e degli altri ségni convenzionali, che ségue a quésta Avvertènza, capirà facilménte i critèri che ò seguìto nel compilare quésto « Vocabolariétto ».

Il mio scòpo è di cooperare all' apprendiménto e alla diffusióne della buòna lingua e di giovare all' unità del linguaggio comune.

Il mèzzo scélto è il confrónto del dialètto con l' italiano letterario; mèzzo che è certaménte il miglióre, anche per giudizio d' insigni letterati che furono maéstri nòstri e dei nòstri padri. Il mètodo del confrónto, accòlto e caldaménte raccomandato nei programmi delle nòstre scuòle, gióva al dialètto, perché inségna « a far tesòro di quel fóndo prezióso, che ésso à comune con la buòna lingua » (Morandi), « rivéla quanta uniformità àbbiano i nòstri dialètti tra di lóro e col fiorentino » (Manzóni), fa risultàr chiaro « che la favèlla apprésa nel séno delle nòstre famiglie non è mén dégna di rispètto che la lingua da apprèndersi nelle scuòle; che lo studio della prima mèglio ci conduce a conóscere la secónda, e che la prima, mèglio ancóra dell' altra, riflètte tutta e sincèra e più vìvida con le sue infinite rifrazióni l' ànima

nazionale » (1). Inóltre quél mètodo ci fa conóscere qual parte della lingua comune ancóra non possediamo; ci métte in guardia cóntro l'uso di fórme artificiali scorrètte, che non sóno ancóra lingua e del dialètto ànno perduto la fisonomìa; ci inségna a non introdurre paròle, fórme grammaticali e costrutti pròpri del dialètto, nella lingua scritta o parlata.

Il « Vocabolariétto » fondato sulla realtà dei fatti linguìstici, à dunque uno scòpo pràtico, e intendiménti puraménte lessicali, non filològici. La parte dialettale à cóme fondaménto, quanto le varie parlate vènete della Venèzia Giulia ànno di comune col capodistriano, cioè il più del lóro lèssico; di che fanno testimonianza i valènti studiósi, amici mièi, che da Trièste a Fiume e a Zara corteseménte mi aiutàrono a riscontrare il mio materiale, ciascuno per il suo dialètto natìo. Le differènze tra le varie parlate si ridùcono soprattutto alla pronunzia (per la quale si lèggano le avverténze alle lèttere *I S Z*), e non impedìscono quindi che *tutti* i lettóri dei vari cèntri dialettali ritràggano ugualménte e integralménte dal « Vocabolariétto » l'ùtile desiderato. Non può nuòcere infatti al mio intendiménto principale che il lettóre triestino o albonése o zaratino dèbba cercàr il perfètto riscóntro che gli occórre, sótto le vóci *mastrussàr*, *sata* e *sièra* invéce che sótto *mastruzzàr*, *zata* e *zièra*; o che il lussignano lègga *fradèl*, *go dito* e *vignimo* in luògo del suo *fradélo* e *go deto* e *venimo*; o che il chersino e il pinguentino védano scritto *el disi*, *i*

(1) Sono parole del Monaci a pag. 59 del volumetto *Per la lingua d'Italia* di I. Del Lungo, E. Monaci, P. Villari, F. Martini. Firenze, A. Quattrini, 1911.

ridi, e *mi sarìa* e *noialtri gavaréssimo* o *gavéssimo* per *el dise* e *i ride* e *mi sarìo*, e *noialtri gavariimo*, o il piranése e il montonése *magnà* e *credù* per *magnado* e *credudo*, e sìmili. Impòrta che ognuno pòssa trovare la vóce italiana che cérca, e a quésto ò provveduto o ponèndo le corrispondènti italiane accanto alle vóci specìfiche dei sìngoli cèntri dialettali, o rinviando da quéste alle vóci comuni al rèsto della regióne.

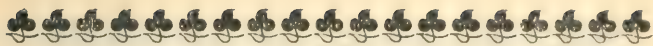
Le paròle e fórme della lingua nazionale che suggerisco al lettóre in sostituzióne di quélle del suo dialètto, le ò scélte con cura minuziósa, mettèndo a profitto óltre i miglióri Vocabolari modèrni, la conoscènza dirètta della lingua, acquistata con prolungati soggiórni in Toscana e a Róma, e le testimonianze di autorévoli persóne di quéi luòghi. Ò pòi procurato di dar rilièvo alla ricchézza della nòstra lingua, traducèndo con appropriata varietà, paròle e locuzióni dialettali che variaménte esprìmono i divèrsi atteggiaménti dello stésso pensiéro. E se anche a nói, lontani dal cèntro naturale della lingua, talune vóci sembreranno per avventura ricercate o rare, si attribuisca ciò a quélla stéssa incomplèta conoscènza della lingua, per la quale anche all'autóre parévano tali prima che vi avésse fatto l'orécchio nei suòi soggiórni in Toscana, e avésse imparato, óltre che a conóscerle, a sentirle, nell'assidua lettura di libri, specialménte di scrittóri toscani, e nella cercata conversazióne con persóne cólte e bèn parlanti.

Ad ógni tèrmine dialettale fàccio corrispóndere di règola una sóla vóce; dóve eccezionalménte ce n'è più d'una, s'intènde che tutte ànno il medésimo valóre e uso, salvo i casi in cui sóno congiunte da *e*.

Ò voluto notare alcune congruènze o somiglianze tra il dialètto nòstro e i dialètti dell'Italia centrale per ragióni sentimentali e pratiche; ma esse non riguàrdano se non il significato delle paròle ravvicinate, le quali pòssono anche avére orìgini divèrse.

Desideróso di diffóndere tra i mièi conterrànei l'uso della buòna lingua per mèglio affratellarli agli altri cittadini della patria comune, affido quésto « Vocabolariétto » alle cure dei Collèghi, con l'augùrio che ne ricàvino per i lóro alunni tutto l'ùtile che ho osato sperare durante i mólti anni che vi ho attéso con studio ed amóre. Esso è un saggio del Vocabolario complèto, che spèro di pubblicare non appéna le mie occupazióni e la complessità del lavóro me lo permetteranno. Ringrazio qui pubblicaménte i mièi gentili e valènti collaboratóri, ai quali sarò riconoscènte, se continuàndomi la lóro benèvola assistènza fino al compiménto dell'òpera, mi faranno pervenire tutte le osservazióni che la pràtica e l'uso verranno lóro suggerèndo.

Trièste, settèmbre 1922.

Enrico Rosman
dell'Istituto Tècnico « G. Galilei ».

ABBREVIAZIONI
ED ALTRI SEGNI CONVENZIONALI

I. Sigle che contrasségnano le paròle o le frasi peculiari di un cèntro dialettale:

(A.) Albóna, (B.) Buie, (C.) Chèrso, (F.) Fiume, (Lg.) Lussingrande, (Lp.) Lussinpìccolo, (M.) Mùggia, (P.) Parènzo, (Pg.) Pinguènte, (Pir.) Pirano, (Pl.) Pòla, (Pt.) Pòrtole, (T.) Trièste, (Vd.) Visinada, (Vt.) Vertenèglio, (Z.) Zara.

Le vóci non contraddistinte da sigle sóno capodistriane e comuni a tutta la regióne vèneto giuliana.

II. **arc.** Vóce arcaica, usata già dagli scrittóri dei sècoli passati, òggi sopravvivènte nel nòstro dialètto e spésso anche in altri del rèsto d'Itàlia. Cito di tali vóci sólo quando lo spazio lo consènte, per il legìttimo vanto di potér mostrare l'antica e persistènte italianità del nòstro dialètto, pur dópo lungo insidiàr di nemici.

cfr. Confrónta. Unisce due paròle che si complètano di sòlito in un pensièro, o due varianti della medésima vóce o locuzióne, dello stésso o di divèrso luògo.

dis. Vóce in disuso, ma che si sènte ancóra.

it. lett. Lingua letteraria, comune a tutti gl'Italiani cólti dal Piemónte alla Dalmàzia. Le espressióni *letterario*, *volgare*, *familiare* sono usate quali distinzióni stilistiche.

mar. Tèrmine marinarésco.

m. avv. Mòdo, locuzióne avverbiale.

V. Védi. Rimanda alla vóce che è comune al capodistriano e agli altri cèntri dialettali.

III. **Anche.** Variante del **V.** che asségna due vóci allo stésso gruppo.

Cóme. Rimanda a paròle pròprie soltanto di alcuni luòghi.

Lèttere iniziali minùscole. Per ragióni di spazio rappresènto spésso tanto le vóci dialettali quanto le equivalènti letterarie con la sémplice iniziale e tralascio la paròla letteraria quando è idèntica alla dialettale, salve le diversità fonètiche.

N. 1. 2. 3. ecc. I nùmeri in nerétto divìdono i vari significati delle paròle o frasi dialettali, che sóno dispósti secóndo la lóro diffusióne nel tèmpo e nello spazio, in mòdo che precèdano i più ai méno diffusi.

Parèntesi. La lèttera tra parèntesi nel còrpo della paròla ìndica che quésta può avére in uno o in più cèntri dialettali, il suòno risultante dall'inserzióne della lèttera.

I nómi di Firènze, Sièna ecc. pósti **tra parèntesi** accanto a una vóce o locuzióne, ìndicano che l'autóre, non avèndo trovato in nessuno dei miglióri Vocabolari modèrni l'esatto corrispondènte letterario della paròla dialettale, o perché non c'è o perché non è stato ancóra registrato, ne attinse l'equivalènte dalle persóne cólte e bèn parlanti di quélle città. Se invéce la parèntesi chiude col nóme della città anche la vóce, s'intènde che l'uso è ristrétto alla parlata di quélla città.

Accènti tònici e ortofònici. « Se si dovésse giudicare dalla pòca conoscènza della pronùnzia degli *e*, *o*, *s* e *z* da parte di mólti italiani, si dovrèbbe sentenziare che nói siamo di una colpévole trascuranza » (1). Soprattutto, aggiungo io, amico carìssimo, perché non ricorriamo all'ùnico mèzzo radicale e sicuro, che è quéllo di adottare, alméno nelle scùole elementari, complementari (cittadine) e mèdie inferióri, tèsti d'italiano coi ségni della rètta pronùnzia. È quésta una bellézza che conferisce alla lingua un'armonia incantévole, e perciò ò creduto necessario métterla in rilièvo mediante l'uso degli accènti. Nel « Vocabolariétto » l'accènto sulle vóci dialettali di sòlito non può avere se non valóre tònico piuttòsto che ortofònico; ma nella parte italiana **le vocali apèrte pòrtano l'accènto grave, le chiuse l'accènto acuto.** Per l'*s* e la *z* dialettali sonòre si veda l'avvertènza a suo luògo; nelle vóci della lingua comune il suòno è indicato soltanto in quéi

(1) P. G. Goidànich, *Grammàtica italiana ad uso delle scuòle* 2, Bologna, Zanichelli, 1919.

casi, nei quali ésso differisce dal dialètto, o, mancando il confrónto, dóve per esperiènza la sapevamo errata.

Per la rètta pronùnzia dei digrammi **gl** e **gn** ò provveduto qua e là, come mèglio ò potuto, ma l'insegnante farà bène a insìstervi tutte le vòlte che si presènti l'occasióne, e sarà il mòdo miglióre di eliminare tanti errόri d'ortografìa. A quésto propòsito sarà istruttivo il confrónto tra la grafìa dell'illetterato toscano *vergóngna* e quélla dei nòstri alunni *vergònia*.

VOCABOLARIETTO VENETO GIULIANO

A

abassamento zòccolo. *In àndito staria ben un a. marmorisà.*

abecè abbiccí. *No 'l sa gnanca l'a.*

abissinsio, apissinsio assènzio.

abitìn abitino. *El xe devoto e 'l porta al còlo l'a. de la Madona.*

abocà, abocato abboccato. *Sto vin ga un bon a.* Questo vino à l'abboccato (non è brusco, è un po' dólce). V. *bocato.*

abordàr abbordare. *Lo go abordà e ghe le go dite* Lo abbordai (ò abbordato) e gliele dissi (ò dètte).

aborìr aborrire (*aborisso* aborrisco, abòrro; *aborindo* aborrèndo).

aca acca. *No capì un' aca* Non ne capite un' acca.

àcherle méno usato di *unsineto* (*uncineto*).

acompagnàr 1. accompagnare. *Meio soli che mal acompagnài.* 2. *Dio li ga fati e li ga acompagnài* Dio fa le persóne e pòi le appaia. 3. accompagnare (far accompagnatùra, riscóntro). *No gavemo un altro quadro per a.*

acòrzerse accòrgersi. *I Triestini i disi ogni momento «no» sensa gnanca a.* V. *inacòrzerse.*

adatà adatto. *No 'l me par a. per quel posto.*

adosso 1. addòsso. *Fàrsela a. Mèter a. la malinconia. No steme star cussì a.* Non mi state così addòsso. *Gavé la fiaca a.* Avéte la fiaccóna a. 2. addòsso a. *Butàr la colpa a. de un. Farghe i conti adosso a un. Méter i oci adosso de un o de una roba. Me iera capità un fredo a. Se no se ghe sta a., no 'l finissi più el lavór* Se non gli si sta a.

adrìo diètro. Anche *drio. Córime adrío che go zapà l'anelo de oro.*

adùn. *Tien la porta, i scuri, adùn* o anche *in sfesa*

Tièni la pòrta, le persiane socchiuse.

afàr affare. *Sarà a. de un' ora. No xe afari* Non è affare. *Afari de chebe* Affari da trappolóni, imbrogliati. *Esser pièn de afari* Èsser negli a. fino alla góla. *Afari strachi* o *sbusi* Affari spallati. *Afari seri e malatie malsane* Affari sèri e malattie pòco sane.

afito pigióne. *Dar in afito* Dar a pigióne. *Ciòr in afito* Prènder a pigióne (it. lett. « affitto » non è « pigióne »).

afituàl pigionale. *Un casamento con no so quanti afituài.*

agariòl 1. agoraio. 2. cetònia dorata. 3. *Pomo a.* V. *asariòl* o *nasariòl.*

agio, **aio** aggio. *L'Austria devi pagar l'agio su la lira e salà.*

àgnisi ànaci.

ago 1. ago. *Vìver de l'ago. A. de stramassèr, de tapessièr, de cùser, de la balansa.* V. q. v. *A. de pòmolo, da pòmola* spillo. *A. sensa rècia* Ago scrunato. *Nol daría nanca quel che xe una ponta de ago* Non darèbbe neanche un capo di spillo. 2. lésina, tirchio. *Più ago de cussì no 'l podaria èsser* Più t. di così non potrèbbe èssere.

agón agóne. *In pescaria no iera che agoni.*

ah (sécco, con disprèzzo) chè. *Ah, ti xe mato!* Chè, sèi matto!

aio àglio. *Magnàr aio* Mangiar l'àglio, Ródersi dalla bile. Anche *cicàr.*

ala, **ale** 1. ala, ali. *A sto canarìn ghe pica le ale.* V. *tabaro, capoto.* 2. tésa (*del capèl*). 3. *A. de la velada* Falda, Quarto della giubba. 4. *Calàr le ale* Abbassar le ali. *Alsàr le ale* Imbaldanzire. 5. *A darghe ale a serta gente, ve saludo!* A dare ansa a cèrta gènte, addio ròba mia!

ala! suvvia, orsù!

alba alba. *Vignindo a casa a l'alba, ti devi avér sóno* Venèndo a casa all'alba ecc. *Nanca l'alba* Nulla affatto. *Gnanca alba de cani!* Nulla di nulla.

albèo abéte. *Una tola de albèo* Una tàvola di abéte.

àlbero, **àlboro** àlbero. *Àlbero de fruti* À. da frutto. *El fruto no 'l casca lontàn da l'à.* Il ramo somiglia il trónco.

albòl 1. màdia. 2. ventilabro (pala da aia per ventolare il grano).

aleandro oleandro.

àlega, **àliga** àliga, alga.

alegràr rallegrare.

alibàr V. *libàr.*

almanco almanco (volg.), alméno (comune).

alòn! alò! *Alòn, fóra de qua!*

alsèta basta, tessitura. *Un' alsèta a le mànighe te le scurtarà un poco.*

altareto altarino. *Scovèrzer un altareto* Scoprire gli altari o gli altarini.

alto alto. *In alto màr. Iera mar a. Far alto e basso. Vardàr da l'alto in basso* Guardare d'alto in basso. *Tignirse alto* Stare in sul tirato. *El se tien tropo a. coi pressi, no se pol compràr de lu. Ciaparla alta* Alzàr la mira (tèndere a còse più alte, superióri talvòlta alle pròprie fòrze).

alzàna alzaia (arc. alzana).

amaròtico amarógnolo.

ambo **1**. l'ambo. *Go ciapà un a. seco.* **2**. *I passa; varda che bel a.*

àmia zia (*z* sórda).

amigo, **amìssi** amico, amici.

amo **1**. l'amo. **2**. *El ga becà a l'amo* L'à bevuta, S'è lasciato ingannare. **3**. *Cagàr su l'amo a un* Fàrgliela. **4**. *Butarghe l'a. a un* Tèndergli l'a.

àmolo susina tónda (s. gialla).

amolèr susino.

amór amóre. *Tornàr ai antichi amori* Tornare ai santi vècchi.

amplamente chiaro e nétto. *Dir a.* (it. lett. amplaménte o ampiaménte: con ampiézza e diffusaménte).

anada annata *No xe a. de fruti* Non è a. di frutta.

ànera, **ànara** ànatra. *La camina come un'à. Anereta* Anatrino, anatròccolo.

ancùo, **ancù**, **ancòi** (dis.) òggi. *Meio ancù un ovo che domàn una galina* Mèglio un òvo òggi che una gallina domani. Anche *ogi.*

ancùsine ancùdine. *Esser fra l'a. e 'l martèl.* Anche *incùsine.*

anda **1**. andatura. *De l'a. se vedi che 'l xe lu* Dall'a. si vède ... **2**. *Zogàr a l'a.* Fare a acchiapparsi. **3**. *Esser in a. de* Essere in vòglia, in desidèrio di ... (it. lett. anda: mòto, aire).

andàr **1**. andare. *A. coi piè de piombo. Xe scuse che no le me va. Vate a fidàr* Vatt'a fidare. **2**. *No me pol a. zo quel su tiro.* **3**. *De un poco de tempo el xe assai andà zo* È a. giù mólto, è deperito. **4**. *A. in brodo de viole, zizole, giùgiole* A. in bròda di giùggiole. **5**. *A. de mal* A. a male. *A. de traverso* A. a t. **6**. *Un toco de fero 'l va in fondo* Va a f. *Voio a. fino in fondo de sta fassenda* Andare a f. o fin'in f. **7**. *A. a la Sensa* A. in frasca. *A. a viole* A. per viole e Rimbambire. **8**. *No me ne vien e no me ne va* A me non me ne viène nulla. **9**. *Se la va, la va, e se no, la se impianta* O la va o la si strónca. **10**. *La Messa va su* La M. éntra, èsce. **11**. *Vado per do (a la tombola)* Sto per due. **12**. *El late xe andà insieme* S'è accagliato, è inacidito. **13**. *Sto coleto el ga 'l mio numero e lo stesso no 'l me va* Non mi tórna. *L'anèl me va, ti sa*

Mi va, m'éntra. **14**. *Fa boìr a piàn, che no vadi fora* Fa bollire adagio che non trabócchi.

andove dóve.

androna vìcolo (it. lett. andróne è àndito di palazzo che dalla pòrta di strada va nel cortile intèrno).

anerìr V. *snegrìr*.

angonìa agonia (volg. angonía). *Sonàr l'a.* Sonare a agonìa.

angudèla, **anguèla** aterina.

angùria cocómero.

angusèl V. *angusìgolo*.

angusìgolo agùglia.

ànima **1**. anima. *Magnarse l'a. Far butàr fóra l'a.* Far venír vòglia di vomitàr l'a. *Che Dio ghe brassi l'a.* Iddio dia pace all'a. sua, Dio l'abbia in glòria. **2**. *In ànima mia* In féde mia. **3**. *L'ànima dei botoni. L'ànima del fero de sopressàr* L'a. del f. da stirare. **4**. *L'a. del lumìn* Luminèllo.

ànisi ànaci. V. *àgnisi*.

àno anno. *Una volta a l'a.* Una vòlta l'a. *Un a. che no se se vedeva* Un a. che non ci si vedéva. *Va per diese ani che 'l xe morto* Son quasi dièci anni che morì. *Un ano refando l'altro* Un anno per l'altro. *Ano, iera più bel per Nadal* Anno (cioè l'anno passato) era più bèl tèmpo, a Natale.

ànta V. *lanta*.

antigàia, **anticàia** anticàglia.

ànvelop, **anvelòp** busta. V. *soracoverta*.

anzolèto, **angiolèto** **1**. angiolétto o angiolino. *No sta piànzer, caro anzoleto.* **2**. angiolino (bambino mòrto).

apalto appalto, spaccio di tabacchi.

àpis, **làpis** matita, lapis.

aplaudìr applaudire (*aplaudo* o *aplaudìsso* applaudo o applaudisco).

aposta **1**. appòsta. *Perdónighe, no 'l ga fato aposta.* **2**. per schérzo. *No ti vedi che 'l fa a posta?*

apressiàr, **apressàr** apprezzare.

aprìl aprile. *Mandàr un in aprìl* Giocargli un pésce d'aprile.

àqua **1**. acqua. *A. bona de bèver* A. buòna da bére, A. potàbile. *A. de piova* A. piovana. *L'a. dei piati* La rigovernatura. *Aqua rasa* A. ràgia. **2**. *Ti me fa vignir l'a. in boca* Mi fai venir l'acquolina in bócca. *Co l'a. a la gola. Pestàr l'a. nel mortèr* o *mortàl. Esser come un pesse fora de a.* Èssere un pésce fuòri dell'a. *Far un buso in a.* Fare un buco nell'a. **3**. *La barca fa a.* La b. fa a., e L'aziènda (*z* sonòra) comincia ad andàr male. **4**. *Zente che ga bessi come a.* Quattrini cóme réna. *Far bori come a.* Far quattrini a cappellate.

aquarela **1**. acquétta. *Late che xe un'a. Vin a.* **2**. *Un'a-*

quarela de brodo Una bròda (it. lett. acquerèlla è acqua in sènso di piccola piòggia).

aragosta aligusta e pop. aragosta e arigusta.

àrder, **ardìr** àrdere. *Àrder de sede* Àrdere o Bruciare di séte.

arente **1**. accòsto. *No 'l me staghi vignìr a. Fate a.* Fatti accòsto, vicino. **2**. *Nela casa arente* Nella c. accòsto.

aria aia. *Su l'aria se bati el gran.*

aria **1**. aria. *No sta far corente de aria. Una bora che portava per a. No se vivi de a. La capissi le robe per a. Xe qualcossa per (in) aria.* **2**. *Gita andada in a.* Andata all'aria. *Andàr per a.* Montàr sulle furie (it. lett. distrarsi, andàr fuòri di strada). **3**. *Qua i ga butà tuto per a.* Ànno buttato all'a. **4**. *Co le ganasse sgionfe el me gaveva l'aria d'un balòn* Avéva l'a. (l'apparènza) d'un pallóne. *Darse a., una granda a., un'a. de importansa. Méter su àrie* Darsi mólt'aria. *Anca in lu se vedi l'aria de fameia.*

arivàr arrivare. *Finalmente semo arivài* Siamo arrivati o Ci siamo finalménte. V. *rivàr*.

armelìn albicòcca.

armelinèr albicòcco.

armènta vacca.

armèr **1**. cassettóne. **2**. armadio (dóve al cassettóne dicono *comò*). *Armèr de muro* Armadio a muro.

armerèto armadiétto.

armeròn **1**. armadio. **2**. V. *sinfonié* (nei luòghi dóve usa la paròla *comò*).

armisàr ormeggiare (arc. armeggiare, che òggi vale affaccendarsi).

armiso orméggio.

armònica fisarmònica.

arnàso vaso o vaso vinario. *Ai arnasi tuti insieme se ghe dise anca botame* Al complèsso dei vasi (vinari) da cantina si dice anche bottame.

arsì arsíccio. *La gola me la sento arsida.*

articioco carciòfo. *Fondi de articiochi* Girèlli di c.

artista artista, ma anche artigiano e artière.

arzentarìa argenteria.

asariòl (*pomo*) méla lazzeròla, la lazzeròla (*z* sonòra).

asèdo, **asèo**, **asè** acéto. *Ciapàr de a.* Pigliàr d'a. *Andàr in a.* Inacetire (anche di persóne). *Méter in a.* Méttere sótto l'a., sótt'acéto.

asià, **asiàl**, **asiàr** spinaròlo.

àsino, **àseno** àsino. *Manco a. che se someia!* Non c'è mica un a. sólo che va al mulino! *Vose de a. no 'riva in sièl* I ragli dell'a. non arrivano in cièlo.

àsola **1**. gànghero. *Àsole mas'ci e àsole femine* Gàngheri e gangherèlle. **2**. magliétta, per la qual vóce V. *sàcola*.

assàl, **azzàl** acciaio.

assalìn acciarino, acciaiuòlo.

asse 1. filo. *Una veta de a.* Una gugliata. **2**. *Per scurtàr le asse* Alle córte (it. lett. asse: pèzzo di légno segato per il lungo dell' àlbero e antica monéta di rame e anche d'argènto).

assetà attillato. V. *setà.*

assinzio V. *abissínsio.*

asso 1. asso. *Lassàr, restàr in a.* **2**. asse. *L'asso del caro* L'asse del carro. **3**. laccio V. *lasso.*

àstico, làstico l'elàstico.

àstise àstice.

ataco allato. *Ataco ataco.* V. *arente, tacà.*

atorno 1. attórno. *Darse le man a. Starghe a. a un* (per qualche interèsse). **2**. *Menàr a. un* Raggirarlo, Ingannarlo. **3**. *Atorno via* Attórno attórno.

auguràr augurare (*augùro* àuguro).

avarèa avaría.

avareado avariato.

ave, ava ape.

avèr, gavèr, ver avére. *El ga assai de siòr* À mólto l'aria del signór. *La gavé fissa con lu* Ce l'avéte con lui.

avertadura, avertidura apertura. *A. del peto de la camisa* Sparato della camicia. V. *vertadura.*

avèrzer, averzìr, vèrzer aprire.

avrìr V. *vèrzer, avèrzer.*

azzalà, azzalado duro, indurito. *Pan azzalà. Lasagne azzalade. Pan mal azzalado.* V. *Zo de levà.*

azzaladura acciaiatura.

azzalìn, azzarìn V. *assalìn. Passàr un cortèl par l'a.* Dargli l'acciaiòlo.

azze V. *asse. Curte le a.* Alle córte. *Darghe a. a un* Dare del filo a uno. *A darghe sempre a. a sti mami, cossa vemo otignudo!*

B

baba 1. ciana, donnicciòla. *Le b. de Rena Vecia le ga un cor de oro.* **2**. ciabóne e ciabóna. *L'omo no ga de èsser b.*

babada cicalata.

babàr ciabare, cianciare.

babarìa ciància, chiàcchiera.

babàu babàu.

babessi chiàcchiere, brache.

bacalà baccalà. *El xe seco come un b.* È un baccalà o sécco cóme un ùscio. Cfr. *smoiàr* e *smòio.*

bacanada gazzarra.

bacanàr far baccano.

baciro popóne vernino.

bacolera boccino. *Te gira la b.?* Ti gira il boccino, la bùschera?

bàcolo scarafàggio, a Fir. piàttola. *Gavér bàcoli in testa* Grilli al capo.

bada *Darghe b. a un* Dargli rètta (it. lett. bada: atten-

ziòne, considerazióne, ma sólo nel mòdo avv. stare e tenére a bada).

badàr badare. *No badàr a le ciàcole. Mi no lo bado per gnente* Non gli do rètta.

bado nel m. avv. *Dar bado a ...* Badare a ... *Sensa darghe b. a la bisassa che me rompi la schena.* V. *bada* (A Lucca: « Non ci ò dato bado »).

bagatìn quattrino. *No 'l ga un b.* Non ha il bécco di un quattrino.

bagnà **1**. bagnato. *Bagnà come un sórzo* B. come un pésce. **2**. fràdicio *Co sto b. se se sporca tuti i vestiti.*

bagnada bagnata. *Ciapàr una b.* Prèndere un' infradiciata, mólt'acqua addòsso.

bagnadisso umidiccio. *Tempi sechi e tempi b.*

bagnìn bagnaiòlo (it. lett. bagnino è dim. di bagno, e sólo in qualche luògo della Toscana usato per bagnaiòlo).

bagolàr **1**. patullarsi. *Bagolé bagolé, fina che no vien el parón.* **2**. *Co manca el gato, i sorzi bàgola* Quando la gatta non è in paése, i tòpi ballano. Quando i padróni màncano, i dipendènti sciàlano. **3**. V. *scantinàr. El mànego del cortèl el bàgola, bisogna farlo governàr.*

bagolina mazzétta. *El va gnentemeno che in b. adesso.*

bàgolo **1**. spasso. *Vivè lontàn del mondo e sensa bàgoli. I credeva che no vegnirò, ma no i gavarà sto b.* **2**. *No se deve darghe tanto b.* Tanta libertà, licènza.

baia **1**. bàlia. *Quanti ani la ga? — Vinti. — Sì, più quei de la baia* Più quélli della bàlia o della culla. **2**. baia. *Darghe la baia a un.* **3**. tinòzza. *Baia de sardele, de capuzzi garbi.*

baiàda **1**. abbaiata. *Cussì picio, sto can el dà de quele b.* **2**. *Darghe la b.* Fare l'a.

baiàr abbaiare. *Can che baia no mórsiga* Can che abbaia non mòrde.

bala **1**. palla. *Bala de goma. Zogàr a le bale* o *a le boce.* **2**. *Tirarse bale de neve* Fare alla néve. **3**. *La bala de l'ocio.* **4**. pallina. *Le bale per zogàr la tombola. A Cherso zogàr a le bale xe quel che a Capodistria ghe disemo zogàr a le vaghe.* **5**. balla, sbòrnia. *Ciapàr la b.* Pigliar la b. *Esser in b.* V. *Imbalà.* **6**. tuòrlo o rósso. *La b. de l'òvo.* **7**. caròta, sballonata. *Famoso per contàr bale* Famóso per vénder, piantare caròte.

baladòr ballatóio, pianeròttolo estèrno.

balansa **1**. bilancia. **2**. *Pan de b. no sàssia la pansa* Pane di libbra, pane delle bottéghe, pane comprato non sazia. **3**. *Tegnìr un in b.* Tenérlo sulla còrda.

balansìn bilancino.

balàr **1**. ballare. *No gavér un soldo per far balàr (cantàr) un orbo* Non avére un quattrino da far ballare un cèco. **2**. *Son capazze de farte balàr* Di farti b. sópra un quattrino. **3**. tentennare. *El tavolín el xe roto de un piè e 'l bala.*

balarìn -a **1**. ballerino -a. **2**. tentennèlla. *Tòla balarina.*

balcón, barcón finèstra. *Dio sera un balcón e verzi un portón* Dio sèrra un ùscio e apre una finèstra. (it. lett. balcóne: finèstra grande apèrta fino al paviménto con spòrto o ringhièra).

balìn **1**. pallino. *Balini per el s'ciopo.* **2**. *Tìrighe al b., xe l'ùnica.* **3**. *De balìn* Di lancio, Sul moménto.

baliverna stambèrga. *La nostra casa xe una b.: no se resisti. Una camera de leto che xe una vera b.*

balo **1**. ballo. *No volarìa che 'l me meti in b. anca mi. Co se xe in b., bisogna balàr* Quando uno è nel b., bisógna ballare. **2**. *Ogni bel b. stufa* ógni bèl giòco è bèllo, quando dura pòco.

balosso balògio e balórdo (che è più di balògio).

balota **1**. V. *vaga*. **2**. pallina di grasso. *Quel picio xe una b.*

balsana manòpola. *Sui capotini de le siore se vedi adesso balsane de pél.*

bàmpeno pàmpino e pàmpano.

banana banano (pianta e frutto).

banca panca. *Le banche de l'ostarìa* (it. lett. banca è istituto di crèdito).

bancheta, bancheto **1**. panchina. **2**. sgabèllo, panchettino.

banco banco. **1**. *Sui banchi de la scòla se se fa omini* Ci si fa uòmini. **2**. *El boteghèr sta drio 'l banco* Sta a banco. **3**. *Co tegno b. perdo sempre.* **4**. panca. *Scaldàr i banchi* Straccare, consumare le panche.

banda banda. **1**. *Méter de banda, Tirarse de b.* Métter, Tirarsi da b. **2**. *Col capèl in b.* Sulle ventitré. **3**. *Sbandàvimo de b. in b., perché iera vento a rèfoli* Sbandavàmo da una b. e dall'altra secóndo le ràffiche. *No sta 'ndàr fora de b.* Non spòrgerti fuòri dalla b. **4**. spónda. *B. del leto.* **5**. *Clape de muli andava drio la b. militàr.*

bandèr stagnaio, stagnino.

bandinela tendina della cappa del camino.

bando nel mòdo *de bando*. **1**. inutilménte. *Me toca consumàr le siole de b.* **2**. a tradiménto, a ufo. *Magnàr el pan de b.* **3**. *Star de b.* Oziare.

bandón bandóne.

barabastèl, barbastèl pipistrèllo. *B. meso sórzo e meso usèl* P. mèzzo tòpo e mèzzo uccèllo.

baraca **1**. baracca. *I meti su le b. per la fiera.* **2**. gozzoviglia (*z* sórda), triòcco. *Domàn xe b.* **3**. *Adio b.* Addio ròba mia.

baracada ribòtta, bisbòccia.

baracàr baraccare, gozzovigliare (*z* sórda).

baracòn **1**. baraccóne cioè grande baracca. **2**. ribottóne, bisboccióne, baldorióne.

baradór baro.

barafusa barabuffa, tafferuglio.

baratàr **1**. barattare. *B. do parole con un. B. parola* B. una paròla cioè scambiare quattro chiàcchiere. **2**. *Chi che no ghe comoda, che se barati* A chi non piace, la sputi.

barba **1**. barba. *Ècote servì de b. e de paruca. Novità con tanto de b. Fàrghela véder in b. a ... No ghe xe b. de omo, che ...* **2**. ménto. *Sto vecio, co 'l magna, el se óntola la b. El buso in barba xe una de le sète belesse* Il ménto bucato o La fossettina sul ménto è ... *De tanto grassa, la ga do barbe.* **3**. *Sotobarba* Pappagòrgia. **4**. zio (*z* sórda). **5**. comandante di una nave. **6**. bonòmo. *Barba, me lassè passàr per la vostra campagna?* (arc. barba: zio).

barbìn **1**. barbino, pizzo (*z* sórda). **2**. *Can b.* Cane barbóne.

barbón **1**. grande barba cioè barbóne. **2**. trìglia minóre (pésce).

barbotàr **1**. borbottare, barbottare. *No so cossa che 'l me andava barbotando.* **2**. balbettare. *El barbota tanto che no se lo capissi. Barbotàr do parole de una lingua, no vol dir saverla.*

barbotón (T.) **1**. borbottóne. **2**. barbuglióne, balbuziènte.

barbùs barbétta.

barbuzzo (Z.) ménto.

barca **1**. barca. **2**. *Aiutàr la b.* **3**. *Quel che xe in b. xe in b.* Còsa fatta capo à. **4**. *Xe meio èsser parón de b., che capitanio de vapór* È meglio essere il primo a casa sua che il secóndo a casa d'altri. **5**. tartana. *Quela dona xe diventada una b.* **6**. *Barca-stramba* Cervèllo strambo, Dissipatóre. **7**. *Farghe la barcheta a un* Soppiantarlo.

barcariòl barcaiòlo.

barcariso barcarizzo (mar.).

bardassa **1**. bardassa. **2**. befanàccia.

bardassòn ragazzaccio.

barè, **barèdo**, **barèo** sodàglia. *Lassàr la campagna in barè. Lassàr andàr in baredo* Lasciàr ammacchiare.

barela **1**. barèlla. *Se ga dovudo portarlo in b. a l'ospedàl.* **2**. V. *sivièra*. **3**. biròccio.

bareta **1**. berrétto. **2**. *Ti ga la testa sora de la b.* Il cervèllo sópra la berrétta, La tèsta sópra il cappèllo o i

capélli. **3**. *Ti ga magnà i fighi, le sibibe in b. assieme, che ti te ciòl tanta confidensa?* Ài mangiato la polènta (i fagiòli, la pappa) con me?

barila barile.

baro 1. césto. *Un b. de salata, de verze, de capussi.* **2.** lattuga marina. (it. lett. baro: truffatóre al giuòco delle carte).

barón 1. baróne. *I baroni Lazzarini xe un' antica fameia de Albona.* **2.** briccóne.

baronada baronata, bricconata.

bartuela, **bartoela** cernièra.

barufa 1. baruffa. *Far b.* abbaruffarsi. **2.** *Ghe mandarò el vin a casa, e per el presso no faremo b.* Per il p. non s'à a leticare.

barufòn V.

barufante V. *sbarufòn.*

barufarse V. *sbarufarse.*

basa (t. gioc.) bazza (*z* sonòra). *Go fato tre b.* (cfr. *bobana* e *sbèssola*).

basabanchi baciasanti, baciapile.

basèlego, basìligo basìlico.

baseto 1. bacino, dim. di bàcio. **2.** bàcio bàcio. *Andàr a baseto (a baseti), co se zoga a le boce.* **3**. véscia (a Sièna), meringa (dólce di chiara d'uòvo e zùcchero).

baso bàcio. *Magnàr de basi* Mangiare da' b. *Petàr un b.* Appiccare un b. *B. a pissigheti* B. alla francése.

basoto bazzòtto (*z* sonòra). *Ovi basoti* Òva bazzòtte.

bassilàr 1. confóndersi. *No 'l bassila, anca se i afari i ghe va mal: el magna, 'l bevi e 'l se diverti lo stesso. Lu no 'l bassila de gnente. La zente ga tropi soldi in scarsela e no la bassila de lavoràr* e non si c. a lavorare. *No la staghi b., la vegni via* La non si confónda, vènga via. *El xe stà sensa creansa con ti, ma no sta bassilàr. Inutile che me seché, mi no vói b. con voialtri* Inutile che mi secchiate, non vòglio confóndermi con voi. *Se no la trova, no la staghi b.* Se non tròva, non stia a ammattire, non si confónda. *Chi bassíla, mòri* Chi se la pìglia, mòre. **2.** immischiarsi. *No b. coi afari dei altri.* **3.** farneticare, dare in ciampanèlle. *Ma ti ti bassíli, caro mio!*

bastardàr imbastardire.

bastón 1. bastóne. *Sto fio sarà el b. dela mia veciaia. Méter bastoni fra le rode* Métter un b. fra le ruòte. **2**. asta da pendóni. *El b. de le coltrine.* **3.** panétto o panino. *B. de ciocolata.*

batàcolo V. *bàtolo* N. 1.

batadór 1. battènte, picchiòtto. *El b. del Palasso Taco a Capodistria el xe una maraveia.* **2**. battitóre. *I batadori a do, a quatro, a síe, un de fronte a l' altro i bati 'l gràn.*

batarela, **baterela** scampanata. *Se ghe fa la b. ai vedovi che se sposa. Dar a un la b.* Métterlo in canzonèlla.

batela barchétta.

batelante battellière.

bàter **1**. bàttere. *Bati e pesta* Batti, picchia e ména. *Me bati sior' Ana (Santa Ana)* Batte la sguiscia. *B. le broche* B. le gazzétte. **2**. abbacchiare. *B. le ulive, le nose.* **3**. sonare, sguazzare, guazzare. *Sti ovi i bati.* **4**. *B. duro* Tenér duro. **5**. *Bàter cassa* Frecciare (it. lett. bàtter la cassa è fare pubblicità). **6**. *Sensa b. beco* Sénza aprir bócca.

batesa nella locuz. *Vogàr a la b.* Vogare in còda, Gondolare.

batibóio, **batibuio** birbonaio.

batidór V. *batadór* N. 1.

batisàr battezzare. *B. el vin.*

batiso, **batezo** battésimo. *Tignìr a b.*

batòcio **1**. battàglio. *El b. de la campana.* **2**. batàcchio. *Tasi, tasi, b.* **3**. pestèllo. *El b. del mortèr.* **4**. *Arlechìn b.* Arl. che pìcchia.

bàtola V. *sbàtola.*

bàtolo **1**. battipanni. **2**. méstola (arnése delle lavandaie per bàttere i panni).

batuda **1**. battuta. **2**. bréccia. *La batuda de le strade.*

baùl **1**. baùle. *Far b.* Fare il b. o i b. (anche per andarsene. *Andàr valisa e tornàr baùl, andàr b. e tornàr cassòn* Partìr dèntro una cassa e tornàr dèntro un baule. **2**. baule (scherz. per gòbba). *E ga un poco de bauleto.*

baùta **1**. morettina. **2**. baùtta (àbito da màschera con cappuccétto néro).

bava **1**. bava. *Vignìr le b. in boca* Venìr l' acquolina in bócca e Far la bava (per rabbia). **2**. *Ver bava* Avér gran fava, Avér spòcchia e anche Avér fame. **3**. bava (mar.), brézza (*z* sonòra). *Iera un poco de bava in mar.* **4**. *Bava de fora* Vènto di maèstro. **5**. *Furbo come la bava de fora* Pòvero di spirito, iron. Furbóne.

bavariòl, **babariòl** bavaglino.

bavisela brezzolina (*z* sonòra), bavicèlla (mar.).

bazàro bazza (*z* sonòra). V. *sbéssola.*

bebèl (fanc.) balòcco. *Esser un b.* Èsser un gioièllo.

becàr **1**. beccare. *Galine che se beca tra de lore. Se te beco, povero ti!* Se ti bécco, pover' a te! *El le ga becade* (le busse) **2**. pinzare. *Inseti che beca fora de modo.* **3**. prùdere, pizzicare. *Me beca el naso. Vin che beca* Vino frizzante (*z* sonòra), piccante. *Fredo che beca* Fréddo che pìzzica. **4**. *Becà del vin* Préso dal vino. **5**. *Becàr l' amo* Beccàrcela, Bérla. **6**. *Broca*

tuta becada in tei orli Sbreccata.

becarìa macellerìa, più comune di beccherìa.

becolàr 1. beccare. *El polame el bècola per tera el sarasìn.* **2.** *Ogni tanto la bècola un confeto.*

becòn, **becada 1.** beccatura. *B. de un usèl.* **2.** pinzatura, cocciòla. *In sto paese se se leva pieni de becóni (de becadure) de mussati.*

bèl 1. bèllo. *Bel afàr* Bèll'affare. *Bei oci* Bègli òcchi. *Che bela arieta* Che bèll'ariétta. *Un mato bel e bon* Bèll'e buòno. *Sé bei e boni* Bèlli e buòni. *Un bel smaco* Un bèllo smacco. *Ga volesto (voludo) del bel e del bon* Ci vòlle del bèllo e del b. *Adesso vien el bel* Ora viène il bèllo. **2.** *Farghe le bele a un* Fare il bèllo béllino a qd. *Co le bele* Con le bèlle belline. **3.** (Pir.) *De la bèla che mi speto sto numero, de quando che vè cavado el síe* Da un bel po' ... **4.** *La se ga fato bela* S'è imbellita (it. lett. farsi bèllo: agghindarsi o attribuirsi il mèrito di qc.).

ben 1. bène. *Se 'l vol cussì, b. con b., se no ...* Bène con Dio, Bène bène. **2.** *Vignìr in ben* Venire a bisógno. *B. da seno! quando femo sta bevuda?* A propòsito! **3.** *Prima che fussi ben note* Prima che fósse nòtte bène. *Per ben che la vada* A andàr bène bène. *De oci el sta ben, come anca de gambe* A òcchi sta bène e anche a gambe. **4.** *Manco mal che la ne xe andada in ben* La ci è andata *a* bène.

bessi bèzzi.

betònica, **betòniga** bettònica. *Esser conossù più de la b.* (nell'it. lett. non così comune come nel dial.).

bevadór, **bevidór** beverino. *Métighe aqua nel b. del gardèl.*

bevanda acqua e vino, acqua pazza (it. lett. bevanda è quel che è fatto per èsser bevuto, sia per levarsi la séte, sia per medicina).

bevandela 1. vinèllo. **2.** amico del bicchière.

béver 1. bévere, bére. *Dar de b.* Dare *a* bére (infinocchiare), dar *da* bére (a chi à séte). *El bevaría el fiume Giordano* Berrèbbe Arno. *Dar de b. ai fiori* Dar da bére ai fióri. **2.** *Darse al b.* Darsi a bére. *El me daghi, siòr, qualcossa per b.* Mi dia qualcòsa da bére. *I articiochi fa bòn b.* I carciòfi fanno buòn bére. **3.** *El la ga bevuda* Se l'è bevuta.

beverìn 1. V. *bevadór.* **2.** acquétta. *Deghe un b. che i crepi.* **3.** bevuta. *Faremo un b.*

bevù, **bevudo** brillo.

bevuda bevuta. *Dar una b.* Dare una bevuta, e ad uno che sia in acqua Dargli un beveróne. *Far una b.* Fare

una bevuta e Fare un beveróne (se si è in acqua).

bianchisàr V. *sbianchisàr*.

bianco 1. bianco. *Dar de intènder b. per nero* Dar ad intèndere il b. per il n. 2. *Speràvimo, ma semo restài in b.* Si sperava, ma l'è stata b.! *Come xe andà po? — Gnente, son restà in b.!* Com'è andata pòi? — Bianca!

biava 1. biada, avéna. 2. *Darghe la b. a un* Dargli la ràgia, una stamburata. *El ga ciapà la b.* L'à sentita la ràgia, Se l'è buscate.

bìbia 1. bìbbia. 2. cincischióne -a. *El podaria anca far, ma cossa servi che 'l xe una bibia.*

bibiàr cincischiare, ciondolarsi. *Xe un' ora che 'l se bibia e ancora no 'l ga finí.*

bibioso cóme *bibia* N. 2.

bìbita 1. il bére (vini e liquóri). *Drio el moto, ghe piasi la b.* 2. beóne. *El xe un poco b.* (it. lett. bìbita: bevanda d'acque accónce o medicinali).

biciàr (M.) V. *squaquaràr*.

biecàr rattoppare.

bieco 1. tòppa. *Braghe piene de biechi.* 2. céncio. *Tra i biechi no iera gnente per el tuo vestito. Con un b. de carta scribaciada.* 3. maltagliati. *Ogi gavévimo biechi in brodo.* 4. (spreg.) *Un bieco de diese* Un bigliettàccio da dièci lire (it. lett. bièco: stòrto, guèrcio, aggettivi).

bigato V. *cavalièr*.

bighe V. *confeti*.

bigné bombolóni.

bìgoli 1. spaghétti. 2. diacciòli. *B. de giasso.* 3. pesciolini. *Me go lavà ben co l'aqua calda, e me se fasseva bìgoli soto le man, cussì che me russavo la pele.* 4. *Corpo de bìgoli!* Còrpo di bacco!

biraria birreria.

bisato 1. anguilla. *El xe come un b.* À la voglia dell' anguilla, è un frùgolo, è un fuòco lavorato. 2. frustata. *El ga ciapà un per de bisati numero un.*

biscàr ródersi, mangiarsi il fégato.

bisesto bisestile. *Ano b., ano sensa sesto* A. bisèsto, né baco né innèsto.

biso 1. pisèllo. *Risi e bisi* Riso e pisèlli. 2. *Intrigàr, Rómper i b.* Rómpere il cantino. *Secàr i b.* Rómper le tasche.

bissa 1. biscia. *Bissa de fango* Lombrico. 2. *Chi che dà e po che ciól, ghe vien la b. soto 'l cor* Chi dà e ritòglie, il diàvolo lo raccòglie.

bissàr V. *carolàr*.

bissìga vescica. Anche *vessìga*.

blangiàrsela V. *paciàrsela*. *E se la blàngia che xe una belessa.*

blede biètole. V. *erbete*.

blusa 1. camicétta. *In còtola e blusa.* 2. camiciòtto. *Per serti lavori, la b. spara-*

gna i vestiti (it. lett. blusa, entrata per cólpa nòstra nell'uso, è inutile francesismo).

boassa méta, stèrco di vaccina. *Quante b. de matina in Piassa del Ponte a Capodistria!*

boba 1. bòba comune (pésce). 2. bòbbia (Ar. bòba). *El va a ciór la b. a l' Istituto dei pòveri.* 3. fava. *Fava e boba xe tuto una roba* È tutt'una zuppa. *Magari magnàr boba, ma a casa propria* Magari pane e cipólla.

bobana, bubana pàcchia, bazza (*z* sonòra). *No xe po tuta quela b. che se credeva. Adesso xe finida la b.*

bòbolo, bòvolo 1. V. *cógola.* 2. ciòttolo. *Strada tuta bòboli.* 3. *Scala a bòbolo* Scala a chiòcciola.

boca 1. bócca. *Restàr co la b. averta. Con tanto de b.* Restare a b. apèrta. *Dir quel che vien in b.* Che viène alla b. *El volaría el mio posto, ma 'l pol forbirse la boca* Nettarsi la b. *No la se ricorda del naso a la b.* Non si ricòrda dalla b. al naso. 2. *Èsser de bona b.* Èssere abboccato. 3. *La b. del stomigo.* 4. *Boca che vustu! Boca disidera!* Bócca mia, che vo' tu! Bócca chièdi. 5. *Boca de dama* Bócca di dama (dólce).

bocàl 1. boccale. 2. vaso da nòtte. V. *bucàl.*

bocaleta, bucaleta 1. boccalétta. 2. (T.) bicchière di latta. *Se te vol bèver, la bucaleta xe picada rente de la spina.*

bocato nel mòdo 1. *El xe de bon bocato* V. *de bona boca.* 2. (M.) *Vin de bon b.* Vino abboccato.

bochè, buchè mazzo di fióri.

bocheta 1. bocchina, dim. di bócca. 2. bocchétta. *Armerón co le b. rùsine.*

bocia bòccia. Anche *bala.*

bòcolo 1. bottoncino. *Sta pianta prometi ben, varé quanti bei bòcoli.* 2. *Picio* o *picia che xe proprio un b.* Un boccino di ròsa. 3. (T.) *Come un bòcolo* Ritto ritto.

bocón boccóne. *Col b. in gola* Col b. alla góla. *Far un b. de pranso* Far un b. da desinare. *Cavarse el b. de boca* Cavarsi il b. di o dalla bócca. (T.) *El b. del goloso* Il bocconcino della creanza.

boconada boccata. *Dàme una b., tanto che serco (gusto).*

bogida, boìda bollita. *Ancora una b. e i risi xe coti.*

bogidór, boiidór tinòzza. *Nel b. se meti a fermentàr l' ua.*

bóio 1. bollóre. *Fina che alsa el b.* Finché lèva il b. *Aqua de b.* Acqua a b. 2. bollitura. *Fàghe dar ancora do bói.* 3. *Castagne calde de b.!* Le bóllono le ballòtte! 4. *Caldo de b.* Caldo fumante, Bèllo caldo e bólle. 5. *In un bóio*

In un àttimo. (T. A.) **6**. *Ancora un b. e po moro* C'è da far pòchi salti, e brutti.

boìr, bóier, bóger, buìr **1**. bollire. **2**. *La me bói* La mi cuòce.

boldón **1**. V. *mùlissa*. **2**. Uva gallétta.

boleta **1**. bollétta, bullétta. *La b. del loto*. **2**. *Esser in b.* Èssere in bullétta.

bólo **1**. marca da bóllo o sempl. bóllo. **2**. francobóllo (Z.) o bóllo. **3**. bóllo. *Sul butiro xe el b. de la lateria. Anca su i manzi e vedéi i ghe meti el b.*

bombàr -se V. *Insumbàr* e *Imbombàr*.

bombardón V. *bombista*.

bombàso bambàgia. *Cressù nel bombaso* Nel cotóne.

bombista sballóne, bombóne.

bombón **1**. chicca (T.) *Bombóni te ghe ne magnassi no so quanti* Chicche ne mangerésti ... **2**. gioièllo. *Putél, vestitìn, camereta ... che xe un b.* **3**. chicchino. *Roba de magnarlo, sto bombon* (it. lett. bombóne è il dial. *floción* e *bombista*).

bomboniera portadólci, fruttièra, triónfo.

bòn **1**. buòno. *Bon de gnente* B. a nulla. **2**. *De bon* Di buòno. *Savér de b. Zogàr de b. Méterse a studiàr de b. El disi, el fa de b. Co le bone.* **3**. *Vignìr in b.* Far bòno. *Albona ga el carbón, Che per brusàr le birbe El pol vignìr in b.* **4**. *Tignirse in bon* Tenérsi mólto. **5**. *Èsser in bona con un* Èsser bène con (it. lett. Èssere in bòna è èssere di buòn umóre). *Per sinque mesi adesso semo boni O neve o bora ... e altro no se spera* óra per ... stiamo bène ... *Vegnarò anca mi stasera, ti sa? — Bon bon.* Sta bène, sta bène.

bonagrassia palchétto da tènde o telaio da tènde e bastóne (secóndo la fórma).

bonassàr abbonacciarsi. *Se 'l tempo bonassa, ciàmime e andaremo.*

bonorivo **1**. mattinièro. *Che bonorivo stamatina!* **2**. primaticcio. *Piante b.*

bordàr **1**. V. *abordàr*. **2**. orlare. **3**. ródersi, sbuffare.

bordo **1**. bórdo. *Andàr a b. Omo de b. Giràr de b.* **2**. bordatura, orlatura. *Bele vestalie co i b. rosa.* **3**. gallóne. *Boneto coi b. de oro.* **4**. *Ciapàr un b.* Montàr la stizza.

borela cóme *bala, bòcia*.

borìn, burìn vènto di tramontana, tramontano.

boro volg. per sòldo. *Salute e bori* Salute e quattrini! *Far bori come l'aqua* Far quattrini sull'acqua.

borò V. *tremò*.

borsariòl V. *sborsariòl*.

bóta bótte.

bòta bòtta. *Bòte de orbi. Bòta e risposta.*

boteghèr merciaio, negoziante.

bóto **1.** tócco, rintócco. *Don don, don don — quatro b. de passiòn. Magno a un bóto* Al tócco. **2.** *De boto* Di bòtto. *Co finisso, vado via de b.* **3.** quasi. *El ga dà un sbrissòn che de b. el xe cascà.*

botonada bottóne, bottata, sbottata.

braghe calzóni (e sólo per cèlia brache, che nell' it. lett. vale calzóni larghi e gónfi dalla cìntola al ginòcchio, non più usati, e in Toscana anche ciarle, pettegolézzi). *Molarse le br.* Allentarsi e slacciarsi i calzóni.

braghete **1.** calzoncini. *B. de bagno.* **2.** calzonucci. *Fasseva de rìder quel siòr con un pèr de b. smaride.*

bransìn ragno (in Toscana), làbrace (scientif.).

brassàl **1.** bracciòlo. *Carega coi brassài.* **2.** bracciata. *Un brazzàl de legni* (it. lett. bracciàle è arnése di légno armato di punte, adoperato dai giocatóri di pallóne).

brasso bràccio. *Portàr in br.* Portare in còllo e in braccio. *Brassi che par colone* Braccia. *Do brassi de stofa* Due braccia. *Me casca i br.* Mi cascano le b. *Andàr a brasso* Andare a braccétto. *Misuràr i altri sul suo brazzo.* V. *brassolèr.*

brassolàr dondolare, ninnare, tentennare, cullare. *Se no ti li bràssoli un poco, i fioi no i te ciapa sòno.*

brassolèr **1.** braccio o canna da misurare (66 cm.). **2.** *Misurar i altri sul suo b.* Misurare gli altri cólla sua canna o passétto.

bratavèla (A.) V. *bartuèla.*

brazzolaressa (A.) bambinaia.

brédine (C.) V. *brene* e *rèdine.*

brena briglia (it. lett. brénna: cavallo sécco, incarognito che non si règge più).

brentele brachétta. *I contadini de Capodistria i portava le b.*

brìncola (Pir.) ciavardèllo.

brincàr abbrancare.

brisiòla **1.** braciòla. **2.** *Voltàr la b.* Girare il discórso. **3.** (T.) *Esser tuto in una b.* Èssere in carne viva.

brisioleta **1.** braciolina. **2.** barzellétta (*z* sonòra).

briva **1.** abbrivo. *Ciapàr la b.* Prènder l'a. **2.** *Co 'l scominsia, el parla pian, ma po 'l ciapa la b., e 'l parla come un mulinèl* Ma pòi prènde l'aíre e parla cóme un buratto.

broca **1.** brocchétto, mesciacqua. **2.** bullétta. *Le b. soto le siole dele scarpe.* **3.** *Broche de garòfolo* Chiodini di garòfano. **4.** *Pagàr sora la b.* o (T.) *a b., su la b.* Pagare con usura.

brodeto, **broeto** cacciucco. (T.) *Andàr in b.* Andare

in bròda (it. lett. brodétto è bròdo con òva frullate e sugo di limóne: si vèrsa su delle fétte di pane e se ne fa una zuppa).

brodoloso brodóso.

brómbola bólla di sapóne, bollicina.

bronsa, **bronzo** (*z* sórda) **1**. brace. **2**. moccolaia. *La b. del lume*. **3**. *B. coverta* Acqua chéta, Soppiattóne.

brósa cròsta. *La piaga se ga sugà e xe restada la b.*

brovà 1. scottato. **2**. mortificato. *Per cossa sté là siti e brovài?*

brovàr 1. scottare. **2**. incòcere. *El fredo brova le piante, l'asèo lassà tropo tempo su la salata, la brova.*

brùfolo fignolino, fignolétto.

brufoloso fignolóso.

bruma brina.

brunèl prunèlla. *Scarpe de brunèl.*

brusadìn bruciaticcio.

brusàr bruciare. *Sta roba la va via brusada* Va via cóme il pépe. *B. la scola* Bruciare la scuòla, Marinarla. *Se la te brusa, tua colpa* Se la ti còce, sóffiaci su.

bruscàndolo sparagèlla o sparaghèlla. *Fritaia coi b.*

bruschìn 1. bruschino (che è veramente spàzzola per cavalli e da lavandaie). **2**. spàzzola.

brusco forùncolo (arc. brusco; it. lett. brusco è aggett.).

brusighìn 1. prurito. *Col brusighìn de contentàr la gola.* **2**. rovèllo (stizza rabbiósa). *Quel brusighìn che 'l gaveva sofigà per tanti ani, adesso el ghe dava fora.* **3**. (A.) *Far el bruseghìn (al zogo)* Far la bèlla.

brustolàr, **brustolìr**, **brustulàr** e **brustulìr 1**. tostare. *B. el cafè* (it. lett. abbrustolire è più di tostare). *Mandole brustolade.* **2**. bruscare. *B. el pan.* **3**. bruciare. *Che gusto brustolarse al sol in quela maniera.*

brustolìn e **brustulìn 1**. tostino. **2**. (T.) *La farsora parla mal del b.* V. *gradela.* **3**. *Brustolini* Noccioline (abbrustolite).

bruto brutto. *Xe b. de vèder* È un brutto vedére (it. lett. bruto: animale bruto).

buba bua. *Me fa b. qua* Ò la bua qui.

bucàl vaso da nòtte (A Lucca: boccalaccio). *Andàr a far tera de bucài* Andare a ingrassare i càvoli.

bucaleta boccale. *La b. xe per la servitù e per andàr a ciòr el vin in cantina.*

bufonesso buffonerìa.

bugansa gelóne. (Pt.) *La rosada de maio guarissi le b. de genaio* Per guarire i g. ci vuòl l'acqua di maggio.

bugnòn, **brugnòn** forùncolo.

buiòl 1. bugliòlo (per vuotar l'acqua dalla barca). **2**. bi-

gonciòlo. *L'acqua dei cadini spàndila in tel buiòl.* **3.** (Lp.) grullo.

bulada smargiassata, bravata.

buligàr 1. brulicare. *In sto vaseto xe vermi per pescàr; no ti vedi come che i bùliga? Ti vessi visto come che buligava la zente in piassa, co xe vignù el Re!* **2.** dimenarsi. *Sempre el bùliga, no 'l sta mai fermo.* **3.** guizzare. *El bisato, persa la testa, ghe bùlega la coda.* **4.** gorgogliare. (T.) *Me bùliga la panza* (La Crusca registra bulicare nel secóndo significato).

bulo agghindato. *Ogi sì che ti ieri bulo! Una bula sena* Una céna co' fiòcchi.

bùmbaro bómbero.

bunìgolo, **bugnìgolo** bellico.

buso 1. buco. *I busi del naso* I b. del naso, le narici. *Un buso de cusina che no se se pol mòver* Un b. di c. che non ci si rigira. **2.** Buca. *El b. del fornèl, del condoto. Dopo malà el ga fato in viso serti busi.*

busìa 1. bugìa. **2.** pipìta. *Busìe de le onge* (macchioline bianche sulle unghie, chi le à, il pòpolo scherzos. dice che à détto bugìe). **3.** V. *rissi.*

bussolà 1. ciambèlla, ciambèlla dólce. *Chi che ga sàntoli, ga anca bussolài* Chi à il santo, à anche il miràcolo. **2.** cércine. *Meti el b. in testa per portàr el mastèl.* **3.** (T.) *Farse in un buzzulà* Acchiocciolarsi.

busta 1. V. *soracoverta.* **2.** vaso *per el cacao, per el sùchero.* **3.** astuccio *per i compassi, per le possade.* **4.** baràttolo *per le conserve.*

butada 1. tirata. *Una b. de bele zornade. In una b.* **2.** *Una bona b.* Una buòna infornata. **3.** *In tre butade go guadagnà più de sento lire* In tre mandate. **4.** *La va a butade* A giornate (it. lett. quest' è una buòna buttata dìcesi del pósto dóve gli uccèlli si bùttano. Nòta anche buttata di carte).

butàr 1. buttare. *B. fora* B. fuòri, Gettàr fuòri (anche per rigettare). *Butàr in strada una persona* Métterla in una strada. *B. zo un* Buttàr giù (per avvilire, mortificare). *Anca una malatia buta zo una persona. Butarse zo* Buttarsi giù (di chi si scoraggisce). *Butàr drio* Gettàr via, Regalare. *In sta botega par che i buti drio la roba: sempre pien de zente. No xe un omo de b. via* Da buttarsi via. **2.** *Butàr fora l'ànima* Fare il cuòre. *Stavolta el se buta fora: el me vol pagàr de sena* E' vuòl morire. **3.** *Butarse in qualchedùn* Ritiràr da uno, Somigliare a uno. **4.** *Butéme de l'altra parte, oltre la riva* Traghettàtemi. **5.** *Butàr ben* Rènder bène. *Buta buta!* Bèn-

vènga! *Butarà in piova* Si butterà all'acqua.

butassèl barlétta.

buti bottóni, germògli. *I buti dei àrbori.*

butiro burro. *Macaroni col b. e formaio. Sto pero xe un b.* Questa péra è un b. (butirro dice il pòpolo non toscano).

C

caca 1. cacca. *Far cache* Fare la c. *Te scampa cache?* Ti scappa la c. 2. *No tocàr, che xe cache* Non toccare, è cacca. 3. *Gente piena de cache* Pièna di cacca.

cadenasso, **caenazzo** catenàccio e più frequènte chiavistèllo. *Sera col c.* Sèrra, chiudi a chiavistèllo. (T.) *Ghe demo de cadenazzo e bona note* Mettiamo tanto di c.

cadìn, **caìn** 1. catinèlla. *Làvite in tel cadín de cusína.* 2. catino. *Pòrtime el c. dei piati.*

cafè caffè. *Cafè o cafè bianco* Caffè latte. *Cafè nero* Caffè (senz'altro).

cagàr (volg.) cacare. *El se lassa c. in boca, dei fiòi* Si lascia c. in capo. È più pulito: Si làscia mangiàr la tórta in capo ai figliòli.

cagheta, **cagón** cacóne, cacheróso (smorfióso, daddolóso). *No go mai visto una c. compagna* Un, una c.

cagnèra bazzècola (*z* sonòra). *Un gato imbalsamà, un calamàl e altre cagnère.*

cagòia V. *cógola. Caminàr come le c.*

càgola 1. cacherèllo. *Le c. dei sórzi, de le piègore.* 2. càccole. *Saldo co le man in tal naso che 'l se cava le c.* 3. cispe. *Oci pieni de c.*

caìa 1. furbàccio. 2. tristo. 3. tirchio, spilòrcio.

caìcio caìcco. *Megio paròn de c. che mozzo de vassél* (Lp). Mèglio èssere capo di lucèrtota che códa di leóne. Cfr. *barca. Vogàr a c.* V. *batésa.*

calada 1. calata. *De vose, de rede. Sto vin ga dà una bona c.* À fatto un bèl calo. 2. tendóne. *Calada in ostro scura, bora sicura.*

calafatàr, **calafàr** calafatare.

calafà il calafato.

calài i cali. *Far i calài* Fare gli strétti (della calza), Strìngere.

calamaro, **calamareto** V. *caramàl, caramaleto.*

calandrón 1. calandra. 2. ronzóne (*z* sonòra). 3. *De calandrón.* V. *balìn.*

calàr 1. calare. *Sta bóta de vin ga calà assai* È calata. *Calàr le rede* C. le réti. 2. *C. la tràpola, le vis' ciade* Tènder la tràppola, le paniuzze. 3. *Calàr aqua.* V. *colàr.*

calchièra fornace da calce. V. *fornasa.*

calcoladór grétto (it. lett. calcolatóre chi fa bène i suòi càlcoli).

caldana **1**. caldura. *Iera una c. luni che no se resistiva.* **2**. caldana. *El ga còrso tropo e 'l ga ciapado una caldana* V. *scalmana.*

caldièra, **caliera** paiòlo. *La c. de la polenta.*

caldieròn, **calieròn** caldaia. *El c. de la lìssia.*

caleghèr, **calighèr** calzolaio.

caligo la caligine, nébbia fitta. *Me xe vignù come un c. davanti i oci. Tre calighi fa una piova* Alle tre nébbie acqua.

calimàr, **calimaro** V. *caramàl.*

calìsine la filìggine.

calo callo. *Far el callo* Farci il callo.

calsa calzino, calzeròtto, e calza (soltanto lunga, da dònna).

calsabraga màglia.

calseta calzerottino. *Un pèr de c. per fioi.* (it. lett. calzétta: calza di matèria fina, ricca, di séta e sim.).

calsina calce (viva). *C. distu(d)ada* C. spènta, o calcina.

calto **1**. cassétto. *I c. de l'armèr, del cantonàl.* **2**. palchétto. *Sul c. in camerìn ti trovarà una scàtola.*

calumàr **1**. calare. *Calumé zo quel travo.* **2**. assestare, appoggiare. *Te calumo un pugno, una sberla.* **3**. *Calumarse in leto* Cacciarsi. **4**. *Calumàrsela* Svignàrsela. (Calumare (mar.): lasciàr scórrere a pòco a pòco un cavo in mare).

càmera càmera e stanza. *C. de leto* Càmera (da lètto). *C. de studio* Stanza da studio, Studio. *C. de pranso* Sala o salòtto da pranzo. *C. de visita* Salòtto da ricèvere o salòtto buòno.

camerìn stanzino. *El camerìn de la serva, de bagno* (it. lett. camerino del teatro).

camìn **1**. camino, fumaiòlo. *Co se riva a Rovigno, no se vedi che camini.* **2**. góla del camino, canna del c. *Negro come la pansa del c.* V. *pansa.*

camisa **1**. camicia. *No i se fa torto, no; i xe cul e c.* Son culo e c., carne e unghia, pane e cacio. **2**. *Me ga tocà sudàr sète c. per ciaparlo* M'è toccato a fare una camiciata.

camiseta **1**. camicina. **2**. *Ti xe proprio nato co la c.* Sèi nato vestito.

camisoto camiciòtto. *Go sentì ciamarghe blusa ai camisoti blu dei fachini, ma mi voio parlàr italiàn.*

campana campana. *Bisogna sentìr tute le c. Finalmente! se pol sonàr le campane!* Sonate campane! *No 'l senti no, el xe una c.!* È di campane gròsse!

campanato, **campana**. *Sórdo c.* S. cóme una c.

campanèr campanaio, campanaro. *Sordo campanèr* V. *campanato.*

campanizàr V. *scampanàr.*

campión campióne. *Va là che ti xe un bel c.* Un bèl còso, cèce, césto.

camufo gala.

can **1**. cane. *Una volta cori el c. e l'altra el levro. Fortunà come el c. in ciesa* Cóme i c. in chièsa. *C. non magna de c.* Cane non mangia cane. *Drissarghe le gambe ai c.* Addirizzàr le g. a' c. *I se vol ben come c. e gato* Stanno come cane e gatto (cani e gatti). **2**. *Semo proprio al can* Ci ritroviamo in ristrettézze, Siamo sulle grucce.

cana **1**. cappèllo a staio, staio. **2**. *Povero in c.* **3**. *Cana sbusa* Scannato. **4**. *Che cana!* Che bazza! (*z* sonòra). **5**. *La cana del camìn* La canna del camino. **6**. *Canadindia* Canna d'India (fusto di bambù) (F).

canada **1**. latta, lattóne (cólpo dato sul cappèllo a mano apèrta). **2**. cannata (cólpo di canna).

canata V. *licofo* (it. lett. canata è cagnaia, rabbuffo).

càncaro, **cànchero** arpióne, càrdine (it. lett. cànchero à tanti altri significati).

candela **1**. candela. *El xe una c. dopo la malatia* È diventato una c., È strutto cóme una c. **2**. caldana. *Co sta c. che ne piomba adosso. che no se pol lavoràr* È un caldaccio, una caldana.

candeleta **1**. candelétta. *Un compagno no ti lo trovi, gnanca se ti lo serchi co la c.* Col lanternino. **2**. *Xe una c.*

canèl V. *caneta* N. 2.

canépa **1**. cànapa (séme). **2**. canapino, bionduccio. *Cossa el disi quel (quela) canépa là?*

caneta **1**. cappèllo sòdo, tubino. **2**. bacchétta per il fèrro da calza. **3**. (Pir.) costura, costurino.

caneto (C.) **1**. V. *caneta* N. 2. **2**. *I caneti de le calse* I costurini.

càneva cànava, cantina.

canevassa canovaccio, strofinaccio.

cànevo, **cànovo** cànapa (téla di c.).

canisela, **calisela** viòttola. *C. del leto* Corsìa.

canòcia squilla, cicala (di mare). *Svodo come una c.* Sécco cóme un conòcchia, come una lantèrna (it. lett. canòcchia è più pop. di conòcchia).

canotiera (Z.) V. *paieta* N. 2.

cànova cantina. Anche *càneva* (it. lett. cànova è bottéga dóve si vènde a minuto vino, pane, òlio ecc.).

cantàr cantare. *Cantàrghele a un ciare e tonde* Cantàrgliela, Sonarle ch. e tónde. *La prima galina che canta ga fato l'ovo* La g. che c. à fatto l'òvo. *Mah, cantàr o subiàr, bisogna che'l fazza cussì!* À un bèl cantare ...

cantìn **1**. cantino (la quarta còrda del violino, la più sot-

tile e di suòno più acuto). **2**. còrda, tasto. *Cantini che no se devi tocàr*.

cantinela 1. travèrsa. *La c. per seràr i scuri* (arc. lista di légno lunga e sottile per varii usi). **2**. (T.) cantilèna. *C. per indormenzàr* (z sórda) *i fioi*.

cantón canto, cantuccio. *Zogàr ai quatro cantoni* Giocare a tóccapòma, a tóccafèrro, a bómba. *Casa che fa c. ...* fa cantonata.

cantonàl cantonièra.

cantussàr canticchiare e raram. cantucchiare.

cao capo. *Cao de late* Capo di latte, Fiór di latte. *Una pietansa che iera un cao de late* Un lacchézzo (*z* sonòra), una ghiottonerìa. Anche *cavo*.

capa 1. cappa. *Soto la c. del sièl*. **2**. smèrlo. *Tovaieta. Camisa co le c.* **3**. nicchio marino. **4**. *C. tonda* V. *gusso*. **5**. *C. longa* Canolicchio.

capèl cappèllo. *C. tènero* C. a céncio. *C. duro* C. sòdo. *Col capèl in banda (a la banda)* V. *banda*.

capela cappèlla. *Far una c.* Comméttere uno spropòsito.

capelada 1. Anche *canada*. **2**. cappellata (quantità di ròba che può contenére un cappèllo). (Z.) *Soldi a capelàe*.

capitél tabernàcolo (it. lett. capitèllo è quel pèzzo lavorato in alto della colònna dóve pòsa l'architrave o il piède dell'arco).

capo 1. capo. *Capi de vestiario, de biancarìa. El c. esensiàl xe de studiàr* Il c. essenziale. **2**. capo amèno, capo. *Bel capo!* **3**. *El bacalà se 'l xe ben fato el xe un c.* È una delizia, una ghiottoneria, un lacchézzo.

capomistro capomastro o capomaéstro.

caponera 1. stia o capponaia **2**. gattabuia (C.) *I lo ga serà in c.*

caporiòn caporióne.

capoto 1. cappa pesante, o, purtròppo, con vóce francése, paletò o paltò. **2**. *Far c. (al zogo)* Far cappòtto. **3**. *De capoto* Di bòtto. *Una stagna cortelada te lo copa de capoto*. **4**. *Ti sta tuto ingrumà, cossa ti fa capoto?* Sémini i frascóni? (it. lett. cappòtto: gròsso pastrano da soldati, marinai, con cappuccio e sénza).

capriòla capriòla. *Far le c.* Trinciare le c., Fare gli svoltolóni (it. lett. far la capriòla, cadére da un pósto onorìfico)

capusso 1. cappuccio. **2**. (Càvolo) cappuccio. *Capussi garbi* Càvoli àcidi.

caràcia raganèlla.

caradór carrettaio e barrocciaio (it. lett. carradóre: chi fa i carri).

carafina ampollièra, olièra (it. lett. caraffina: vaso di vétro corpacciuto, per fióri di sòlito).

caragòl V. *cògola*.

caramàl **1**. calamaio. *C. senza ingiostro.* **2**. *Caramài friti xe un bon bocón.* **3**. occhiaie (a Firènze) calamài (nel rèsto della Toscana). *Caramài soto i oci.* **4**. pèsche (se invéce di lìvidi són gonfióri sótto gli òcchi).

caramaleti **1**. calamaiucci (per l'inchiòstro). **2**. calamarétti (pésci).

caramèl caramèlla (frutto ricopèrto di una cròsta di zùcchero).

carampana **1**. ciscranna. *Sto piano xe una c. vecia. Gavé visto come che la se cincia quela siora? Una c. compagna!* **2**. *El xe una c.* V. *campanato.*

carbonina corbonèlla.

caregheta **1**. seggiolétta e spreg. seggioluccia. *El mio divertimento de picio iera de farme portàr in c.* Di farmi portare a predellucce (méno com. a predellino). *Portèmose a c. de oro* Portiàmoci a seggiolino d'òro. **2**. *Co 'l vièn de noi, el fa c. e no 'l andarìa mai via* Ci métte le radici, le barbe, Non tròva l'ùscio per andàr via. **3**. seggiolaio. *El c.*

caregòn seggiolóne. *Portémose a caregheta caregón* V. *caregheta de oro.*

carigàr, **caregàr** caricare. *Càrega l' orloio del tinelo. Carigarse de magnàr, no xe san.* (T.) *Carigarse a cocón* V. *incoconarse.*

cariòl, **caròl** tarlo.

cariola **1**. carriòla. *La c. de la malta. A la cariòla del gùa, a Trieste i ghe disi anca careto.* **2**. (T.) *Cossa te xe in cariola, che no te ga vòia de parlàr?* Sèi sulle cigne? Non sèi ne' tuòi céncì?

cariolà, **carolà** **1**. intarlato, tarlato. **2**. butterato.

carisada carreggiata. *Andé fora de carisada, me par* Uscite di c.

carname e **carnume** carnaccia, se spreg., altriménti carne. *No son tanto amante dei carnumi* della carne.

carne carne. *C. de vedèl* C. di vitèlla. *C. per lesso* C. da lèsso. *C. in tecia* Stufato, C. in tegame. *C. tassada* C. battuta. *C. mata* C. mòrta. *C. straca* C. stracca.

caro **1**. caro. *Caro ti!* Caro te! **2**. carro. *El xe l' ultima roda del c.* V. *roda. Sèdise passa ani che tiro sto caro* Questa carrétta.

caròba, **caròbola** carruba.

carobèr carrubo.

carobèra **1**. stambùgio, topàia. *Ma che casa! xe una c.* **2**. sferravècchie, carabàttole. *Tanto ghe vòl a portàr via ste quatro c.!*

carogna figuro (it. lett. persóna che non à vòglia di fare o fa male; anche seccante, uggiósa).

carognada (C.) carognézza, partàccia.

carolarse, **cariolarse** (C.)

tarlare, intarlare. *El legno se caròla* Il l. tarla o intarla.

carosseta 1. carrozzino. *La c. del picio. Te gira le c.?* Ti g. la bòccia? 2. *Le carossete* Carosèllo.

carozzada V. *scarossada.*

carta 1. carta. *C. sugante, sùgara, sumba* C. sugante, C. suga. (T.) *C. de tapezzeria* C. da parati, C. di Francia. *C. strassa* Cartastraccia. *Serti genitori de c. strassa* Di paglia, di stòppia, di cartóne. 2. *Per èsser sicuro, me son fato far c.* Fare una c. *Mi so che 'l ga zogà una bela c.* À giocato bène la sua c. 3. *Cartafina.* C. da spagnolétte. *Un pacheto de c. f.* Un librétto di c. *Per ste scatole de confeti ghe volaria un per de sfoi (foli) de c. fina* di carta velina (it. lett. carta fina o fine é l'oppósto di ordinaria, comune).

cartolèr cartèlla, cartolare. *Meti i disegni nel c.* (it. lett. cartolaro e cartolaio, venditór di carta, pénne, inchiòstro).

casa casa. *El xe de c. Oh de casa!* O di casa! Ehi di casa! *C. sua e po no più* C. mia, c. mia, bèlla o brutta che tu sia, tu mi sèmbri una badìa. *El xe siòr de c.* È ricco di c. sua, di suo. (T.) *C. de mandriòi* C. di petuzzo, C. da piàttole.

casalìn -a casalingo -a. *Pan c. o a la casalina. Omo c., Dona casalina* (it. lett. casalino: piccolo casale cioè gruppétto di case in campagna).

cascàr 1. cascare. *No cascarà el mondo se ti lo lassi libero per sta volta. El xe un furbón, che no ghe ne casca una. Tuti i casca de mi, co i vol qualcossa* (it. lett. cadére è méno popol. di cascare). *Cascàr del sòno* C. dal sónno. *C. de un scalìn* Cascare da e scéndere di uno scalino. 2. *El magnàr in furia me casca sul stòmego* Mi sfónda lo stòmaco. 3. *Sto vestito no te casca ben* Non ti tórna bène.

cassavide cacciavite.

cassiòl ramaiòlo.

cassiòla cazzuòla.

castagnàr sorbare, briscolare. *Se non basta le parole, te castagnaremo.* V. *crostolàr.*

castagnèr 1. castagno. 2. bruciataio.

castradina carne di castrato salata (arc. castratina).

catarìgole V. *grìssole.*

catramàr incatramare.

cavaleto 1. cavallétto, cavallino (dim. di cavallo). 2. cavallétto. *Per el canociàl, per pituràr.* 3. capra. *El c. dei muradori, dei leti de campagna.*

cavalièr 1. cavalière. 2. baco da séta. *Tegnìr cavalieri* Allevare i bachi.

cavaloto 1. inforcatura. *Braghe curte de cavaloto* D'i. bassa. 2. *Star a cavaloto* Sta-

re accavalcióne. *Portàr, ciòr a c.* Portare, prèndere a cavalluccio. (it. lett. cavallòtto è cavallo di mezzana grandézza, ma gagliardo).

cavàr **1**. cavare. *Cavarse l'anèl del deo* Di dito. *No se pol cavàr sangue del muro* Da un muro, e più com. da una rapa. **2**. levare. *Se el te dà una sberla, chi te la cava?* **3**. *Ti xe famoso, per cavarghe i passerini a la zenìe* Per tiràr su le calze.

cavarìo tuffo. *Butarse in c.* Buttarsi per fare un t. *Fare un c.* Fare un tuffo di tèsta.

cavècio tino. *Gavevo la testa come un c.* Cóme un cestóne.

cavél capéllo. *Fin ai cavéi. Se no me tirè per i cavéi! Mi non ghe go tocà gnanca un cavél* Non gli ò tòrto un c. *Co penso a la paura che go ciapà, me se drissa i cavèi* Mi si rizzano i c. *Rosso de mal pel, (Pl. de cavél) sènto diavoli per c. (Pl. pél)* Rósso, mal pélo.

cavelada capigliatura.

cavessa **1**. cavézza. **2**. *Curto de c.* Córto di cervèllo, ménte córta.

cavesso scàmpolo *de stofa* (arc. scavézzo).

cavo **1**. capo. *I do cavi de una corda. No trovo el c. de sta madassa. In c. al mondo. De c. del leto* A cap'a lètto. **2**. cavo (cànapo per fermàr le navi).

cepa **1**. séme di zucca (Z.). **2**. rigata (sulle mani) (Lg.) **3**. V. *sberla.*

ceresèr (Lp.) ciliègio V. *saresèr.*

cèrica, **cièrega**, **cìrica** chérica e chièrica. *Ti ga zà la c.* Ài già la c. (sèi calvo).

ceriesa V. *sarièsa.*

cetìn **1**. baciapile, bacchettóne. Anche *basabanchi.* **2**. minuto, pedante. *Se ti ghe tochi la sua roba, ti lo sentirà quel c.* Sentirai quel pedante, quell'uòmo minuto.

che **1**. che. *Che fame che 'l ga!* Che fame che à! *Che gente che i xé!* Che gènte che sóno! **2**. *Go comprà una bona calsa per quatro lire che la compagna nel negossio visavì costava sete* Un buòn paio di calze che le uguali nel negòzio di faccia ... **3**. *La tecia che se meti el late* Il tegame che ci si mètte il latte (mèglio dóve, nel quale). **4**. *In cafè che semo, el me fa* Cóme siamo nel caffè ... **5**. *Che bel!* Bèllo! Bellino! *Che bon che iera!* Com'èra buòno!

chi che chi. *Chi che mori el mondo lassa, chi che vivi se la passa* Chi muòre giace, e chi vive si dà pace.

chieto (Z.) quièto, chéto.

chìfel lunétta (benché tollerato anche a Firènze).

ciàcola chiàcchiera. *Ciàcole no fa frìtole* Le c. non

fan farina (it. lett. ciàccola: ciana, ciaccióna).

ciacoleta chiacchierino.

ciacolòn 1. chiacchieróne. *No go visto mai un c. compagno.* 2. (A.) *Con lu no parlarìo mai de gnente; el xe tropo ciacolòn.*

ciamàr 1. chiamare. 2. interrogare o chiamare. *Ogi el me ga ciamà de storia.*

ciapàr 1. chiappare, acchiappare. *Ciàpilo per un brasso. Ti passi 'l tempo ciapando mosche? Sto gato no ciapa più sorzi. Se te ciapo! Me go ciapà un bulo rafredór.* 2. pigliare. *Ciapo la porta e me la bato. Cossa ti credi de c. de sto cavàl? No ti vedi come che piovi; ti la ciaparà tuta. El rosto el ciapava quasi de fumo. El fogo no ciapa.* 3. *El la ga ciapada sul serio. Omo che no se sa de che parte ciaparlo. Ciapàr fià* Pigliàr coraggio. 4. *Ciaparse su* Alzarsi per andare. 5. *Ciapa, sta qua xe per ti* (a chi ricéve un' insolènza) Busca! questa è tua, quésta viène a te. *Ciapa su e porta casa* Piglia il tu' avére, Tira su e sèrba a Pasqua. *Ti speravi un bel regalo! Sì, ciàpilo!* Speravi un b. r.! Se tu lo tócchi! 6. *C. de meso* Andarne di mèzzo. 7. *Co 'l camina, el ciapa tuta la strada* Tiène ... 8. *Oro no ciapa macia* L'òro non prènde màcchie. 9. *Ciaparò de l'asino magari* Toccherò o mi buscherò del ciuco.

ciapanaso nel modo *far c.* V. *bevaròn.*

ciapìn 1. présa, pugnétta. 2. (ladro) chiappóne.

ciapo branco, pugno. *Un c. de fiòi pici.*

ciara chiara. *La ciara del (v)ovo.*

ciaro 1. chiaro. *El me ga dito ciaro e tondo.* 2. *Ciaro de luna* Chiaro di luna e mèglio Lume di luna. *A sti ciari de luna ti me domandi soldi* A questi lumi di l. 3. rado. *Minestra ciara. Lo vedo de ciaro.*

cicàr 1. ciccare, biasciàr una cicca. *No 'l fuma, ma 'l cica che xe pèso.* 2. ródersi (Pl.) *Se ti ti cichi, mi me la godo.* 3. *Cica cica!* Issa issa! (mòdo di burlare uno, a cui non è toccata una còsa, limando un ìndice sull' altro).

cìchera, **cìcara** chìcchera. *Ogi ti parli in c.* Parli leccato, in punta di forchétta.

cicolata cioccolata.

cidela, **cilela** V. *siléla.*

cinciarse agghindarsi (arc. cincinnarsi).

ciò! 1. o te! dà rètta! (chiamando). *Ciò, a che ora se vedemo?* 2. tò' (si capisce, naturalmente). *Ò capì poco; ciò, no son studià.* 3. tò' o tòh! (meraviglia). *Ciò! chi che me toca a vèder! Ciò ciò' ara chi che vien!* Tò' tòh! chi viène!

cioca 1. ciòcca *de cavéi.* 2. chiòccia. 3. lumièra (lampadàrio con parècchi bracci). 4. ciucca (sbòrnia).

cioco, ciuco ubriaco, briaco (it. lett. ciòcco è il dial. *soco*).

ciompo (Lg.) V. *sonfo.*

ciòr 1. tògliere. *Ciò* Tò' (prèndi). *El me ga ciolto fora de man el libro. El me pol ciòr tuto, se 'l vol* Mi può tòr tutto, se ... 2. pigliare. *Ciòme una piera. Ciòrse per mal* Pigliàrsene per male. 3. *Farse ciòr su dai compagni* Farsi pigliar a nòia, Farsi prènder sulla cùccuma da ... 4. prèndere. *Ciòr Pasqua* Prèndere la P. *Ciòr l'oio* Prènder l'òlio e anche pigliarle, Pigliare un rabbuffo. *Ciòr la man* Prèndere, levàr la mano. 5. raccattare. *Ciòr su.* 6. *Ciòr el fià* Levare, mozzare (*z* sórda) il fiato.

ciorlo, cioro V. *cisbo.*

ciòtigo, ciòtego tagliòla.

cisbo bircio, cilusco.

cista squattrinato, stangato.

ciuciàr 1. succiàre e volg. ciucciare. *Un poco al zorno el se ga ciucià tuta la botilia.* 2. *Ciuciarse i dei* Popparsi le dita.

ciucio, ciùciolo poppatóio.

ciuciòn poppóne.

ciumbàr V. *ciuciàr.*

clapa brigata, fròtta.

clocia V. *cioca* N. 2.

cluca maniglia. Anche *manissa.*

coca chioccia (it. lett. còcca: gallina, term. fanc.).

cocàl, cucàl 1. gabbiano. *Varda quanti cocài in màr!* 2. gabbiano, merlòtto. *Cossa ti ghe vol crèder a quel cocàl!*

cocalina V. *cocàl.*

cocio V. *cùcer.*

cocognèl, cucugnélo cròcchia. Anche *cocòn* N. 2.

cocolàr vezzeggiare (A Lucca: scoccolare).

cocolessi carezzine.

còcolo, cocolón cócco e còccolo (détto a bambino grazióso e pazzutèllo) altriménti carino, bellino (it. lett. coccolóne (i): di chi sta sulle calcagna).

cocòn 1. cocchiume (che è il buco della bòtte e il tappo). *El sparagna per la spina, e po 'l spandi per el cocón* Quel che non va nelle maniche, va ne' gheróni. 2. V. anche *cocognèl.*

codognada cotognato.

codogno 1. mèlo cotógno. *Pomo codogno* Mèla cotógna. 2. nèspola. *Molàr un codogno* Appiccicare una n., Dare una puntata (col pugno chiuso).

coga, còghia V. *cógola.*

cogno cùneo, zéppa, biétta.

cógola chiòcciola.

cógolo ciòttolo V. *bòbolo.*

cògoma bricco (cùccuma, pòco usato).

cogomìn bricchino. *Cafè in c.* C. in bricco.

còla còlla. *C. de àmido, de pesse. C. de farina* Còlla di f.

o Pasta (in Toscana). *C. caravela* Còlla fòrte.

coladór ceneràccio.

colàr attìngere, tiràr su (arc. collare: tiràr su) (Pir.). *Colando un secio d'aqua, la crepeta xe andada in pozzo.*

colarina cravatta.

colaro bàvero. *Gnanca col fredo no tiro su el c.*

colegarse coricarsi, buttarsi per riposare.

colèser raccògliere (se riferito all'òpera complessiva della raccòlta), cògliere (dei frutti dell'àlbero).

coleto solino, collétto. *C. ténero* C. flòscio. *C. duro* C. inamidato. *C. dopio* C. rovesciato.

colma 1. alta marea. **2**. *El speta la colma* S'è fatti i calzóni a misèria. *Ti speti la colma?* Bada alle pózze!

colo 1. còllo. *Ste feste ghe tiremo el c. a una galina. Per tornarme i soldi, el me ga fato tiràr el colo* Allungare il c. **2**. còllo (càrico, fardèllo). *Se devi caregàr tuti sti c.*

colodepiè, **coldepíe** fiòcca, il còllo del piède e della scarpa.

colombìn 1. piccioncino. **2**. *Cossa ti volarìa magnàr? Colombini?* Vorrésti mangiàr cappóni, campare di cappóni? **3**. fagiòli cappóni.

colombina V. *titola* (it. lett. colombina: piccioncino).

coltra V. *imbotida* e *covertór*.

coltrina tènda (a Lucca: coltrina).

comare 1. levatrice. **2**. comare o madrina. *Al bateso la c. ghe usa far un regalo al fiosso.*

comato collare dell'àsino, del cavallo.

comesso corpétto. *Mia mama la xe in comesso che la se peténa* (it. lett. comméssso di negòzio, c. viaggiatóre).

comiàda gomitata.

còmio, **cómbio** gómito. *No ti te vergogni, coi comi fora? Fàghe de còmio che 'l vegni via* Dàgli nel gómito.

comò cassettóne.

comodàr accomodare. *No me comoda tornàr de novo domàn. Per quela fassenda vedaremo de comodarse.*

comodìn l'accòmoda. *Mi son el comodìn de tuti* (it. lett. comodino è dial. *sgabél*).

comodina seggétta. *El condoto xe fora e dovemo tignìr una c. in casa.*

conca 1. tinòzza e cónca. Anche *vasca de bagno*. **2**. V. *albòl* (it. lett. cónca: vaso grande di terra còtta per farci il bucato; in Toscana corrisp. al dial. *vasca de bagno*).

còncolo V. *tòla del pan*.

condoto cèsso, latrina, gabinétto (it. lett. condótto: conduttura delle acque).

confeti 1. confètti. *Quando magnaremo sti confeti?* **2**. gallétti (chicchi di granturco frésco, riscaldati sulla palétta).

confusionàrio affannóne, faccendóne.

conìgio, **conio**, **conìn** conìglio.

consacareghe Anche *caregheta* N. 2.

consalastre vetràio.

consapignate sprangàio.

consàr 1. conciare. *I lo ga consà per le feste*. **2**. condire. *Pan consà* P. condito con l'òlio. **3**. governare. *Consa i i anemài prima che fassi scuro*.

consièr 1. condiménto. *Bon c. ghe vol per el magnàr*. **2**. (Lp.) V. *carafina*.

contàr 1. contare. *Conta i soldi*. **2**. raccontare. *Mi te contarìa (contassi) la fiaba de Sior Intento*.

conto 1. cónto. *El c. vien ben* Il c. tórna. **2**. *Chi fa i c. sensa l'osto, li fa do volte* Chi ..., gli convièn farli due vòlte. **3**. *Tignìr c. de la roba* Tenér di c. **4**. *Per conto de quel* Quanto a quéllo.

conzapadele (*z* sórda) V. *consapignate*.

cópa, **copìn 1**. nuca, collòttola. *El ga una c. stagna* À una c. dura. **2**. *Ghe piasi farse portàr in copa* Farsi portare a cavallùccio (it. arc. còppa, la parte diètro del còllo, e anche òggi in alcuni luòghi della Toscana).

copàr ammazzare (Pir). *Aiuto! Zente! El s'ha copado! Le scale me copa. No se copemo, no, de lavoràr* Non ci ammazziamo al lavóro. Anche *massàr* (it. lett. accoppare: (poco usato) bàttere uno sul capo da lasciarlo mòrto).

copo tègola. *Semo povereti e stemo soto i copi* Stiamo a tètto (it. lett. cóppo e, fuòri di Firènze, òrcio: vaso di terracòtta, grande e panciuto, per lo più da òlio).

coramela striscia (di cuòio per affilarci il rasòio, fermata su légno o sciòlta).

cordela nastro, passamano. *Erba c*. E. nastro.

corlo arcolaio.

corona coróna ma *C. de fighi* Filza di fichi.

cortelasso coltèlla (it. lett. coltellàccio è pegg. di coltèllo).

cortiséla cortilétto.

cortivo 1. córte. **2**. podére.

cossa 1. còsa (*s* sórda). *E cossa xe, se vado anca mi?* E che impòrta? **2**. *Cossa?* Che c'è, che dici? (ma no: *Prego? Comandi?*). **3**. cóme. *Vara vara c. che 'l cori!* **4**. che. *Xe poco c. dir*. **5**. quanto. *Cossa che a ela ghe dioleva el cor de lassàr quel fio!*

costo 1. còsto. *El c. de la roba*. *A c. de s'ciopàr* **2**. Vitto. *A c*. A dozzina.

còtigo V. *ciòtigo*.

còtola, **còtolo**, **cotolìn** gonnèlla, gonnellino. *El xe stà sempre soto le c. de su mama* Attaccato alla g. della mamma, Mai uscito di sótto la g.

covèrcio copèrchio.

coverto 1. copèrto. *Tanto de star al c. co piovi.* **2**. copèrchio. *Per covèrser le pignate presempio.*

covertór 1. sopraccopèrta. *C. bianco dei leti.* Anche *soracoverta.* **2**. V. *imbotida.*

covèrzer, **covrìr** coprire.

cragna ròccia. *Làvite el còlo; no ti vedi che ti ga la c. alta un dèo?*. Anche *rafa.*

cràzzola 1. V. *caràcia.* **2**. V. *carampana.*

creda 1. créta, argilla. **2**. gessétto *per scrìver.*

crèn pizzicalingua, armoràccio, barbafòrte.

crena crino. *Stramassi de crena.*

crepalina, **crepalìn** còccio (di persóna) rózza (*z* sonòra) o brénna (di cavallo).

crepéta (Pir.) zucca, recipiènte.

crepo còccio. *Lava quei do crepi.*

crésser 1. créscere. *Fiói in c.* Ragazzi sul c. *Vestito in c.* Àbito a crescènza. **2**. dir su (ad un incanto).

cresta (F.) V. *resta.*

cricàr scricchiare.

crièl staccio, setàccio. *Nel c., che 'l xe de legno, ma anca de lata, se tien fasiòi, patate, pesse.*

crina, **crigna**, **cregna** V. *crena.*

crocante croccante e il c.

cròdega, **cròdiga 1**. cotènna. **2**. cotennóne. *El xe una c.*

crodeghìn coteghino.

croseta 1. crocétta. **2**. *Fàghe le crosete* Fàcci una cróce, un crocióne.

cròssola grùccia.

crostìn 1. seccherèllo. **2**. *Quiete e crostini megio che sussuri e colombini* Mèglio un tórdo in pace, che un cappóne in guèrra (it. lett. crostino: fettina di pane abbrustolito da inzupparsi nel caffè e sim. bìbite).

crostolàr 1. crocchiare. *Me piasi che il pan cròstoli soto i denti.* **2**. dar le cròste a uno, zombare uno (*z* sonòra).

cròstoli 1. cénci. *De carnevàl se magna i cròstoli.* **2**. cròsta. *El cròstolo de la polenta.*

crostolini sìccioli (di maiale).

crussiàrse scorrucciarsi e méno fòrte crucciarsi, macerarsi, struggersi.

crùssio struggiménto, rodìo.

crustulini (Lg.) V. *cròstoli* N. 1.

cuba cupolino, cocùzzolo. *La c. del capèl.*

cùbia 1. parìglia. *Cubia de cavài.* **2**. scherz. anche per còppia (dial. tosc. gùbbia).

cucada sbirciata.

cucadór spioncino.

cucàr 1. scòrgere. *Per San Luca* (18 ottóbre) *lampi e toni più no se cuca.* **2**. sbirciare (T.). *El vecio campanìl de S. Giusto el cuca la zità*

(*z* sórda). **3**. cuccare. *No ti me cuchi. I me volarìa cucàr!*

cùcer vetturino e cocchière.

cucéta lètto (it. lett. cuccétta: lettuccio di bórdo).

cucià accucciato, accoccolato.

cùcio cùccia. *In cùcio!* A cuccia.

cufarse V. *cufolarse* e *cussarse*.

cufolarse accoccolarsi. *Stàvimo cufolài e no i ne ga visto* Stavàmo coccolóne.

cufolón coccolóni. *Star a cufolón*.

cugno **1**. V. *cogno*. **2**. cantuccio. *Dàme el cugno de la struzza*. V. *ponta*.

cugùmero, **cucùmero**. **1**. cetriòlo. **2**. *Sièra de c.* Più vérde dei limoncini di Nàpoli, Vérde cóme un áglio.

cuna **1**. culla. **2**. *Zogàr a la cuna* Giuocare a ripiglíno.

cunàr cullare. *Cunando i fiòi le done le canta la Ninanana*.

cuneta **1**. cullétta. **2**. zanèlla. *Le c. dele strade le ghe vorìa netade*.

curito, **curita** trògolo. *A Capodistria se disi piutosto corito*.

cussarse V. *cuciarse*.

cussì **1**. così. *Magari cussì no!* Così non fósse! **2**. *Per cussì* Tanto per dire. *No sta créder che parlo per cussì*. **3**. *Cussì che* Méntre. *Cussì che la balava*.

cussìn **1**. cuscino. *El c. de le poltrone, del sofà*. **2**. guanciale. *I cussini per dormìr*.

cussineto **1**. guancialino. *C. per i aghi* Guancialino puntaspilli. **2**. cuscinétto.

D

dadrìo, **dedrìo**, **dadrè** il di diètro, il sedére.

dafàr il daffare. *Xe un bel d. in sta casa!*

dàghe! dàgli, dàgliela.

dài **1**. suvvìa. **2**. *A forsa de dài e dài* Fai fai, Dài dài.

dalbòn, **dabòn**, **debòn**, davvéro (a Firènze il pòpolo usa: far, dir, giocàr di bòno).

damani polsini, rimbòcco. *I d. de le camise, de le giachete*.

damiana, **damegiana** damigiana.

dandana (Z.) tartana. V. *barca*.

dano **1**. danno. **2**. *Barca che fa d.* B. che fa acqua. **3**. *Bota che fa d.* Bótte che gème, trapéla.

dante, nella frase *Pele de d.* Pèlle di dante.

dar **1**. dare. *Dèmose del ti* Diàmoci del tu. *Se pòl dar de peso? Se tanto me dà tanto ... Se 'l vin no 'l me dassi in testa!* Se il v. non mi désse alla t. **2**. *Dèmoghela!* Battiàmocela (a Firènze: diàmocela!) **3**. *Déghe drento, fiòi, che presto xe finì* Dategli di

zóna, lavorate di buzzo (*z* sonòra) buòno. *Al formaio gavemo dà drento in ordine!* Abbiamo dato di sótto bène. **4**. *Fra cognade le se dà dei denti* Si dànno di mòrso **5**. *Dar zo* Dar giù, picchiare. *La gonfiessa ghe ga dà un poco zo* La gonfiézza gli è un pò scemata. **6**. *L' aio me dà su* Mi tórna a góla.

dasséno da sénno. *Ti disi d. o da (de) posta?*

dàtolo dàttero (anche di mare).

de **1**. da. *Dona de casa* cf. *dona*. *Cossa che no vien fora de quela boca! No se trova de lavoràr. De picio, el iera biondo. Feri de calsa, de botega. Una carta de diese* Un bigliétto da dièci. *E mi son forsi de meno dei altri?* Sóno fórse da mèno degli altri? *Scarpe de dona, coleto de prete*. **2**. di. *Un bicerìn de rosolio. Se stàssimo de casa più vissìn* Se stéssimo di c. *Sortindo de scola* Uscèndo di s. *De salute no stago tanto ben*.

debàndo **1**. a scròcco. *No magno el pan d.* **2**. *Tuto xe stà per debando* Tutto inutilménte. **3**. *Se stassi deb., volarìa dir* Se me ne stéssi in òzio, vorrèi dire.

debòto **1**. Quasi. *D.* (*che*) *ti andavi soto el caro!* **2**. fra pòco. *D. el vegnarà de nualtri*.

dedo V. *deo*. *Dàghe el d., el se ciòl la man* A dargli il d., prènde la mano. *Sta novità el se la ga suzzada fora dei dedi* Se l'è inventata di sana pianta.

deliberàr **1**. liberare. **2**. *Dio delìberi!* Dio ci guardi, scampi e lìberi! (arc. Dio ce ne delìberi e òggi it. lett. Deliberare: Risólversi dópo avér bèn ponderato).

delicatessa **1**. delicatézza. *El lo ga ciapà con duta d. e 'l lo ga pusà su la tola*. **2**. delizie, galanterie alimentari. *I tedeschi ga portà a Trieste, Pola e a Lussìn la parola delicatessa per roba bona de magnàr*.

denegàr negare (it. lett. denegare, non com.).

dentàl dèntice (pésce).

dentariòl dènte, zanna (per i lattanti) V. *radise*.

dente **1**. dènte. *El ga trovà pan per i so denti*. V. *pan*. *Finalmente el ga parlà fóra dei denti* Fuori dei d. *Tièn la lengua fra i denti* Tièni la l. dèntro i d. *No se lo capissi, el parla in tei denti* Parla fra i d. **2**. tacca. *Cortèl pien de denti*.

déo, dèo **1**. dito. *No 'l te la perdona, el se la ga ligada al d.* Se l'è legata al d. *Val più un d. de lu che tuti voialtri* Val più lui in un d., che vói altri méssi insième. **2**. *Conta sui dei, se no ti sa altro* Sulle dita. *Tute le regole le gavemo in sima dei dèi* Le abbiamo sulla punta delle d. (sulle dita).

depóner 1. depórre *Mi depono e deponarò sempre in favór de lu* Depòngo e deporrò ... (it. lett. anche depórre i vestiti da invèrno; le armi; un'idèa). **2**. posare. *Sto cafè no 'l ga ancora deposto*. **3**. posare, depositare. *Co 'l deponi, ti vedarà che bel oio*.

descadenà scatenato, sbrigliato. Anche *scadenà*.

descalso, discalso scalzo.

descaprissiarse scapricciarsi.

descaregàr, discarigàr scaricare.

des' ciodàr, dis' ciodàr schiodare.

descovèrzer V. *scovèrzer*. *No bisogna d. i altarini. Cossa, ti t' à levado col culo discoverto?* Ti sèi levato cólla camicia a rovèscio?

desfrìser soffrìggere.

desfrito, disfrito soffritto.

desgossàr, descozzàr, discozzàr 1. sgrovigliare, sciògliere. **2**. sgànciare (mar.) scocciare.

Desio 1. buscherìo. *Go ritardà un fià e i ga fato un d. Un d. de gente, de pesse*. **2**. stràzio. *No ghe dura gnente, el fa d. de la roba*. (it. lett. desìo, poet. desidèrio e popol. còsa mólto grata).

desmatàr, dismatàr disalberare.

desmentegàr, dismentigàr dimenticare (popol. toscano dismenticare).

desmenteghìn, desmentegòn dimenticóne, smemorato.

desmissiàr, dismissiàr svegliare.

desnàr, disnàr desinare.

desnissàr avviare, incignare, manimèttere. *Ogi no voio d. el persuto. Domàn desnissaremo la bote*. Anche *méter a man*.

dessavì(o) sciòcco, insìpido. *Pan dessavì, polenta dessavìa*.

dessora 1. di sópra. *S'un chilo de pan, i me ga dà sto tocheto d*. **2**. su. *Vignì d*. **3**. sópra. *No 'l credi nissùn d. de lu* Non créde n. sópra di sé. **4**. *Se no ti sta 'tento, el late te andarà d. (per sora)* Il l. traboccherà. **5**. *Dessorapiù* Di soprappiù, per ristòro. *E d. el ga ciapà un fraco*.

despetolàr, dispetolàr spiccicare.

despossènte, dispossènte acciaccato.

destruto, distruto lo strutto.

destòrzerse contòrcersi. Più usato *stòrzerse*.

destrànio strano (distrano). *Me par, me fa d*.

destudàr, distudàr, destuàr, distuàr, destugiàr spèngere. Anche *studàr*.

diavolìn 1. diavolino, diavolétto. *Un d. de muleto* Un d. di fanciullo. **2**. *La tièn in testa i d., perché no se ghe disfi i rissi*.

diàvolo 1. diàvolo. *Piova e sol, el d. va in amór* Piòve e c'è il sóle: il d. fa all'amóre. *El d. no xe po tanto bruto (nero) come che i lo fa* Il d. non è poi brutto quanto si dipinge. *El d. caga sempre sul mucio più grando* Il d. caca sul mónte gròsso. 2. *Xe tuto un d.* È tutt'una zuppa e un pan bollito.

dieta 1. dièta. *Devo star in d., perché go ciolto la purga* 2. diària. *Trenta lire de d. al giorno.*

difalcàr defalcare, difalcare.

diferensa differènza. *Xe nate de le d. tra lori per questión de interessi* Ci son nate delle d. tra lóro per i.

difìssile diffìcile. *No xe gnente de d. che ...* Non è per nulla d. *El d. sta nel cominsiàr* Il pèggio passo è quéllo dell'uscio. *Xe un omo d.*

difissiloto, difissileto difficiluccio.

digo! sentite! ehi! o bòn òmo!

dimanda 1. domanda, piuttòsto che dimanda. 2. chièsta. *Presto sentiremo che 'l ghe ga fato la d.* Che le à fatto la ch., che l'à chièsta (in ispòsa o in móglie).

dimandàr, domandàr 1. domandare. *Dimandando, se va a Róma. D. se pòl!* D. è lécito! *Gnanca d.!* Non se ne domanda! Se ne domanda neanche? *Domàndighe perdón* Domàndagli perdóno e più com. Chièdigli scusa. 2. chièdere. *D. la carità* Ch. l'elemòsina. *Compraria, se no 'l domandassi tropo.*

dindieta tacchina.

dindio 1. tacchino. *Ghe devi far mal; el magna come i d.* Cóme i piccióni (ingollando a furia, sénza biasciare). 2. gabbiano. *El xe un d.* 3. *Grasso quel d.!* Sciala! o Sciala, sciala, grillo!

dindolàr 1. V. *pindolàr* 2. tentennare. *Cossa ti te dìndoli? El tavolìn dìndola* (A Lucca: dindellare). *D. la testa, la tòla.* 3. V. *scantinàr. Me dìndola un dente.*

Dio Dio. *Andé con D. Anca lu el xe andà con D.* È stato richiamato da D., Se n'è andato al Creatóre. *A la bona de D.* Alla buòna di Messér Domineddio. *Se D. vardi, me dismèntigo, che bel afar!* Se D. guardi, me ne diméntico, bèll'affare! *Libro fato come che Dio vol* Cóme D. vuòle (alla pèggio).

diòl dolóre. *Me fa diòl* M'addolóra, mi piange il cuòre.

diolér dolére. *Sempre in spassi, a lu no ghe diòl la testa!* Non gli duòle il còrpo! (di chi non à pensièri per il capo).

dir 1. dire. *No stàme dir a mi!* Dìmmelo a me! L'ài a dire a me! *Senza d. né*

tre né quatro, né tuu né sta, ne trus, né èri (àri) Sénza d. né ai né bai, né addio né al diàvolo. **2**. *No sé boni de far quel che se disi gnente* Non sième buòni a fare quel che si dice nulla. *Anca se no ti ga portà gnente, no vol d.* Non vuòl d. *Co i disi la combinassión!* Quando si dice i casi! **3**. *La ga sempre de d. co la portoniéra* À sèmpre che d. con la portinaia! (it. lett. aver da dire è lamentarsi). *Tuti i vol d. la sua* Tutti vògliono d. la sua. *E no xe de d. che no 'l iera avisà* E non è di d. che non fósse avvertito. **4**. *Disevo mi!* Se lo dicévo! *Dito fato* Fatto e détto.

disbotonàr, **desbotonàr** sbottonare.

disbratàr, **desbratàr** sbrattare. *Desbrata la tòla! La càmera no xe ancora désbratada.*

disbrigàr sbrigare. *Disbrigarò prima i mii afari. Disbrighéve, andémo!* Sbrigàtevi, andiamo!

disbrocàr, **desbrocàr** sbullettare.

disbudelàr sbudellare.

discantarse, **descantarse** scuòtersi.

discanselàr cancellare e più popol. scancellare.

discartàr, **descartàr** scartare. *Descarta sti libri che li vedémo.*

discolàr, **descolàr** scollare. *Se ga descolà una gamba del tavolìn.*

discomodàr scomodare (arc. discomodare).

discompagnàr scompagnare. *No cambio sta carega per no discompagnarle.*

discontentàr, **descontentàr** scontentare.

disconsàr, **desconsàr** sconciare. *El se ga butà sul leto e lo ga desconsà tuto.*

discordàr scordare.

discorsivo conversévole (non comune, ma vivo).

discusìr, **descusìr** scucire. *Boca discusida* Bócca d'infèrno, B. sacrìlega.

disfàr, **desfàr** **1**. disfare. *Disfo un vestito, el baùl.* **2**. *Sto struto no se disfa* Non si disfa (disfà). **3**. *Peri che i se disfava in boca* Pére che si disfacévano. **4**. *Me vóio disfàr de tuti sti intrighi.* **5**. *Disfà* Sfatto. *Tuto el grasso xe d.* È sfatto (mèglio che disfatto). *I leti i xe ancora disfài* Sóno ancóra s., Non són rifatti.

disfassàr sfasciare, levàr le fasce. *Disfassé sto picio che 'l se possi mòver.*

disfissìr stemperare.

disfredìr freddare, raffreddare. *Fa d. la minestra. No lassàr che 'l café se disfredi (se disfredissi)* Che il caffè fréddi (raffréddi).

disgansàr, **desgansàr** sganciare.

disgresàr digrossare, dirozzare (*z* sonòra), scozzonare.

disgropàr, **desgropàr** snodare. *Una ligadura, una madassa, un fassoleto.*

dislatàr, **deslatàr** slattare, divezzare.

disligàr, **desligàr** slegare.

dislubià, **deslubià** diluviatóre, sfondato, bótro.

disméter sméttere.

dismolàr, **desmolàr** sciògliere.

dismontàr, **desmontàr** smontare, scéndere.

dismòver smuòvere V. *smóver.*

disobligà lìbero. *Càmera disobligada* Stanza e C. l.

dispacàr, **despacàr** spaccare, spacchettare, sballare.

dispareciàr sparecchiare (arc. disparecchiare).

disparàr disimparare.

disparte, **desparte** a parte, da parte. *Per lu ghe femo de magnàr d. Andàr d. o in d.* Appartarsi e Andare al cèsso.

dispegnàr spegnare (arc. dispegnare).

disperà, **desperà** disperato (anche per spiantato). *A la più desperada* Alla d.

dispetinà, **despetenà** spettinato.

dispiantàr spiantare, sbarbare (arc. dispiantare).

dispiàser dispiacére.

dispiassér il dispiacére.

dispicàr **1**. dispiccare e più com. spiccare. *Un pèr de fighi* **2**. staccare. *Volevo che ti dispichi i quadri* Volévo che tu staccassi ...

dispiràr, **despiràr** sfilare. *Un ago, la mànega de la giacheta.*

dispoiàr, **despoiàr** spogliare.

distacàr, **destacàr** staccare (méno com. distaccare).

distiràr, **destiràr** **1**. stirare. *Come che 'l se distira quel screansà.* **2**. distèndere, stèndere. *Lo go distirà sul leto e ghe le go dade.* **3**. *Un bel zorno se distira i crachi, i tachi, i calcagni* Si distèndono le gambe, si tìrano le cuòia. **4**. spianare. *D. la pasta per far lasagne. El distirava lasagne a tuto andàr* Piantava caròte. **5**. distèndersi. *No steve d. tanto, vignì a una conclusión.* **6**. *D. la fiaca* Ciondolarsi.

distrigàr, **destrigàr** **1**. strigare, sbrogliare. *Una madassa.* **2**. sbrattare. *Le càmere, la cusina.* **3**. strigare, ravviare. *I cavéi.* **4**. sbrigare. *Vóio d. presto sta fasénda.* **5**. spolverare. *In do e do quatro el te ga distrigà tuto quel che iera in tola.* **6**. *La fiaba de Sior Intento che mai no la se distriga* La novèlla dello Stènto che dura tanto tèmpo. **7**. *Destrigarse* Spicciarsi. *Destrìghite che andemo via.* **8**. disfarsi. *No vedo l' ora de distrigarme de quel impiastro.*

distropàr, **destropàr** sturare.

disvasdìr, **disbasdìr** disfare l' imbastitura.

disvidàr, **desvidàr** svitare.

disvodàr vuotare.

disvoltisàr svòlgere e più popol. svoltare. *Disvoltisa sto pacheto che vedemo cossa che xe.*

dolfìn delfino (popol. anche dolfino).

dolsi, dolse 1. dólce. *Marinèr de aqua d.* **2**. dólco. *Tempo d.* (né caldo né fréddo, ùmido).

domadina rimenata (alla pasta).

domàn domani. *Fàme sto piassèr! — Sì, domàn! D. de matina* D. mattina. *D. oto* D. a òtto.

domàr 1. domare. **2**. dimenare. *La pasta per far el pan.*

dona dònna. *D. de lavàr* Dònna da lavare, Lavandaia. *D. de casa* D. da c. (D. di servizio e D. che accudisce volentièri alle faccènde di casa) e D. di casa (della famiglia). *D. del late* Lattaia. *D. de la verdura* Fruttivèndola, Erbivèndola.

dop(e)ràr 1. adoperare. **2**. impiegare, métterci. *Quanto ti dopri de qua in piassa?*

dopio dóppio. *Se no go visto d. D. come la sivola* Più d. delle cipólle. *Se piega in d.* A dóppio.

dopodimàn domàn l'altro e méno com. dópo domani.

dorada V. *cavarìo.*

dormioto dormiglióne.

dormìr dormire. *Come un soco* Cóme un macigno. *D. in schena* D. supino. *Su la pansa* Boccóni. *El dormirìa soto aqua* Dormirèbbe nell' acqua.

dosena, **dosina** dozzina. *Roba de d.* Di o da d.

dota dòte (A Lucca: dòta).

dotorarse addottorarsi, laurearsi. *El se ga dotorà a Bologna* S'è addottorato, Laureato. *No 'l xe dotorà* Non è laureato.

dove che dóve. *D. che icra un campo de formento.*

dovér dovére. *Go dovù partìr* Son dovuto partire. *Mi gavarìa dovesto far cussì* Avrèi dovuto fare così.

drégnola bagolaro. V. *lodogno.*

drento 1. dèntro. *St'imbriaghi li metarìa tuti d. D. ogi* Dèntr' òggi. *Ghe go dà d. al tavolìn* Ci ò dato d. **2**. *In sto vestito ti ghe sta d. do volte* C'èntri due vòlte. **3**. *Déghe d., se volé finìr* Lavorate a mazza e stanga, Dàtegli di zóna.

dressa tréccia. Anche *tressa.*

dressàr, **drissàr 1**. raddrizzare. **2**. *Per strada se drissa la soma* Per la s. s'aggiusta la sòma. **3**. *La me diseva che me drisso i cavéi prima* Mi dicéva che mi ravviassi i capélli. **4**. *Me se drissa i cavéi, co ghe penso* Mi si rìzzano i capélli, quando ci p. **5**. *Drìssite un poco el capèl* Ravvér-

sati il cappèllo. **6.** *Drissarse le coste* Rimpannucciarsi.

drio **1**. dietro. *Un d. l' altro. Non sta 'ndàr d. a ste ciàcole* Non andàr d. *Ti credevi che 'l te tornarà el libro? Córighe drio* Córrigli d. *Son drio a copiàr* Son d. a. ... *Ai fiòi bisogna starghe d., se no, no i studia* B. starci d. **2**. *El zorno drio* Il giórno dópo. **3**. *D. la pasta se bevi aqua* Sulla p. si b. a. **4**. *Drio de quel che go capì* Per (da) quéllo che. *Drio alfabeto* Per a.

driomàn. **1**. di fila. *Tre feste d.* **2**. *Driomàn che leso ...* Mano mano che lèggo.

driopunto punto addiètro.

drissiòla passamàno (sòrta di nastro per orlare).

drito **1**. diritto. *D. come una spada* D. cóme un fuso. **2**. *Stavolta la ne xe andada drita* Ci é andata a secónda. **3**. *Gavemo trovà el d. de ...* Abbiamo trovato il dèstro di.

droga dròga. *Ti xe una bona d.* Sèi una mala lanuzza.

drogarìa drogherìa.

durèl **1**. V. *duròn*. **2**. tónto.

duròn cipólla, ventrìglio dei pólli.

E

el il. *El piato.* lo. *El specio, el gnoco, el sìo, el zero. El Toni F.* Toni.

éla **1**. éssa, lèi. *Ela la disi cussì, ma po la fa quel che la vol* Lèi dice (it. lett. élla non usa nella lingua fam.). **2**. *Èla, cossa che la disi!* Védila, Guarda un po' còsa dice!

élo (Lg.) lèi, lui, égli, ésso. *Elo xe andà de sua zia. Mi son stà ieri de elo. Elo, el xe stà mai a Lussìn?* V. *lu.*

entimèla V. *intimela*.

entrada **1**. entratura. *De istà a magnàr in e., se stà più freschi.* **2**. *Bona entrada* Entratura. *Se no se pagassi tanta b. e., a me farìa notàr anca mi.* **3**. entrata. *Co se dise: I vivi de entrada! par chissà che siori, e invesse!* Vìvono, càmpano d'e.! **4**. raccòlto, raccòlta. *Entrade scarse sto ano!*

entro nel mòdo *A (de) primo e.* A (di) prima vista, più com. che Di prima giunta.

èra (A.) V. *aria*.

erba èrba. *E. spagna* Èrba mèdica. *E. Luisa* E. cedrina. *E. mata* Zizzània. *Erba cativa cressi presto* La mal'èrba crèsce prèsto.

erbeta **1**. erbétta, dim. di èrba. **2**. bietola. **3**. *Erbete rosse* Barbabiètole.

èri! **1**. arri! *Eri mus.* **2**. *Sensa dir né èri né mus, el xe sparì.* Cfr. *dir* N. 3.

erta **1**. stìpite. *El ne spetava posà su l'e. de la porta.* **2**. sòglia. *Su l'e. de la finestra, sensa un cussìn, se se maca.* **3**. *Stago a l'e. per vèder co 'l passa* Sto alla pòsta,

Gli faccio la pòsta. 4. *Una porcarìa! se no ti sta sempre a l'e., i te ìmbróia sicuro* Se non stai all'e.

esame esame. *Esame a vose* E. orale. *E. in scrito* E. scritto. *E. de maturità* E. di licènza. *E. de dotorato* E. di laurea. *Farò l'e. domàn* Prenderò l'e. *El professór ga dito che 'l ne farà l'e. st'altra setimana* Che ci farà l'e. *El gavarìa passà l'e., se 'l studiava de più* Sarèbbe passato all'esame (orale e scritto) o agli esami. *El ga una mata paura de cascàr a l'e.* D'èssere schiacciato, bocciato, di cadére.

esameto esamuccio.

esensiàl essenziale. *L'e. xe che 'l dàghi fora i bori.*

esitàr esitare. *Sto boteghèr ga sempre roba fresca, perché 'l ésita assai.*

espóner espórre. *Se ti te esponi in publico, ti fa fiasco* Se ti espóni al pùbblico. *Ghe esponarò el fato* Gli esporrò.

èsser 1. èssere. *Mi ogi no son per cantàr* Non ci sóno per cantare (non sóno dispósto). *Go sempre magnà poco, mi no son per magnàr* Non sóno di mangiare (cioè són di pòco mangiare, di pòco pasto). 2. *Ti ghe xe? Bala!* Ci sèi? Stàcci. *Domàn no xe scola!* Domani non c'è scuòla. *Ogi semo e domàn no semo* Ci siamo òggi e non domani. *Se iera roba! Ghe ne iera de vénder!* Ce n'èra da véndere e da serbare. 3. *A sentirlo lu, el iera de più dei altri* Èra da più degli altri. *Spero che i sarà anca lori de la mia* Saranno della mia. 4. *Co se xe in quel, finissi col piàser* Quand'uno è lì, ... *No son più mi, se non te dago una sberla* Non sóno più io ... *Ti lo ga incontrà? No 'l xe più lu* Non è più lui. 5. *Qualcossa ghe devi e. soto!* Gatta ci cóva, certaménte! 6. *Xe tanti zorni che no lo vedo!* È tanti giórni e mèglio Són tanti giórni. *Quel che xe, xe* Quel che è, nessuno lo néga. *Cossa xe cossa no xe* Che è che non è. *Xe che ti me ga secà tropo* Egli è che ...

estremo estrèmo. *Andé sempre ai e.* All'e. *El xe ai e.* È agli e. (in fine di vita). *I estremi se toca* Gli e. si tóccano.

estro èstro. *Me xe vignù (saltà) l'e. Che estri xe sti qua de ... El xe a estri! Secondo l'estro che 'l ga! No 'l xe de estro.*

età età. *La xe una dona in età* Una dònna d'età.

etecètera eccètera (et cètera).

eticheta 1. etichétta. *No xe un divertimento dovér star sempre in e.!* 2. cartellino, mèglio che etichétta. *Tacarò un'eticheta su sta botilia.*

ètico ètico, ma più com. tìsico.

F

fachinàr sfacchinare.

fadiga fatica.

faganèl, **fanganèl** fanèllo.

faghèr fàggio.

fagoto 1. fagòtto. *Vignuda l' Italia, più de un ga dovù(do) far f. El vestito novo te fa f. soto i brassi.* 2. *Elegante! a mi el m' à parso un f.!* M' è parso ...

falàr 1. fallare. *Falando se impara.* 2. sbagliare. *Go falà mi* Ò sbagliato io. 3. fallire. *Se le carte no fala* Se non mi fallìscono le speranze, Se non m' inganno (m' illudo).

falìr fallire (non « sbagliare »).

falisca favilla e scintilla (più accésa e più viva della favilla).

faliva V. *falisca.*

falo 1. fallo. *No méter el pìe in f. Domàn, sensa falo.* 2. sbaglio. *Go ciolto in f. la tua ombrela* Ò préso per sbaglio (erróre). *Se stavi atenti, no fassevi tuti sti fali.*

falopa sfarfallóne, gròsso spropòsito (it. lett. falòppa uòmo bugiardo e bòzzolo non portato a perfezióne dal baco, che v' è mòrto dèntro).

fame 1. fame. *Go una f. che no ghe vedo dei oci* Ò una f. che non ci védo, che non ci védo lume. *No stàvimo in pìe de la f.* Non stavamo ritti, non ci si reggéva dalla f. 2. *Bruto come la f.* B. come un mascheróne.

fanela flanèlla.

fante cursóre comunale (it. lett. fante à altri significati).

far 1. fare. *No scherso, fasso dal (de)bón* Faccio di bòno, davvéro. *Gnanca ti, no ti fàssi de meno de secarme* Non fai di (a) méno di ... *El se le fa e 'l se le disi* Se la fa e se la dice. 2. *Fèmo giudissio!* Mettiamo giudizio! *Co un ano fòra, el se ga fato un stato* S' è fatta una fortuna. *No bisogna far el passo più longo de la gamba* Bisógna fare il passo secóndo la g. 3. *No 'l fa per cativeria; xe 'l suo far!* È un suo fare. *No stame far el sempio* Non farmi lo scimunito. *Speremo che farà bel* Si farà bèllo (il tèmpo). *Me toca far indrìo (de novo) el tema* Lo dèvo rifare. 4. *Dàme una man a far su sta madassa* Ammatassare, fare quésta matassa. 5. *Te go fato de ocio (oceto) che ti vegni fóra* Strizzare l' òcchio, far l' occhiolino. 6. *Fàghe de moto che 'l tasi* Gli ammicca, gli fài cènno che tàccia. *Ben fata!* Bèn fatto! Benissimo!

farinèr, **farinoto** farinaiuòlo.

fasàn fagiano.

fasiòl, **fasòl** fagiuòlo. *Meio polenta e fasiòi che sta vita*

Mèglio pane e cipólla, e libertà.

fasolada fagiolata.

fassa fàscia. *Bel in f., bruto in piassa* Bèllo in f., brutto in piazza.

fassada 1. facciata. *Béla la f. del palasso novo!* **2**. *Come xe de salute? Cussì cussì! Mah, la f. no xe tanto mal!* **3**. facciàccia. *Bisogna vèder che f. che 'l gaveva!* **4**. *El sta de f. de mi* Sta di faccia, dirimpètto (a me).

fasséta cinturino. *Cambiaremo le f. del colo a ste camise.*

fasséto fascina, fascinòtto. *No dopro più de un f. per impissàr la stua.*

fassìna fascina V. *fasseto.*

fasso 1. fàscio. *Un f. de legne.* **2**. *In fassi* Rovinato e sfinito. *Pàlido, in f., co le gambe rote.* **3**. *In fassi* In un f. *Sti mastéi, sensa aqua i andarà in f.* **4**. *Zente che fa de ogni erba un f.* D'ógni èrba un f.

fassoletòn scialle.

fato fatto. *Lo go ciapà sul f.* Lo còlsi (l'ò còlto) sul f. *Come che 'l fato no fussi suo* Cóme non fósse fatto suo. *Quel che xe f. xe f.* Il fatto è fatto. *Che 'l vadi per i f. sui* Vada pe' fatti suòi. *In fin dei f. go rasòn mi* Alla fin fine.

fatura 1. fattura. *Go ciapà la f. de la sarta.* **2**. *La f. costa massa.* **3**. (Pt.) fattucchierìa.

faturàr fatturare, adulterare. *Vini faturài.*

fava 1. fava col suo baccèllo, a Firènze senz'altro baccèllo. **2**. *Le fave o* (A.) *favete dei morti.*

faveta lupino.

fedelini, fidelini capellini.

fèmena, fèmina 1. dònna. *Rispeta le f.* **2**. fémmina. *Semo in tre mas'ci e do f. Sto canarìn canta poco; che no 'l sia una f. La tua ciave xe f., no la verzi.* **3**. gangherèlla. *Còmprime àsole f.* Cómpera g.

fenìl, fienìl fienile.

fenocio finòcchio.

feràl, fenàl (dim. *feraleto*) **1**. lantèrna. *Ciòl el f. per andàr in cantina.* **2**. fanale, lampióne. *Te spetarò soto el f. de casa tua.* **3**. piazza. *Chi che no ga cavéi in testa, se disi che 'l ga el feràl.* **4**. (C.) *El xe un f.! Sfido mi, dopo quel tantìn de malatia!* Fa lume, Riluce! È magro allampanato!

ferata la via, strada ferrata o ferrovia (it. lett. ferrata, pòco usato, inferriata).

feriada inferriata.

fero (così a Lucca) **1**. fèrro. *F. de calse* F. da calza. *F. de sopressàr* F. da stiro. *Fero per i rissi* Fèrro o F. da ricci. *Stòmego de f.* **2**. *F. de stissàr* Attizzatòio. **3**. fèrravècchio. *El me tièn come (un) f. vecio.* **4**. acciaio. *El xe un omo de f.* **5**. àncora e fèrro. *Buta el f. a fondo* Butta l'àncora, il f. o sempl., fóndo!

ferovia 1. ferrovia. **2**. trèno *A Capodistria se pol andàr anca co la f.* Anche *ferata.*

fersa V. *sturago.*

fersóra, **farsora** padèlla. *La f. parla mal de la gradela* La p. dice al paiòlo: Tìrati in là che tu mi tingi, o sempl. Tìrati in là, paiuòlo!

fessa 1. fèccia. *A Piràn i disi: Vàte a confèssa, muso de f.* **2**. fecciume, fèccia. *Tra tuta quela f. no se pol imparàr gnente de bon.* **3**. lièvito. *F. de bira* L. di birra.

fessura fessolino e, se abbast. grande, fessura. *Aria de f. manda sempre in sepoltura* Aria di finèstra, cólpo di balèstra. Anche *sfessa (sfesa).*

fèsta 1. fèsta. *Soto le f., tuto xe più caro. El vestito de f.* Il v. delle f. *No xe sempre f.* Tutti i giórni non è f., Non é mica sèmpre f. **2**. *El gato, go paura, el ghe farà la f. a sta carne!* **3**. *Se ghe fa f. a un amico, a un bel libro e anca a una bona pietansa.*

festòn pendóne. *El f. dela coltrina* (it. lett. festóne: ornaménto fatto di rami vérdi, o di séta o di téla o sim., che s'appènde ai due capi e in mòdo che si vada più o méno abbassando nel mèzzo).

feta 1. fétta. *Un pèr de féte de parsuto.* **2**. camòrro (persóna uggiósa e seccante). *No se podéva scoltarlo, el xe tropo f.!* **3**. *El me ne ga dà una f. che no ve digo* Me n'à dato una stampita da non si dire! **4**. sfondastómaco, polpettóne. *Che feta quela conferensa!* **5**. tirata, tiritèra, bròda. *Figureve, gavarìa dovudo sorbirme tuta quela f.!* Avrèi dovuto sorbirmi (o mi sarèi dovuto sorbire) tutta quella tirata! **6**. braciòla. *Lo gavaressi (gavessi) fato a fete, voialtri!* Ne avréste fatto braciòle!

fezzata (F.) fecciàccia.

fià, **fiado 1**. fiato. *Lasseme tiràr el f. Prima de ciapàr quei soldi, go dovesto tiràr el f.* Ò dovuto allungare il còllo. *Làvite i denti, se no ti vol che te spussi el f. Con voialtri se buta via el f.* Si sprèca il f. **2**. *El parlava in f.* Parlava in góla (che appéna si sentiva). *Ciapemo f. un momento, e po tachemo de novo* Riprendiamo, ripigliamo f. e pòi ricominciamo. *I dotori tante volte i fa tignìr el f.* Trattenére il f. *Iera un fumo e un tanfo che me cioleva el f.* Mi mozzò il f. **3**. *No 'l sta gnanca in piè, el tira el f. coi denti* Règge l'anima co' dènti. **4**. *Un fià, un fiatìn* Un pochino, Un pocolino. **5**. *Bastarìa gavér un fià de quel che se disi* Basterèbbe avére un pòco di quel che si frigge, di quéllo che m'intèndo io.

fiaca 1. fiaccóna, più usato

di fiacca. *Sto tempo fa vignìr la f.* **2**. *Con tuta f.* Con tutta fiacca, flèmma, con tutta la sua pace. **3**. pàusa (grande lentézza). *El vigniva co la sua santa f.* Veniva con tutta p. **4**. buttarsi o méttersi sull'imbraca, sbucciàrsela. *Prima el lavorava che iera un piassér, ma pò el ga cominsià anca lu a distiràr la fiaca.* **5**. V. *fiacheta* N. 2.

fiacheta **1**. Anche *fiaca*. **2**. gingillóne. *Ma che f. che ti xe!* Ma che g. tu sèi! **3**. *Co la f. el me gavarìa cavà anca la camisa!* Alla chetichèlla, Sénza parére.

fiadolìn brezzolina (*z* sonòra), bavicèlla (mar.). V. *bavisela*.

fianco fianco. *Dormindo sul f., me toca vardàr el muro* Dormèndo per f.

fiapìr avvizzire. *El suto ga fato f. sti fruti. Pecà che sti fiori i se fiapissi cussì presto* Questi f. avvizzìscono.

fiapo **1**. vizzo. *Fiori, fruti, ganasse fiape.* **2**. móscio. *Se ti lo gavessi visto come che 'l iera f. dopo quela filada!*

fiasca **1**. bòccia. *Meti in tola la f. de l' aqua.* **2**. fiasco. *A Trieste xe un invasión de f. de Chianti* (it. lett. fiasca è il dial. *botilión*).

fiascheta **1**. fiaschétta. *In valisa te metarò la f. de la marsala.* **2**. ampólla. *In vetrina ti trovarà la f. de l' òio e de l' asèo.*

fiasco nel mòdo *Far fiasco* F. f. o far fico (it. lett. fiasco di vino).

fiastro figliastro.

ficàr **1**. ficcare. *F. un pal, un ciòdo, i (dedi) déi in tel naso, un déo (T. dedo) int' un òcio, el naso per duto, in testa; gente che se fica per tuto, che se sa ficàr.* **2**. V. *petàr*. *El me ga ficà sta lira mata.*

ficheta ficchìno, appiccichino.

ficòn (Pir.) **1**. V. *cavarìo*. **2**. (T.) *De ficòn*. V. *de balìn*.

fidàr **1**. affidare. *A chi ghe fidarìa sti fioi, se mi andassi via?* **2**. *Fidarse* Fidarsi.

fiepa séme di zucca. V. *cépa*.

fifa **1**. paura, battisóffia. **2**. V. *fifón*. **3**. Anche *fufa*.

fifada frignata. *El ga fato una f. e po basta* Ruppe a piàngere, Diède un pianto.

fifàr frignare, moccicare (specialm. delle dònne e dei bambini).

fifíu! (F.) **1**. accidèrba! **2**. Cóme *fifa* N. 1.

fifòn, **fifóto** frignóne, belóne.

fifotàr piagnucolare, friggere.

figà **1**. fégato. *A le nòsse del porco se magna polenta col f.* Alla fèsta del maiale si mangia p. e f. **2**. *Gavér el f. de dir una roba compagna!* **3**. *Butàr f. el f.* Sfegatarsi. **4**. *Iera inutile che 'l se scaldi*

tanto el f. Era inùtile che si mangiasse il f.

figadini fegatini di póllo e anche rigàglie.

fighèra, **fighèr** fico (l'àlbero). *Lu el butarìa tuto su la f.* Si butterèbbe ógni còsa dietro le spalle.

figo 1. fico (frutto). *Fighi co la giossa* Fichi cólla gócciola. *Fior de figo* Fico fióre. 2. *Tante ciàcole, e po el ga voludo salvàr la pansa per i f.* Serbare la pància ai fichi. 3. *Ghe go dito mi che xe roba che no val un f. seco* Gliel' ò détto ch'èra ròba che non valéva un f. sécco.

figurassa 1. figuro, brutto figuro. *El xe una f.!* 2. figuràccia, figuróna. *Proprio bèn! Credéme che 'l ga fato una f.!*

figurìn figurino. *Volarìa vèder un f. de moda. El se vesti come un f.*

figuròto soggettàccio, figuro.

fil 1. filo. *Un gemo de f., f. dopio, ùgnolo; fil de erba. Un f. de perle, de coràì.* 2. *No ghe iera un f. de ombra.* 3. *Póvero diávolo, el xe un fil perdente* È ridótto a un filo. 4. *El f. de la schena* Il f. delle réni.

filada rabbuffo, ramanzina (*z* sonòra) (it. lett. filata, pòco com. per sfilata di stanze, di àlberi).

filàr 1. filare. *El me ga mandà fora e go dovudo f. via. Sbassa el pavèr, no ti vedi come che 'l fila!* 2. *Soto de lu se doveva filàr driti* Filàr diritto. *Lo faremo filàr, vedaré che 'l finirà presto el lavór* Lo farémo frullare. 3. *Sarìa ben che non ti ghe fili tanto drio, che no ti fili sempre caligo* Annaspare nébbia, Fantasticare, Almanaccare. 4. affilare. *Bisogna filàr sti ferri. Che viso filà che 'l ga fato* Che viso affilato!

fileto 1. filétto (della lingua), scilinguàgnolo. 2. filétto a nastro per ornaménto. 3. filétto di carne. 4. (Pt.) félce. *Massi de f. impicài in cusina per ciapàr le mosche* (it. lett. filétto corrispónde anche al dial. *trìa*).

filosséra filòssera.

filseta filzétta V. *sfilseta.*

fin 1. la fine. *A la fin dei conti* Alla f. delle fini. *Bon fin* Buòna (e buòn) fine. 2. il fine. *Sensa secondi fini. Te disevo a fin de bèn.* 3. fine. *Cavéi fini come la seda. Xe bel tratàr con persone fine* Con persóne fini. *Pan fin, roba fina. Marangòn che lavora anca de fin.* 4. *El xe fin, dài!* È fine di cervèllo, via! È più fine della séta. 5. fino (sottile). *Cordela fina, cotón tropo fin.* Anche *sutìl.*

finestrèla finestrina (it. lett. finestrèlla, solo nel prov. sóle a finestrèlle, acqua a catinèlle).

finìr 1. finire. 2. *Roba che i finissi de legnade quela po-*

vera bestia. **3**. finire o rifinire. *Lo trato anca, ma no 'l me finissi*.

finis nel mòdo *E finis!* E fèsta! *Mi ghe prepararò un fià de minestra, un toco de carne, e finis*.

fio **1**. figlio. *El f. de me pare no farà mai cussì*. *F. de ànima* F. adottivo. *E mi, cossa son f. de nissùn?* O io non són di nessuno? *Scrivi anca ti; ti credi de èsser el f. de l'oca bianca?* D'èsser f. della fortuna, d'avére il fiocchettino rósso? **2**. ragazzo. *Fiòi e colombi sporca la casa* Ragazzi e pólli imbràttan la casa.

fioco **1**. nappa, nappina. *I veci de Pòrtole i portava bareta rossa col f. blu*. **2**. fiòcco. *De neve, de la cravata, de un nastro*. **3**. *Un pranso coi f.* **4**. *Fiochi* (dólce) cénci. V. *cróstoli*.

fiól **1**. figliòlo, ragazzo. *Un bon f*. **2**. *Che f. che ti xe!* Bambinóne, Fanciullóne che sèi! **3**. *Sé come i fiòi* Fate a' fanciulli!

fiolada ragazzata, bambinata.

fionda fiónda V. *fronda*.

fioraia portafióri (it. lett. fioraia: dònna che va in giro a vènder i fióri).

fiosso figliòccio (it. lett. fiósso: la parte della scarpa fra la pianta e il calcagno).

fis'ciàr **1**. fischiare. *Co ti xe pronto, fìs'cime. Ricordéve che se cantaré mal, ve fis'ciaremo. Tuto el dopopranso che me fis'cia le récie*. **2**. *Te fis'ciarìa do legnate, vara!*

fìs'cio (dim. *fis'ceto*). **1**. fischio. *Córi che 'l vapór ga dà l'ultimo f*. **2**. *A la fiera de San Nicolò se vendi fis'ci de ogni qualità*.

fisseca (C.) V. *fisseta*.

fissessa spessézza. *Te peténo mi, ma co sta f. che ti ga, te tirarò i cavéi*.

fisseta cartùccia. *Ti ga balini in te le f.?*

fisso **1**. fisso. *Vàrdime f. in viso. Feste fisse* (it. lett. fisso anche fissato, férmo, stàbile). **2**. fitto, dènso. *Minestra tropo f. Pétine f*. **3**. *In fondo sta el f.* In fine sta il buòno. I pésci gròssi stanno al fóndo. **4**. *Qua sta el f.* Qui sta il nòdo. **5**. « *No se ga sparso sangue, lo capisso, Per sbagazzàr quel àquila a do teste, Dopo che iera distrigado el fisso, Fra 'l Grapa e 'l Piave, per avér Trieste* » Dópo che s'èra sciòlto il nòdo. **6**. *No te credo che 'l la ga f. con ti* Non ti crèdo che l'abbia con te.

fita fitta, trafitta.

fiuba, **fibia** fibbia.

fiuméra fiumana.

flaida falda. *El se ga messo in f.*

flaidìn(a) faldino.

flica ventino. Anche *dadiese*.

flocia, **flociàr**, **flociòn** V. *flos'cia, fios'ciàr, flos'ciòn*.

flos'cia bòccia, fandònia.

flos'ciàr sballarne, abballarne.

flos'ciòn -a boccióne -a, frottolóne, sballóne.

flosso flòscio. *Fil f.*

fodra 1. fódera. *La f. del gilé xe rota.* **2.** guscio. *La f. dei stramassi.*

fodràr foderare. *Màneghe de seda. Cassa fodrada de zingo. El xe fodrà de bori. Oci fodràì de persuto.*

fódro fódero. *De la spada.*

fofo 1. vizzo. *Naransi f.* **2.** méncio e non com. lòffio. *El xe grasso, ma f. Ganasse f.*

fogassa, **fugassa 1.** focàccia. **2.** méta, bica d'arménto, di bòve, di vacca. Anche *boassa.*

foghéra 1. bracière. **2.** (T.) spiantato. **3.** fanfaróne.

fogolèr focolare.

fóia (cóme a Lucca) fòglia. *Go paura che 'l gabi magnà la f.*

fòio fòglio. Anche *sfòio.*

fòipo pòlipo. Anche *folpo.*

fola 1. fòlla. **2.** V. *folo* N. 1, 3.

folàr pigiare, calcare. *Fata la vendema, se fola l'ua nel cavécio* (it. arc. follare: pigiàr l'uva).

fòlega, **fòliga** fólaga.

fólo 1. màntice. **2.** *El xe vignù fin quassù, ma 'l tirava i foli* Sbuffava cóme un màntice. **3.** *Tira su el folo de la carossa, che piovi.* **4.** soffiétto.

folpo 1. V. anche *foipo.* **2.** megèra, òrco.

fondaci fóndi, fondata (del caffè).

fondàr 1. dar fóndo, scialacquare. **2.** gettàr a fóndo.

fondarìa fonderìa.

fondina scodèlla. *Mi magnarìa do f. de sta minestra* (it. lett. fondina: custòdia di pèlle per la revoltèlla o sim., da portarsi a cìntola).

fòntego 1. fòndaco. **2.** magòna. *Tuti vien a ciòr de mi; no go miga el f. mi.*

fonzo (Pir.), **fongo** fungo.

fóra fuòri e fam. fuòra. *Mi andarìa, ma xe massa f. de man. Passa el fil f. per f.* Fuòr fuòri, Da parte a parte. *No voio restàr f. coi soldi tanto tempo* Tenér f. i denari (senza riscòterli). *F. el dente, f. el dolór* Cavato il dènte, cessato il duòlo (il dolóre).

forbìr, **furbìr** pulire. *Forbìve la boca. Forbo la pólvere* Pulisco la p., Spólvero (it. lett. forbire è dello stile elevato).

forca 1. fórca. *Ghe (volessi) volarìa la f. per serta gente.* **2.** (A.) *Ste f. de fiòi.*

forcàl V. *forcàs* o *forcasso.*

forcas o **forcasso** fórca (se à i rébbi di légno), forcóne (se li à di fèrro). *Se càrega el ludame col f.*

forcheta forcina. *F. per fermàr i cavéi* (it. lett. forchétta è il dial. *piròn*).

foresto forestièro.

forfada forbiciata.

forfe fórbici. *Ste f. le taia tuto quel che le vedi* Le són f. che cùciono.

forfeta **1**. V. *forfiseta*. **2**. forbicina (dim. di fórbici).

forfeseta forfécchia, fórbice.

formagela, **formaiela** caciòla.

formagio, **formaio** càcio, formaggio (méno comune e più di lusso). *El ga trovà quel del f.* Quéllo del f., Pane per il suo dènte (it. lett. formàio: chi fa le fórme da scarpe).

formento grano, méno com. fruménto.

formentòn granturco, méno com. formentóne.

formìgola, **farmìgola** **1**. formica e popol. formìcola. **2**. formicolìo. *Go le f. in sto piè* Mi formìcola o m'è entrato un f. in quésto p.

fornèr **-a** fornaio -a.

forno **1**. fórno. *La portéla del f.* Il chiusino o la serranda del f. *Boca che par un f.* **2**. *Prima de diventàr dotór, te ga de magnàr pochi f. de pàn!* Ci ài da mangiare dell' altro sale!

fortuna fortuna. *Vedaremo se ti me porti f.* Se mi pòrti la f. *El ga trovà(do) la sua f.* À trovato la fortuna.

fortunàl fortunale.

fòssina, **fòssena** fiòcina.

frabicàr fabbricare.

fràch giubba néra, marsina. V. *flàida*.

fracàr **1**. pigiare. *No stéme f. Co no ghe stava ben in valisa, el fracava magari coi piè (pìi)*. **2**. *Ti te fracaressi (fracarìa) el capèl fin su le recie ti* Te lo calcherésti. **3**. *Fin che 'l ciàcola, el te la fraca* Te l' accócca, te la fa.

fraco càrico, sacco, fiacco (di legnate).

fragélo, **flasèl** flagèllo.

fragnòcola, **fargnòcola**, **fergnòcola** buffétto, biscottino.

fràia ribòtta.

fraiàr **1**. far ribòtte e méno com. bisbocciare. **2**. scialare. *Guadagné dei bei bori, ma fraié anca*.

fraiéla, **fraiòn** ribottóne.

fràmboa lampóne.

franza fràngia.

franzèle (C.) V. *sfrasèle*.

frastornàr **1**. frastornare, svagare. *No lo frastorné, che 'l se prepara per el discorso*. **2**. *Frastornarse* Scaparsi (pèrdere il capo, lambiccarsi il cervèllo). *No me f. per cussì poco*.

frazèle (A.) V. *sfrasèle*.

fregada **1**. fregata, stropicciata. *Una f. su la gamba e te passarà el dolór* (it. lett. fregata è nave da guèrra).

fregadizzi V. *zuf*.

fregàr **1**. fregare. *La serva fregarà domàn el camerìn. Del piassèr el se fregava le man*. **2**. *El lo ga fregà de diese lire* L' à fregato a ...; è

più pulito: L'à bollato di ..., L'à truccato di ...

frégola 1. brìciola. **2**. brìciolo. *El bicièr me xe cascà e 'l xe andà in f.*

frégolo miccino, briciolino.

freschìn mùcido.

frescùsine lattime.

freve, **fevre** fèbbre.

frigna V. *fifòn, fifoto.*

frìser frìggere. *F. el pesse. L' òio frisi, buta dentro el pesse.*

frisolìn 1. fringuellino. **2**. scrìcciolo. *El xe un f. che gnanca no se lo vedi.* **3**. *Frisolini.* Cóme *crostolini.*

frisòn (M.) V. *sfrisòn.*

frisse (Pl.) V. *frisolini* N. 3, anzi *crostolini.*

fritaia frittata. *Varda che non ti fàssi una f.* Che tu non faccia la f.

frìtola 1. frittèlla. *De Nadàl le f., de Pasqua le tìtole.* **2**. *Vestito pien de f.*

frizze, frizzi (Pt.) sìccioli. V. *crostolini* (it. lett. frizzo (*z* sonòra) mòtto arguto, pungènte, corrisp. al dial. *scherso*).

fronda 1. fiónda. **2**. frónda (ramoscèllo con fòglie).

frontàr puntare. *Fronta i pie (pìi) al muro. El se frontava co le spale su la porta* Puntava con le ...

frontìn tésa. *Bareta col f.* V. *ongia.*

frugada logoraménto. *Ogni lavada xe una f.* Ogni lavata è una strappata.

frugàr logorare, sciupare (it. lett. frugare: rovistare).

frulo frullino e raram. frullo. *El f. per la ciocolata.*

frustàr frustare, non com. per strusciare, strubbiare (it. lett. frustare: solitam. colpìr con la frusta).

frustòn struscióne.

frutèr àlbero da frutto.

fruto 1. frutto. *F. bruti e cari sto ano* Frutta. *F. bonorivi, tardivi* Frutta primaticce, tardive. **2**. *Questi xe i f. del mio lavòr* I frutti.

fufa 1. Cóme *fifa.* **2**. stizza.

fufignàr pasticciare, garbugliare (lucchése: affuffignare).

fufignesso pasticcio, garbùglio, sotterfùgio (lucchése: fuffigno).

fufignòn abborracciòne, pasticcióne.

fuìna, **foìna** faìna.

fulìsine V. *calìsine.*

fulminante zolfanèllo (*z* sórda), fiammìfero con lo stiànto, ma, dóve usa, c'è anche la vóce fulminante.

fumada 1. fumata. **2**. V. *fumana.*

fumana vampa, vampata. *M'à saltà una f.!* Ò avuto una vampa al viso!

fumàr fumare. *La ghe fuma!* La gli f.!

fumigàr affumicare *Con sti legni se fùmiga tuta la cusina* (it. lett. fumicare: mandàr fumo).

fumo fumo. *La gita xe andada in f. 'Sai f. e poco rosto. Noialtri rivemo sempre al f. de le candele* Arriviamo a vedér spèngere i lumi. *Ti ghe xe come el fumo nei oci* Gli sèi a nòia quanto (più che) il fumo agli òcchi.

fundàr V. *fondàr* N. 1.

furegoto, forigoto V. *fraco.*

furlàn friulano.

fustagno frustagno.

futissada abborracciatura.

futissarìa acciabattatura.

futissàr abborracciare, acciabattare.

futissòn abborraccióne, acciarpóne.

G

gabioto sgabuzzino (*z* sonòra).

galani V. *cróstoli* N. 1.

galera 1. galèra. *El finirà in g. Avanso, Remo de g.* Avanzo di g. 2. galeòtto, pèzzo di g. (uòmo capace delle pèggio azióni e anche, scherzosam., accortissimo). *No 'l xe sempio, no, per mi el xe una g.*

galeta 1. gallétta (biscòtto da marinaio) (it. lett. gallétta, anche sòrta d'uva da mangiare, con chicchi lunghétti e ricurvi). 2. bòzzolo.

galìa de muro millepièdi.

galina gallina. *G. vecia fa bon brodo. Se la volessi magnàr, se ghe darìa anca late de g.* Se la volésse m., le si darèbbe anche latte di g. *Andemo a dormìr come le g.* Andiamo a d. quando le g.

galineta 1. gallinétta 2. (Pt.) V. *luserda. Gran fortuna co se trova una g. con do code!* Una lucèrtola a due còde.

galioto 1. galeòtto, pèzzo di galeòtto. 2. (T.) damerino.

galosse calosce, soprascarpe di gómma.

galtoni gattóni. Anche *orecioni.*

gamba 1. gamba. *Chi che no ga testa ga gambe* Chi non à tèsta, àbbia g. *El xe andà a g. levade* Andò a g. levate. *G. de sèleno,* (T.) *sélino* Fuscellini, Gambe sécche cóme due fascine. *L'ultimo a comparìr fu gamba storta* Gambacórta. *Zogàr a gamba fazùl* Fare, Giocare a piè zóppo (*z* sórda). 2. *Zente che ghe piasi far la bela g.* Gènte cui (alla quale) piace fare la bèlla g. *Le g. me fasseva giacomo* Le g. mi facévano giàcomo giàcomo. *No xe altro che méterse le g. in spala e andàr* Non rèsta altro che méttersi le g. in capo. *El vin ghe dà sùbito a le g. Ti schersi tropo con lori, i te ciolarà soto g.* Ti piglieranno sótto gamba (it. lett. prèndere uno di sótto gamba, èssere da più di lui). *Le g. de la carega, del tavolìn, del qu, del pe.*

gàmbero gàmbero. *Rosso come un g., come un g. còto. I g. fa bon béver* Sui g. ci si béve bène. *Qua se va avanti come i g.* Si fa cóme i g. *Miràcoli, done, che i g. i salta!* Le quèrcie fanno limóni!

ganassa 1. guancia. **2.** *El magna a piene ganasse* A quattro ganasce. **3.** *Dente o ganassa* Dènte o ganascia (it. lett. ganascia: mascèlla).

ganga brigata. V. *clapa.*

ganso gàncio.

garbìn libèccio (vènto da mezzogiórno-ponènte), ma anche garbino (it. lett. garbino corrispónde solitam. al dial. *sestìn*).

garbo 1. aspro. *Naransa g. come un limòn* (it. lett. garbo, bèlla manièra, cortesia attraènte). **2.** *El late xe andà g.* A pigliato il fòrte. **3.** *La xe garba!* È acèrba! L'è agra!

garbo-dolse agrodólce.

gardèl, dim. *gardelìn* cardellino. *Svelto come un g.* Lèsto come un gatto, uno scoiàttolo.

gargarisarse gargarizzare.

gargariso gargarismo.

gargato góla, gorgozzùle (*z* sórda).

garofolà garofanato.

garòfolo 1. garòfano. *G. ùgnolo* G. scémpio. *G. dopio* G. dóppio. *G. scrito* G. screziato. *Broche de g.* Chiòdi di g. **2.** garóntolo. *Te go dito che 'l te mola un g.* Te l'ò détto che ti avrèbbe ammollato, appioppato un g. Anche *g. de sinque foie.*

garusa, **garuso** (A.) garùsola, mùrice.

garzariòl (T.) V. *asariòl* e *ñasariòl.*

garzonato garzonato e tirocinio.

gàsio, **gaso** impuntura. *G. a giorno* Giornino.

gata 1. gatta. **2.** *Bel afàr! compràr la g. in saco* Bèll'affare! compràr la g. in sacco. *Gavemo bastansa gate de pelàr* G. a pelare. *Una g. fiapa* Gatta mòrta, Mammachéta. **3.** *Dopo che 'l le ga sentide, el se ga calumà in càmera come una g. sbrovada* Cóme un gatto frustato. *A chi tropo sparagna, vien la g. e tuto magna* Chi sèrba, sèrba al g., Masserìa, masserìa, viène il diàvolo e pòrta via.

gatabuia gattabuia, catòrbia.

gatisìn gattino. *Per Nadàl, el ga magnà tropo, e 'l ga fato i gatesini* Féce i g.

gato 1. gatto. *Che vóse de g. scortigà!* Di g. scorticato, di gallétto strozzato. **2.** gatto (ladro). *Sti g. de becheri!* Che g. di macellari!

gàtolo zanèlla. *I g. a Capodistria i li (féva) fasséva una volta no de parte de le strade, ma in mèso.*

gavér, **ver** avére. *Gavarìa caro de vèderlo. Chi ga vù ga vù* Chi à avuto à avuto.

De ste monede, magari vêrghene! Avérne! *No 'l gaveva altro de far, vara!* Avéva altro che fare! *Lu 'l gavarìa de dir con tuti* Avrèbbe che dire con tutti! *Se ti lo ga a man el libro, pòrtimelo!* Se l'ài alle mani o a mano. *I siori, ignoranti, li gavemo in scarsela* Li abbiamo in tasca, Non ce ne impòrta nulla. *De ste storie ghe ne go fin sora i oci, fin sora dei cavéi* Ce n'ò fino agli òcchi, fin sópra i capélli.

gavitél gavitèllo.

gavón V. *geràl.*

gazìa gaggìa.

gelà **1**. gelato. *Naso g., man gelade* **2**. diàccio, ghiacciato. *Aqua cussì gelada che no se la pòl bèver* (it. lett. acqua gelata è acqua pura raffreddata artificialm., ma non ridótta a ghiaccio, e bevanda d'acqua gelata con qualche sciròppo). V. *ingelà.*

gelapa scialappa. V. *gialapa.*

gelàr gelare. *L'òio gela fàssile. Iera tanto fredo che ga gelà l'aqua del Piave. L'aqua se ga gelà in càmera.* V. *ingelàr.*

gemo **1**. gomìtolo. *El cavo del g.* Il capo del g. *L'altra setimana go fato su sto gemo e ogi me ga tocà disfarlo* Aggomitolai e òggi m'è toccato sgomitolare. **2**. *El iera tuto in un g.* Tutto raggomitolato.

genaro, **genaio** gennaio.

gendarmo, **giandarmo** gendarme pontificio, altriménti, per nòstra fortuna, carabinière.

gendenera lendinósa. (Pir.) *Che anda de contessa che la me veva quela insenetida g.*

gèndina léndine.

genico, **gianico** sizza (*z* sonòra).

geràl, **giràl** latterino sardaro.

gerina ghiarina.

gerìz V. *cassiòl (cazziùl).*

gévero **1**. lèpre. V. *liéver.* **2**. *Go incapedà e go ciapà un g.* Ò fatto un capitómbolo.

ghe **1**. gli. *Ti ghe ga scrito a tu' nevodo?* Gli ài scritto? **2**. le. *A sta picia, tuti ghe vol bèn* Tutti le vòglion b. **3**. lóro. *No ghe dago gnente se no i me domanda* Non do lóro nulla. **4**. ci. *Tanto ghe vol a vignìr puntuài!* Tanto ci vuòle? *Ti ghe sta?* Ci stai?

gheba gabbia. V. *cheba.*

gherebisso, **ghiribìs** ghiribizzo (*z* sonòra).

gheta **1**. scarpa cógli elàstici. **2**. ghétta (gambièra di téla o panno).

gheto **1**. disórdine. *Che gheto su quel tavolìn!* **2**. confusióne. *Iera un tal g. ogi a casa mia, che me go dismentigà de scrìverte.* **3**. *Per una roba de gnente la ga sigà, strapassà, fato un gheto che*

no ve digo e no ve conto Fatto un ghétto, una cagnara.

ghigna furbacchióne (it. lett. faccia trista, faccia tòsta).

gialapa scialappa (arc. gialappa).

gianda ghianda.

giàndola ghiàndola, glàndola.

giara **1**. ghiaia, bréccia. **2**. (Lp.) Òrcio da tenérci acqua.

giarina, **gerina** V. *giara* N. 1.

giassàr **1**. ghiacciare. *Ti ga lassà g. el cafè. Se no ti te movi, el cafè te se giassa* Se non ti spicci, il caffè ti si ghiaccia, si frédda. **2**. *Che man giassade che ti ga!* Che mani ghiacce o diacce. **3**. *Me se ga g. el sangue de la paura* Mi s'è ghiacciato il sangue dalla paura. V. *ingiassàr*.

giassèra ghiacciaia. *Sta càmera de inverno xe una g.* Quésta càmera (se è da lètto) o stanza è una g.

giasso ghiaccio. *Santa Catarina, giasso per la marina* Per S. Caterina, la néve alla collina. *Fermo impalà tanto tempo, con quel tantìn de fredo, mi son proprio un pezzo in g.* Sóno un pèzzo gelato.

gilé sottovèste, più com. che panciòtto, corpétto.

gineprón cesèna, tordéla.

giogàr V. *zogàr*.

giòrno giórno. *De pien g.* Di pièno g. *Camisa de g.* Camicia da g. *De la matina se conossi el bon g.* Il buòn g. si conósce da mattina. *Fra 'l g. no 'l magna mai* Fra giórno. *Ogni g. passa un g.* Ogni g. ne passa uno. Anche *zorno*.

giossa góccia e più popol. gócciola.

giossàr **1**. gocciolare. *Varda che ti te giossi la zéra adosso. La spina giossa* La cannèlla gócciola. **2**. stillare *El teto spandi e l'aqua me giossa in càmera* L'acqua stilla. **3**. V. *schissàr*. *Piovarà, perché giossa za*.

giosso **1**. gócciolo. *Ti vol sto g. de vin che xe restà?* **2**. brincèllo. *Dame un g. de mandolato*. **3**. *Un giozzo de polso me lo ciogo* (Pir.) Un moménto di ripòso me lo prèndo.

giostra carosèllo (it. lett. giòstra, nóme genèrico di vari esercizi e gare cavallerèsche). V. *carossete*.

giòvedi giovedì. Anche *ziòba*.

giozzisàr V. *giossàr*.

giràndola nottolino (it. lett. giràndola: cérchio che gira ràpido sópra se stésso e fa piòvere o schizzare fuòchi lavorati).

girasól **1**. girasóle **2**. mulinèllo (il trastullo dei ragazzi).

gireto giratina, girétto.

giustàr **1**. accomodare. *Giùstite un poco el coleto*. **2**. accomodare, aggiustare. *Go dà g. l'orologio*. **3**. ravviarsi,

ma anche accomodarsi e aggiustarsi. *Me giustarò un poco i cavéi.* 4. rifarsi, riméttersi. *El tempo se ga giustà* S'è rifatto, rimésso.

giusto giusto. *Sta giacheta no la ghe stà giusta* Non gli tórna giusta. *Sensa miràr, go ciapà giusto. Ti credi che 'l fa per ti? Giusto lu, ti lo ga trovà! Giusto pulito!* Giust'appunto!

gloriè̀t capanno, bersò.

gnàchera 1. nàcchera (A Lucca: gnàccara). 2. (A.) *Co un se torna a sposàr, se ghe sona la g.* Gli si fa la scampanata.

gnagna zia (*z* sórda).

gnanca neanche. *G. per insogno* Neanche per idèa.

gnanfo V. *sgnanfo.*

gnegno semplicióne.

gnente 1. niènte. *Gnente paura! No me fa g., anca se stago al sol.* 2. *Bon de g.* Buòno a n. *Gnente fa ben per i oci* N. fa bòno agli òcchi. *G. de tal* Niènte di speciale. 3. *Come gnente fussi! Gnente fu e g. sia* Come niènte fósse. *Gnente manco* Niènte di méno. 4. *Robe de ...* Còse da nulla! *No 'l xe longo per g.* Non per nulla è lungo. *Tute speranse andade in g.* Andate in nulla. 5. *Per pagàr, i paga anca, no digo g.* Non c'è che dire. *Nessùn fa g. per g.* Per nulla nessun fa nulla. *El se svoda un litro de vin come g.* Cóme nulla. *Scusa, ti sa! — Oh gnente!* Non è nulla.

gnèspola nèspola.

gnespolèr nèspolo.

gnoco 1. lo gnòcco. *El xe un g. che compagni no ghe ne gavemo visti.* 2. *Pero gnoco* Péra gnòcca o bugiarda. 3. bòzzolo. *Se no la missïe, la polenta la vien piena de g.* 4. còrno. *Me go fato un g. su la fronte.* 5. *Co 'l parla, par che 'l gabi un g. in gola* Le nóci in bòcca, i maccheróni in góla.

gnora V. *niòra* (it. lett. fam. gnóra, seguìto da sì o no, è signóra).

gnuca nuca (fam. gnucca) per tèsta, cervèllo.

goba 1. gòbba. 2. *Goba a levante, luna calante, goba a ponente luna cressente.* 3. *La g. del naso* Il gòbbo del n. 4. *Se ti gavessi i mii ani su la g.* Sulla gròppa.

gobo 1. gòbbo. 2. (T.) *Chi te disi gobo?* Chi ti cérca? (a persóna che si rivòlta sospettando offése dirètte più a lui che ad altri).

gòder godére (popol. più com. gòdere). *Chi se contenta godi. Tra do litiganti, el terso godi. Ti ga volesto, godi de questo* L'ài voluto, te lo gòdi!

gola 1. góla. *No xe san andàr in leto col bocón in g.* Andare a lètto col boccóne in góla. *De dopopranso go ancora el magnàr in gola che ...* Dópo mèzzogiórno,

dópo colazióne, dópo desinare, nel pomeriggio ò il cibo a góla, alla g., giù per la g. che ... 2. *El tuo prinsipàl xe ingolfà in tei dèbiti fin a la gola* È nei débiti fino alla góla. *Adesso che ti ga l'aqua a la g., ti te movarà* L'acqua fino alla góla. *Me fa g. un bon bocòn e anca un bon pósto.*

golàr bàvero. V. *colaro.*

golarina V. *colarina.*

goleto V. *coleto* (it. lett. golétto pòco usato per solino).

golombina V. *tìtola.*

golosa ghiótta o raram. leccarda.

golosesso golosità, ghiottonerìa. *Ghe piasi i g. No magno per fame, ma per g.*

goma 1. gómma. *Bale de g., silele de g.* 2. *G. per tacàr* G. per attaccare. *G. per scanselàr* G. per cancellare.

gomitàr vomitare. *Me vien de g.* Da v. *Far de g.* Far vomitare.

gòmito vòmito (it. lett. gòmito è il dial. *còmio*).

góndola (A.) carosèllo. V. *giòstra.*

gorla (Lg.) V. *gorna.*

gorna 1. dóccia (t. mar. gòrne: tubi di metallo o di légno, usati a bórdo per condurre le acque dalla copèrta al pónte inferióre). 2. (T.) *El bevi come una g.* Cóme una spugna. 3. (Pir.) *Che gola de gorna!* Che góla d'acquaio! (d'un gran divoratóre, e ingórdo).

gostana, **gustana** agostina (spècie d'uva).

gotàr aggottare.

goto bicchière (it. lett. gòtto, bicchière grande di vétro o di cristallo, talvòlta con mànico).

gotón cotóne.

governàr 1. governare. 2. V. *giustàr.* 3. rimpannucciarsi, riméttersi in palla. *Un per de ani nele Mériche, el se ga governà le coste.* 4. *Governàr i anemài.*

gradela 1. gratèlla. *Scombri rosti su la g.* 2. gratìcola. *La g. del fornèl.*

gradelà, **gradelada** il graticolato.

gradisso canniccio o stuòia da bachi. *Un g. de cavalieri.*

grafa grappa. *Do esse un soto l'altro: ècote una g.*

grafiòi cénci. V. *rafiòi.*

graia cespuglio.

gramegna gramigna. *Roba che cressi come la g.* Cóme la mal'èrba.

grampàr 1. arraffare. 2. *Gràmpite sora de mi* Aggràppati su me.

grampìn (Pir.) V. *rampìn.*

granatièr granatière. *Grando come un g.*

grando -a grande. *In g.* In grande. *A la granda* Alla grande. *Tanti pìcoli fa un grando* Più pìccoli fanno un grande.

granèr granaio e granaiuòlo.

granfo crampo, granchio. *Ghe ga ciapà el g. in t' una gamba* Gli à préso i granchi nella gamba.

gransévola granzièvola, granzéola, granchio fémmina (arc. grancèvola).

granso **1**. granchio. *I g. xe un bon magnàr*. **2**. *Credevo de indovinàr, ma go ciapà(do) un g. in órdine* Ò pigliato un g. co' fiócchi.

grapa grappa. *Un bicerìn de g.*

graspe, **graspìe** (Lg.). **1**. vinacce. **2**. raspi (gràppoli sénza chicchi). V. *raspa* N. 2.

graspo gràppolo, ciòcca d' uva. V. *rapo*.

grata V. *gratacasa* (it. lett. grata: finèstra con fèrri spéssi nei parlatòrii o nei corétti delle chièse).

gratacasa grattùgia (A Lucca: grattacácio, a Siéna: grattacàcia, in Umbria: grattacàgia e grattacàscia).

grataconca raschino (A.). *La g. servi per gratàr el panaròl*. V. *rascheta*.

gratadòra V. *gratacasa*.

gratàr **1**. grattare. *Le buganse ghe spissa e 'l se le grata. Grata sta parola. Ti grati el formaio?* Gratti (méno com. grattugi) il f.? *Chi che ga spissa, che se grati* Chi à rósa, si gratti. **2**. raspare. *Sto grasso cativo me grata in gola*. **3**. graffiare, e a Firènze, grattare. *Gualchedùn me ga gratà i lapis de colór* [Il Giorgini-Broglio definisce graffiare: portàr via con destrézza sénza che altri se n' accòrga, cóme fa il gatto].

gratu(o)lìgole (Z.) V. *grìssole*.

gravón calabróne.

grèbeno, **grèbano** grebiccio (Pistóia). *Quatro grebani* Quattro zòlle di terréno, Un grebiccio.

grépo còccio. V. *crépo*.

grespa créspa.

grespo créspo. V. *risso*. *Bei cavéi grespi*.

gresta acèrbo. V. *zervo* (A. C.). *Sti fruti xe gresta o in gresta* (Lg.). *Ua gresta* (it. lett. agrèsto: uva acèrba).

grevo grève e più com. grave. *Vestito g., magnàr g.*

grilia persiana.

gris, **griés** semolino. *Gnocheti de gris*.

grìngola *(in)* in ghìngheri.

grinta **1**. stizzóso. *La xe una g!* È una stizzósa. **2**. grinta (viso bùrbero, arcigno) (Pir.). *El ga una g*. **3**. rabbia (Pir.). *Ste robe nel zogo le fa g. Ghe vien fàzile la g*.

grintoso stizzóso (A Lucca: grintóso).

gripia gréppia.

grìpiza bàgher, carrettèlla.

grìpola grómma. V. *gròpeda* (arc. gréppola).

grìssola raganèlla. V. *caràcia*.

grisiola canniccio. V. *gradisso.*

grìssole, grìzzoli 1. sollètico. *No stàme far g.* Non farmi il ... 2. brìvidi. *Che grìssole che me fa, sentìr parlàr de sta roba!* (C.) *Go grìzzoli: che no gabio la febre?*

gròpeda grómma.

gropo 1. nòdo. *Tuti i g. vien al pètine.* 2. *Gavevo dito che 'l se fassi un g. sul naso per no dismentegarse* Gli avévo détto che si facésse un n. (una tacca) sul naso. 3. gròppo o grovìgliolo. *In sta madassa intrigada se ga fato tanti g.* Si són fatti gròppi o grovìglioli.

gropoloso nodóso.

grovòn calabróne. V. *gravòn.*

grùa gru, verricèllo.

grubiàn ròzzo (milanése: grubbiàn).

grumàr V. *colèser.*

grumo 1. fròtta, branco. *Un g. de fiòi.* 2. gruppo. *Un grumo de case.* 3. grùzzolo *de soldi.* 4. *Tuti in un g.* In un fascio. 5. bòzzolo. Anche *gnoco* N. 4 (it. lett. grumo di sangue, di latte).

gùa arrotino.

güàda arrotatura.

guàr arrotare.

guantàr agguantare.

guantèr guantaio.

guantièra vassòio (it. lett. guantièra: spècie di vassòio o scàtola elegante da tenérvi i guanti).

guardalài guardalati. V. *paieto.*

guato ghiòzzo (*z* sonòra).

guciàr lavoràr a maglia, coi fèrri da calze. *La gùcia calse tuto el giorno* (it. lett. agucchiare: lavorucchiare coll'ago, svogliataménte).

gusèl aguglia. V. *angusigolo.*

gussàr aguzzare, affilare.

gusso 1. barchétta, guscio (mar.) gózzo. 2. nóce marina. 3. aguzzo.

I

i seguìta da vocale, per cèrti luòghi, è da cercarsi sótto *g* o *z.*

i 1. i. *I soldài.* 2. gli. *I àseni. I speci. I gnochi. I zeri.* 3. essi, lóro (nell'it. lett., di sòlito, si sottintèndono). *I me vol ben* Mi vòglion b. *No i ga volù vignìr* Non són voluti venire. 4. *Metémoghe i punti sui i* Mettiàmoci i p. sugl'i.

iàra ghiaia.

iasso, iazzo ghiaccio. *Quei soldi, la li pol scrìver sul i.* La li scriva col carbón bianco, Li riscòta alla banca dei mónchi.

imaltàr intonacare. Anche *smaltàr.*

imanetàr ammanettare.

imatunìr intontire, stordire. *Te dago una sberla che te imatunisso* Che t'intontisco.

imbalà briaco, imballato (scherzos.).

imbambolà imbambolato.

imbarcàr imbarcare. *Gavemo imbarcà aqua in abondansa. Quel figuroto el me ga imbarcà in un bruto afàr.*

imbastìr imbastire. *Cotón de i. Dime de cossa che se tratta e te imbastisso su un articolo per el giornàl.* V. *invastìr.*

imberlà imbarcato (del légno e, scherzos., di persóna incurvita).

imbiancada imbiancatura. *A sti muri ghe daremo un' i.*

imbiecàr V. *biecàr.*

imbilàda còllera. *La setimana passada el me ga fato ciapàr un' imbilada!* Mi féce saltàr la còllera!

imbilarse incollerirsi (lucchése: imbiliarsi).

imbocadura **1**. imboccatura **2**. *El ga una bona i.* È bravo a sparecchiare (di un mangióne) À una b. i. (di sonatóre di struménto a fiato).

imbocàr rabboccare. *El muradór imbocarà i busi de sto muro.* V. *smaltàr, imaltàr.*

imboconada V. *boconada.*

imbombàr inzuppare. *Scarpe imbombade de aqua, legno imbombà. Son vignù a casa tuto i.*

imbombìr Cóme *imbombàr*, sólo che *Se pol esser imbombìdi anca de ignoransa.*

imbonimento, imbunimento colmata, rintèrro.

imbonìr, imbunìr colmare, rinterrare.

imboressarse imbizzarrire (*z* sonòra). *Co sti fiòi se imboressa, no se li pol più frenàr.*

imboscàr imboschire (it. lett. imboscare: di pers., nascónderla).

imbotàr imbottare. *El vin se lo i. co la piria.*

imbotida, imbutida coltróne e, fuòri di Toscana, anche copèrta imbottita (A Lucca: imbottito).

imbotonàr abbottonare.

imbragàr imbracare. *Per alsàr sta statua, bisogna imbragarla.*

imbriagàr -se **1**. ubriacare -si (dialètto di Lucca, Fir., Pist.: imbriacàr -si). **2**. *I. le carte* Imbrogliarle, Arruffarle.

imbriaghela la briachèlla.

imbriago briaco. *I. disfà, I. sfato* B. fràdicio. *I. a tochi* B. com' un tacchino.

imbrocàr **1**. imbullettare, inchiodare. **2**. imbroccare, azzeccare. *No 'l ghe ne imbroca una* (it. lett. imbroccare dìcesi anche fermare il tomaio o le solétte sulla fórma con cèrte bullétte da imbroccare che sóno sénza capo).

imbrodolàr imbrodare.

imbroiàr **1**. imbrogliare. *Se ti parli anca ti, me imbroio.* **2**. *No tornarò più in quela botega a farme imbroiàr.* **3**. *Imbroiàr le vele.*

imbroio imbròglio, trappolerìa.

imbusàr rimpiattare. *Chissà dove che se ga imbusà le ciave! Dove 'l se ga imbusà po, quel malano de fio?* Dóve s'è imbucato?

imbustàr V. *ligàr (le scarpe).*

impachetàr 1. impacchettare. *Impacheta sti libri che ghe li mandaremo indrìo* 2. ammanettare (ladri).

impaco 1. bagnòlo. *Te farìa ben un i. de aqua e asèo.* 2. *Far i. fredi* Far le pezzétte frédde.

impaiàr impagliare.

impaltanàr impantanare, inzaccherare.

impaperarse impappinarsi (A Lucca: impappararsi).

imparàr 1. imparare. 2. insegnare. *Una piera ne impara tante volte più che un libro, ga dito G. R. Carli.*

impastizzàr V. *pastissàr.*

impastrociàr impiastricciare.

impegnìr V. *impinìr* (Z.). *El me impegnisse la testa de ciàcole. Ingordi che i se impegniva come ludri* Mangiàvano quant'un ótre.

impegolàr impeciare.

impensada trovata. *Quela xe stada una bela i.!*

imperlinàr dare il turchinétto.

impestàr appestare. *Spussa de ludame che i. l'aria.*

impetolàr -se 1. impasticciare -si. *Co la ganassa tuta impetolada.* 2. *Oci impetolài* Cispósi.

impeveràr impepare.

impiantàr 1. piantare. *I. casa in sti tempi xe un afàr serio. Sul più bel i me ga i. Una bruta parte i. cussì una ragassa.* 2. *Gente sensa testa che i. ciodi dove che i va* Piàntano chiòdi (Fanno débiti) 3. *Se la va la va e se no, la se i.* O va o si strónca (it. lett. impiantare una ditta, una filanda).

impianto 1. impianto *de una casa, de una società.* 2. piantagióne *de fiori* 3. piantata *Go fato un altro i. de olivi.*

impiastro 1. impiastro. *I. de pape de lin.* 2. ceròtto o impiastro. *Ma 'l xe un i.!*

impicàr 1. impiccare. *Ceco Bepo, imperatór dei impicài.* 2. *No 'l obedissi gnanca se i lo impica.* 3. appèndere, attaccare *un quadro, el capèl, el capoto sul picatabari. No state impicàr su sto ramo, che no 'l se rompi.*

impi(g)nìr 1. riempire. *I se impiniva i bicèri driomàn.* 2. *El meteva la montura e 'l se impiniva el peto de medaie* Si gremiva il pètto.

impiparse impiparsi.

impiràr 1. infilare. *impìrime sto ago. Impira la giacheta e va ti.* 2. infilare, infilzare. *Ancóra ti xe in condoto, cossa ti impiri perle?*

3. *No ti ga mai badà che i cani impira le recie?* Rizzano gli orècchi? **4**. *Cossa ocori che ti i. i oci in quela maniera!* Che sgrani gli òcchi a quel mòdo! **5**. bucarsi. *Quando inlescavo la mia togna, mi no so come no me impiravo i déi.*

impisolarse, **impisolirse** appisolirsi.

impissaferài accenditóre dei lampióni pùbblici.

impissalumìn lùcciola. V. *lumeta*.

impissàr **1**. accèndere **2**. *Impissarse* Accèndersi, Pigliàr fuòco. *El fienìl se ga impissà. La (el) se i. per gnente*. **3**. *Impissà rosso come una foghera* Infiammato rósso cóme una brace, cóme un fuòco.

impomigàr pomiciare, méno com. imponiciare.

imprestàr prestare, méno com. imprestare.

impromèter prométtere.

impuntì, **impontì** appuntato, acuminato. *Un fero i. Barba impuntida* (it. lett. impuntito, dal vèrbo impuntire, che à altro significato).

imufìr ammuffire.

imunìr Anche *imbonìr*.

imuràr murare.

imusonarse, **inmusonarse** imbronciare, immusire. *Basta dìrghene mèsa che 'l se imusona sùbito* B. dirgli mèzza paròla che imbroncisce.

in **1**. in. *In casa. Sta in ti de andàr o no. In te le recie* Negli orècchi (Indel, Indella ecc. son fórme comunissime nella Lucchesia e non soltanto sulla bócca del pòpolo). **2**. *Bùtilo in Canàl* Nel Canale. **3**. *Lo go visto in cafè* Al caffè. *In leto* In lètto (se per malattia) A lètto (se per dormire. **4**. *El me ricorda in gióvine su nono* Mi r. suo nònno da gióvane. *In de là, In de qua* Di là, Di qua.

inacòrzerse, **incòrzerse** accòrgersi. V. *acòrzerse*.

inanemarse adirarsi.

incagolà cispóso. *Oci incagolài*.

incalmo innèsto. *Brìtola de i.* Coltèllo da i. *Incalmo a spaco* I. a spacco. *I. soto la scorsa* I. a coróna. *I. a ocio* I. a òcchio.

incanada V. *canada* N. 1.

incandìr **1**. intontire. *Te molo una s' ciafa che te incandisso*. **2**. *Incandirse* Cuòcersi. *Al sol de luio ve incandì*.

incapedàr inciampare, incespicare.

incapelada lattóne. *Ció, vara che te dago una i!*

incapotàr **1**. ammanettare. **2**. *Incapotarse* Incappottarsi. *Incapòtite ben co ti va fora, che néviga*.

incarìr rincarare.

incarnarse incarnirsi, incarnire. *Xe pericolo che me se incarni l'ongia* Che incarnisca o mi si i. l'u. *Onge incarnade* U. incarnite.

incarognìr 1. insudiciare, sporcare. *Se ti incarognissi tanto la roba, no la vien gnanca neta.* **2.** *Incarognirse* Incarognire, Impoltronirsi.

incassàr 1. incassare. *Incasseremo dei bei soldi. Prima incassa i libri e po la biancarìa.* **2.** riscòtere. *Gavé incassà la paga?* **3.** incastonare, incassare. *Sarìa meio che ti fàssi i. una piera in te l' anèl* Sarèbbe mèglio che tu faccia ... **4.** incastrare. *Sta seradura no xe ben incassada.* **5.** *Oci incassài* Incassati e più com. infossati.

incasso 1. incasso. *Xe stà un bel i. a quela festa.* **2.** falsatura. *Incassi se ghe meti a le camise, a le vestalie.*

incicarà sborniato. V. *imbrïago.*

inciodada inchiodatura.

incocalì, **incucalì** rimminchionito.

incoconada inzeppatura. *Prima 'na bula i., e po conversassiòn.*

incoconàr impippiare. *Per le feste se incocona i dindi.*

incogolàr acciottolare.

incolàr 1. incollare. **2.** inamidare. *Camise, coleti.*

incordelàr orlare.

incossàr 1. impigliarsi (mar.) incocciare. *Me se ga incossà la togna* Mi s'è impigliata la lènza. **2.** insudiciare. *La biancarìa se i., co la xe mal lavada.*

incozzida. *De la biancarìa mal lavada.* Cóme *incossada.*

increante screanzato. V. *screansà.*

incrosàr incrociare.

indafarà, **inafarà** indaffarato, affaccendato.

indolentràr, **indolentrìr** indolenzire.

indoràr 1. indorare o dorare. *El pesse. Tanto per indorarghe la pìrola.* **2.** dorare. *Cornise indorada.* **3.** coprire, ricoprire d'òro. *Gnanca se me indoré, no stago più con voialtri.*

indormensàr -se 1. addormentare -si. *El xe un indormensà. I. come un péro gnoco* A. cóme un lòppo (àcero). **2.** narcotizzare. *Per l' operassiòn i me ga dovesto i.*

indòrmia narcòsi.

indosso addòsso e méno com. in dòsso. *No go gnanca un soldo i.*

indotorarse V. *dotorarse.*

indove dóve (dialett. fior., lucch. indóve).

indrìo 1. indiètro. *Vòltite i. Son i. coi mii lavori. Tempo i. Tornàr i.* **2.** *Piovi indrìo* Ripiòve, Tórna a piòvere, e così *Far i., scrìver i.* ecc. **3.** *Che 'l disi quel che 'l vol de mi: mi no me volto gnanca i.* Non mi vòlto né in qua né in là. **4.** *Che no ti caschi per i.* Che tu non caschi all'i. *Camina per i. come i gàmberi e ti vedarà* Cammina all'i. (addiètro). *Con quel*

capèl cussì i., ti par un sbarassìn Col cappèllo così all'i. **5**. addiètro. *L'orologio va i. Voialtri resté sempre diese passi i. Tìrite un poco i. quei cavéi. Per aiutàr in casa, devo lassàr i. i mii lavori. Co se trata de sborsàr, tuti se tira i. Meti i. l'orologio* Riméttilo addiétro (se non ségna l'óra giusta) Màndalo addiètro (se m'interèssa di farlo ritardare).

indriomàn V. *driomàn.*

indubitarse dubitare. *No la se indùbiti.*

indurì **1**. indurito. **2**. impettito, interito. *Vàrdilo come che 'l va i.!* Come va i.!

infassàr fasciare.

infenociàr infenocchiare.

inferàr ferrare.

infiapìr avvizzire. V. *fiapìr.*

infissìr **1**. infittire, raffittire. *A sto fio se ghe infississi i cavéi* **2**. diventàr denso. *Sta minestra se ga infissì.*

informigolàr informicolare, informicolire. *Me se ga informigolà una gamba* Mi s'è informicolata.

infredà infreddato.

ingaiàr abbindolare.

ingalà gallato. *Vòvi ingalài* Òva gallate.

ingansàr agganciare.

ingasiàr impuntire.

ingasiadura impuntura.

ingelàr gelare.

ingiassarse ghiacciare. *Se ga ingiassà l'aqua in cadìn* È ghiacciata (diacciata) l'acqua nella catinèlla. *Me se gaveva ingiassà el sangue* Mi s'èra diacciato il s.

ingiostro, inciostro inchiòstro. *Ghe scriverìa una létera de bon i.* Gli scriverèi di b. i. *Sto i. scrivi aqua* Fa, gétta chiaro.

ingiotìr, ingiutìr inghiottire. *Questa po no la posso i!*

ingordìsia ingordigia (A Lucca: ingordizia).

ingossàr **1**. V. *incossàr*. **2**. *Sta polenta me ingossa* Mi fa nòdo. **3**. *Condoto ingozzado* Intasato.

ingranfarse ingranfirse, aggranchire. *Me se ga ingranfà le man del fredo* Il fréddo m'aggranchì le mani.

ingrassignado (F.) affrittellato, lèrcio. V. *frìtola* N. 2.

ingrespàr increspare.

ingringolarse agghindarsi, rinfronzolirsi, méttersi in ghìngheri (A Lucca: inghingherarsi).

ingrintarse ingrugnare, ingrugnire.

ingrissolì infreddolito, ragganchito dal fréddo.

ingrizzulido, ingrizzolido V. *ingrissolì.*

ingropàr **1**. annodare. *Un'altra volta no sta i. cussì le cordele.* **2**. far nòdo alla góla *Me se i. el cuòr, co sento quel disgrassià.*

ingrumàr **1**. raccattare. *Ingrumé ste carte (de) per tera.* **2**. raggranellare, raggruzzolare, rammucchiare. *El ga rivà a ingrumàr un poche de*

lire. 3. aggrupparsi, raccògliersi *La zente se ingrumava davanti a la banca.* 4. *Ingrumà* Raggomitolato. *Là 'l resta ingrumà come un balòn.*

inletarse (A.) allettarsi. *El mio vecio, go paura che sto inverno el se inletarà.*

inmufìr ammuffire. V. *mufìr.*

inombrarse adombrarsi, adombrare *(dei cavài).*

inorbàr V. *orbàr. Che Santa Lùzzia me inorbi!*

inrabiarse arrabbiarsi.

inrusinìr, **irusinìr** arrugginire e non com. irrugginire.

insamparse inciampare.

insavonàr insaponare.

inschenà impettito, duro interito.

insemenì imbarbogito.

insempià(do) ingiucchito, grullo.

insenitì, **insinitì** 1. rimbambito. 2. sparuto.

inserada incerato o, fuòri di Toscana, la téla incerata o ass. l'incerata.

insinganàr abbindolare, trappolare.

insiolàr risolare (*s* sórda).

insitoso provocante (A Sièna: incitóso).

insochìr, **inzuchìr** acciocchire. *Do dèi de vin lo ga insochì.*

insognarse 1. sognare, sognarsi *(per pronunsiàr ben* gn *sera i denti, no come in dialeto). Me insogno quasi ogni note. I fiòi i se insogna S. Nicolò col sésto e col bastón.* 2. *Ma cossa ti te insogni?* Ma che ti sógni? (di fare una còsa sìmile) (insognarsi, usa nella Garfagnana ed altri luòghi della Toscana).

insolentàr insolentire. *Tuti i me insolenta.*

insolferàr, **insolforàr** solfare, zolfare (*z* sórda).

insonà, **insonolì**, **insonido** assonnato, sonnacchióso (A Lucca: insonnito).

inspussolìr appuzzare. Anche *impestàr.*

instremirse spaventarsi (arc. instremirsi).

insumbàr inzuppare.

insutilìr assottigliare.

intardigàr, **intardigarse** ritardare.

intarmadura, **intarmàr** V. *tarmadura, tarmàr.*

intestardimento intestatura.

intestardirse intestarsi, incaponirsi (A Lucca: intestardirsi).

ìntima guscio. *Dei stramassi.*

intiméla fédera.

intivàr 1. imberciare, azzeccare. *No 'l ghe ne intiva una.* 2. *Questa xe intivada, proprio bela* Quésta è bèn indovinata. 3. *Tuto xe intivàr!* È un imbàttersi.

intopàr intoppare.

intossegàr, **intossigàr** attossicare.

intressàr attraversare. *No stàme i. i píe* Non attraversarmi il passo.

intrigàr **1.** intrigare (comunissimo in Toscana, ma non così fuòri). *Me se ga intrigà el fil, la corda, la madassa, i cavéi* Mi s'è abbindolata la fune, il filo, aggrovigliolata la matassa, i capélli. **2.** *Intrigarse* Intrigarsi, Immischiarsi, Impicciarsi. *Xe meio no intrigarse nei afari dei altri.* **3.** impacciare, impicciare. *Lu no 'l iuta, l'i. Anca sta tola qua la intriga.*

intrigo **1.** intrigo, impiccio. **2.** ciarpe. *Sofita piena de i.* **3.** *Gavé proprio la testa per i.* Avéte la tèsta sópra i capélli.

inumidida V. *umidida, bagnada.*

inuvolarse annuvolarsi.

invastìr, **invasdìr** imbastire.

inveciàr, **invecìr** invecchiare.

inverigolàr avviluppare, imbrogliare. *El i. a posta el discorso.*

inviàr avviare. *Lavór invià xe fàssile mandarlo avanti* (it. lett. inviare vale comun. mandare, spedire).

invidàr **1.** invitare (qualcuno a pranzo). **2.** avvitare (fermare con vite). Anche *invitàr* nel primo sènso.

involtissàr **1.** rinvoltare. *Tanti no ga gnanca una strassa per involtissarse.* **2.** avvoltolare. *Fil involtissà intorno al rochèl* Réfe avvoltolato al rocchétto.

inzenociarse inginocchiarsi.

inzolàr (*z* sórda) V. *ligàr.*

inzopedàr V. *incapedàr.*

inzuchìr V. *insochìr.*

iósso, **giosso** gócciolo.

iozzeta (C.) comodino. V. *sgabèl.*

issàr **1.** alzare. *Issa ste carte, ìssime su che no vedo.* **2.** *Ìssite, cossa ti fa in tera* Rìzzati (it. lett. issare la véla, la bandièra). **3.** su, isa (*s* sórda). *Deme una man; su, issa! Issa, che te fasso vèder Venessia!* Isa, ti fo vedér Pisa (sollevando in alto un bambino).

L

la **1.** la. *La xe garba!* L'è àghera, acèrba, aspra! *El la ga scampada bela!* L'à scampata bèlla! **2.** *La diga, cossa la vol de mi?* La dica, che la vuòle da me?

là là. *Va là, che ti xe un bel tipo!* Va' là, che sèi ...

labro labbro, pl. labbra. *No state morsegàr i labri.*

ladro ladro. *Sti recini, in man de un l. i costarìa de più.*

làgrima **1.** làcrima, più com. di làgrima. **2.** *Làgrime de la Madona* Mughétto.

làina V. *nàina.*

lamarìn **1.** teglióne (per cuòcere i dólci in fórno). **2.** (T.) lamierino.

lambicarse lambiccarsi.

lameta **1.** lamétta. *Vèrzime la l. picia del tu' temperìn.* **2.** làmina, laminétta (T.). *Qua ghe volarìa quatro l. per sto telèr de la finestra* Ci vorrèbbero.

làmio V. *dessavì.*

lampàr, **lampisàr** lampeggiare. *No tona, se no lampa* Dópo il l. viène il tuòno.

lana **1.** lana. *L. de piègora, de cavra.* **2.** *Se ti scovassi meio, no se ingrumarìa tanta l. soto i mobili.* **3.** *Sta bona l. de fio!*

lanta **1.** battènte. *Porta a do l.* **2.** banda. *Porte de boteghe con tre e anca quatro l.*

lasagna **1.** lasagna. *L. in brodo* L. nel bròdo. **2.** caròta. *Xe tute lasagne che no se pol crèder.* **3.** sbuccióne, scansafatiche. *El fa meno che el pol, quela lasagna!* **4.** Cóme *lasagnón.*

lasagnada spacconata.

lasagnòn spaccóne, sballóne (it. lett. lasagnóne: bietolóne, cioè uòmo insulso, dappòco, credulóne).

lasariòl V. *asariòl* e *nasariòl.*

lascàr **1.** allentare, (mar.) lascare. *Xe megio strénzer che l. la vela. Làschime un fià ste cordele de l' àbito.* **2.** lasciàr córrere. *Gavé lascà massa coi vostri fiòi.*

lasco **1.** lènto, allentato, (mar.) lasco. *El gropo iera l., te lo go strento.* **2.** corrènte. *Ela xe massa cetina, ma lu po el xe stà assai l.*

lassàr **1.** lasciare. *No stéme lassàr fora a mi* Non mi lasciate fuòri. **2.** *La lassi far de lu* Lasci fare a lui. **3.** *No 'l me ne ga lassà passàr una* Non me n' à data (diède) una vinta. **4.** *No 'l me lassa de pesto un momento.* V. *pesto.*

lata **1.** latta. **2.** *L. dei piati* Catino delle stoviglie. **3.** *Una l. de petrolio* Una stagna di petròlio.

latàr **1.** allattare. *Adesso che la lata el picio, la devi magnàr ben.* **2.** poppare. *El mio fradelìn ga latà fin assai tardi.* **3.** smammolarsi, pascolàrcisi. *Voialtri lataressi a sentirlo!*

late **1.** latte. *Cafè col (cóla) l.* Caffè (e) latte. **2.** *Denti de late* Dènti di latte o Lattaiòli. **3.** *Late co l' ovo* L. di gallina. **4.** *L' omo, la dona del l.* Lattaio, Lattaia. **5.** *Che l.!* Pare una manna!

latisini animèlle (it. lett. latticini, qualunque vivanda fatta di latte).

lavada **1.** lavata. *Ti meritaressi (meritarìa) una l. de testa* L. di capo. **2.** rigovernata. *L. de piati.* **3.** sciacquata. *L. de bicèri.*

lavadura **1.** lavatura. *Nel costo no iera compresa la l.*

2. *Una minestra che pareva l. de piati.*

lavàr lavare. *L. in do, tre aque* A due, tre acque. *Sta setimana no demo de l.* Non diamo a l. *La biancarìa sporca se la lava in casa* I panni sùdici (spòrchi) vanno lavati in casa. *Ciolaremo una dona tanto per l. i piati* Per rigovernare. *Prima de andàr a dormìr, se lavemo la boca* Ci sciacquiamo o risciacquiamo la bócca.

làverno, **làvarno**, **làvrano** lauro.

làvero labbro.

lavéso lavéggio. *Nel l. se fa la polenta, se cusina le patate, se fa el risoto, perché no 'l ga el fondo piato e se mìssia ben.* Anche *caldièra.*

lavoràr lavorare. *L. per la fàbrica de l' apetito. Voia de l. sàltime adosso, lavora ti che mi no posso* (cfr. *voia*). *L. de testa* Con la ménte, col cervèllo. *L. de schèna* Coll'arco della schièna o del dòsso.

lavro Anche *labro. Ti storzi i l., perché no ti ciapi gnente* Tu fai il labbro ...

leandro V. *aleandro.*

lebìc libèccio. Anche *garbìn.*

leca pantano (Pir.). *La salta su come 'l rospo de la l. Che l.! no se pol gnanca caminàr!*

lecàr leccare. V. *licàr.*

ledame, **lu(o)dame** letame.

legnada legnata. *Mòlighe una l.* Ammòllagli una bastonata, l. *Petéghe do bone l.* Appioppàtegli buòne bastonate, legnate.

legno 1. légno. *Legni de brusàr* Légna da bruciare. 2. *El stava là come un toco de l.* Stava lì come un palo o a fare il palo.

lengua lingua. *E ti, bardassòn, ti podaressi tignìr la l. fra i denti* Potrésti tenér la l. déntro i d. *E pensàr che la me iera su la ponta de la l., proprio in sima de la l.!* L'avévo sulla punta della l., pròprio in cima alla l. *La l. bati dove el dente diòl* La l. batte dóve il d. duòle. *Co parlé in l., dismentighé el dialeto, e co parlé el dialeto, dismentighé la l. Fàghe almeno tiràr la l. prima de dirghe de sì* Fàgli allungare il còllo.

lente 1. lènte, lenticchia. *Un bon piato de lente.* 2. lènte. *Ghe vol la l. per lèser sta scritura.* 3. lentìggine. *Viso pien de lente.* Anche *sémola.*

lepo V. *càgola* N. 3.

lesca l' ésca. *La l. per ciapàr i pessi. La l. per l'assalìn. Se mi no fussi suto come la l.!* S'io non fóssi asciutto cóme l'é. (sénza il bècco d'un quattrino).

lèser lèggere. *Mi no lèso sta roba* Non lèggo. *Lesé come xe scrito* Leggéte. *Le-*

sarò fassendo sentìr le dopie Leggerò.

lesso **1**. lésso. *Pesse per l.* Pésce da l. *Castagne l.* Ballòtte. **2**. mògio, grullo. *Lo go trovà assai l.*

lèto lètto. *Càmera de l.* Càmera (da lètto). *Butarse sul l. Chi che va in l. senza sena, tuta la note se remena* Chi va a l. sénza céna, tutta la nòtte si diména. *Iera de tanto tempo che 'l se strassinava e 'l ga finì col mèterse in l.* Èra tanto che strascicava e finì mettèndosi nel (a) l. *Cossa ti xe cascà del l. stamatina?* Ài ruzzolato il l.?

letorìn, **leturìn** leggìo.

levà, **levàn** lièvito.

levàr levare. **1**. *Un cuòr de oro, el se levarìa el pan de boca* Si leverèbbe il p. dalla bócca. *No se pol levàrselo dei piè* Levàrselo di tra' pièdi. *Finì de sigàr che me levé i sentimenti.* **2**. (T.) *A chi toca leva* A chi tócca tócca.

levàr lievitare, levare. *El pan se leva* Lièvita, più com. di lèva.

levo lievitato.

libàr scemare *un saco, un piato de fighi*, (mar.) libare, che è alleggerire una nave gettando in mare o sbarcando mèrce (it. lett. libare: far libazióni e assaggiare).

libro **1**. libro. *Ti parli come un l. stampà.* **2**. *El me ga mancà de parola, no 'l xe più sul mio l.* Sul mio calendario.

licabanchi licapile. V. *basabanchi.*

licàr **1**. leccare. *Licarse i deni, i déi* Leccarsi le dita. **2**. *Tuti lo lica adesso che 'l xe diventà siór.* **3**. *Bisogna vèder cossa che 'l se lica davanti el specio* Si lécca, Si liscia.

licheto **1**. lecchétto, lacchézzo (*z* sonòra). *Col l. de un forte vadagno, el lo ga tirà con lu.* **2**. ùzzolo (*z* sonòra), dirizzóne. *El ga ciapà el l. de andàr ogni giorno al cine* Gli è venuto l'u., À pigliato il d. **3**. gusto. *No ti gavarà sto licheto!*

lichignàr mangiucchiare. V. *slichignàr.*

ligambo legaccio.

ligàr **1**. legare. *Faremo l. sti libri in mesa pele* Legare o Rilegare. **2**. annodare *la cravata, la scufia.* **3**. sprangare. *Ciama el consapignate che 'l ne lighi do pignate.* **4**. allegare o fare allegare i dènti. *Sti fruti i liga (i denti).*

lìmpio limpido.

linda cornicióne, grondaia, grónda.

lindo liso (it. lett. lindo: pulito).

linguassòn (M.) linguàccia. V. *slenguassòn.*

lingueta linguétta (anche delle scarpe).

linsiòl lenzuòlo. Anche *ninsiòl.*

linsioleto lenzolino.

lintimela V. *intimela.*

liserta, **lizerda** V. *luserda.*

lisièr leggèro.

lìspido, **lispio** V. *rispio.*

lissadina **1**. lisciatina. **2**. ravviatina. *Date una l. a quei cavéi.*

lissàr **1**. lisciare. **2**. ravviare *i cavéi.*

lìssia **1**. ranno, fuòri di Toscana anche lisciva. *Per sto sporco, no xe altro che una bona lìssia* Un buòn r. bollènte. **2**. bucato. *In Istria se fa la l. in casa. Tovaia neta de l.* T. di bucato (arc. liscia).

lissiasso rannata. *L. se ghe disi a la lìssia dopo che la ga servì a lavàr la roba.*

lissiera stanza del bucato.

lissieta bucatuccio, liscivuzza.

lisso **1**. liscio. *No xe un afàr l. Gera messa l. o cantada? Per l. che la vadi* A farla l. **2**. *Piati lissi e piati fondi* Piatti pari e scodèlle (it. lett. piatto liscio è piatto non figurato, non ornato).

litànie litanìe.

litigàr leticare o litigare.

loca calcinèllo.

locheto lucchétto.

lodogno bagolaro.

logàr allogare.

logo, **llogo** luògo. *Qua ghe sarìa l. anca per lu. Ga bisognà andàr sora l.* È bisognato andare sul luògo (raram. sópra l.). *Féghe l. a la gente che passa* Fate l. (lasciate passare). *El pompièr che studa el fogo, xe furioso fora de logo.*

lòica **1**. nénia. **2**. (T. Pir.) mùsica, buscherìo (T.). *Se mi zigassi, quando ti ti zighi, Orpo de bio, che l. che sarìa!*

longo lungo. *Se lo vedi fra tuti, el xe l. come un campanìl. Mòvite! ti xe l. come la quaresima!* L. quanto la q. *Se no (fussi) saressi cussì longhi per vestirve, se rivarìa ancóra* Se non fóste così l. a vestirvi, ci si arriverèbbe. *Me go fato taiàr la stofa per l.* Mi són fatto t. per il lungo.

lontàn **1**. lontano. *L. dei oci, l. del cuòr* Lontàn dagli òcchi, l. dal cuòre. *No vedevo cussì de l.* Non ci vedévo così di l. *Go visto che me fassevi moti de l.* Che mi facevate cénni da l. *Parenti lontani* Parènti lontani e più com. alla lontana. *El fruto no casca lontàn de l'àlbero* La frutta cade non l. dall'a. *A la lontana via me gavarìa fato capìr* Dalla lunga mi sarèi fatto capire.

lonza lombata. V. *ómbolo.*

lori, lore éssi, ésse, lóro. *Lori iera dacordo* Essi èrano d'accòrdo. *Vualtri fè la bruta figura, miga lori* Vói(altri) fate, mica lóro. *Con lori (lore) no me intrigarò più* Con lóro (ésse).

lòsa lòggia. *Chi no conossi la losa in Piassa de Capodistria?*

losco **1**. guèrcio, e anche lósco. **2**. lósco. *Afari loschi. No 'l me piasi, xe una figura losca.*

loto **1**. lòtto. **2**. *Me ga tocà un bel loto!* M'è toccata una bèlla fortuna! (Una bèlla nòia, seccatura).

lòvo **1**. lupo (arc. lóvo). **2**. *Boca de l.* Vèntre di lupo (diluviatóre). **3**. *Boca de lovo xe un fiór* Bócca di leóne.

lu égli, lui. *Lu el dise* Égli o Lui dice. *Mi voio come lu* Cóme lui.

lucón (Pir.) leccóne, ghiòtto.

ludamàr, **ledamàr** letamare, concimare.

ludamèr, **ledamèr** letamaio.

lugàniga, **lugànega** salsiccia. *Xe più zorni che l.* Il più córto rimàn da pièdi. (arc. lugàniga).

lùgaro, **lùghero**, **lugherìn** **1**. lucherino. **2**. *Adesso sì che te xe un bel lùgaro.* V. *usèl.* **3**. tedésco.

lula ùgola. V. *urla.*

lumaga lumaca.

lumàr adocchiare, sbirciare, anche allumare (Crusca).

lumbrela (Lg. Z. C.) ombrèllo (cf. a Róma: lesca, lerta, lamo).

lumbrìa (C.) tendóne. V. *calada.*

lume **1**. lume. *Va via de la l. che no vedo* Èsci del l. *Se capissi proprio che ti ga perso el l. de la rasòn.* **2**. *Lume de S. Giovani* Lùcciola.

lumeta, **luneta** lùcciola.

luminàl abbaìno.

luna luna. **1**. *Un bel ciaro de l.* Chiaro o mèglio Lume di l. **2**. *Soldi. a sti ciari de l.!* Quattrini, sòldi a cotésti lumi di l.! *Nato in bona l.* A buòna l. *Se 'l xe de l.* Se è in buòna l. *Vegnarò de ti, co no ti gavarà la l. per traverso* Verrò da te, quando non avrai la l. a rovèscio. *Làssighe passàr la l.* Làsciagli smaltìr la mattana.

lùnedi, **lùni** lunedì. *Far el lùni* Far il lunedì, la lunediana (arc. luni).

luse **1**. luce. *Ciaro come la l. del sol. Tute ste ciàcole no ne meti in bona luse.* **2**. lume. *S. Marta, se taca la l. soto la napa.*

lùser, **lusìr** luccicare (arc. lùcere).

luserda, **lusèrdola**, **luserta**, **lusèrtola** lucèrtola.

lusòr luccicóre, luccichìo.

lusserna (M.) lùcciola. V. *lumeta.*

lustràr **1**. lustrare. *I mòbili, el pavimento, le scarpe, i botoni.* **2**. arrotare. *Capisso che ti sta assai sentà, ma l. le braghe in quela maniera!* (lustrare anche, ma usato intransitiv. Ma cóme ti lùstrano i calzoni!).

lustro **1**. lustro. *Co ti ghe nòmini la sua pòvera nona, el fa i oci lustri.* **2**. *Se no ti*

te russassi tanto su le caréghe, no ti gavarìa le giachete tanto lustre Se non ti strofinassi, non ti lustrerèbbero tanto le giacchétte.

lustrofìn (*De l.*) lustro, lùcido. *I mòbili de l. i se conservava meio.*

luto **1**. lutto. *Fameia in l. per la morte del papà.* **2**. lutto, bruno. *Àbito de l., de meso l. L. profondo* Bruno grave. *Portarò l. ancora do mesi* Porterò bruno o il bruno. *Fina che dura el l., no vado gnanca in cafè* Finché dura il bruno. *Anca noi gavemo le lètere col luto* Il bruno alla lèttera. **3**. *El ga el luto su le onge* À le unghie listate a bruno.

M

maca **1**. *Magnàr a m.* A ufo, A scròcco. *Viagio a m.* Viàggio a ufo. **2**. *Sémo andài in teatro a m.* A scapaccióne (it. lett. a macca: in grande abbondanza).

macà, macàdo **1**. ammaccato. *Fruti tuti macài de la tempesta* A. dalla gràndine. *Sucheriera tuta macada.* **2**. pésto. *M. in viso.*

macacada **1**. strullerìa, citrullàggine. *No sta dir m.!* **2**. bùbbola, bagatèlla. *Tute m. che no val un figo seco.* **3**. moìne, fichi. *Quante m. per farse la grassiosa!*

macaco strullo, macacco. *Capissi ogni m., anca el m.* ógni fedél minchióne!

macada **1**. ammaccatura. *Che m. che ti ga sul brasso!* **2**. percòssa, picchio. *Me go dà una m. sul zenocio.*

macadura **1**. Cóme *macada* N. 1. **2**. fitta. *Capèl pien de m.* **3**. lìvido, màcola. *Son tuto pien de m.*

macaroni **1**. maccheróni. **2**. gnòcchi. **3**. pesciolini. *Làvite ben; ara quanti m. sul pèto.* **4**. *Ti speti che i m. te piovi in b.?* Aspètti che le lasagne ti piòvano in bócca? **5**. maccheróne, grullo. *Tasi tasi, macarón!*

màcola tàccola (A Firènze: màcula).

madasséta matassina, dim. di matassa.

madregna, **maregna** matrigna.

madrisàr madreggiare, matrizzare (*z* sonòra), tirare dalla madre. *I mas'ci madrisa, le fémine padrisa.*

madurìr, maduràr maturare. *Col tempo e cola paia se madura le nèspole* Col t. e con la paglia si matùran le sórbe (méno com. le né-spole).

maestro **1**. maèstro. *Strada, muro, àlbero m. Colpo m.* Cólpo da m. **2**. *Xe inùtile, bisogna pagàr el m.!* Pagare il noviziato.

magasén, **magasìn**, **masaghén** magazzino.

magnada mangiata.

magnadismèntiga smemoratóne.

magnadòra mangiatóia, gréppia. *La m. dei cavài. El xe andà anca lu in m. del Comùn.*

magnàr 1. mangiare. *Dopo magnà* Dópo mangiato (mangiare). *Sti fruti no xe boni de m.* Frutta non buòne a mangiarsi. *Roba de magnàr* Ròba da m., mangerèccia. *Chi no magna, ga magnà* Chi non m., à del mangiato (fuòri di Toscana: À già m.). *M. come un useleto* M. quant'un canarino. **2.** *Roba de magnarlo (de basi)* Si farèbbe amare dalle piètre. *Come la magnemo?* A che giòco si giòca? *Se 'l podessi, el me magnarìa in salata* Mi mangerèbbe in insalata.

magnarìa la mangerìa, scherz. mangiatòria.

magnativa 1. mangeréccia. *Roba m.* **2.** *Botega m.* Bottéga di commestìbili.

magnòn mangióne.

maia 1. màglia *Le m. de la calsa, de la cadéna.* **2.** camiciòla. *M. de lana per inverno.*

maieta 1. magliétta. **2.** camiciolina (it. lett. magliétta è anche la campanellina metàllica che si métte diètro i quadri per appènderli).

mainàr ammainare.

maistràl, maìstro maéstro (vènto), maestrale.

mal male. *No xe m. Gavér m. in una gamba, in una man* M. a una g. *El ga mal de testa, no mal a la testa* Male di capo e no m. al capo.

malandà sciatto (nel vestire), malandato (in salute).

malmenàr 1. malmenare, bistrattare. **2.** brancicare. *Fruti, fiori malmenài.*

malta calcina cioè calce spènta, mescolata con acqua e réna, per murare; alla calce (viva) corrisp. il dial. *calsina* (it. lett. malta non è com. ed è una spècie di bitume e d'impasto da intonacare).

malusàr avvezzàr male.

màmolo 1. ragazzo (arc. màmmolo). **2.** sciòcco.

man 1. mano. *Gavér soto m. una roba, una persona* Avérla alle mani, a mano, tra m. *Man sbuse* Mani bucate. *Co le man svode* A mani vuòte. *Con tute do le m.* A due mani. *Soto man via* Sótto mano. **2.** *Siór assai a la man. Star co le man in m.* Stàrsene con le mani in mano. *Me pìssiga la man* Mi pizzicano, prùdono le m. *Dar (ciapàr) una m. de sempi* Dare (prèndere) una présa d'imbecilli. *Se ti ga furia, te dago mi una m.* Ti do una m. io. **3.** *Fêmo una m. de pugni* Facciamo ai pugni!

manco manco, méno. *Manco mal. M. che manco* Mén che méno.

màndola màndorla. *M. brustolade. Se no ti ghe dà la m., no 'l te farà gnente.*

mandolato mandorlato, torróne.

mandolèr màndorlo.

mandriòl 1. maggiolino. *A Trieste al* maggiolino *i ghe ciama mandriòl de Gorizia.* **2.** cetònia dorata.

mànega, mànìga mànica. *Tuti una m. de imbroioni. Xe un altro pèr de m. Gente de m. larga.*

mànego, mànigo 1. mànico. *De la tecia, cógoma, pignata, sésta, del cortèl, de l'ombrela, de la scova, de la scùria.* **2.** *Par che 'l gabi ingiotì el m. de la scova* Pare che abbia mangiato una minèstra di fusi. **3.** asticciòla, cannèllo. *M. de pena.* **4.** picciòlo. *Sarièse col m. curto.*

manèra scure. *Butàr el mànego drio de la m.* Gettàr il m. diètro la scure. *Taià col mànigo de la m.* Fatto coll' accétta, digrossato con l'ascia (it. lett. mannaia: gròssa scure a dóppio taglio e quélla specialm. del bòia; fèrro della ghigliottina).

manestràr, minestràr scodellare.

manissa 1. manicòtto. (A Sièna usò manizza). **2.** maniglia *del baùl, del cassetìn, de la porta.*

manovràr armeggiare, annaspare con le mani (it. lett. far qualche manòvra).

mantignìr mantenére. *Mantignìndose el bel tempo* Mantenèndosi il b. t.

mantìl V. *tovàia* (Prov. di Lucca e Val di Chiana, Mantíle è tovagliòlo grossolano).

manza vacca.

manzeto giovènco.

manzo 1. bue e manzo. *Carne de manzo bona per lesso, par rosto* Carne di manzo, se gióvine, e altrimenti di bòve. *Cari tiràì de manzi* Carri tirati da buòi. **2.** *Seré la stala dopo che xe scampài i manzi* Serràte la stalla quando sóno scappati i bòvi. **3.** *Che manzo de omo!* Che omaccióne!

mapa cartèlla (it. lett. mappa è carta geogràfica o topogràfica, e più spésso quélla coi diségni dei possèssi privati).

marameo! maramèo! Fóssi minchióne!

marangón falegname (arc. marangóne: legnaiòlo; it. lett. è un uccèllo e (mar.) il palombaro che sótt' acqua fa qualche riparazióne alla nave).

maràntega, maràntiga 1. befana, befanaccia. *La xe una vera m.* **2.** *La M. impinissi le calse la note de la Pifanìa.*

maravàn cerbonèca (vino cattivo), méno di *versia.*

maravéia, maravea maraviglia, meraviglia. *La madregna fa le m. a vèder tanto lavór fato cussì presto* Fa le sue m.

marca 1. francobóllo (it. lett. marca è il dial. *bolo*). **2.** marca *M. de fàbrica.*

marcàr **1**. affrancare (una lèttera). **2**. marcare. *La biancarìa, le stofe, i punti al zógo.* **3**. segnare, appuntare. Cóme *notàr.*

marenda **1**. merènda. *Co ti va a scola, no sta dismentigàr la m. De dopopranso no fasso mai m.* **2**. colazióne. *Pena che me also, fasso m.* Appéna mi alzo, faccio m.

mareta marétta.

marida, **marìdola** ménola.

maridarse maritarsi (della dònna), ammogliarsi (dell'uòmo), sposarsi (dell' una e dell' altro).

marisada mareggiata.

marmàia **1**. marmaglia. *M. de zente.* **2**. frittura. *Dove volé andàr con tuta sta marmàia de fiòi?*

maroca marame (rifiuto di mercanzia, di altre còse).

maròn, **moròn** marróne. *M. rosti. Ti ga fato un bel m.*

maronèr bruciataio. V. *castagnèr.*

marsàn **massàn** coltèlla. V. *cortelasso. Taià col m.* V. *manèra.*

marsèr, **merzér** (*z* sórda) merciaio, garzóne di negòzio.

marso màrcio, e il mése di marzo.

màrti, **màrtedi** martedì. *Né de véner né de màrti no se sposa, no se parti* Né di vénere, né di marte, non si spòsa, né si parte.

martufo babbuasso.

marzapàn (*z* sórda) buòna pasta d' uòmo, buòn pastricciano. *Bòn come el m.* (it. lett. marzapane è un dólce).

marzoco marzòcco, babbèo, mestolóne (it lett. marzòcco è l' immàgine di leóne, inségna del lìbero comune fiorentino).

mascareta, **maschereta** **1**. mascherétta, dim. di màschera. **2**. spuntèrbo (ornaménto delle scarpe). **3**. mascherina. *Sti stivài ga le ponte rote, bisogna farghe méter le m.*

mascheroto, **mascaroto** mascheróne. *Ti xe un m.; cossa ti te ga fato in quel viso?*

mascheta scalmo a forcèlla.

mas'cio **1**. maschio. *Mas'cio de l'ave* Ape maschia, Pecchióne. **2**. gangherino. *Compra per la sarta mas'ci e fèmine.*

masenàr, **masinàr** **1**. Macinare. *Masìna el cafè* Màcina. **2**. rimuginare. *Cossa diàvolo ti màseni in quela tu' testa?*

masenéta **1**. granchiolino. **2**. *Andàr in brodo de m.* A. in bròda di giùggiole.

masinìn, **masenìn** **1**. Macinino. **2**. *Co 'l cominsia a ciacolàr, el xe come un m.* Pare un mulino a vènto.

màsoro, **masorìn** germano reale (màschio dell' ànatra selvàtica).

massa **1.** tròppo. *Massa bòn, m. fiòi. Quel che xe tropo, xe m.* Ogni tròppo è tròppo. **2.** la mazza *del pàndolo.* **3.** pestèllo. *La m. del mortàl (mortér).*

massàr ammazzare. *Tanto per m. el tempo.* Cfr. *mazzàr.*

masseta bacchétta (per il fèrro da calza).

massisso massiccio.

massocada mazzolata.

mastegàr, **mastigàr** masticare.

mastèl, **mastèla** mastèllo, mastèlla. *Finìla de sigàr che me fe la testa come una m.* Cóm' un cestóne.

màstizi (*z* sórda) fumétto. V. *mistrà.*

mastrussada schiacciata, acciaccata. *Chi se ga sentà sul mio capèl? Che m. che 'l ga ciapà!*

mastrussàr **1.** sgualcire. *Dove ti ieri che ti te ga mastrussà cussì el vestito novo?* **2.** spiaccicare, schiacciare. *Co una pierada el ga mastrussà quele pòvere formighe.* **3.** acciaccare. *No state pusàr, che no ti me mastrussi el capèl.* **4.** spicinare. *Nela ràbia lo gavarìa mastrussà.*

matada mattata, pazziòla.

mataràn, **materàn** mattacchióne, mattàccio (A Lucca: matterano).

matesso matterìa, mattaccinata.

matìo mattìa. *El suo, xe un m. pericoloso.* **2.** mattana. *Se ghe salta el m.* **3.** pazzìa. *El ga un ramo de m.*

matisàr **1.** matteggiare, ruzzare (*z* sonòra), fare le mattìe. **2.** ammattire. *Sti fiòi me fa m. Me toca m. per trovarghe un posto.* **3.** *Marso matisa* Marzo matto.

mato **1.** matto. *No son miga m.!* Fóssi matto! *Mi son m. per i fiori.* Vado m. **2.** *Pene mate* Pénne m. **3.** *Oro m.* Similòro, Orpèllo (it. lett. òro matto è òro opaco).

maturlo matterèllo. *Va là, m., cossa che ti disi!*

matunìr intontire. V. *imatunìr.*

matura (da prèndersi con le mòlle) licènza liceale o d'Istituto o di Scuòla Normale.

mazàlar (*z* sonòra) impiastricciare. *Magnando fighi ti te ga tuto mazalà.*

mazzàr **1.** ammazzare. V. *massàr. Co 'l me ga visto el xe restado mazzà* Restò di sale. **2.** *Tuti contro de mi: no go miga mazzà nissùn!* Neanche avéssi sconfitto Cristo di cróce!

mazziòla, **mazzòca** mazzuòla (della carne).

me **1.** me. *I me la ga contada cussì. Quante che 'l me ne ga fate!* **2.** mi. *El me ga dito che ti me ciami* M'à détto che mi chiamavi. *Volarìa che ti me vadi a compràr un coleto* Vorrèi che tu mi andassi.

meca 1. bietolóne, cincischióne. *Che m. de omo!* **2.** *Ti va a la meca?* Rimbambisci? *Me par ch' el xe a la meca* Mi (sémbra) pare che sia rimbambito. **3.** *Gavevi la meca ieri?* Avévi la fiaccóna? (it. lett. venìr dalla mècca: venir da lontano).

medaia, madaia 1. medàglia. **2.** zittellóna (*z* sórda).

medola, meòla 1. midòlla. *Aria che penetra fin nele m.* Fino alle midòlla. **2.** midòllo. *La m. spinale. Ghe piasi ciuciàr la m.*

mèio, mèo mèglio. *Mèo de cussì no la podarìa (podaràve) andàr* M. di così non la potrèbbe andare. *La m. sarta. Iera più méo star a casa* Èra mèglio (volg. fior. più mèglio). *Meio come andàr senza* Mèglio che.

méio, méo miglio.

méla cicca, mozzicóne (it. lett. méla è il dial. *pomo*).

melón 1. popóne. **2.** *Testa de melón!* Tèsta di bue! (arc. popóne: minchióne).

menadéo (a) a menadito. *Mi so sta roba a m.*

menàr 1. menare. *Andove ti me méni? Tuto i mena per le longhe. Menarse* Scarrozzarsi. **2.** *El menava bote de orbi. Ghe piasi m. le man.* **3.** *No ti me menarà pal naso.* Non mi menerai per il n. *I ve ga menà torno co le ciàcole* Vi bindolarono di paròle. **4.** *Se no ti sa cossa far, mena la porta (torno)* Piglia una mòsca e fàlla ballare.

menarosto girarròsto.

mendadura mènda, rimendatura, rimèndo (it. lett. mènda: difètto, scorrezióne).

méndula (F.) màndorla. V. *màndola*

ménola menola. Cóme *marida.*

mèrlena, mèrlino caròta.

merlo 1. merlétto, trina. **2.** mèrlo. *Canta canta m.!* Canta m., Mèrlo tu puo' cantare! **3.** *El xe un bel m.* È un bèl mèo (minchióne). **4.** *Va là che ti xe un bel m.* Sèi un merlòtto o tórdo da pelare.

mesarìa il diritto mèzzo.

mèscola 1. mestóne. *La m. de la polenta.* **2.** spianatóio. *Se lissa el sfoio de pasta co la m. e po se fa i cróstoli* (A Firènze: matterèllo usa per mestóne e spianatóio).

mèso 1. mèzzo. *La muièr mèsa malada* Móglie mèzza malata. *Meso per omo* Mèzzi per uno. *De m. vigogna* Di m. tàglia. **2.** *In m. la cusina* In m. alla cucina. *In m. iera una vetrina* Nel m. **3.** *A che ora? — A la mesa* A mèzzogiórno e mèzzo. *A le tre e mesa* Alle tre e mèzzo. *Ga sonà la mèsa* È sonata la mèzza. *Una setimana e mesa* Una settimana e mèzzo.

mesomarinèr anghière, gàncio d' accòsto, (mar.) mezzomarinaro.

mestro maèstro.

méter 1. méttere. *Ti te vol m. con lu?* Ti vuòi m. *Se mi, metemo dir, scrivessi cussì* Mettiamo caso. *Metarò una bona parola per lu* Spenderò una b. p. a favóre di lui. 2. *Co meté a man el persuto (la torta), me racomando* Mettéte a m., Manimettéte. *Una bote, un caratél se meti a man (a spina)* Si incigna, Si maniméttе. 3. *Pòvero fio, el xe ben messo!* Com' è acchiappato! (malandato o malcóncio). 4. *Tuti lo meti su contro de mi. El xe messo su dei amissi* È fatto fare dagli amici.

mi 1. io. *Mi digo cussì e ti? Mi no son più mi, se no ghe molo una sberla.* 2. me. *Co ti ti sarà mi, ti podarà parlàr* Quando tu sarai me, potrai parlare. *A mi, tratarme in sta maniera!* Me, trattarmi in quésto mòdo! *De mi no podé savér gnente* Da me. *No 'l xe né mi né ti* Non sa né di me né di te.

miaulàr miagolare, gnaulare. V. *smiagolàr. Cossa el miàula!* (di chi bróntola).

mièda, **meda** bica.

mièra migliaia.

mignògnole smancerie (A Lucca mignògnole: bazzècole).

mile mille. *Vinti mile* Vénti mila.

mincionàr minchionare.

minudàia, **menudaia** pésce minuto (it. lett. minutaglia: un complèsso di ròbe minute, e gentùcola).

mio mia, **mii mie** mio mia, mièi mie. *Caro mio, un poca de colpa ti la ga anca ti* Mio caro, ... *I xe vignudi de la mia* Dalla mia.

miracoloso 1. miracolóne. *Che gente m.! a sentirve pareva chissà cossa!* 2. miracolóso. *Xe una medissina m.*

misolera tafferìa, piatto di légno.

missiada 1. mescolata. *Una m. de carte.* 2. dimenata. *Dàghe do bone m. a sta polenta.*

missiamento sconvolgiménto (di stòmaco).

missiansa 1. mescolanza, mischianza. *Un m. de colori, de gente.* 2. mescolanza (se più erbucce).

missiàr 1. mescolare. *M. le carte.* 2. mescolare, mischiare. *Se mìssia insieme tute ste robe.* 3. mestare, dimenare *la polenta.* 4. rimestare. *Missiarò mi in sta tecia che no se tachi.* 5. mischiarsi, immischiarsi. *No steve m. nei fati dei altri.* 6. dimenarsi. *Co no se ga sòno, no se fa che missiarse in leto.* 7. *Più che se la mìssia, più la spussa* Fógna rimestata raddóppia il fetóre.

missièr suòcero.

missiòto miscuglio.

mistrà fumétto.

mistra maèstra d' arte.

mistro 1. manifattóre. *Gavemo i m. in casa e xe tuto*

per aria. **2**. *M. de la fava* Artigiano da nulla. **3**. (Lp.) carpentière, fabbro, muratóre.

misurana (Lg.), **masorana** maggiorana.

mocàr smoccolare. *El lume.*

mocàrsela fumàrsela, svignàrsela.

mòcolo **1**. mòccolo (mozzicóne di candéla). **2**. *Fòrbite quei mòcoli, sporcación!* **3**. *Se ti lo stùssighi, el tira zo mòcoli.*

modiliòn, **modiòn** palchétto da tènde (it. lett. modiglióne è spècie di mènsola artìstica).

moiàr inzuppare. *El pan nel vin. Son tuto moià.*

mola **1**. ròta da arrotare. **2**. mòla. *La m. o la piera del molìn.*

molàr arrotare. *Speci, biceri molài.*

molàr **1**. mollare, ammollare. *Con sti sbarassini bisogna m. nove volte su dièse.* **2**. *Te molo un pugno, un s'ciafo.* **3**. *mola mola!* (alle guardie che arrèstano). **4**. *Tira mola* Tira ammòlla. **5**. allentare *le brene, i armisi.* **6**. piantare. *Co fis'cia, i mola sùbito el lavór. Un bel zorno molo (lasso) tuto per ocio* Pianto baracca e burattini. **7**. slacciare. *Te se ga molà le spighete* Ti si sóno slacciati gli aghétti, slacciate la scarpe. **8**. *No 'l xe più cussì tìmido, el ga comincià a molarse* A sbozzacchirsi. **9**. staccarsi. *Pèrsego che se mola de l'osso* Pèsca spicca (che si stacca, spicca dal nòcciolo). **10**. *El vapór se ga molà* È salpato, À préso il largo.

molèna **1**. mollìca. **2**. midollóne. *Ti xe un m.*

molete **1**. le mòlle. *Ciòl la m. e stissa el fogo.* **2**. *No lo tocarìa (tocassi) gnanca co la m.* **3**. *El moléta* Arrotino. V. *gua.*

molisìn **1**. mollìccio. *Go messo el pìe su 'na roba m.* **2**. mòrbido, sòffice. *Pasta, carne m.*

molo **1**. il mòlo. **2**. nasèllo (pésce). **3**. lènte (più com. che lènto). *Cordele mole* Nastri lènti, allentati. *Adesso tute le porta i vestiti moli: cussì vol la moda.*

moltón **1**. bue, buacciòlo, scémo (arc. montóne). **2**. *Mal del m.* Gattóni, Orecchióni.

monàda sciocchézza, grullerìa. Anche *sempiada.*

moneda **1**. monéta. *Ogi no go moneda, paga ti.* **2**. *Una lira de m.* Una l. di spìccioli. **3**. *Falso come la falsa m.* È monéta tósa, falsa. Dóppio cóme le cipólle. **4**. *E 'l resto m.!* E códa! Cólla códa! **5**. *Go sbalià de ciòr per bona moneda quel che 'l diseva* Prèndere per bòna m., per m. spìcciola, corrènte.

montàr **1**. montare. *Su la carega, in carossa.* **2**. *Món-*

time sto capèl. **3**. *Casa ben montada.* **4**. *Sbato sbato e sta pana no val m.* **5**. *Se la me monta, se me m. la mosca al naso. Chi te m. la testa? El xe un poco montà, ma la ghe passarà presto.*

mónzer, **mòlzer** mùngere. V. *smòlzer.*

morbìn **1**. ruzzo (*z* sonòra). *El ga morbìn. Te farò passàr el m.* Ti leverò il ruzzo dalla tèsta. **2**. *Magno per morbìn* Mangio per pura ghiottonerìa (A Lucca, morbino: ruzzo, gran vòglia di scherzare movèndosi, agitàndosi o ridèndo).

morcia, **murca**, **morca** (cóme a Pisa, Lucca, Sièna) mòrchia.

morèr mòro gèlso, mòro.

moroso fidanzato, più raro amoróso e scherz. moróso (it. lett. moróso è il debitóre che ritarda di pagare).

morsegàr, **morsigàr** morsicare, che fam. viène usato cóme mòrdere.

morsegada **1**. morsicatura. *Ste qua xe m. del mio cagneto.* **2**. mòrso. *Go ciapà una m.*

morsegón, **morsigón** mòrso. *El can me ga dà un m. Qualchedùn ghe ga dà un m. a sto pomo.*

mortàl, **mortèr** mortaio. *Pestàr l'aqua nel m.* (A Róma: mortale).

moscardìn moscardino, pàino, frustìno.

moschèra moscaiòla. *M. per ciapàr le mosche e per tignirle lontàn.*

moto **1**. moto, moviménto. **2**. *Fàghe de m. che 'l vegni* Fàgli cènno che vènga. *A moti* A cènni. *Drio 'l moto* All'aspètto. **3**. mòssa. *El ga fato un m. come per alsarse* Féce una m. *Méterse in m.* Pigliàr le mòsse.

mòver muòvere. *El s'à moto (mosso) a compassiòn* S'è mòsso. *Go paura che sto minestrón me movi el corpo. Mòvite!* Spìcciati!

mozzìn, **muzzìn** **-a** il mammamìa, soppiattóne (mozzìno per astuto s'usò in Toscana).

mòzzolo mòccolo, mòccio. V. *mòcolo.*

muci **1**. il micio, micino. **2**. buci! *De quel che disévimo, muci!* Di quanto dicevamo, buci e zitto! (*z* sórda) (A Lucca: mucci o muci).

mucio mucchio. *El diàvolo caga sempre sul m.* Il d. caca sèmpre sul mónte gròsso, La ròba va alla ròba, e i sassi alle macèrie.

mufìr **1**. muffire. *Ti mufirà star sempre in casa.* **2**. muffare, ammuffire. *El lassa m. el pan, ma no 'l ghe lo dà ai poveri.*

mufo **1**. muffato, ammuffito. **2**. mògio, grullo. *Ogi el iera 'sai m.* **3**. balògio. *Tempo m.*

mularìa ragazzàglia, becerume.

mulinèr mugnaio.

mùlissa, **mulsa**, **mula** 1. sanguinàccio (umbro: mulétta). 2. gonfióri, vesciche prodótte dai gelóni.

mulo 1. mulo. 2. monèllo. 3. ragazzo.

musariòla museruòla.

mus'cio 1. borraccina, musco, mùschio. 2. mùschio. *Savón de m.*

musina salvadanaio. *Far m.* Far mónte.

muso 1. muso. *Ti ga el m. sporco.* 2. *Ghe spaco el m. Te rompessi (romparìa) el m.! Roba de smacarghe el libro intél m. El (la) me fasseva le bele in m.* Mi facéva il bèllo bellino (la bèlla bellina) sul m. *Per el tu bel m. I me tigniva m. El xe m. de questo e altro.* 3. *Se vedi a muso che tipo che 'l xe* Gli si véde nel viso. 4. *El xe un m. roto* Faccia tòsta, faccia di brónzo. *A tempo e logo bisogna saverghe mostràr el muso a la gente* Sapér mostràr la faccia. *El xe giusto: no 'l varda in m. a nessùn* Non guarda in faccia (a) nessuno. 5. *No credo; no me ga m. d'esser vera sta roba* Non m'à faccia di véro.

mussato, **mussòn** zanzara.

mùssolo arca barbata.

mustaci 1. baffi (it. lett. mustacchi, enfàtico e scherz., per baffi lunghi e fólti). 2. anténne. *I m. de l'ave.*

N

nàina nènia, piagnistèo.

nana, **nane** nanna. *Andàr, méter a n., far n. Càntighe la nina nana* La ninna nanna.

nanca neanche. V. *gnanca.*

nane (Gianni, Giovanni). *Nane de omo* Giucco, fuòri di Toscana, grullo.

napa 1. cappa del camino. *Soto la n. del fogolèr.* 2. nappa. *De naso el sta ben: ti ga visto che napa?* 3. *Una granda n. no sconsa una bela cusina* Un grande naso non è dètto che scompónga il viso. In un bèl palazzo ci vuòle un bèl camino (it. lett. nappa dei campanèlli, delle tènde ecc. corrisp. al dial. *sùfolo).*

napón nappóne.

naransa -o arancia -o. *Róvero no ga fato mai naranse* La quèrcia non fa limóni (arc. narancia e naranza).

narìdola nerita. *Putelìn che 'l xe una n.* Un cosettino, Un misurino.

nasada 1. annusata, fiutata. 2. parrucca. *Dar, ciapàr una n.* (it. lett. nasata: cólpo col n.).

nasàr 1. annusare. *Un fiòr, tabaco.* 2. fiutare. *Sti cani i nasa per tuto.* 3. odorare. *Nasàr de bon. Sti fiori i nasa de bon* Sanno buòn odóre, Odórano. 4. annusare, fiutare, odorare. *Se 'l nasa el bon afàr, el te 'iuta. El ga nasà che ti xe un sempio* À annu

sato che sèi uno scémo (arc. nasare, annasare).

nascondón (de) di nascósto.

naserda, **nasèrdola** lucèrtola. V. *luserda.*

naso 1. naso. *I busi del n.* I buchi del n., Le narici. *N. schisso* N. schiacciato. *N. in su* N. all'insù. *N. a balota* N. a ballòtta. *N. stropà* N. intasato. *La goba del n.* Il gòbbo del n. *N. come un peveròn. N. che pissa in boca* N. che piscia in bócca. **2.** *Che n. che ti ga!* Naso (odorato) che tu ài! **3.** *E alora iera inùtile che ti storzi el n.* Èra i. che tu torcéssi (arricciassi) il n.! *Tu' mama no la se ricorda del n. a la boca* La tu' mamma (la) non si rammènta dal n. alla bócca. *Vostro cognà no 'l vedi più in là del n.*

nasopa, **nasòpia** nasóne, nappóne (A Lucca: nasòpia).

naspèrsego la nócepèsca, la pèsca nóce.

nàsser nàscere. *Mi nasso bèn* Nasco bène, di buòna famiglia. *Nassi quel che nassi* Nasca quéllo che sa n. *Per serte robe, bisogna n.* Bisógna nàscerci. *No son miga nato ieri?* Crédi che sóno nato òggi? *El xe nato fato per el su' mestièr* È nato fatto. *No ghe iera ànima nata (viva)* Non c'èra a. n.

nata natta. *Una nata in testa come una nosa.*

nàtole tégoli. *Soto le n.* Sótto il tètto.

navisela 1. navicèlla (per l'incènso). **2.** *Navisele, Navete* Orecchini. **3.** spòla (del telaio), spolétta (della màcchina da cucire).

nazzàr (Lg.) maniméttere. Cóme *nizzàr* V. *méter a man.*

ne 1. ne. *I me ne ga contade tante de lu.* **2.** ci (a nói). *Quel flociòn ne ga dà de intènder.* **3.** ci (nói). *Un bel asino, tratarne cussì mal!* **4.** ce. *El ne la ga fata bela!*

negada infradiciata.

negàr 1. negare, dir di no. **2.** affogare. *Go visto negàr do gatisini (gatini).* **3.** *El xe cascà in aqua e 'l se ga negà* E s'affogò. *El ga còrso perìcolo de negarse* Córse perìcolo d'affogare o d'affogarsi. **4.** *Ve neghé in un bicèr de aqua. Meio negarse in mar grando* Nel mare gròsso si pìgliano i pésci gròssi (approssimativam.)

negrisàr annerire.

negro néro. *Ti ieri gnanca sporco, ara che aqua n.! N. come la pansa del çamìn* N. cóme la góla del camino. *El diàvolo no xe cussì n. come che se credi* Non bisógna fare il d. più néro che non è. *N. de le bòte.* Cfr. *nèro.*

negrofumo nérofumo.

negrura livido, lividura.

nemigo nemissi nemico nemici.

nena bàlia.

nèro néro. *Vestì de n.* Vestito di n. *El te fa vèder n. per bianco. Ti xe nel suo libro n.*

nervìn (Lg.) i nèrvi. *El ga el n.* V. *nervoso.*

nervoso 1. nervóso. **2.** il nervóso, i nèrvi. *Assalto de n.* Assalto di nèrvi. *El me fa vignìr el n.* Mi fa venire i nèrvi (il nervóso).

nèspola, gnèspola nèspola. *Nèspole! Ciuccia nèspole* Succia nèspole.

nespolèr nèspolo.

nessa la nipòte.

netada nettata, ripulita.

netaorèce pulisciorècchi.

netàr 1. nettare. *N. i risi* N. il riso. *N. la salata. Netarse el naso, la boca.* **2.** *Go bisogno de netarme* Di purgarmi. **4.** pulire *i lumi, el tavolìn, la pòlvere dei vestiti.*

netìsia 1. nettézza, ma più com. pulizìa. **2.** *In sta classe faremo un poco de netìsia* Farémo piazza pulita.

neto 1. nétto. *No 'l tièn tropo n. Guadagno n. Se fussi in ti, ghe parlarìa ciaro e n. El se ga taià via neto un deo* S'è tagliato (si tagliò) di nétto un dito. **2.** pulito. *Go la cossiensa n.* Ho la cosciènza n. o pulita. *Gavé perso tuto, sé restài neti. La go passada n. stavolta! Là xe sporco; vien sul n.* Vièni nel p. *Quando copiaré in n.?* Metteréte al pulito?

neve 1. néve. **2.** *Bale de neve* Sambuco acquàtico (pianta) e Bianco mangiare (dólce).

nevegàr, nevigàr nevicare. *Ga nevigà* È nevicato. *Néviga* (di capélli che imbiàncano).

nevèra 1. bufèra, burrasca di néve. **2.** Cóme *neverìn.*

neverìn temporale, se in mare burrasca.

nevigado nevóso. *I monti xe nevigadi.*

nevodo -a, nepoto (B.) il, la nipóte.

nezzàr (C.) cóme *nizzàr.*

nicià rannicchiato. *Sempre solo, n. nel to cantòn.* V. *inicià.*

nicio nel mòdo *A n. a n.* A stènto. V. *a stico.*

ninìn 1. nino, carino. *Che bèl n.!* Che bel grillino! **2.** brincèllo. *Un n. de formàio.*

ninsiòl Anche *linsiòl.* (Pir.) *Me muièr à impignado i ninzioli.*

niora nuòra.

nissùn 1. nessuno. *Varda se vien n.* Se viène nessuno. **2.** *No go n. sbàlio* Nessuno sbàglio. *Nissùn dubio* Nessùn dubbio.

nitrida nitrito.

nizzàr avviare, incignare, maniméttere. *No volarìa n. la torta. Sta bòte xe meio no nizzarla.* V. *desnissàr.*

nizzo, nezzo 1. manimésso, avviato, incignato. *Bòte nizze.* **2.** scémo, scemato.

Volto l'ocio un momento e te trovo el piato n.

no 1. no. *Ghe go dito un bel de no* Un bel no. *E perché de no?* Perché no? *Mi ghe dirò de no* Gli dirò di no. *Far de no co la testa* Far di no. *Se no, vado via* Se no, me ne vado. *No po* Pòi no, mai più. 2. non. *No sta dir* Non lo dire. *Mi no ghe farìa gnente* Non gli farèi un bèl nulla. 3. *No-no* Né-né. *Una volta no iera no polìtica no altro* Non c'èra né...

noghèra, **noghèr** il nóce.

nolisìn vetturale.

nòma, **nome** 1. soltanto. 2. *Noma che bèn!* Benìssimo, Altro che bène. 3. (Lg.) *Nome cossa!* E che pòi! Altro che!

nómbolo lombata.

nonanta novanta.

nònsolo, **nùnsolo** sagrestano.

norcio (Lg. C.) V. *morcia. Go vendù el n. ai Piranesi.*

nosa la nóce. *Scorsa de n.* Guscio di n. *N. mus'ciada* N. moscada.

nosèla nocciòla. *Colòr n.* Colór n. o di n. (it. lett. nocèlla, della mano, è l'òsso del pólso; a Lucca vale nocciòla).

nosèr il nóce. V. *noghèra.*

nòsse 1. nòzze. 2. *Le n. del pòrco* (la baldòria e la céna che si fa, quando lo si ammazza). 3. *Come le n. de Cagòn (Cagafià) che no ga mancà e no ga bastà* Cóme le n. di Cacóne o di Cò, che furono per l'appunto.

nostràn nostrale e méno com. nostrano. *A la nostrana* Alla nostrale.

nostromo nostròmo.

notada nottata. *Gavemo passà brute notade.*

notàr 1. notare, appuntare. *Nòtite per no dismentegàr.* 2. *notarse* iscrìversi. *Me go notà a le Reali* Mi sóno iscritto alla Tècnica. 3. associarsi. *Ti te xe notà a la Lega Nassionàl?*

note nòtte. *Se 'l morto ciapa la piova, piovi sete zorni e sete note* E sètte nòtti. *Xe una diferenza come del zorno a la n.* Quanto dal g. alla n. *Sta note* Stanòtte. *Se no te còmoda, bona n.!* Felice n.! *Dighe bona n.* Dàgli la b. n.

nòtes taccuino.

notolada nottata.

nova nòva, novità. *Che nova?* Che nuòve ci sóno? *Ti sa la n.?* Sai la n.? *Corvo de le male n. Nissuna n., bona n.*

novellìn 1. novellino. *Serva n.* 2. arancino. *El volarìa far meio, ma, povareto! el xe n.* È a.

novisso, -a 1. spòso, -a. 2. novizio. *N. del mestièr.*

novo nuòvo. *De n.* Di nuòvo, daccapo. *Far, scrìver, ecc. de novo* Rifare, Riscrìvere.

nudàr, **nuàr** **nugàr** 1. nuotare. *N. a passo* N. di spasséggio. *N. come le done*

N. di punta. *N. a recia* N. sul fianco. *N. come i cani* A cane. *N. fassendo el morto* N. a mòrto. *N. a vaporeto* N. a mulinèllo. *Nudàr come 'l piombo* N. cóme una gatta di piómbo. **2.** *N. int' un vestito, ne le scarpe* Affogare, Sguazzare nel v., nelle s.

nudo 1. nudo. **2.** *Nudo e crudo* Nudo bruco. **3.** (Lg.) *N. nudente* Nudo nudèllo.

nùvola nùvola. *Cascàr de le n. El ga la testa in te le n.* (Nube, méno com. e letterario).

nuvolarse annuvolarsi. Anche *inuvolarse.*

nùvolo 1. la nùvola. *Nùvoli rossi, de fogo.* **2.** nùvolo (gròssa nùvola). *El sièl xe pien de n. N. de pólvere, de mosche.*

O

obligà 1. obbligato. **2.** comunicante. *Càmere obligade.*

oca 1. òca. **2.** *Me vien el pel de oca* La pèlle d'òca. **3.** *Cossa ti va in oca?* Dài in ciampanèlle? **4.** *Int 'el paradiso de le oche* Nel p. dei gatti.

oceto 1. occhiétto. *Che bei o. che ga sto putél!* **2.** occhiolino. *Far de o.* Far l'o. **3.** gancétto, chiòdo a gàncio. *Oceti per i feri de le coltrine.*

ociada 1. occhiata. *El me molava serte ociade!* Mi lanciava cèrte o.! **2.** occhialóne (pésce), obbiada codanéra (scientif.).

ociàl 1. occhiale. *Ociai co le stanghete* Occhiali (gli altri sóno occhiali da naso o semplicem. lènti). **2.** dènte occhiale.

ocialìn occhialétto (lènti imperniate in un mànico).

ocio 1. òcchio. *A ocio. El me varda de bon ocio, de cativo* Di buòn òcchio, di cattiv' òcchio. *Gnente xe bon per i oci* Il niènte è buòno per gli òcchi. *Ghe piasi assai dar nel ocio* Dare nell' òcchio. **2.** *Tuta la note no go serà ocio* Non ò chiuso òcchio. *Serémo un ocio per stavolta!* Chiudiamo un òcchio! *Pare, che no vedi che per i oci de quel fio* Padre che non véde lume che per gli òcchi. *Stròpite i oci, se no ti vol vèder* Tàppati gli òcchi! **3.** *Dio ne difendi dai cativi oci* Dal malòcchio o dal mal d'òcchio. *Oci de sìmise* Òcchi di pulce. **4.** *Go lassà tuto per ocio* Ò piantato, ò trascurato tutto. **5.** *Ocio!* (bada! attenzióne!) Òcchio! *Ocio de soto!* Bada davanti!

òdega V. *vòlega.*

ogi òggi. *Ogi oto* Òggi a òtto. *Fina ogi no lo go visto* Fin a òggi. *Ogi xe oto giorni* Òggi fa òtto giórni. *Ogi xe un ano* Òggi fa l'anno. *Ogi giorno* Òggi giórno.

ognidùn -a ognuno. *O. ga le sue.*

oiado, **oliado** oliato.

oiera olièra.

òio **1**. òlio. *Ciaro come l'o. Un vineto che sbrissa zo come l'oio* Sdrùcciola giù come l'o. **2**. *Se ga paura de parlàr con lu; bisogna andàr co l'oio santo* Bisógna andarci con l'òlio santo. *Ti ciapi do legnade de oio santo* Da o. santo. **3**. *Pagàr, ti disi ben, ma con cossa? Coi bori de l'oio?* Coi quattrini del sale? *Xe lavori che i va come l'o.* Che vanno come una spada, lavóri che scórrono.

olivèr olivo.

oltra óltre. *Oltra per oltra* Parte parte, Fuór fuóra.

òmbolo lómbo, lombata. Anche *nómbolo*.

ombrarse adombrarsi, adombrare. Anche *inombrarse*.

ombrela ombrèllo (it. lett. ombrèlla, ómbra di fòglie e sòrte d'infiorescènza).

ombrìa ómbra.

omenòn omóne (uòmo grande), ominóne (irònico grand'uòmo).

omo pl. **òmeni**, **òmini** uòmo uòmini. *Le done ghe porta la marenda ai òmeni* Ai lavoranti, alle òpre. *L'omo per picàr i vestiti* Uòmo da sarti. *No ghe dago tuto a lu, faremo un poco per omo* Un po' per uno.

onfegà, **onfigà** unto bisunto.

ongia unghia. *Un'ongia de* ... Quant'un'unghia di ... *Te bataremo le ongie* Ti batterémo le u.

ongiada unghiata.

onsa óncia. *A o. a onsa* A ónce.

onta **1**. untata. **2**. *Un'o., una sponta* Con una mano mi ugna, con l'altra mi pugna. **3**. zombatura (*z* sonòra).

onto **1**. unto. **2**. picchiato. **3**. untume, unto.

ontolata untata. *Dàghe una o. a la tecia, se no, se taca* Dà un'untata al tegame, se no attacca.

ontolàr **1**. untare. **2**. *Ontolarse* Inzafardarsi.

ònzer **1**. ùngere. *Bisogna o. le rode, perziò che 'l caro camini* Bisógna u. la ruóta, se no non córre. Sénza méscere, non otterrai nulla. **2**. picchiare, zombare (*z* sonòra). *Te onzarò mi, co ti vien a casa.*

òpere òpre, lavoranti.

opla! oppe là!

opóner oppórre. *Me opono mi!* Mi oppòngo io.

ór órlo. V. *óro*.

ora **1**. óra. *Xé ora de andàr* È l'óra di a. *Me par ora de* Mi pare l'óra. *Se no coré, no faré ora* Non faréte a óra. *A sta ora el gavarà ciapà la lètera* A quest'óra avrà ricevuto la l. **2**. *Che ora xe? Xe sìe ore* Són le sèi. *A le do ore e mesa* Alle due e mèzzo. **3**. *Ti ga capì che ora che xe?* Ài capito che óre sóno? Tu l'ài intésa?

orada orata.

orapresente óra. *Molo San Carlo, orapresente Molo Audace.*

orbàr accecare (it. lett. orbare, poet., privare).

orbisìgolo bircio. V. *cisbo.*

orbisìn orbettino.

orbìtolo orbettino. V. *orbisìn.*

orbo 1. òrbo. *Bote de o.* Bòtte da òrbi (bastonate da cièchi). *O. de un ocio* Òrbo (cièco) da un òcchio. 2. cièco. *A la orba. No 'l ga un soldo per far cantàr un orbo* Non à un quattrino da far cantare un cèco. 3. *Zogàr a Marìa órbola (orba)* Fare a mósca cièca.

orecia, **orecio** orècchio. *No te ga orecio. I canta e i sona, ma tuto a orecio.* V. *recia.*

orecióni orecchióni e più com. gattóni. V. *gattóni* e *mal del moltón.*

orinàl orinale, vaso da nòtte. Anche *bucàl.*

orloio orològio. Anche *reloio.*

ormegiàr ormeggiare. V. *armisàr.*

orna tino (da 56 litri).

ornaso vaso (vinario). V. *arnaso.*

ornéla tinòzza. V. *bogidór.*

óro, **órlo** 1. órlo. *Se ti sta su l'óro, ti cascarà.* 2. *óro vivo* Vivagno.

òro 1. òro. *Oro massisso. Un cuòr de oro. Un afàr de oro. Piova che xe tanto oro* P. che è tant'òro (è òro colato). 2. *No xe tuto oro quel che (s)lusi* Non è tutt'òro quel che riluce. *Oro bon no ciapa màcia* L'òro non prènde macchie. *Oro de quel che caga el moro* Òro di Bológna che divènta rósso dalla vergógna.

orpo! poffare!

orsa *Andàr a l'órsa* Caracollare e vaneggiare (it. lett. andàr all'òrza è veleggiare voltando la pròra, quant'è possibile, cóntro il vènto; pòi, non procèdere rettamente).

ortiga 1. ortica. 2. *La sponzi come un' ortiga* Punge come l'o. 3. *Ti ga pissà su le ortighe che ti xe cussì rabioso?* Ti sèi levato con la camicia alla rovèscia?

orzada 1. càrico di bastonate (it. lett. orzata è fòrte riprensióne e bevanda zuccherata fatta con òrzo o riso còtto, o màndorle péste). 2. (mar.) l'orzare.

orzàr 1. rosolare, dargli il su' avere per il male fatto. 2. (mar.) *Orzàr* (*z* sórda) Orzare (*z* sonòra).

orzariòl V. *òrzo* e *rissiòl.*

òrzo 1. òrzo. *Orzo vestì. Darghe l'orzo a un.* 2. orzaiuòlo.

osèla (C.) medaglia, méno usato di *medàia.*

oselàr uccellare. V. *uselàr.*

osmarìn rosmarino, ramerino (arc. osmarino).

osso **1**. òsso pl. òssi. *I ossi de le gambe. Me diòl i o. del viso. Carne che no xe che ossi. Ghe romparò i ossi un zorno o l'altro.* **2**. òsso pl. òssa. *Coi ossi macài* Con le òssa péste. *El ga i o. tèneri. Ridoto a pele e ossi. Piova che pènetra i ossi* Nell'òssa. *Me sento brividi nei ossi.* **3**. nòccioli. *Osso de sariesa, de pèrsigo, de susini ecc.* **4**. sémi. *I ossi del limón, de la naransa.*

ossocolo còppa (spècie di salume fatto con la tèsta, le zampe (*z* sórda), la coténna del maiale).

ostarìa **1**. osterìa. **2**. accidènti!

osto **1**. òste. **2**. *Chi va de l'osto, perdi el posto* Chi va via, pèrde il pósto e la via.

òstrega, **òstriga** òstrica.

otignìr ottenére.

otomìa sezióne cadavèrica.

ovo pl. **ovi** **1**. uòvo uòva. *Ovo de bèver o sorbìr* Òvo a bére. *Ovi strapassài* Òva strapazzate. *Ovi duri* Òva sòde. *Ovi ocio de bo* (manzo) Òva in tegamino, affrittellate. *Ovi bazoti* Òva bazzòtte. **2**. *Ti ga ovi in testa (nel servél?)* Ài della pappa nel cervèllo?

ozértola lucèrtola. V. *luserda* e *lusérdola*.

P

paca **1**. pacca (cólpo a mano apèrta). *El me dà pache* Mi dà le p. *Me go dà una p. sul zenocio* Mi són picchiato sul g. **2**. *Che p. che 'l se dà!* À cert'arie!

paciada pacchiata, mangiata.

paciàr **1**. spacchiare, taffiare. **2**. *Me la go paciada* Mi ci sóno spacchiato o mi ci spacchiai.

paciòn spacchióne, pappóne (it. lett. pacióne: persóna pacìfica e di buòna natura).

paciro (M.) popóne vernino. V. *baciro*.

padela padèlla.

pa(d)regno patrigno.

padrenostro **1**. paternòstro. *Ogi so la lessiòn come el p.* **2**. *Padrenostri in brodo.*

pagnaról pàssero. V. *panegariòl*.

pagnoca **1**. pagnòtta (*dei soldài*). **2**. V. *panòcia*. **3**. *Cavéi colór p.* Capélli bióndi cóme una spiga di grano.

paia pàglia. *Sìgari co la p., fogo de p., roba che se impissarìa come la p. Ti xe legèr come una p.* Sèi péso cóme un fil di p. *El te alsa sto saco come una p.* Cóme un fil di p., cóme un pennècchio.

paiàsso pagliaccio.

paieta **1**. pagliétta (dim.). **2**. (spècie di cappèllo di paglia) canòtto o anche pagliétta.

paieto **1**. stoìno, puliscipièdi. **2**. pagliétto. *I paieti de le barche, dei vapori* (it. lett. paiétto è dim. di paio).

paiòl (*de la barca*) pagliòlo (it. lett. paiòlo è il calderòtto)

paiòla fórfora.

paiòn pagliericcio. *Va a paiòn che ti farà meio* Va a cuccia. *Brusàr el p.* Bruciare il pagliaccio (qui per paglie-riccio).

palcheto, **parcheto** paviménto a lùcido (it. lett. palchétti del teatro e di uno scaffale o armadio).

paleta 1. palétta (del focolare). 2. mazza *per zogàr al pàndolo*. V. *massa*.

pal palo. *Cossa ti sta là come un pal* Stai cóme un p.? Ci fai il palo? *I fioi (muli) se diverti a far al pal* Far quèrcia o querciòla.

palpignàr, palpugnàr (Z.) palpeggiare, brancicare.

palpolàr V. *palpignàr*.

pampalugo 1. scimunito. 2. *Pampalugheto* Fante di spade.

pàmpeno, pàmpolo pàmpino, pàmpano. V. *bàmpeno*.

pan pane. *Pan de casa stufa* P. di casa stucca. *P. de strussa* P. di filo. *P. vecio* P. raffèrmo. *Co xe ben domada la pasta, se fa su el pan* Si appana, Si spiana il pane. *El se cavaria el p. de boca per lu* Si leverèbbe il p. di b. *No iera pan per i so denti*. *El xe un p.* È un p. *Bon come el p. che se magna* È mèglio del (che il) p.

pana 1. panna (del latte). 2. V. *panàncola, panòcia*.

panada pancòtto, pappa. *Ti ga p. in testa?* Ài della pappa (frullata) nel cervèllo? *Panadela* Pappina.

panàncola pannòcchia, spiga di grano.

panar(i)òl tàvola da spianare (a Fir.), spianatóia.

panarisso, panerizzo patereccio, e méno com. panereccio (A Lucca: pannaréccio).

pandàn riscóntro. *Sto quadro fa p. co l'altro*.

pàndolo 1. salterèllo (a Róma). *De fio zogavo el pàndolo soto riva*. 2. (mar.) lancia sàgole.

pandòlo balórdo, baccellóne.

panduro 1. guardia campèstre. 2. balórdo (arc. panduro). 3. *Fémo panduro!* Facciamo il mulinèllo!

panegariòl pàssero.

panèr panière. *Per méter pessi, per andàr a ingrumàr fighi*. V. *sésto*.

panèra màdia. V. *albòl*.

panimbrodo, **palinbrodo** pappa, zuppa. V. *panada*.

panisèl pèzza, pèzza di lino. *Xe de lavàr i panisèi del picio*. Anche *panussa*.

panòcia pannòcchia V. *panàncola*.

pansa 1. pància. *Se vedi andove che 'l meti el magnàr: 'ara che p. che 'l ga fato!* Che pancia che à fatto (mésso)! *Sto muro fa p.* 2. *Mal de p., dolori de p.* Di còrpo. 3. *La p. del camin* La góla.

pansada 1. panciata. *El me ga sburtà in aqua e go ciapà una p.!* **2.** spanciata, scorpacciata. V. *spansada.*

pantegana, pantigana talpóne, tòpo di chiàvica.

panusse -i pèzze di lino.

panzunada (*z* sórda) panciata. V. *pansada.*

papa 1. pappa. *Volé la p. in boca?* Voléte la p. fatta, scodellata? **2.** *Pasta, risi che va in p.* Si spàppolano. **3.** *Pape de lin* Impiastro di sémi di lino.

papafigo 1. rigògolo (uccèllo). **2.** pappafico (àlbero della nave il quale pòrta la gabbia). **3.** véla dell' àlbero di gabbia.

papagàl 1. pappagallo. **2.** pàpero, pappacéci, minchióne. **3.** stòrta (vaso da orinarvi dèntro gl' inférmi).

papalina 1. sardina papalina. **2.** papalina (Z.) (berrétto da càmera).

papaluga V. *pétola* N. 3.

papatasi 1. pugino. *Becade de mussati e de p.* **2.** acquachéta, gattamòrta (it. lett. pappataci: chi sòffre, mangia e tace).

papìn, papina 1. ceffóne, o labbrata (se dato sulle labbra col dórso della mano) (it. lett. pappina è dim. di pappa; spreg., sèrva di uno spedale; ramanzina). **2.** *Papìn a Piràn i ghe disi anca a un bussolà dolse.*

papolàr pappare.

papussa babbùccia, pantòfola (arc. pappùccia).

parabordo vasolino. (A Viaréggio: pèzzo di légno fermato ai fianchi delle navi per protèggerle dagli urti).

parangàl, palangàr palangrése, palamite.

paràr 1. parare. *Ciésa tuta parada* (ornata con parati). **2.** spìngere. *I campagnòi, co i torna de campagna, i se para davanti l' àsino* (it. lett. parare i pòrci: guidarli, badare i p.). **3.** scacciare. *Pàrime via le mosche.* **4.** mandàr giù, inghiottire. *Serti magnari, come anca serte partasse, no se pol p. zo.*

parè, parèdo la paréte.

pareciàr pariciàr apparecchiare.

parècio 1. apparécchio. *Sta stofa ga tropo p.* **2.** vassóio. *Co 'l va in cafè, portàndoghe 'l parecio i gióvini lo ciama cavalièr.*

parìndole V. *pètole* N. 3.

parmesàn parmigiano (formaggio).

parola paròla. *Una p. storta* Una p. tòrta. *Basta mesa p. per farlo andàr su le furie* Basta una mèzza p. *Quela volta no ti xe stà de p.* Non fósti di p. *E lu lo ga ciapà sùbito in p.* E lui lo prése in (alla) p. *P. de onór* P. d'onóre. *El ga dito proprio cussì? — Paròla!* Pròprio disse così? — In paròla!

paròn padróne. *Perché tan-*

ta furia? No son miga soto p.? Sóno fórse a p.?

paronsìn padroncino.

parte (la e **le)** parte -i. *Se meti de parte qualche soldo* Si métte da p. *Co la testa voltada in p.* Voltata per parte. *Tuto el ciapa in bona (cativa) p.* Prènde (piglia) tutto in b. (mala) p. (T.) *Squasi squasi digo che te son parte passada con ela* Che sèi di valuta intésa con lèi.

partignìr appartenérsi, spettare. *Dame quel che me partièn.*

parùssola cinciallégra.

passàr passare. *Basta p. la classe. Sto qua po passa la parte. I se ga passà parola de no studiàr* Si son data paròla (it. lett. p. paròla è far conóscere). *Ogni giorno passa un g.* ógni dì ne passa uno. *No 'l ghe ne lassa passàr una* Non gliene lascia p. una, È il suo martèllo. *Per sta volta ghe passo sora* Ci passo sópra, te la méno buòna.

passabrodo colabròdo, colino.

passamàn scorrimano. *In tanti palassi ghe xe el p. de tute do le parte de la scala* (it. lett. passamano è il dial. *drissiola*).

passandomàn, **passandimàn** dópo domani.

passerìn 1. colino. V. *passabrodo*. **2.** *Cavàr i passerini* Tiràr su le calze ad uno. V. *Selegati*. **3.** (Z). *Far i p.* V. *pétola* N. 3.

passeto 1. passétto (dim. di passo). **2.** mètro da tasca, passétto (Sièna) (it. lett. passétto èra una misura di due braccia, óra non più usata).

passiù, **passù(do)** pasciuto, grasso.

pasta 1. pasta. *P. col sugo* Pasta asciutta. *P. butada* Stracciatèlle. **2.** *Una bona p. de omo. Un omo de p. frola. Gavér le man in p.*

pastècola buffétto, biscottino.

pastissàr 1. impasticciare. *In cusina la pastissa no so cossa.* **2.** impastocchiare. *La me ga pastissà una storia longa che no go capì gnente.* (A Pistóia, pasticciare).

pastisso pasticcio. *P. de macaroni. Mi no ghe entro in sti p. Anca ti, ti xe in un bel p.!*

pastissòn pasticcióne, garbuglióne.

pastociàr impastocchiare. V. *pastissàr*.

pastòra (A.) pastóia. *Le vache sui prà le se pàscola co le p. ai pìi.*

pastoràr, **pasturàr** (F. Pt.) impastoiare.

pastrociàr 1. acciarpare. *No 'l xe un bon sarto, el pastrocia tuto.* **2.** *Pastrociarse* Imbrodolarsi, Intrugliarsi. *Co 'l magna, el se pastrocia tuto davanti.* **3.** impappolarsi, impasticciarsi. *Co la còla de farina el se ga pastrocià tuto.* **4.** intrugliare. *Osto che p. i vini.*

pastrocio 1. piastriccio. *Iera un tal p. che no se capiva gnente.* 2. intrùglio. *No bevo sti p. Invesse che late, vin, i dà serti pastroci!*

pastrociòn 1. pasticcióne, acciarpóne -a. *Cussì ti fa la calsa, pastrociona? Bel tema ti ga fato, p.!* 2. intruglióne, brodolóne. *Una coga p., la sporca mesa cusina per far un dolse. El xe un p. che no ghe servi gnanca el tovaiòl.*

pata 1. patta, nel mòdo *far p. No go guadagnà, go fato p.* 2. marra (dell' àncora).

patatuco patatucco (anche a Pistóia), strullo.

patela 1. rovèscia *de la giacheta.* 2. la rivòlta, il paratasca *de le scarsele.*

pàtina céra da scarpe (it. lett. pàtina è lo strato d' unto che si dà alle pèlli conciate ed anche la velatura di colóre che il tèmpo dà ai dipinti, a taluni marmi e metalli).

pato 1. patto. *Pati ciari, amissìssia longa. No so darme de pati che 'l me ga tratà cussì* Non mi so capacitare. 2. pianeròttolo, ripiano.

patociàr V. *pastrociàr.*

patoco 1. spaccato. *Son triestìn p.* 2. spólpo. *Marso p.* (A Lucca: sórdo patòcco. A Mòdena: marcio patòcco).

patòn 1. patta, pattóne. *Cascando el ga dà un p.* Cadèndo batté una p., diède un pìcchio. 2. (Z.) ceffóne, manrovèscio.

patriòto patriòtta e popol. patriòtto, compatriòtto -a, compaesano.

patufarse, **petufarse** bisticciarsi, aggattigliarsi.

paussàr riposare. *Se pàussa a l' ombra su un scagneto.*

pavèr 1. calza. *El lume de petrolio ga el p. tropo curto.* 2. lucìgnolo (della candéla, dei lumi ad òlio, dei fornèlli a spìrito).

pavonasso paonazzo.

pëàda, **pïàda** pedata.

pëata chiatta.

pèch fornaio. Più com. *pistór, fornér.*

pedana la pedana. *Le p. se le meti in fondo de le còtole e de le braghe per rinforso.*

pedocerìa pidocchierìa, grettézza.

pedòcio 1. il pidòcchio. *P. de mar* P. di mare. 2. gorgoglióne, punteruòlo (delle biade). 3. pidocchióso, spilòrcio.

pegnoràr pignorare.

pégola 1. péce. 2. sfortuna. *Co se ga p., xe tuto inùtile* (arc. pégola).

pegoreta pecorina.

pegorìn, **piegorìn** formaggio pecorino.

pele 1. pèlle. *Mal de la p., salute a le budele* Male alla p., salute alle budèlle. 2. *Quel raconto me fa vignìr la p. de oca* Mi fa venìr la p. d'òca o Mi fa accapponàr la p. *Un zorno o l' altro i ghe farà la*

p. Gli faranno la p., la buccia. *No 'l stava in te la pele de la contentessa* Non potéva star nella p. *El xe italiàn per la p.*

pelisina, **pelesina** (Z.) **1**. pellicina, pellìcola, pellolina *de l' ovo, del late*. **2**. sansa *de le castagne*. **3**. buccia. *Le p. de l' aio le guarissi le buganse.*

pelissa **1**. pelliccia. **2**. *De un poco de tempo el xe in p.* Sémina i frasconi. Anche *far capoto.*

pelissòn pidòcchio, pollino.

peltrèr (Z.) stagnaio, stagnino (arc. peltraio). V. *bandèr.*

peluco pélo, peluzzo. *Ti xe tuto pien de p.* Sèi pièno di p.

penàl V. *penariòl* (it. lett. penale: agg. da péna, e sost. péna pecuniària).

penariòl pennaiuòlo.

pénder pèndere. *Più che la pendi, più la rendi* Finché la pènde, la rènde.

penèl, **pinèl** **1**. pennèllo. *Sto vestito te sta a (un) p.* Ti sta a p. **2**. banda (coll' immàgine di santi e madònne che si pòrta in processióne).

peneta pennino.

peocio, **peocioso** (Z.) V. *pedocio.*

pepalessa gattamòrta, fico lésso.

pepiàn (Z.) pianterréno. V. *pianotera.*

per per. *No 'l se dà per inteso. Per voia che 'l gàbia. Per putèl, el ga bastansa giudìssio. Per mal che la vada, el guadagnarà pulito* A farla male, ci guadagnerà bène. *Per-omo* per uno, per ciascuno. *Farémo metà per-omo.*

pèr, **pèri**, paio o par, paia.

percossa perché. *Sensa savér né perchè né p.* Né il perché né il percóme.

perèr péro.

pèrgolo terrazzino, poggiòlo (in Toscana veram. piccolo pòggio).

perlìn turchinétto.

pero péra. *P. gnoco* P. bugiarda. *Cascàr come un p. gn.* Cadére cóme una p. còtta. *P. rùsine* P. rùggine. *P. butiro* P. buré (pròprio così, a Firènze). Mèglio burróna.

perseghèr, **persighèr** pèsco. (A Lucca: pèrsico).

pèrsego, **pèrsigo** pèsca. (A Lucca: pèrsica). Non ignòto pèrsica, spècie nel prov. All' amico sbuccia il fico e la p. al nemico *A l' amigo spèlighe el figo, al nemigo el p. P. che se tièn de l' osso* P. cotógna o duràcine. *P. che se mola (lassa, distaca) de l' o.* P. burróna o spicca. *P. imbriagòn* P. sanguignòla.

persémolo prezzémolo. *Lu el xe come el p. in cusina* È cóme il matto fra i taròcchi.

persuto prosciutto. *Oci fodràì de p.* (arc. persutto).

pescàr **1**. pescare. *Sta barca pesca poco.* **2**. *Me par che no 'l pesca tropo, gnanca lu*

Mi pare che non isfóndi, che sfóndi pòco, anche lui.

pesoco **1**. pesante. **2**. affanno. *Ogi go un poco de p.*

pessa **1**. pèzza (di stòffa). **2**. pèzzo, falda (di lardo).

pesseta **1**. tòppa, pèzza. *L' ago e la p. mantièn la povereta* La pov. campa coll' ago, va innanzi a fòrza di tòppe. **2**. pezzétta, bagnòlo. *Métite una p. sul brasso* Fàtti le p. d' acqua. **3**. *Lu el devi méter la p. per tuto* Métter bócca dappertutto.

pestàr **1**. pestare. *I piè, el sùchero. I lo ga pestà in órdine quel birbante. No stàme p. i cali. Pestàr l' aqua nel mortèr.* **2**. tribbiare, acciaccare. *Se capiva de l' erba pestada che qualchidùn iera passà de là.*

pèsterna bambinaia.

pesternàr ninnare, cullare. (A Lucca: pistellare).

pesto **1**. il battuto. *Fare el p.* (it. lett. pésto è pestato, e anche mescolanza di còse péste, poltiglia). **2**. *El ghe ne ga ciapà un p.* À pigliato un carpìccio. **3**. *No 'l me lassa de p.* Non mi lascia bèn avére.

pestòn **1**. picchiata. *Me go dà un p. sul zenocio* Mi son dato una p. *No sta dàr quei pestóni de porta* Non fare quelle usciatacce, Non sbacchiàr l' uscio a quel mòdo! **2**. pestèllo. *Del mortèr* (it. lett. pestóne: arnése in fórma di pestèllo mólto gròsso usato nelle fàbbriche per pestare alcune matèrie).

petadisso, **petaìzzo** **1**. attaccaticcio, appiccicaticcio. **2**. appiccichino. *El xe un p. che no ve digo.*

petàr **1**. picchiare. *Go petà nel muro.* **2**. attaccare. *El te petarà el mal.* **3**. cacciare. *Gente che p. el naso per tuto.* **4**. *Te le peto* Te le méno. **5**. *Bona, nome de petàr busìe* Sballare, snocciolare b. **6**. *Go petà una ridada de gusto* Scoppiai in una risata. **7**. appiccicare (*una sberla*), appioppare. *Che no i te peti qualche lira falsa.* **8**. affibbiare. *I me peta sempre a mi de sti lavori.* **9**. *Cossa go de far mi de sta roba vecia! Che 'l se la peti!* Se la frigga!

petenada **1**. pettinata. **2**. parrucca. *Ve gavè merità quela p.*

petenàr **1**. pettinare. *Me petèno* Mi pèttino. **2**. orzare, ùngere.

petersémolo (F.) prezzémolo. (A Lucca: pretisémino; arc. petrosémolo).

petèss acquavite.

petessarìa méscita di liquóri, liquorerìa.

petolà cispóso. *Un par d' ocieti petolài.* V. *impetolà.*

pètola **1**. pèlle (della polènta). **2**. cròsta. *Su la testa dei fiòi pici.* **3**. *Far pétole* Fare a rimbalzèllo.

petolòn làppola, zéccola.

petoràl **1**. méla còtta, péra giulebbata. **2**. pettorale. *Tè p.*

petufarse, **patufarse** V. *pitufarse.*

pèvere **1**. pépe (arc. pévere). **2**. pepino. *El xe un p. o un peverìn!*

peveriera pepaiòla.

peveròn peperóne. *Naso come un p., rosso come un p.*

piàdina, **piàdena** **1**. vassóio. *Una p. de macaroni.* **2**. insalatièra. *Me go distrigà una p. de radicio.*

pianér, **pienèr** panière.

pianotera pianterréno. *I p. xe ùmidi. Stago a p.*

pianzoto piagnucolóne.

piàser piacére. *Me ga piasso* M'è piaciuto.

piassèr il piacére.

piato **1**. piatto. *Fraca che vegni più p.* **2**. il piatto. *Meti fora i p. lissi (sparti) e i p. fondi. El piato dei risi* La tafferìa.

piatón piatto cólmo, col cólmo (it. lett. piattóne: grande p.).

piàvola (Z.) bàmbola. V. *pupa* N. 1.

picaàbiti attaccapanni. V. *picatabari.*

picapiera **1**. tagliapiètre, scalpellino (arc. piccapiètre). **2**. réna *per fregàr le scale.*

picàr **1**. appèndere, attaccare. *Pica sta giacheta in camerìn* Appèndi la g. nello stanzino. **2**. èssere appéso. *Le ciave le p. in cusina.* **3**. ciondolare, pèndere. *Te pica una cordela de le mutande.* **4**. *Picarse* Impiccarsi *(se capissi)* e piccarsi. *El se p. de intènderse de mùsica.* **5**. picchiettare. *El saliso, le scale.*

picarìn **1**. cappellinaio. *Su sto picatabari no xe lìbero gnanca un p.* **2**. laccétto (per il quale s'appèndono i vestiti ai cappellinai).

picatabari attaccapanni.

pico **1**. lémbo, còcca. *Ciapa la traversa per i do pichi.* **2**. *A p.* A picco. *Andàr, mandàr a p.*

picolòn (a) penzolóni (*z* sonòra), ciondolóni. *Sentà sul mureto, co le gambe a p.*

pidela pilétta. V. *pilela.*

piera piètra. *Te tiro una p. P. pómiga* P. pómice. *P. de guàr* P. da affilare, da arrotare.

pierada pietrata, sassata.

pierisela sassétto, sassolino.

pièta pièga, piegolina. *P. del linsiól* Rimboccatura.

Pifanìa Epifanìa, Befana. *La P. tute le feste (la) scova via* Befanìa tutte le f. manda via.

pigna **1**. pina (fuòri di Toscana anche pigna, che a Fir. vale pila di un pónte). **2**. tirchio. *Pigna sporca che ti xe* Sèi largo come una pina vérde.

pignata **-o** **1**. péntola (a Fir. pignatta, per schérzo o sprègio). **2**. *P. rota* (di persóna malaticcia) Péntola, cón-

ca féssa. *Che son de p. róta!* Come suòna a fésso! **3**. pentolaccia. *El zogo de la p.*

pignatèr pentolaio.

pignòl pinòlo, più usato a Fir. che pinòcchio (arc. pignòlo).

pila òrcio, orcióne (it. lett. pila del pónte, dell'acquaio, dell'acqua santa).

pilàr brillare *el gran, l'orzo.*

pilela pila o pilétta (dell'acqua benedétta).

pimpinela **1**. farfalla. **2**. pimpinèlla, salvastrèlla. *La p. xe bona missiada col radicio.* **3**. (F.) *Star in p.* Stare in panciòlle, e, a Zara, Méttersi in móstra.

pimpinarse (F.) ciondolarsi. V. *pipignarse.*

pinco (Lp.) pinco. *Va vestì de casa. Chi te vedarà? — Pinco.*

pindolàr **1**. penzolare (*z* sonòra). *Sui travi fumegài p. el formentón.* **2**. *Pindolarse* Dondolarsi, Ninnolarsi. *Mesa ora el se pìndola, prima de andàr a scola.*

pindolòn Anche *picolón.*

pinso (P.) V. *pico.* (A Sièna pinzo, *z* sórda).

pinsa focaccia.

piova piòggia (piòva è poètico). *Piova e sol, le strighe va in amór* Quando piòve e luce il sóle, tutte le vècchie vanno in amóre. *La prima p. de agosto rinfresca 'l bosco* Alla prim'acqua d'agósto, il caldo s'è ripósto. La ... affrésca il b.

piovada acquata, scòssa di piòggia.

piòver piòvere. *Ga piovù bastansa* È piovuto. *Ciò, ara che piovi indrìo* To', guarda che piòve daccapo, che ripiòve! *Piovi a seci, a mastele* P. a sécchie. *P. che Dio la manda* Cóme Dio la manda. *In p.* A grónda, in pendìo. *Intanto su quei soldi no ghe piovi su* Non ci piòve.

piovisina, **piovesìna** pioggerèlla, -ìna.

pipignàr cincischiare. *Xe un'ora che 'l (se) pìpigna sensa far gnente de bon.*

pipignòn gingillóne, cincischióne.

pipìo, **pipìu** paùra.

pipìtola (Z.) pipita. V. *pivida. El ga la p.* (di chi sbevùcchia).

pìria, **pìrio** imbuto. *Che piria!* Che pévera (beóne)! (it. lett. pévera (arc. pidria) è grande imbuto di légno a fórma di cassétta, détto com. imbottavino).

pirioto imbuto. V. *piria.*

pìrola pìllola. *Tanto per indolsìr la p.* Doràr la p. (A Róma: pìrola).

piròn **1**. forchétta. *Minestra de p.* Contórno. **2**. *Piròn de ua* Pènzolo (*z* sonòra). V. *spirón.*

pironada forchettata.

piruca, **peruca** parrucca.

pisoloto pisolino, pisolétto, pìsolo.

pissàr 1. pisciare, far la piscia, orinare. *Me scampa (de p.)* Mi scappa la p. **2.** *Roba de pissarse adosso!* Da scompisciarsi dalle risa! **3.** *Che muso stamatina! cossa, ti ga pissà su le ortighe?* Non ài pisciato?

pissigamorto becchino (arc. pizzicamòrto).

pissigàr 1. pizzicare. *Cossa che i pìssiga sti peveroni! Me pìssiga le man.* **2.** *Fredo che pìssiga* Che péla, punge. *Formaio che p.* Cacio col pìzzico.

pìssigo, **pìssego** pìzzico. *Un p. de farina. A pìssigo magnìfico* A spìzzico, A pìzzico.

pissigòn pizzicòtto.

pissìn pipì. *Far p.*

pisso piscio. *Spussa de p.* Puzza di p.

pissòn -a piscióne -a.

pissoto 1. piscióne. **2.** toppóne (coltroncino fatto di pèzze impuntite per métter sótto ai bambini).

pita (v. fanc.) pira (gallina). (Nel pistoiése: pitta).

pitèr, **pitìr** vaso da fióri.

piumìn 1. piumino (guanciale di piume e nappettina per la cìpria). **2.** spolverino. *Dàme el p. dei quadri.* **3.** *Piùmìni* Lana. *Quanti p. soto i mòbili! dàghe una scovada.*

pivida, pivìdola pipita. *El ga la p.* (a chi sbevucchia ógni moménto).

pizzìgoli (F.) nel mòdo *A p. a mignìgoli.* V. *pìssego.*

pizzo lémbo, còcca. V. *pico.*

plafòn soffitto, palco.

plàgas (Lp.) pubblicità. *Far pl.* (it. lett. dir plàgas di uno: sparlare).

pòcio brodìcchio, molichìo, piaccichìccio. *Quel poco de piova ga fato tanto p. per le strade, che se se infanga tuti.*

podér potére. *Pol dar* Può darsi. *Co no se pol, no se pol.* Quando non si pòle, non si pòle. *Chi te pol a ti?*, (F.) *Chi se pol con ti?* Chi ce ne può con te? *No go poduto (podesto) vignìr* Non son potuto venire. *Te gavarìa podudo aiutàr* Ti avrèi potuto aiutare.

polpa 1. pólpa. **2.** midòlla (del pane), mollìca. V. *molena.*

polsàr rifiatare (fare una posatina). V. *paussàr.*

pòmbolo pòmo (d'ottóne, d'avòrio). V. *pòmolo.*

pomèr, **pomàr** mélo.

pomo 1. méla. *P. museto (musìcio)* M. musétta. *P. ingranà* Mélagrana. *I xe come un p. spacà in do* Si somìgliano cóme due gócciole d'acqua. **2.** pòmo. *Pomo del bastón, de l'ombrela. P. de Adamo* Pòmo d'A. (tiròide) (it. lett. pòmo è anche àlbero da frutto e le frutta che produce).

pòmolo pòmo (d'argènto, d'ottóne, d'avòrio).

ponga 1. pància (della véla gonfiata dal vènto). **2.** gózzo (*z* sórda). *Ste galine ga la p. piéna.*

ponta 1. punta. **2**. pleurite, punta. **3**. puntèllo. V. *seponta*. **4**. cantuccio. *Dàme a mi la ponta de la strussa*. **5**. *Ponta de peto* Spicchio di pètto (t. macell.). **6**. *Far p.* Piantàr un chiòdo, piantar chiòdi (far débiti).

pontacùl bacca di ròsa di spina. V. *stropacùl*.

pontàda puntata. *Go ciapà una p. col bastòn*.

pontapeto fermaglio.

pontàr 1. puntare. *No se pol vogàr, ponta col remo*. **2**. puntellare. V. *sepontàr*. **3**. appuntare. *Con aghi de pòmola*. **4**. impuntire (*i stramassi*). **5**. *El vin ponta (ciapa la p.)* Il v. prènde la punta.

pònzer pùngere, bucare.

porcada maialata.

porcospìn riccio.

porsinèr, porsitèr salumaio.

porta 1. pòrta. *Sera ben la p. de casa*. **2**. uscio. *La p. de le scale* L'u. di scala. *Go ciapà la p. e son andà via* Ò pigliato o infilato l'uscio. *Varda de no sbaliàr la p. No ti ga porte a casa tua?* Cani e villani non chiùdono mai l'uscio.

portaoio olièra. V. *ampolina*. (A Sièna: pòrt'òlio).

portaombrele portombrèlli.

portaovi, portavovi ovaiòlo e, fuòri di Toscana, portaòvo.

portasénere posacénere.

portatovaiòl làccio, anèllo da tovagliòlo.

portela sportèllo, sportellino *del sgabèl, de la gheba, del fornél, de la stua*.

portinèr, portognèr portinaio (arc. portinièro, senése portinaio).

posdimàn dópo domani. V. *passandomàn*.

possada posata (*s* sórda).

postièma postèma.

postièr postino, portalèttere.

potaciàr imbrattare, impiastricciare.

potaciòn impiastricciòne.

potamarina medusa.

poto 1. ramaiòlo. V. *cassiòl*. **2**. bicchière di latta (col mànico).

pranso (*s* sórda) pranzo (*z* sonòra), se non è desinare, cóme di sòlito, o colaziòne del mèzzogiórno. *Pransi a L. 2* Colaziòni, desinari a L. 2.

pregàr pregare. *Mi te go pregà a ti de farme sto piassér* Io ò pregato te di ... *La prego un libro* Le chièdo per favóre. Mi dà per piacére un l. *Gràssie, ti sa, de tuto. — Prego, prego!* Immàginati! Non c'è di che! Ma che dici! *La me dà quel giornàl? — Prego* Prènda, faccia pure! *Co te ciamo, perché ti sighi prego? In italiàn se disi:* Che vuòle? Dica! *Signori, i bilieti, prego* Signóri, favorìscano i bigliétti.

presòn prigióne.

pressa frétta, premura e raram. préssa. *Se no ti ghe farà p., no ti gavarà gnente* Se non gli farài p. o più com. premura.

propòner propórre. *Mi propono* Propóngo. *Proponarò* (proponerò, proporrò). *L' omo proponi, Dio disponi.*

prova **1**. prova. *Mèter in p. un vestito. A prova de bomba.* **2**. prua, pròra.

puf (a) a crédito (A Róma: a puffo).

puièr, **pulièr** pulédro.

puìna ricòtta. *Ti son fato de p.?* Sèi fatto col burro?

pulcra giacinto.

pulìn pidòcchio pollino. V. *pelissón.*

pulinèr pollaio.

pùlise, **pùlese** la pulce (arc. pùlice). *Anca i p. ga la tosse* Anche la mósca à la sua còllera.

pulisèr pulcióso.

pulisèra pulciaio.

pulisìn pulcino (arc. pollicino).

pulissòn pidòcchio pollino. V. *pelissòn.*

pulito **1**. pulito. *El xe una persona pulita* È una p. pulita (civile, di garbo). **2**. bène, a mòdo e vèrso. *Te racomando de far p. Sta poesìa no ti la sa ancóra pulito. Saluta pulito* Con garbo, ammodino.

pulto scrivanìa e càttedra.

punc pónce.

puntàr V. *pontàr. El se puntava coi piè sul muro* Puntava i pièdi sul muro. *Punta el canociàl. Sta volta puntarò sul sete* Punterò il sètte.

puntariòl, **pantariòl** **1**. punteruòlo. **2**. spina (spècie di scalpèllo sénza taglio per ribadire, per imboccare i cérchi delle bótti).

puntignàr rammendare.

puntina acciaiolina, puntina (per rinforzare le suòla).

punto, **ponto** punto. *P. a cadenela* P. a catenèlla. *P. a cavaloto* o *Sovrapunto* Sopraggitto. *P. a crose* P. incrociato. *P. a sfilseta* P. a filza. *P. indrìo* P. indiètro. *P. fisso* P. fitto. *P. de calsa* Maglia. *P. lassado zo* Maglia scappata. *Molàr un p.* Allentare un p.

pupa **1**. bàmbola. *Per zogàr e per le siore che se fa i vestiti in casa.* **2**. bambolóna, puppàttola. *La xe bela ansi, ma una bela p.* **3**. Póppa. *Se xe bora, se va in p.* Si va (nàviga col vènto) in p. *A lu le ghe va tute in p.* Lui à pròprio il vènto in p. A lui, tutte gli vanno in p. *Varda soto pupa* Sótto la p.

pupo, **pupoto**, **pupoloto** fantòccio.

pùpola polpàccio e comun. la pólpa.

pùpolo figura, illustrazione *Se va in cafè per vardàr i p.*

pur(i)cinela, **pulcinèl(a)** pulcinèlla.

pusiòl terrazzino. V. *pèrgolo.*

puta ragazza, giovanétta (it. lett. putta: poet., fanciulla).

putazzo ragazzaccio, monellaccio.

putèl(o) -a ragazzo -a (A Fir. puttèllo: ragazzo che aiuta il lavorante; arc. puèlla).

putelada ragazzata.

putìn bambòccio (it. lett. puttino: bambino dipinto o scolpito, dim. di putto).

puto cèlibe, scàpolo.

pùtrido l'imbarazzo di stòmaco (it. lett. pùtrido è putrefatto).

Q

qua 1. qua. *Fassèndose un poco in qua, se ghe farìa posto anca per lu* Facèndoci in qua, farèmmo ... *Adesso son qua mi, movéve se gavé muso! Qua la man! Sérca de qua, serca de là* Di qua - di là. *Varda chi che xe de qua* Di qua (in quésta stanza). *De quando in qua?* Da quando in qua? **2**. qui. *Qua te volevo! Qua ti ga torto marso. No 'l vedi de qua a là.* Da qui a lì (là). *De qua in avanti* Da qui avanti (innanzi). *De qua in su xe tuto riva* Da qui in su è tutta salita. *De qua oto giorni (zorni)* Di qui a òggi a òtto. *De qua (un) poco* Di qui a pòco.

quacio quatto quatto, mògio. *Dopo che 'l le ga ciapade, el sta assai q.* Se ne sta mògio mògio.

quadràr quadrare. *No me quadra sto afàr.* Anche *squadràr.*

quadrato 1. quadrato. *Olo al quadrato. Càmera, tola q.* **2**. berrétta (dei prèti).

quadrèl 1. quadrèllo. *Un quadrèl per rigàr.* **2**. quadrèllo, quadruccio. *Pavimento a quadrèi.*

quadreto 1. dim. di quadro, quadrétto. **2**. *Fassoleto a quadreti rossi e verdi.*

quadro 1. quadro. *Quadri con bele cornise.* **2**. *Testa q.*

quaia quaglia. *Grasso come una q.*

qual qual, quale. *Chissà qual libro! Fàssile dir un lapis, co ghe ne xe tanti! Ma qual!* Ma quale! *Mi no savarìa qual che 'l vol.* Non saprèi quale lui vòglia.

quala qual, quale. *In quala de ste case? Savér quala che xe la strada più curta!* Sapére quale sia ... (A Lucca e nella montagna pistoiése qualo, quala). (Lp. C. Lg.). *Qual tal cosa me xe indiferente* Qualunque còsa.

qualchedùn, **qualchidùn** qualcheduno, qualcuno.

qualcossa qualcòsa. *Meio q. che gnente* Mèglio q. che nulla. *Almanco q. dàme!* Qualche còsa.

quando quando. *Quando che sarà ora, dìme* Quando sarà l'óra. *Adesso o dopo, no*

fa gnente; quando che xe Quando che sia. *Quando che ti lo gavarà fato rabiàr, cossa ti gavarà?* Quando (dópo che) l'avrai fatto arrabbiare.

quarantaùn -a quarantuno -a, quarantùn. *El xe stà via giusti q. zorno* Giusto quarantùn giórno. *Quanti? — Quarantaùn* Quarantuno. *Go scrito quarantaùna pàgina* Ò scritto (-e) quarantuna pàgina, pàgine quarantuna.

quarantaoto quarantòtto.

quarantena 1. quaranténa. *I vapori i fa la q. al Lazareto, tra ta Ponta sotila e la Ponta grossa. Zerte vose bisogna méterle in q.* **2.** *Un omo su la quarantena (quarantina)* Sulla quarantina.

quarta quarto di mètro.

quartàl pigióne trimestrale (it. lett. quartale è la quarta parte dello stipèndio che l'impresario paga agli artisti da teatro).

quartariòl, quartaròl quartaròla (quarta parte dello staio).

quartìn quartuccio *de vin, de aquavita.*

quartisìn quartuccio (di vino), quarticèllo (d'óra).

quatro quattro. *Diséghene q. e vedarè che 'l se calmarà. El me ga ciapà a quatro oci e 'l me le ga dite. Bisogna dir! el se fa (spaca) in q. per aiutarme!* Si métte in q. *Ghe vigniva le làgrime a q. a q.* Gli cadévano le ... *No dir q. se no xe nel saco* Non dir q., se non l'ài nel sacco.

quel, quela 1. quél, quéllo, quélla. *Quel can. Quel spiòn* Quéllo spióne. *Quel zavaiòn che ti me ga fato, no lo dismentigarò* Quéllo zabaióne ... *Quei benedeti soldi* Quei ... *Quei òmeni* Quégli uòmini. *Quei stùpidi de fioi* Quégli stùpidi ... *No xe miga quei de ieri* Non són quélli di ièri. *Iera quel là?* Èra quéllo là? *De quel che iero, pensàr come che son ridoto* A quel che èro, pensare cóme són ridótto! *Oh per quel!* Per quéllo! *Co se disi una roba, devi èsser quela! Gavemo ciapà una de quele paure!* **2.** cotésto. *Dàme quel libro che ti ga davanti.*

quetàr, quetarse quietare -si, mèglio che quetare -si.

R

rabiada arrabbiatura. *Go ciapà una r.!* Ò pigliato un'a.! *El me ga fato ciapàr una r.* M'à fatto pigliàr la rabbia, Mi féce montàr la stizza.

rabiarse arrabbiarsi, stizzirsi. *Se no ti vignivi, me gavarìa rabià* Mi sarèi arrabbiato.

rabìn 1. rabino (volg.), stizzóso. **2.** rabbino.

racheta razzo (*z* sonòra). V. *rocheta* (it. lett. racchétta: sèrve per giocare al volano e alla pallacòrda).

radàr raschiare. V. *ras'ciàr.*

ràdego, ràdigo contrasto, litigio. *Xe ràdighi!* Són guai, Són dolóri! È un bèll'imbròglio!

radìcio radicchio, cicòria.

radisa, radise, le radise **1.** radice, le radici. *Rosso fin a le r. dei cavei. Uso che ga ciapà r.* À mésso o mise radici. *Meio r. de erba che star soto parón* Pane e cipólla, e libertà. **2.** dènte, zanna (per i lattanti).

rafa lòia (spècie sul cóllo e sul bàvero). Anche *cragna.*

rafiòi **1.** raviòli (con pièno di marmellata, di mièle, nocciòle). **2.** agnellòtti (si màngiano cóme minèstra).

ragnantéla, ragnatela ragnatélo. *Un vestito come una r.* Un r. di vestito (A Pist., Sièna: ragnatéla).

ragno **1.** ragno. *No se cava un r. del muro* Non si lèva un r. da un buco. *Ragno porta guadagno* Il r. pòrta fortuna. **2.** spìgola (In Toscana, ragno corrisp. al dial. *bransìn*).

rainazzo (Lg.) V. *rodenasso.*

rambagio arrembaggio. *Far r.* Cóme *rambàr.*

rambàr arraffare, raspare.

rampada, ramparada (Z.) V. *rato.*

rampegarse, rampigarse arrampicarsi e méno com. rampicarsi. *R. per i speci* Attaccarsi a' rasói.

rampìn **1.** rampino (fèrro fatto a uncino per afferrare). **2.** i raffi (per ripescàr le sécchie nel pózzo). **3.** appìglio. *No 'l trovava nissùn r. per difénderse.*

rancuràr raccattare.

rangiada **1.** bastonatura, risciacquata. *Ti ga 'vudo una bela r.!* **2.** accomodata. *Dàghe una r. a sta càmera che pol vignìr qualchedùn* Dà un'a. a quésta stanza.

rangiàr **1.** rassettare. *Ràngime el vestito greve che 'l me pol ocòrer.* **2.** ravviare. *Ràngite un poco quei cavèi.* **3.** agghindarsi. *Cussì rangiada la pareva una sposa.* **4.** accomodare. *Ve rangiarò mi per le feste.* **5.** rifarsi. *Se no sarà vin, se rangiaremo co l'aqua.* **6.** industriarsi. *No 'l ga gran paga, ma 'l sa rangiarse in tanti modi. Cossa ti vol de mi? Ràngite come che ti pòl* Ingégnati cóme puòi.

ranglò susina claudia.

rànsido ràncido. *Oio, butiro r.*

ràntego ràntolo (pist. ràntico).

rapo gràppolo, ciòcca d'uva.

rasa (pésce) razza (*s* sonòra).

rasadór rasóio.

rasàr rasare, tosare affatto. *Che testa rasada! Rasarse* Ràdersi, Farsi la barba.

rasca, rascheta berrétto con la tésa. *Ti co la r. in*

banda e mi col fazzoletòn. V. *bareta co l'óngia, col frontìn.*

rascàr, ras'ciàr raschiare, rastiare. *Rasca via el colór. No 'l fasséva che r. e tósser* R. e tossire.

ras'céla V. *recela.*

ras'celàr racimolare. V. *recelàr.*

rascheta, ras'ceta radimàdia; in generale, raschiétto.

raso 1. il raso. **2.** raso. *Bicèr pien r.* **3.** rasènte. *Camina raso (a raso) el muro* Rasènte al muro. *Raso tera* Rasentando la tèrra. **4.** (M.) *Raso de piova.* V. *scrovasso.*

rasón, ra(g)ión ragióne. *Xe un omo che no 'l scolta r.* Non sènte ragióni. *No 'l capissi r.* Non intènde r. *Béla r.! Chi che più siga, ga r.* Chi più urla, à più r. *Te pagarò in r. del tu' lavór.*

raspa 1. raspa (spècie di lima). **2.** raspo (cioè gràppolo sénza chicchi).

raspamento (*in gola*), raschìo (di góla).

raspo V. *rapo* (arc. raspo).

rassàr raschiare. V. *ras'ciàr.*

rassaròla radimàdia. V. *rascheta.*

rastèl, restèl 1. rastrèllo. **2.** cancèllo.

rastrèl rastrèllo.

rato érta, salita, scésa. *Xe tropo r.* È tròppa salita. *Semo vignùi corendo zo del rato* Giù dall'érta. *A mezo rato* A mèzza salita e A mèzza scésa. *Xe rato in su* È salita. *Xe tuto r. in zo* È tutta scésa.

ràuco rauco e più popol. ròco, fiòco.

rava rapa. *R. garbe* R. àcide. *Ti xe una r. Testa de r.*

ravanèl 1. radice. *Un masseto de ravanèi.* **2.** bietolóne, strullo (it. lett. ravanèllo, sòrta di radice détta com. ramolaccio).

ràveno ràvano, ràfano.

rebaltón, ribaltón 1. rivoltolóne. *Che r. che me ga dà el cor!* Che r. mi féce il cuòre! **2.** rovèscio (vóce bollata), ribaltóne. *La batalia del Piave xe stà el r. de l'Austria.*

rebatìn (de) 1. di rivèrbero. **2.** *El ribatìn* (M. Z.) Ribattitóre.

reboto, riboto il fòrte della scarpa.

recéla, ricéla racìmolo. *Una r. de ùa.*

recelàr racimolare.

recia 1. orécchia. *Le rece del mastèl. No sento de sta r.* Da quest'o. non ci sènto. **2.** orécchio. *I busi de le r. El sporco de le r.* Il cerume. *No stàme tiràr le r. El tirava le r. per sentìr qualcossa* Tendéva gli o. *Gavevo le r. tapade* Gli o. tappati. *R. a vela* O. a vèntola, Orecchióni (*Orecioni*, a Firènze piuttòsto gattóni). *Una paroleta in r.* Una parolina in un o.

Dìme in r. Dimmi all' orécchio (in confidènza). *Ghe va dentro de una r. e fora de l'altra* Gli éntra da (per) un o. e gli èsce dall' altro. *El me ga messo un pùlise int' una recia* Mi mise (à mésso) una pulce in un o. *Co 'l parla, el sìga che 'l cava le r.* Grida che làcera (stordisce) gli o. *Un fredo che taiava le r.* Mangiava gli o. **3**. *Libro pien de r. (de mus)* Pièno di orécchi (it. lett. orécchio di ciuco è una pianta). **4**. *Rèce de lèvro* Orécchi di lèpre (pianta mangeréccia).

reciamo, **riciamo** richiamo.

recìn orecchino.

recioto, **ricioto** pòsola. *Ghe ga tocà un bel r.!* À avuto una cèrta pòsola!

recisàr orecchiare e più spésso origliare, stare a sentire spiando.

refàr **1**. rifare. *Co son rovinà, chi me réfa più?* Chi mi rifà più? *Un bel vestito réfa assai una persona. El ga savudo refarse. Prima perdevo, ma adesso me son refà.* **2**. ricattarsi. *El ga voludo refarse in órdine dei torti che i ghe ga fato.* **3**. rimpannucciarsi. *Dopo el tifo el se ga refà pulito* S' è rimpannucciato benino. **4**. *Zente refada* Gènte risalita. *Vilàn refà* Villano rifatto. *Pedoci refài* Pidòcchi riunti.

refilàr, **rifilàr** **1**. raffilare, méttere a filo. *Rifila un poco sta carta.* **2**. rifilare. *Te r. un codogno, un pugno!*

refolada **1**. ràffica. *Una r. de bora me ga butà per tera.* **2**. *A refolade* A folate.

rèfolo **1**. folata, buffo di vènto, ràffica, (mar.) rìfolo. **2**. *Che r. te salta po adesso!* Che ghiribizzo (*z* sonòra) ti salta! **3**. *A rèfoli* A volate. *El studia a r., secondo che ghe salta* Studia a volate, secóndo che gli frulla (arc. e dial. tosc. rifòlo).

refudàr (T.) rifiutare.

regadìn rigatino (spècie di tessuto).

relòio orològio.

remenàr **1**. canzonare, berteggiare. **2**. *Remenarse* Dimenarsi. *Chi va in leto sensa sèna, tuta la note se remena. Remenarse per le strade* Consumare le lastre, Girandolare. **3**. brancicare, mantrugiare. *No ste remenàr tanto quel pòvero picio.*

remitùr chiasso, diavoléto.

remurciàr, **rimurciàr** rimorchiare.

renga aringa.

rente accanto. V. anche *arente.*

reobàrbaro, **riobàrbaro** rabàrbaro.

repetòn compliménto (nella mont. pist. ripetóne è rispósta al compliménto).

repessàr, **rapessàr** **1**. rappezzare. *E chi repéssa tute ste strasse de vestiti?* **2**. *Repes-*

sarse Raccenciarsi. *La ghe andava mal, ma 'l se ga repessà.*

resa nei mòdi: **1.** *A la r. dei conti* A rendiménto de' cónti, Al far de' cónti. **2.** *Sàssio come un porsél, el ga fato la resa dei conti* Féce, À fatto la ricevuta (it. lett. résa di una città, di una piazzafòrte).

resentàr risciacquare.

resónzer allungare. *Resónzi el brodo che 'l se ga consumà tropo.*

respirada, respiròn respiróne. *Passà el confin, go dà una respirada!*

ressipìs, recipìs ricevuta, scontrino.

resta 1. rèsta *de sevóle, de aio.* **2.** sferzina (A Viaréggio: còrda attaccata alla réte calata in mare e alla barca da pésca).

resto rèsto. *La me dàghi indrìo el r.* Mi dia, rènda il r. *Ghe darò mi el r.* Gli rifarò io il r., Gli darò io il r. del Carlino! *Gavé ciapà el r.* Avéte avuto il vòstro r. *El r., moneda* Il rèsto, spìccioli. *E 'l r. un' altra volta* Il r. a pòi, o per quest' altra vòlta.

revendìgola erbaiuòla (Z.). V. *vendarìgola.*

reverso riverso 1. rovèscio. *Ti ga una calsa a la r.* A r. *Ti ciapi el libro da la r.* Da r. *Per drito e per r.* **2.** *I driti e i riversi de le calse* I rovèsci delle calze. Anche *roverso.*

ribàter 1. ribàttere. *El ribati tuto quel che ti disi. Ribati sta cusidura. Bati e ribati, qualcossa se ga vù(do).* **2.** ribadire, ribàttere *un ciòdo.*

ribatidura 1. ribattitura, ribaditura *de un fero, de un ciòdo.* **2.** il ribattuto (parte di un àbito ripiegato un pòco sull' órlo e ricucito di nuòvo).

ribòla barra del timóne. V. *rigóla.*

ribombàr rimbombare.

ribón pagèllo fragolino (pésce).

ribota (T. Z.) ribòtta. V. *fraia.*

ridaciàr ridacchiare.

ridaciòn ridanciano.

ridada risata.

rìder rìdere. *Go ridù (ridésto)* Ò riso, risi. *Ridi ben chi che ridi l' ùltimo. Xe poco de r.* C'è pòco da ... *Me vien de r.* Mi viène da r. *Le scarpe te ridi. El se fa su un capitàl come r. Roba de r.* Còsa da rìderci sópra. *Sarà de r.!* Gli à a èssere un r.! *Ti vòl rìder!* Tièni le risa! Non rìdere! *No xe gnente de r.* Non c'è punto da r.

ridìcolo 1. ridìcolo, buffo. **2.** buffóne.

ridussàr ridacchiare.

rièsser riuscire, riescire.

rifa riffa. *Per r. O de r. o de rafa* O di riffa o di raffi.

riga riga. *Fàme una r. drita. Dove xe la mia r.? No sté andàr fòra de r. Li farò star in riga. La riga*

dei cavéi La riga de' capélli, divisa, scriminatura.

righélo (Lg.) riga (per rigare).

rigóla barra (del timóne).

rimesso impiallacciatura, piallàccio. *Va via el r. de sta tàvola.*

rimùrcio rimòrchio.

riondàr, (Z.) **rondàr** ridondare in favóre. *La bava rionda* (marin.) Il vènto ridónda (gira in sènso favorévole).

riscaldo riscaldaménto, méno usato riscaldo (indisposiz.).

ris'ciàr rischiare (risicare). *R. la péle.*

ris'ciaràr rischiarare. *Magna una renga per r. la vose. No xe più tanto inuvolà, ris'ciara.* Anche *s'ciarìr.*

ris'cio rìschio. *Ti cori ris'cio de ... Va ris'cio!* A rìsico! C'è perìcolo! (sentèndo esagerazióni o fròttole). *A r. e perìcolo* A tutto r. e perìcolo.

risi il riso. *Buta i risi.* Métti il r. *I r. nassi in aqua e i mori int' el vin* Dópo il risòtto ci vuòle il vino.

rìspio mùcido. *Savér de r.*

rissàr 1. arricciare. *El se rissa i cavéi* Si arrìccia i capélli. 2. rizzare. *Ghe se r. i cavéi* Gli si rìzzano.

rissiòl orzaiòlo.

risso 1. riccio, riccioluto. 2. riccio. *La se fa i r.* 3. *Salata rissa* Insalata ricciolina. 4. trùciolo. *Rissi per impissàr el fogo* (umbro: riccio). 5. riccio di mare. 6. crésta. *I rissi de le onde.*

risvòlto rivòlta *de le mànighe.*

ritiràr ritirare. *Sta stofa bagnàndola se ritira* Quésta stòffa a bagnarla ritira.

rivàr arrivare. *No 'l ghe riva a tanto* Non ci arriva. *El ga rivà dir* È arrivato a dire. Cóme *arivàr.*

rivèder rivedére. *A rivèderse!* Arrivedérci!

rivoltàr rivoltare. *Vestito rivoltà. Me sento r. el stòmego. Vòltala e rivòltila, ti ga torto ti.*

rizérca (*z* sórda) nel mòdo *Far la r.* Far la chièsta, chièdere in ispòsa.

roba ròba. *R. de ciodi* Ròba da chiòdi. *R. sul stómego* R. sullo st., Imbarazzo di stòmaco. *Un bicerìn de r. dólse* Un bicchierino di r. d. *Iera roba de s'ciopàr de rìder* C'èra da ... *Xe robe eh?* Són còse, eh? *Dìme una r.* Dimmi una còsa!

robàr rubare. *Roba robada no fa bon pro* La farina del diàvolo va in crusca. *No xe miga roba robada!* È ròba rubata?

robassa, **robata** robàccia (per còsa e persóna).

rochèl, **rochélo** rocchétto di filo (it. lett. rocchèlla è sòrta di rocchétto più gròsso).

rocheta razzo (*z* sonòra).

rocnò (Lg.) ceneràccio, ceneràcciolo. V. *coladór.*

roda, **rioda** ruòta. *L'ùltima r. del caro* La quinta r. del carro. *El ciàcola come una r. de mulìn* Chiàcchiera che pare un mulino a vènto.

ro(u)denasso calcinàccio.

rodìa befana. *Una vecia r.* Una befanàccia.

rodolòn rotolóni.

rolàr rullare. *De Salvóre a Trieste gavemo rolà pulito.*

rolò tendina a stècche.

rompinóse schiaccianóci.

ronchisàr russare.

róndola róndine.

rondolàr -se rotolare, rotolarsi, svoltolarsi.

ronfàr ronfare, stronfiare.

ronzàr (*z* sórda) **1**. arronzarsi (*z* sonòra), arronzinare. *De l' alba fin l' ora del cogo, saldo a ronzàr.* **2**. trascinare. *No vado a r. sta tola.*

rosada 1. rugiada. **2**. latte all' uòvo, latteruòlo.

rosalìa morbillo (che è più fòrte della rosalìa).

rosegada rosicchiata.

rosegadura rosicatura. *Rosegadure de sorzi.*

rosegàr, **rosigàr 1**. rosicare, ródere. *Sensa denti non se pol r. Xe un osso duro de r.* Duro a ródere. *Chi no rìsiga no rósiga* Chi non rìsica non rósica. *O ròsega sto osso o salta sto fosso* O mangia quésta minèstra o salta quésta finèstra. *I se rosegava de la bile, de la ràbia.* **2**. ródere. *Tuti volarìa r. a la Comùn.*

rosegòn, **rusigòn** mòrso. *El me ga dà un r. de pan vècio. El stòmego me dava serti rosegóni!*

rosignòl rosignòlo.

rosigoto cóme *rosegón.*

rostièra téglia.

rostìr 1. arrostire. *El pesse, la carne su la gradela. R. el pan* Cuòcerlo (Arrostirlo vuòl dire Abbrustolirlo sulla gratèlla). **2**. *Andàr in piassa co sto sol, xe roba de rostirse* È da arrostire. *In ste càmere de istà se se rosti* Ci si còce, Ci si arrostisce.

rosto 1. l' arròsto. *R. de vedèl, de manzo.* **2**. arròsto. *Carne rosta, Colombini, polastri rosti* Carne, Piccióni, Pól-l(astr)i arròsto. **3**. arrostito. *Pesse tropo rosto. Castagne roste* C. arrostite o com. Bruciate (senz' altro). **4**. *Pan tropo rosto* Tròppo còtto.

róta 1. rótta. *La r. de una nave.* **2**. *A rota de còlo* A rótta di còllo. **3**. *El xe in rota con tuti i sui* È in r. *No so come, i xe andài in r.* Són venuti alle rótte.

rovàn lìvido.

ròvero(e) la róvere. *El xe un r. de bosco. Forte come un r.* Fòrte, robusto cóme una quèrcia.

roverso cóme *reverso, riverso. La vegniva a seci roversi* Piovéva a rovèscio, a sécchi.

ruga 1. ruga. *Cussì zòvene e pièn de rughe in viso.* **2**. bruco. *Le rughe ga fato distrussiòn nele campagne.*

rugnàr 1. rugliare. *Sto can el rugna pena che se lo toca.* **2**. brontolare. *La rugnava se i nevodi scapussava* (A Lucca: rugnare).

rumàr grufolare. *Cossa el ruma quel can fra le scovasse!* (A Pist.: rumare lo zùcchero nel caffè. A Lucca: rumare la polènta).

rumatéra (Vd.) talpa.

rumigàr ruminare.

rusignòl rosignòlo, usignuòlo. V. *rosignòl.*

rùsine rùggine. *Ciapàr la r.* Pigliàr la r. *Pèri rùsini* Pére rùggini. *Fero rùsine* F. rugginóso.

rusmarìn, **rosmarìn** rosmarino, ramerino.

rùspi(d)o rùvido (di còsa e persóna).

russàr 1. russare (dormèndo). **2**. fregare. *Qualchedùn ga russà tuto el muro. Ti te ga russà le spale sul muro* Ti sèi fregato le spalle al muro. *Gavevo le braghe tropo longhe e le me russava in tera* E mi fregàvano in tèrra. **3**. raschiare. *Sburta in là sto canapè, che de sta parte el russa.* **4**. *Russarse* Fregarsi, strusciarsi. *El spera qualcossa, che 'l se russa tanto atorno de lu. Russarse i oci* Fregàrseli, strofinàrseli. **5**. sbucciarsi. *Me son russà un poco sul zenocio* Mi sóno sbucciato un po' il ginòcchio.

russiòl orzaiòlo. V. *rissiòl.*

rùstego rùstico, zoticóne.

ruvinazzo (Z.) V. *rodenasso.*

S

s 1. Trascriviamo con *s*, confórme alla pronuncia vèneta di Capodistria e dell'altra sezióne dell'esse, paròle che negli altri luòghi della provincia (a Trièste, Pirano, Albóna, Fiume, nei Lussini, a Chèrso e a Zara) si pronùnciano con *z* sórda, tanto iniziale che mediana dóppia: perciò *zevóla*, *zapàr*, *scopazzón*, *spuzzeta* si cérchino sótto *sevóla*, *sapàr*, *scopassón*, *spusseta* (Cfr. Z). **2**. *s* scémpia tra vocali è sèmpre sonòra; *s* dópo consonante è sórda, e quand'è sonòra, la riduciamo a *z*. **3**. La *z* iniziale della variante delle vóci di tèsta è sórda; se no, la comprendiamo nella lèttera Z (Cfr. Z).

sacheto 1. sacchétto (dim. di sacco). **2**. giacchétta.

saco sacco. *Lu el ve meti in s. quanti che sé. Me ga tocà andàr via co le pive in saco* M'è toccato (mi toccò) tornàrmene con le pive o trómbe nel s. *Quanti sachi de ben ti me vòl?* Quante sacca di bène mi vuòi?

sàcola magliétta. *Le s. xe tropo picie per ste àsole* (mar.

sàgola è piccolo cavo piano più gròsso del merlino).

sagrà il sacrato.

sagrìn sagrì, zigrino (*z* sonòra). *Scarpe de s.*

salamora salamòia.

salata insalata, lattuga. *Compra s. per el rosto.* **2**. insalata. *Cogùmeri, carne in s.* **3**. rabbuffo, spellicciata. *Dar, ciapàr una s.*

saldo 1. saldo. *Sto ciodo xe s., no 'l se movi. Fàme el saldo sul conto.* **2**. sèmpre. *El me impinissi s. el bicièr.*

saliso làstrico e selciato.

saltamartìn 1. cavallétta. **2**. buffo. *Che s. de omo!* (it. lett. saltamartino è trastullo da ragazzi; far còse da saltamartini vale far còse stranìssime, da pazzi).

saltàr saltare. *Secondo che ghe salta* Secóndo che gli s., secóndo cóme gli frulla. *Me xe saltà el tich de ...* M'è saltato il ticchio di ...

saltarèl, **saltarélo** palétto.

saltussàr saltellare.

sanco sinistro. *A man sanca. Recia s. parola franca, ocio s. amigo franco* Quando fischia il diritto, il còre è afflitto; quando f. l'orécchio manco, il còre è franco.

sanchìn mancino.

sangiosso, **sangioto** singhiózzo.

sangueta sanguisuga e più pop. mignatta. *El me se taca come una s.*

san'iòz V. *sangiosso.*

sansarele stracciatèlle. *Minestra de s. Andàr in s.* Spappolarsi.

sansèr 1. sensale. **2**. famìglio.

santocio santòcchio, santerèllo.

sàntolo padrino (A Róma e arc. sàntolo).

sapàr 1. zappare. *Meio s. la tera che* (T. *come*) *far sta vita.* **2**. calpestare. *No ti xe gnanca degno de basàr la tera che mi sapo. Co ti camini, varda dove che te zapi* Guarda dóve métti i pièdi. **3**. pestare. *El me ga sapà un calo che go visto le stele.*

sapòn 1. pestata (di piède). *Un s. sui cali* Una p. di calli. **2** zappóne e zappa (it. lett. sapóne è il dial. *savòn*).

sapontàr puntellare. V. *sepontàr.*

sapusso, **sabusso** V. *cavario.*

sardèla 1. sardèlla. *Fracài come le s.* Serrati, pigiati cóme le s. **2**. rigate *su le man.*

sardón acciuga.

saresèr, **sariesèr** ciliègio.

saresìn saracino (grano).

sarièsa ciliègia. *S. duràsene, duróne* C. duràcini. *S. in composta* C. in guazzo. *L'amigo S.*

sariàndola lucèrtola. V. *luserda.*

sata zatta (sòrta di popóne bernoccoluto).

sata 1. zampa. **2**. unghia. *Guai se ti me càpiti soto le s.*

3. zampino (*z* sórda). *Se no 'l ghe meteva anca lu le s., iera mèo.* **4**. mano, gamba. *No 'l ga s., dài, per ste robe!* (scherzos.) *Dàme la s.!* Qua la mano!

satada zampata.

savaio V. *zavaio.*

savariàr, zavariàr 1. smaniare. *El ga savarià tuta la note.* **2**. brigare, arrapinarsi. *Dopo tanto s., el ga 'vudo quel che 'l ga volesto.*

savatada, **zavatarìa** acciabattatura, acciarpatura.

savér sapére. *Sti fiori no i sa gnente de bon* Non odórano. *S. de lispio, de rispio, de freschìn* ecc. *Mi ara so!* So io dimólto! So assai io!

savonada, **savonazza** saponata.

savór sapóre. *Sardoni in s.* Acciughe marinate (it. lett. savóre: sòrta di salsa fatta di nóci, acciughe, agrèsto, òlio ecc. che si mangia col lésso). V. *sesame.*

savorna zavòrra (arc. savórna).

sbagassàr, **sbegassàr 1**. scarabocchiare. **2**. cancellare con fregacci. **3**. *Te sb. i conotati* Ti cambio faccia.

sbagasso frégo, fregaccio. *Cussì ti scrivi? Sti qua xe sbagassi!*

sbaiàr (Z.) V. *baiàr.*

sbalà 1. spallato. *Cause sbalade, afari sbalài.* **2**. stangato. *Una compagnìa s. Ga tocà ciorse su quel s.*

sbampolàr sventolare.

sbaràr 1. sparare. *S. in aria per spaurìr i ladri.* **2**. sballare. *El ghe ne sbara de le grosse.* **3**. scalciare. *Sta cavala la se impena e la sbara* Scàlcia o spara calci (it. lett. sbarrare à altri significati).

sbaro lo sparo, *che no ga de far col pesse.* Cfr. *sparo.*

sbarónzolo (*z* sórda) V. *scovolìn de la camisa.*

sbarufarse abbaruffarsi, litigare, leticare.

sbarufòn letichino, attaccabrighe.

sbassàr abbassare. *Sbassa el lume che no vedo. Ghe faremo s. la cresta. Ga sbassà el presso del vin* È abbassato o ribassato.

sbasuciàr, sbasussàr baciucchiare.

sbàter 1. sbàttere *i ovi, la roba, la porta. Co xe vento, sbati i scuri, le lastre.* **2**. guazzare. *Se ti compri ovi, varda che no i sbati.* **3**. *Me sbati siòr Ana, Sant' Ana* Mi batte la sguìscia.

sbatociàr 1. sbatacchiare. *Sera le grilie, senti cossa che le sbatocia.* **2**. sfileggiare, fileggiare, mar. sbàttere (della véla).

sbàtola chiàcchiera, parlantina (A Fir. battolare vale ciarlàr mólto).

sbàtolo battipanni.

sbavassàr -se sguazzare (dalla contentézza), smammolarsi (it. lett. sbavazzare è sbavare).

sbecolàr piluccare, spiluzzicare. *Chi ga sbecolà sta ua? Gente che sa s. qualcòssa per tuto.*

sbegassìn pittoruccio.

sbeletàr imbellettare.

sberla 1. guanciata, mostaccióne (fiorent. slèbbra). **2.** targa. *Una s. de carne, de polenta, de pan.* Anche *slepa.*

sberlarse imbarcare. *Varda sta tola come che la se ga sberlà!*

sberlefo boccaccia, versaccio e anche sberlèffo (gèsto di schérno, óltre a sfrégio che rèsta sul viso dópo una ferita).

sberlotàr schiaffeggiare.

sbèssola bazza (*z* sonòra).

sbianchisada imbiancatura.

sbicia 1. sbròscia, bròda. *Se bevi un cafè che xe proprio una s.* **2.** vinèllo, acquerèllo.

sbiego sbièco. *Vardàr de s., caminàr per s.*

sbisigàr frugare, frugacchiare, scavizzolare. *Sbìsiga in te la sfesa del palmento che me xe cascada una perla. Ve sbìsega de côrer el mondo da cima in fin a fondo?* Sentite il pizzicóre ... (A Lucca: sburicare, sbusignare).

sbisighìn frùgolo.

sbizza schéggia, stiappa. V. *s'genza.*

sbòce le bòcce. *Zogàr a le s.* V. *bòce.*

sborsariòl borsaiuòlo.

sbraiàr sbraitare, berciare.

sbrassolàr V. *brassolàr.*

sbrega targa, falda *de pan, de carne.* V. *slepa.*

sbregàr stracciare, strappare. *Sbregarse de sigàr* Gridare a squarciagóla, berciare.

sbrego 1. squarcio, strappo. *Me go fato un sb. nel vestito.* **2.** *El ga un s.!* Fortuna e dòrmi! Tiène la fortuna per il ciuffo. **3.** chiasso. *Discorso che ga fato s.*

sbriso trito (lógoro, di panni e di chi li pòrta). (fior. sbrìcio).

sbrissàr, **sbrissiàr 1.** scivolare. *Me ga sbrissà el piè e son cascà* M'è scivolato un p. e són cascato. *El te sbrissa de man come un bisato. Nela rabia ghe sbrissa serte parole!* Nella stizza gli scìvolano cèrte p.! **2.** sdrucciolare. *El sbr., ma no 'l casca.*

sbrissòn, **sbrissiòn** scivolóne, sdrucciolóne. *De s.* Di striscio, Di sfuggita.

sbrode(i)gàr 1. impastricciare. *No so cossa che la s. in cusina.* **2.** imbrodolarsi. *Ti te ga sbrodegà tuta la traverseta.* **3.** pasticciare, acciarpare. *La fa assai roba, ma la sbròdega anca assai.*

sbrodeghesso, **sbrodighezzo** appiccicaticcio (còsa fatta male e rimpasticciata con le correzióni), acciarpatura.

sbrodegòn pasticcióne, abborraccióne.

sbrómbola. V. *brómbola*.

sbrovàr scottare. *Ogi la iera assai sbrovada* Mògia, mòscia. V. *brovàr*.

sbrufadòr annaffiatòio.

sbrufàr *de rìder* Rìdere a scròscio, Spappolarsi dalle risa (it. lett. sbruffare non è com. per spruzzare).

sbrufeto cipólla (dell'annaffiatòio).

sbrufòn scòppio, scròscio. *Me xe vignù un s. de rìder* Ò dato in uno s. di risa.

sburtàr urtare, spìngere.

sburtòn spintóne.

sbusàr bucare.

sbuso 1. bucato. *El ga le man sbuse*. **2**. *La te xe andada sbusa* T'è fallito il cólpo.

scabèl, sgabèl comodino.

scafa, scafo 1. acquaio. **2**. *Far la scafa* Far la boccaccia, Far la bócca (far atto di piàngere).

scafeta, scafeto cassettino. V. *calto* (mar. scafétto di prua, di póppa).

scagarela caccarèlla.

scagnél 1. panchettino, sgabellino. **2**. ponticèllo *del violìn*.

scagno 1. panchettino, sgabellino. **2**. panchina. **3**. (mar.) gròtta (it. lett. scanno è dello stile elevato).

scàia 1. schéggia, scaglia. *Scaie de pièra*. **2**. scaglia. *Le s. dei pessi*. **3**. svèrza (*z* sonòra). *Dàme qualche sc. de legno, de pièra, de quel che xe, per stropàr sto buso*.

scàio ascèlla.

scalmanarse accaldarsi (it. lett. scalmanarsi: prènder una scalmana cioè un malanno in séguito a strapazzo e sudóre rappréso).

scalogna scalógno. *Che scalogna!* Che sfortuna!

scampada scappata. *Fe una s. de mi*.

scampanàr, scampanizàr scampanare.

scampàr 1. scampare. *Dio ne scampi e lìberi. Stavolta la go scampada bela!* L'ò scampata, o scappata bèlla. **2**. scappare. *Me scampa de andàr de corpo* Mi s. da far di c. *Ghe iera scampà de dir* Gli èra scappato a dire.

scampòn scappata. *Go dà un s. a scola* Ò dato (dièdi) una s. alla scuòla. *De sc.* A scapp' e fuggi.

scansèl (B.) piattaia. V. *scolapiati*.

scanselàr scancellare e méno popol. cancellare. Anche *discanselàr*.

scansia 1. scansìa (scaffale di lusso). **2**. palco. *Go fato una s. in camerìn per guadagnàr un poco de logo*.

scantinàr 1. tentennare. *Me scantina un dente. No stame s. el tavolìn*. **2**. ciurlare nel mànico, tentennare, scantinare. *Anca lu el scomìnsia a s.*

scapinàr (*le calse*) rifare il pedule o i peduli, rimpedulare (arc. scappinare; a Lucca: scappìno è pedule).

scàpola (*far*) far fórca, marinare la scuòla (it. lett. scàpola: la palétta della spalla).

scapolàr, scapulàr 1. svoltare. *El vapòr ga scapolà adesso la Ponta Sutìl. Pena scapolà quel cantón, son a casa.* **2.** scampare. *Stavolta ti la ga scapolada bela* (mar. scapolare è sciògliere un oggètto impegnato).

scapussada scappùccio, scappatèlla.

scapussàr scappucciare.

scarazzacùl còccola della ròsa di macchia. V. *stropacùl.*

scarferoto, scalferoto 1. scarpa di panno, scalferótto (non comune in Toscana). **2.** mascheróne (dònna brutta).

scarmo, scarmolìn scarno. (A Lucca: scarmo).

scarpèl scalpèllo.

scarpinàr (C.) rimpedulare. V. *scapinàr.*

scarpiòn scorpióne. *Bruto s.!*

scarsela 1. tasca. *La s. de drento de la giacheta.* T. di dèntro, T. di pètto. *Gavér le làgrime in s.* **2.** *Ve meto in s. tuti quanti per furbarìa.* Vi m. tutti in un calcétto (it. lett. scarsèlla è borsétta di cuòio per danari o altro, comune sólo nel mòdo avére il granchio alla s. o al borsellino).

scartassa spàzzola (it. lett. scardasso è il cardo per scardassare la lana).

scartosso dim. *scartosseto.* **1.** cartòccio, dim. cartoccétto. *Scartosseto co la crema* Cannoncino. **2.** frustino, damerino.

scassàr 1. scuòtere. *Tapedi, le strasse de la pòlvere. Sta carossa scassa tropo.* **2.** tentennare, dondolare. *No stéme sc. el tavolìn.* **3.** scuffiare, cioncare. *El se scassa un litro come gnente.* **4.** scacciare (it. lett. scassare è levàr dalla cassa, dirómpere il terréno, forzare una pòrta levando la serratura).

scassòn scossóne. *Un s. de piova.* Cfr. *scorlón.*

scataraciàr scatarrare. (A Lucca: scatracchiare).

scavasso scossóne d'acqua. V. *scrovasso.*

scavessàr 1. scavezzare. *Roba che 'l se scavessi una gamba, el colo. Scavessà in colomba* Stroncato (it. lett. scavezzare è anche levarsi dalla cavézza). **2.** stroncare. *Se lo guanto, mi lo scavesso.*

scavesso vinèllo.

s'cenza V. *s'genza.*

schenàl spallièra. *De la carega, de la poltrona* (it. lett. schienale è il midòllo spinale del bue macellato).

schermo scalmo. *Sch. a cróssola* Scalmo a forcèlla.

schìco V. *stìco* (cfr. schiappa stiappa).

schila gàmbero.

schincàr 1. accavallarsi (di un nèrvo). **2.** fare una steccaccia. *Lo go sentì schincàr più de una volta.*

schinco 1. stinco. *Serti schinchi de gambe.* 3. stinco, mùscolo. *Staséra gavemo s. de porco lesso coi fasiòi* Staséra. 2. *Magro come un s.* È uno stinchisècchi.

schinéla acciacco.

schiribisso sghiribizzo (*z* sonòra), ghirigòro. (it. lett. schiribizzo più pop. di ghiribizzo per èstro, tìcchio).

schissa schizzo. *Ti xe pien de s. de fango. Chi ga fato sta s. de ingiostro?* 2. góccia, gócciola. *Do s. de piova. Dàme una s. de vin* Un gócciolo. 3. la sécca. *Noiallri veci spetemo rassegnài la s.*

schissada 1. schizzata, schizzettata. 2. strizzata. *S. de ocio.*

schissàr 1. schizzare. *De aqua, de fango.* 2. spruzzare. *No stame s. Vado a casa, perchè schissa e no go ombrela.* 3. schiacciare. *Ti me schissi el capèl.* V. *mastrussàr.*

schisso schiacciato, rincagnato. *Naso schisso.*

s'ciama 1. squama, scàglia. 2. zinzino (*z* sórda). *Una s. de una roba.* V. *s'cianta.*

s'cianta, **s'ciantina** zinzino. *De s.* Di schianto, di scòppio.

s'ciantàr (M.) V. *s'ciopàr.*

s'ciapa, **s'ciapìn** schiappino, sbèrcia (it. lett. schiappa: gròssa schéggia).

s'ciarir 1. schiarire. *S'ciarissi, farà bèl. L'aria fresca me fa s. le idee. Se dovarìa s. ste piantine, le xe tropo fisse.* 2. rischiarare. *Magna una silela che te s'ciarissi la vose.*

s'ciatàr schiattare. V. *s'ciopàr.*

s'cinca pallina. V. *vaga.*

s'cioca schiòcco. V. *s'cioco.*

s'ciocàr 1. schioccare. *Co la scùria, coi déi; s. la lingua, un baso.* 2. scoppiare. *Atenti che la s'. la gran novità!* 3. scoppiettare *i legni, el sal, el carbòn sul fogo.* 4. *S'ciocàrghele a un* Cantàrgliela (chiara e tónda).

s'cionela (A.) campanellina, anellétto. V. *vereta.*

s'ciopadura crèpa, crètto e incrinatura.

s'ciopàr scoppiare. *El tubo del lume s'ciopàrà. S'ciopàvimo de rìder, de la bile. Grasso che 'l s'ciopa* Grasso da schiantare. *Presto la s'ciopa!* E' bòlle, (c'è) ròba in pèntola!

s'ciopón garòfano scoppiato o spampanato. *Sto picio el xe un s.* È un fióre.

scodela, **scudela** tazza (it. lett. scodèlla è il dial. *piato fondo*).

scómio disdétta (A Lucca: scòmmio è licènza o disdétta che si dà ai contadini quando si vòglion mandàr via vèrso S. Martino).

sconcularse (Lg.) imbarcare. V. *sberlarse.*

scondariòla sotterfugio.

scónder nascóndere. *Indove ti te ga sconto?* Dove ti

sèi nascósto? *Zogàr a scònderse* Fare a capanniscóndersi, a rimpiattino.

scontradura burrasca. V. *neverìn.*

scontràr riscontrare. *Scontra la biancarìa, qua ti ga (te xe) la nota.* (Scontrare, pòco usato).

scopassòn scapaccióne.

scopeloto scappellòtto.

scópola 1. scappellòtto (fior. scòpola, in Umbria e a Róma scòppola). 2. batòsta, pòsola. *Quela malatia xe stada una bela s.*

scorlàr, scurlàr 1. tentennare. *No stàme s. el tavolìn.* 2. scuòtere. *Scorla sto vestito fora de la finestra. Mi scorlarò el pomèr e ti ti ingrumarà i pomi. Sta casa scorla, co passa un caro. Come che 'l scorla sto treno!* 3. *El can s. la coda* Diména, batte la c. 4. *Sc. le spale* Far spallucce.

scorlòn 1. scrollóne. *Dàghe un s. che 'l se desmìssi.* 2. scossóne. *El ga dà un s. (de paura), che no te digo* À dato uno s. da non si dire.

scòrsa 1. scòrza (*z* sonòra) *de limòn, de naransa,* o bùccia, cortéccia *de un àlbero. Roba per forsa no val una s.* Còsa per fòrza non vale una s. 2. cròsta, cortéccia *del pan, del formaio.* 3. bùccia *de angùria, de melòn, de fighi, de ua, de pomidoro.* 4. guscio *de nose, de castagne, de bisi.* 5. rézzola (*z* sonòra) *de àio, de sevóla.* 6. sbèrcia. V. *s'ciapa* (it. lett. dare una scórsa a un giornale, libro ecc.).

scorsàr 1. scorzare (*z* sonòra) (un àlbero, un'arancia). 2. sbocconcellare, sbreccare. *Un cadìn coi orli tuti scorsài.*

scotadèo (a) a battiscarpa, a scappa e fuggi.

scova granata e méno com. scópa. *S. nova scova ben* Granata nòva, spazza bèn tre giórni.

scovada spazzata.

scovasse spazzatura. *E mi cossa son una scovassa?* Sóno s.?

scovassera cassétta, pala della spazzatura, pattumièra (secóndo la fórma).

scovassòn mondezzaio.

scovèrzer, **scoverzìr** scoprire. Anche *descovèrzer.*

scovetàr spazzolare. V. *scovolàr.*

scoveto 1. gheróne. 2. V. *scóvolo* N. 2.

scovolàr spazzolare.

scóvolo -ìn 1. granatino (it. lett. scóvolo: spàzzola di sétole per pulire il cannóne). 2. *Scovolìn* Bandierina, Pinzo (della camìcia che èsce dall'apertura post. dei calzon cini dei bimbi).

scravasso, **sclavasso**, rovèscio, scossóne d'acqua.

scricada scricchiolata.

scrico scrìcchio. *Scarpe col s.*

scrito screziato. *Tegoline, galine s.*

scritorio, scritoio 1. scrivanìa. 2. scrittóio, studio.

scrocàr 1. scroccare. 2. scoccare, scattare. *Go sentì s. la tràpola.* (A Lucca: scroccare vale scoccare).

scroco 1. scròcco. 2. scatto, scòcco. *Seradura col s.* Serratura a sdrùcciolo, a mòlla, a cólpo.

scrufolarse (F.) V. *cufolarse.*

scunì(do) macilènto, rifinito.

scùria frusta.

scuro 1. scuro. *Seda, rosso, vestito de lana s.* 2. scuro, oscuro, buio. *Xe una càmera s.* (càmera o. è tèrmine di fìsica). *A note s. Strada s. Xe scuro, no vedo* C'è scuro, oscuro, buio, non ci v. *Go dovudo star in s.* Allo s., all'o., al b. 3. buio. *Andaremo via prima de s. Iera s. come in t'una fiasca de inciostro* B. Cóme in góla, in tasca.

scuro (el) persiana (it. lett. scuro, scurétto è l'impósta intèrna della finèstra a riparo della luce).

scurtada scorcitura.

scurtàr scorciare, accorciare.

sdrondenòn (a) bighellóni.

secada seccatura, rompiménto (A Lucca: seccata).

se(i)gàla ségale. *Pan de s.*

segasso saracco (séga a lama larga e lìbera, fermata a un mànico córto).

segrà sacrato. V. *sagrà.*

séia, séa ciglia.

selegato, zelegato (*z* sórda) pàssero. V. *panegariòl. Atento che 'l te vien cavàr i s.* Viène ad alzarti su le calze.

sèleno sèdano.

semada orzata (*z* sonòra).

semensa séme. *S. de pomi, de suca. Tegnarò sto meso soldo per s. Lu no 'l morirà mai, el restarà per s. Me par che 'l va in s.* Diventa scémo, Incitrullisce.

sémola crusca, méno com. sémola. *Pien de sèmole in viso* Pièno di crusca. V. *lènte* N. 3.

semolìn cruschèllo, tritèllo. *Pan de semolìn.*

sengia, singia cìnghia, cigna.

senisa cinìgia, cénere calda.

Sènsa Ascensióne. Cfr. *andàr.*

sentarse sedérsi. *Ghe piasi star sentà su do careghe* Sedére su due scranne (arc. sentare: pórsi a sedére).

sentogambe V. *galìa de muro.*

sentòn (in) a sedére. *Àlsite in s. per bèver el café.*

senturìn, zinturìn cintura, cinturino.

seo, sevo ségo.

sepa séppia, dim. *sepolina* seppiolina.

seponta, soponta puntèllo.

seràr chiùdere. *Sera la porta* Chiudi l'ùscio (e la pòrta). *Ste finestre no le sera ben* Non sèrrano bène (it. lett. serrare è comun. chiùdere a chiave).

seraspagna céra di Spagna, ceralacca.

sercàr 1. cercare. 2. assaggiare. *Per San Martìn, se serca el vin.*

seròn usciata. *El me ga dà un s. de porta* Mi féce un'usciataccia.

serpa sèrpe (della carròzza), cassétta.

sesila, **zesila** (Pt. A.) rondinèlla.

sesolàr segare *el fièn.*

sèssola, **sèssula** 1. sàssola, gottazza e popol. votazza *per secàr la barca.* 2. spulatóio *per el formentòn, el cafè.*

sésta, **sésto** césta, panièra. *Chi no se contenta de l'onesto, perdi el mànigo con tuto el sésto* Pèrde il m. e il césto. *Lòdite, sésto, che ti ga un bel mànigo* Lodàtevi, césto, che avéte bel m.! *Ciór pel sésto* Prèndere in canzonèlla. *Lo go int'el sésto* (volg.) Avérlo in tasca (césto per césta nella montagna Pistoiése; césto in alcuni dialètti per sedére).

sèsto 1. garbo. *Una dona de s.* Una d. di garbo, a mòdo e a vèrso. *La ga un bel s.* Un b. garbo. *Sta picia la xe proprio un sestìn* È un sennino. *Ma che sesti de vilàn!* Ma che garbi da villano! 2. mòssa. *Quel pupoto fasseva serti s.! Ogi no son, no me sento in s.* Són balògio, Non sóno nei mièi cénci (it. lett. sèsto è giusta misura, órdine).

setà, **setado** attillato. *Vestito s.* (it. lett. assettato è dispósto con órdine).

sète sètte. *Me go fato un s. in te le braghe* Mi són f.

sevòla, **sivòla** cipólla. *El mese de le s.* Il m. dei cipollóni (A Róma: scipólla).

sfadigàr faticare (A Lucca: fadigàr).

sfalsàr falciare.

sfasa cornice.

sfera, **-eta** lancétta (dell'orològio).

sfessa, **sfesa** fessolino, fessura. *La porta xe in s.* È socchiusa.

sfiadàr 1. sfiatare. *Me fé s. per gnente.* 2. rifiatare. *Gnanca el sfiadava* Non rifiatava.

sfilassàr sfilacciare, sfrangiare.

sfilseta filzétta, imbastitura.

sfoia sògliola (pésce).

sfoiada pasta sfòglia.

sfoio 1. sfòglia. *Un s. de pasta per far le lasagne.* 2. fòglio, giornale.

sfraselàr sfracellare, sfrantumare.

sfredìr raffreddare. *Che no te se sfredissi la minestra.* Anche *disfredìr.*

sfredoloso freddolóso.

sfregolàr sbriciolare.

sfrisàr 1. graffiare. *Che vìssio de sf. i banchi col temperìn!* 2. scalfire. *El diamante sfrisa anca el fero.*

sfriso 1. sfrégio, frégo. *El gaveva s. su le man, sul viso.* 2. graffio, tacca. *Mòbili con tanti s.*

sgambetada sgambata. *Che s. che go dovudo far!*

sganassarse sbellicarsi dalle risa, rìdere a scròscio.

sgardufàr scarruffare.

sgargariso gargarismo.

s'genza schéggia, sverzina (*z* sonòra). *Me se ga ficà una s. in t' un' ongia.*

sgionfada scorpacciata.

sgionfàr gonfiare.

sgionfóna spatanfióna.

sgnaolàr, sgnavolàr gnaulare, miagolare.

sgnanfo dalla vóce nasale. *El cantarìa ben, ma cussì s. che 'l xe* Ma con quélla nasàggine.

sgnocolarse pacchiare. *El se ga sgnocolà un bel piato de macaroni.*

sgobàr 1. sgobbare. 2. *Sgobarse* Ingobbire. *Ti te sgobarà a stando saldo curvo sui libri* Ingobbirai s.

sgrafàr graffiare e rinforz. sgraffiare.

sgrafòn, sgrafo graffiata, gràffio. *Ocio che 'l gato no te daghi un sgrafòn; ti ga za un sgrafo in viso.*

sgranfio (Z.), **granfio** crampo. V. *granfo.*

sgranfignàr sgraffignare, ranfignare (A Lucca: sgranfignare).

sgrendenàr arruffare (i capélli), scarmigliare (A Lucca: grendinare).

sgresàr, -se sbozzacchire. Anche *disgresàr.*

sguàita *Farghe la s. a un* Fargli la pòsta, Appostarlo.

sguasseto stufato, spezzatini, pòco com. guazzétto.

sguateràr trafficare (per cucina, per casa) (A Lucca: sguattorare).

sguàtero sguàttero, guàttero.

sïàrpa 1. sciarpa. 2. sèrpe, cassétta. V. *serpa.*

sïavóga *Far s.* Vogare in códa, Gondolare.

sibibo, sibiba zibibbo (*z* sonòra).

sicura, secura siccità.

sïèlier, sèlier scégliere.

sïèra céra. *Che s. de cugùmero!* Che céra d' àglio!

sièsola, sésola falce fienaia.

sièvolo cèfalo.

sifonièra, sifonièr, sinfonié armàdio.

sigalòn bocióne (it. lett. cicalóne è piutt. il dial. *ciacolòn*; bocción è il dial. *bossón* e anche *flos'ción*).

sigàr 1. strillare, berciare, gridare. 2. sgridare. *Tuti me s.; cossa go fato?* 3. strìdere, cigolare. *Le rode del caro le siga* (it. lett. zigare: della vóce dei conigli).

sigo grido, strillo. *El ga dà un s.* Mise un grido.

silela, **sidela** pasticca.

sima 1. cima. *In s. de la scala. Una s. de omo.* 2. cócca. Anche *pico. Ciapa una s. del tovaiòl.* 3. gómena. *Guanta, mola la s.*

simàr scorciare (*i cavéi*), cimare (un àlbero).

sìmberla, **sìmborla**, **sìmberna** susina gialla.

simentàr 1. cimentare. *No stàme simentàr.* 2. cementare.

simossa cimósa, cimòssa.

sìngano, **sìngheno** zìngaro (*z* sórda).

singiossàr, **sangiossàr** singhiozzare.

sinizadór ceneràccio. V. *coladór.*

sìnter acchiappacani.

sinturìn cintura.

siòla il suòlo (A Pisa: la suòla), pl. le suòla (*de le scarpe*).

sioladura risolatura (*s* sórda).

sïòn, **sionèra** trómba marina. *Bèver come un s.* Cóme una spugna.

siòr -a 1. signóre -a (fior. sór -a). 2. *Siore* Gallètti (chicchi di fruménto fritti in padèlla). V. *confeti.*

sito 1. zitto (*z* sórda). 2. *In sito* Alla zitta, Alla chetichèlla (it. lett. sito: pósto, e a Fir. cattivo odóre).

sìtolo - sòtolo, **sìssolo - sòssolo** altaléna.

sivìl civile. *In s.* In borghése, Alla paesana.

slàif fréno, martinicca.

slambriciàr, **slambràrse** slembare, slabbrare. *I elàstici de sti stivài xe slambriciài.*

slapàr dipanare, diluviare.

slavasso acquazzóne, rovèscio.

slàverno lauro. V. *làverno.*

slegerirse alleggerirsi.

slepa 1. ceffóne. 2. falda. *Una s. de carne.*

slicàr nella frase *No se ghe ne slica* Di quésto non se ne póppa.

slichignàr mangiucchiare.

slimegoso moccicóso. *Le lumaghe xe s.*

slinga 1. cinghia. *La s. de la valisa.* 2. cintura. *La s. de le braghe.* 3. *Strènzite un poco la s. de drio* La linguétta diètro.

slofàr, **slafàr** pappare. *Slofarse* Diluviare.

slofón diluvióne, strippóne.

slondrón bighellóne, girandolóne.

slongàr slungare, allungare.

slupàr, **slupón** V. *slofàr*, *slofón.*

smacàr 1. sbacchiare, schiaffare *in tel muro, sul muso.* 2. sbatacchiare *la porta in muso.*

smacà, **smacàdo** abbattuto, sciupato (it. lett. smaccato: tròppo dólce e dìcesi: vini, dólci smaccati; lòdi s.).

smacòn (*de porta*) usciata, sbacchiata di pòrta.

smagnàr **1**. smangiare e più com. corródere. *La rùsine s. el fero.* **2**. trinciare. *Le tarme ga s. tuto el vestito.*

smagnassàr scuffiare, trinciare.

smagrìr dimagrire, dimagrare.

smaltàr intonacare (it. lett. smaltare: coprire di smalto).

smamìr stìngere. Anche *smarìr.*

smara le paturne o paturnie, rovèllo.

smarìr scolorire, stìngere. *Colori che smarissi* (it. lett. smarrire è pèrdere temporaneaménte).

smiagolàr miagolare.

smilsa milza.

smir unto di carri. *A la larga del smir!*

smoiàr **1**. V. *moiàr. Cossa ti smoiarà nel cafè?* **2**. smollare, ammollare, méttere in mòlle *la biancarìa sporca, el bacalà.* Cóme *méter in smoio.*

smòlzer, **mònzer** smùngere, mùngere. *Late pena smolto. Co la vien, la smolzi sempre qualcossa.*

smorfiesso smòrfia, moìna.

snazzàr, **snizzàr** V. *desnissàr, méter a man.*

snegrisàr, **snegrìr** annerire. V. *negrisàr.*

soco **1**. ciòcco. *El sta come un s. Dormìr come un s.* **2**. céppo. *S. de Nadàl.* **3**. tónto, stùpido. *Che s. de omo!*

sofegàr, **sofigàr** **1**. soffocare. **2**. *Là ghe xe roba de sofegarse* C'è ròba da affogare.

sòfego, **sòfigo** afa.

sofegòn (in) a scappa e fuggi.

soiarse (A.) burlarsi. *Cossa ti te soi de mi?* (soiare è ancóra usato da qualche vècchio fiorentino).

solana, **solada** (F.) solata, cólpo di sóle.

solferàr solfare, zolfare (*z* sórda). V. *insolferàr.*

sòlfere zólfo (*z* sórda).

someiàr, **somiàr** somigliare. *Tanti mussi se someia.* Anche *àsino.*

son suòno. *A son de* A fòrza di. *A Trieste a son de ripèter « no », parlemo la lingua del « sì ».*

sonaciàr sonnecchiare (it. lett. sonacchiare è spreg. e freq. di sonare).

sonàr **1**. sonare. **2**. raccattare. *Sona su quele carte.*

sonfo mónco. *Restàr s. de un brasso, de una man.*

soni, **zoni** (*z* sórda) birilli.

sonza sugna (A Lucca: sciungia).

sópa **1**. zuppa (*z* sórda). *Sope in brodo* Z. nel b. *Far s. nel vin* Far la z. **2**. *El xe vignù a casa tuto una s.* Tutto zuppo, Fràdicio zuppo. **3**. bìsciolo. *El xe s., no ti te ga inacorto come che 'l pronùnsia l'esse?* **4**. bazzòffia (*z* sonòra).

Go sentì el discorso, ma che sopa!

sopigàr zoppicare (*z* sórda).

sopressàr stirare. *El fero de s.* o *el sopresso* Il fèrro da stirare (it. lett. soppressare è strìngere con sopprèssa).

soracoverta busta da lèttere (it. lett. sopraccopèrta è il dial. *covertór*).

soranome soprannóme.

sorapensièr soprappensièro.

soratuto sopràbito, cappa leggèra (ma no pardessù, cóme a Firènze e a Pistóia).

sorbìr sorbire. *S. un ovo* Bérlo. *Co ti magni, no sta sorbìr, che xe bruto* Non succiare. *Me ga tocà sorbirme quel tacomaco* Sorbirmi, Giulebbarmi.

sòrbola sòrba. *El sorbolèr xe l'àlbero de le s.* Il sòrbo...

sorgo saggina.

sortìr 1. sortire. *I mii nùmeri no xe sortidi.* 2. uscire (benché a Firènze si usi anche sortire).

sorvo sòrba. V. *sòrbola.*

sorzèr(a) 1. tràppola. 2. topaia. *Una s. de casa.*

sórzo tòpo, sórcio. *Meso s. e meso usèl* Pipistrèllo, Mèzzo s. e mèzzo uccèllo.

sotàiro, **sotàiero** palombaro.

sotàr zoppicare (*z* sórda).

sotìn zoppino.

sotopunto punto a tòppa. *In s.* A sopraggitto.

sotosora 1. sottosópra. *I ga butà tuto s.* 2. malèscio. *No 'l sta mai ben, el xe sempre s.*

sotrativo clistère.

spacàr 1. spaccare. *Legni, sassi, el muso, el naso. Oroloio che s. el minuto* Spacca il sessanta. 2. *Spacarse per un* Spararsi per ... 3. schiantare. *El peto ghe se spaca de la tosse.*

spàcher cucina econòmica, focolare econòmico.

spacòn scialacquóne, scialóne.

spalàri gli spallacci *del busto, de la camisa.*

spaleta 1. la spallétta (dim. di spalla), spalla (*de agnèl*). 2. *El xe spaleta* È spallato (A Lucca: sgovorato).

spànder 1. versare. *Go spanto un poco de vin. Sta mastela la spandi.* 2. *Vado spànder acqua* Far un po' d'acqua (it. lett. spànder il fruménto sull'àia, s. làgrime; una macchia d'òlio si spande).

spansada strippata.

sparagnàr risparmiare (Anche a Róma).

sparagnìn -**a** ecònomo.

spareto sonnellino. V. *pisoloto* e *sparo.*

spàriso, **spàrese** spàragio. *Longo come un s.* È uno s.

sparo sargo (pésce).

spasseta spàzzola (A Lucca: spazzétta).

spassisàr spasseggiare.

spauroso pauróso.

spècola pallina. V. *vaga* N. 1.

spegassàr V. *sbagassàr*.

spelàr **1.** spelare. *Can tuto spelà. Va de lu, el te spelarà pulito.* **2.** scorzare (*z* sonòra). *Limoni, naranse.* **3.** sbucciare. *Pomi, peri, castagne.* **4.** sfrondare. *Un àlboro.*

spendaciàr spenducchiare assai.

spendaciòn, **spendassòn** spendacciόne.

spenta, **spentón** spinta, spintóne.

spènzer spìngere, urtare.

spessiarìa farmacìa (A Róma: spezziarìa).

spessigàr, **spessegàr** tiràr via, spicciarsi. *Spèssiga, spèssiga, se ti vol finìr presto.*

spetolàr spiccicare. V. *despetolàr*.

spiana pialla.

spianadure trùcioli. V. *busìe*.

spienza milza.

spigheta **1.** spighétta (nastro di cordoncino di lana, o cotóne o séta, a spiga).

spigo **1.** spicchio *de limòn, naransa.* **2.** spigo (pianta odorósa).

spilusso peluzzo. *Spilussi* Pelùria. *Ti xe pien de s. sul vestito.*

spìgola pallina. V. *vaga* (it. lett. spìgola è il nòstro *bransìn*, che in Toscana chiàmano ragno).

spìn **1.** spina. *Spini de le rose, dei pessi. Star sui spini.* **2.** *Mi ghe son un s. in l'un ocio* Gli sóno un pruno (brùscolo) in un o. *Me par de gaverme levà un s. de dosso* D'èssermi levato un brùscolo dagli òcchi. **3.** pungiglióne (delle api, vèspe). **4.** *Porco spin* Pòrco spino, Rìccio.

spina cannèlla (che s'introduce nella spina della bótte per cavare il vino). *Aqua de la spina. Sera, verzi la s. Vin, bira a s.* Vino, birra alla c. (it. lett. spina corrispónde anche al dial. *spin*).

spinà spigato. *Stofa spinada.*

spinasse **(-i)** spinaci.

spinèl zìpolo (*z* sórda).

spiròn (*de ùa*) pènzolo (*z* sonòra).

spìsima rostìccio, gratìccio. *La xe una s.* È un r., cóme un graticcio.

spissàr **1.** pizzicare, prùdere. *Me spissa el naso: o pugni, o bessi, o basi* Chi si gratta il naso, à vòglia di leticare. **2.** spizzicare, spiluzzicare, becchicchiare. *Co la cusina, la ga el vìssio de spissàr in te le pignate.*

spiuma schiuma, spuma.

spizzolàr spiluzzicare. V. *sbecolàr*.

sponga spugna. *Bèver come una s.* (A Lucca: spunga).

sponta **1.** punta. *Sento una s. al còr.* **2.** puntata. *Con quel bastòn impuntì el me ga dà una s.* V. *pontada.* **3.** bucatura, puntura, iniezióne.

4. punta, pleurite. *Se no ve coverzì ben, ciaparé una s.* V. *pónta*. 5. frecciata. *E ancora i me vien dar a mi le sponte.*

spònt(i)èr, **spuntièr** bomprèsso.

spònzer pùngere.

sporchesso brùscolo, minùzzolo (di pàglia, di légno).

sporchìsia sporcìzia, sporchìzia.

sprotàr ciacciare. *El vol s. de tuto, e no 'l se intendi de gnente.*

spruzzeto cipólla, pómo (dell' annaffiatóio). V. *sbrufeto.*

spudàcia, **spudazza** saliva.

spudaciòn sputàcchio, sputacchióne.

spu(d)ariòla sputacchièra (A Lucca: sputaiòla).

spulonèl (Vert.) rocchétto. V. *rochèl.*

spumìn sfumino.

spussa puzzo (arc. spuzza).

spussafadighe sbucciafatiche, sbuccióne.

spusseta puzzóna, smorfiósa (arc. spùzzola).

spussolìr V. *inspussolìr.*

squaiàr 1. strùggere, méno com. squagliare. 2. *Squaiarse* Squagliarsi, fam. per sgattaiolàrsela.

squaquaràr rifischiare, spiattellare (A Lucca: squacquerare).

squara squadra.

squareto squadrùccia.

squìnsia daddolóna, cacherósa.

stagnaco bigonciòlo. V. *buiòl.*

stagnada paiòlo.

stagnarìn stagnàio. V. *bandèr.*

stagno 1. (di recipiènte) stagno, che non vèrsa. 2. (di persóna) granito. *Zovenoti stagni.*

stante ringhièra, bracciòlo (delle scale).

star stare. *No la ghe staghi dir gnente* Non gli stia a dir nulla, Non gli dica ... *El ghe sta a la bevuda* Ci sta ... *Me toca star su le spese. No podevo star e ghe le go dite* Non potévo s. alle mòsse e ... *Poco me sta a ciòr la scova* Pòco mi ci vuòle a ... *Star su de note a studiàr* Vegliare di nòtte.

stariòl stiòro. *Stariòl xe la quarta parte de un stèr.*

stèura impósta, tassa.

stico *Tignìr a s.* A stecchétto. *Vestito fato a s.* Fatto a misèria.

stiòra stuòia.

stissàr rattizzare.

stisso tizzo, e pòco usato stizzo.

stivàr stipare. *I ne ga stivài tuti in un vagòn* (it. lett. stivare è caricare la stiva).

stivéle ghétte.

stocada, **stocadura** 1. pieghettatura *de còtole, de camise.* 2. increspatura *dei ca-*

véi, dei ricami. 3. *Co 'l parla, el dà sempre stocade* Stoccate.

stomegàr stomacare.

stòmego, stòmigo stòmaco. *Magnari cussì grevi casca (pesa) sul s.* Sfóndano lo stòmaco (A Róma: stòmmico).

stomigoso, stomegoso stomacóso, lèrcio.

stornimento stordiménto (arc. storniménto: vertìgine).

storno stordito, intontito.

stòrzer stòrcere. *Xe inùtile che ti storzi el muso* È i. che tu stòrca. Anche *destòrzer.*

stracada stracca. *Go ciapà una s.*

straco stracco. *S. morto. El me xe capità a s.* A sécco.

stracolo stracollatura, slogatura.

strafanìcio ciarpa, cenciàia.

stralocio guèrcio, lósco.

stramasso materassa.

strambotàr spropositare.

stramusòn mostacciónе, ceffóne.

strangolìn 1. paldifèrro, palo. 2. nastro (attórno al còllo).

straponzidura rammèndo.

strassa 1. straccio. *Ste strasse de vestiti.* 2. céncio. *La str. de la pólvere. Ste camise se le pol butàr tra le str. Una pupa de s., miga de legno. El xe diventà una str.* 3. *Darghe le str. a un* Insaccarlo, Dargli de' punti ...

strassacavéi làppola.

strassade lasagne.

strassàr 1. stracciare. *Strassa quela lettera* Straccia cotésta l. *El iera cussì strassà che no lo conossevo* Stracciato. 2. logorare, strucinare. *Lu el s. assai i vestiti.* 3. *El bon marcà s. la scarsela* Le buòne derrate vuòtan la bórsa. 4. sciupare, sprecare. *In quela casa se strassa el magnàr, i soldi come se i li andassi a robàr.*

strassariòl, strassèr cenciàio.

stràssino lo stràscico (A Lucca: stràcino).

stravacarse svaccarsi (A Lucca: stravaccarsi).

straviarse divagarsi, distrarsi.

stremìr spaventare, sbigottire.

strènzer strìngere. *I pometi lasariòi i strenzi* Strìngono il vèntre.

strenta strétta e popol. strinta.

strento strétto, strinto. *Chi ga i soldi, li tien s. El xe st., savémo* È tirato, sappiamo.

stretàr strettire.

strica 1. frégo. *Do striche in crose.* 2. lìnea, fregàccio. *Fàme una str. soto le parole sbaliade.* 3. strìscia. *Una s. de terèn.*

stricàr dar di frégo, cassare.

strolegàr almanaccare, arzigogolare (*z* sonòra).

stropabusi turabuchi.

stropacùl còccola della ròsa di màcchia.

stropàr tappare, turare, stoppare (se con stóppa).

stròpolo, **stropòn** tappo, turàcciolo.

strucàr 1. strizzare, sprèmere. *Un limòn, vestiti bagnài, un brusco.* 2. pigiare. *Stàvimo tuti strucài.* 3. *Struca struca, no 'l ga fato gnente* Stringi stringi.

struco nel mòdo: *Vignimo al s.* Stringiamo! stringiamo il discórso!

strùpio stòrpio (stròppio).

strussa filo (di pane).

strussiàr travagliare, assaettarsi, arronzarsi (*z* sonòra).

strùssio travàglio. *A son de strussi e stenti.*

stuco 1. lo stucco. 2. soffitto, palco.

stueta 1. la stufétta. 2. stufaiòlo.

stufàr stufare, stuccare. *Ogni bel balo stufa* ógni bel giòco dura pòco.

sturago morbillo.

su su! là là! (A chi ci vorrèbbe raccontare storièlle). *Su su! de gnente no se vivi!* Là là! con niènte non si campa! *Dame sto fiòr su!* Dàmmelo cotésto fióre, là! *Finìssila, su!* Finìscila, là!

sùbia lésina.

subiàr 1. fischiare. 2. penare. *Gavarò de s. per qualche aneto.* 3. frullare. *Te faremo subiàr.*

subioto 1. fischio. 2. zùfolo. *Che s. de omo!* 3. fischiòtto o cannellóne (pasta da minèstra). 4. ciuffolòtto (uccèllo).

sucada (*z* sórda) tirata. V. *tiròn.*

sucón 1. zuccóne, testóne. 2. strappata, tirata. V. *tiròn.*

sufiàr soffiare. Anche *supiàr.*

sùfolo nappa, nappina.

sugàr asciugare. *Sugarse el sudór; sugarse un pèr de litri de vin.*

sulisèr (M.) tagliòla. V. *ciòtigo.*

sumbàr 1. assorbire, suzzare (*z* sonòra). 2. *Sumbarse una persona* Succiàrsela.

sunàr (Z.) Cóme *sonàr* N. 2.

supiàr soffiare. *Sera la porta che me s.* Chiudi l'ùscio, ché sóffia. *El ghe supia in te le orecie* Gli sóffia (paròle) negli orécchi. V. *sufiàr.*

surlo 1. V. *tròtolo.* 2. citrullo, strullo.

suro sùghero.

surtàr (F.) V. *sburtàr.*

susìn 1. susina. 2. pèsca. *Che susìn che ti ga soto l'ocio!*

sussàr succiare o succhiare. Cfr. *dedo*

susta 1. susta, per mòlla in gen. 2. mòlla. *Le suste del leto* Saccóne a mòlle, Saccóne elàstico.

sustina bottóne automàtico, a mòlla.

suto asciutto. *Pan s.* Pane a. o scusso. *Semo restài co la boca s.* A bócca asciutta. *Go perso tuto, son restà s.* Son rimasto all'asciutto.

suvro V. *suro* (arc. súvero).

svampìr, sbampìr svanire. *Sto vin svampirà, se no ti tapi ben la botilia.*

svampolàr sventolare. *Varda come che s. quela coltrina!*

svasa, suasa cornice. V. *sfasa.*

sveiarìn svéglia (it. lett. svegliarino è piuttòsto sollecitazióne, ammoniménto).

svèntola 1. ventàglio. 2. vèntola. *La s. del fogo.*

svodàr vuotare. *Sv. el saco* Vuotare il s., Sgocciolare il barlétto, Svesciare tutto quéllo che uno sa.

svolàr volare.

T

tabacada 1. présa di tabacco. 2. bottata. *El xe famoso per dar t., vien el zorno che le ciapemo tuti.* 3. becchéggio-ficcata. *El vapór ga dà de le bone t. in Quarnero.*

tabacàr 1. tabaccare, ma più usato stabaccare. 2. beccheggiare (di nave).

tabachìn -a tabaccàio -a (it. lett. tabacchina è operaia delle manifatture di tabacchi. Tabaccaina è gióvane tabaccàia).

tabacón tabaccóne.

tabaro 1. mantèllo, ferraiòlo e scherz. tabarro. 2. *In serte vìsite no se fa che taiàr tabari* Tagliare i panni addòsso all'uno e all'altro. 3. *Sta galina fa t.* Sémina i frascóni. *Cossa, ti fa tabaro anca ti?* Anche *capoto.*

tabéla tàvola néra e lavagna (it. lett. tabèlla corrispónde ai dial. *caràcia, cràzzola, grìssola, trapatàcola*).

taca 1. chiazza. *El ga el viso pièn de tache.* (it. lett. tacca à altri significati). 2. *Tàca 'l fogo* Accanto al f.

tacada frecciata, bottata.

tacadisso, tacaìzzo attaccatìccio, appiccicatìccio (di persóna), appiccichìno.

tacagnarìa taccagnerìa.

tacamaco, tacomaco impiastro. *Métite un t. Ti xe un t., ma no fa gnente.*

tacàr attaccare. *I botoni, una marca. El taca discorso con tuti. Tacaremo per le quatro e andaremo a Miramàr. I sfói lo taca sempre, ma lu no 'l bassila. Sta còla no taca. Sta qua no la taca. Piante che no taca in cussì poca tera. Varda che no se tachi el rosto* Che non attacchi. *Ogni tanto el se taca col su' parón de casa* L'attacca o s'attacca col ... *Co i ghe parla del fio lontàn, el se taca a piànzer* S'attacca a piàngere. *Basta che no tachi a pióver!*

tacà, tacado **1**. attaccato. *El xe assai t. a la su' fameia. T. come un' òstrega al pal* Cóme un' òstrica allo scòglio. **2**. appiccicato. *Sto picio me sta sempre t. adosso. Roba tacada co la spudàcia* Appiccicata cóllo sputo. **3**. *El sta tacà de mi* Accanto a me.

taco **1**. tacco. *Cossa che rompé i tachi!* **2**. calcagno. *Ve go soto i tachi quanti che sé* Vi tèngo sótto il calcagno quanti siète. **3**. zéppa. *Iera meio che ti meti un t. solo sta bote, che no la tochi tera* Èra mèglio che tu mettéssi ... **4**. zòccolo, zoticóne.

tacón tòppa. *Pèso el t. che 'l buso* La tòppa non arriva al rótto (l' oppósto dice il prov. tosc. mèglio una tòppa che uno sdrùcio. Taccóne c' è, ma non usa com. per tòppa).

taconàr rattoppare (it. lett. tacconare è impuntire con spago incerato le dóppie suòla).

tacuìn borsellino, portamonéte (it. lett. taccuino è librétto per appunti, dialett. *nótes*).

taiadele tagliatèlle.

taiaforfe forfécchia. V. *forfeseta*.

taiàr tagliare. *Che idea de taiarte i cavéi a la Fieschi! Un fredo che taia* Fréddo che trìncia, péla. *Caligo che se taia col cortèl. Taiemo la strada che faremo più presto. Taiàr el vin. Taiàr le ale a un usèl* Tagliàrgliele. *T. le ale a una persona* Tarpàr le ali a uno, impedirgli di nuòcere.

taièr taglière.

taio (Cóme a Lucca, a Róma) **1**. tàglio. *Un t. de àbito, de carne. Le angùrie i le vendi intiere e a taio. Erba dei tài* Èrba da tagli, Èrba cotonina. **2**. *Méter in t. tàvole, matoni* Métterli per t. (si contrappóne a métterli piani, piatti). *Méter i soldi in t.* Mètterli per ritto (da parte). **3**. tàglia. *In quela casa i xe tuti de l' istesso taio.*

taiussàr tagliuzzare, triturare.

tambascàr borbottare, blaterare.

tamburòn gran cassa, più com. di tamburóne.

tamisàr **1**. stacciare. *Tamisada la farina, resta sèmola in criél* Stacciata la f., rèsta la crusca néllo stàccio (arc. tamisare). **2**. pesare, saggiare (una persóna).

tamiso staccio. *El t. de la farina bianca xe fisso e quel de la f. zala xe ciaro* Lo st. fitto e il rado (arc. tamigio).

tampagno dado, madrevite.

tampòn pomàccio (pallòttola di lana, a guisa di pómo, involtata in uno straccio di lino che pòi si bagna con la vernice di spìrito e sèrve a lustrare la mobìlia).

tanaiàr assillare, tormentare.

tananài tananài, badanài, chiuccurlaia.

taneco tànghero (A Lucca tanùcchio: gióvane villano).

tantiduni (Cóme a Lucca) tanti.

tantìn 1. tòcco. *'Sai roba se pol far con quel t. de paga che i ne dà! Con sto t. de caldo* Con quésto po' po' di caldo. 2. *Un tantìn de giudìssio* Un tantino, Un pocolino.

tanto tanto. *Con tanto de oci* Con t. d'òcchi. *Una volta tanto. De tanto che iera bon, go magnà tuto* Da tanto ch'èra buòno. *Se tanto me dà tanto. Tanto de vìver* Tanto di campare. *Xe qua tu' compare. — Go piassér; salùdimelo tanto!* A non rivedérlo!

tapàr tappare. *Tapa sta botilia. Taparse in casa. Savarò mi taparghe la boca.*

tapè, tapè(d)o 1. tappèto. *T. de tàvola. T. de leto* Scendilètto. 2. puliscipièdi, stoìno.

tapo tappo. 1. *T. de suro, de legno, de vero, smerilià.* 2. *Quel t. de omo.*

tardigàr ritardare, tardare. V. *intardigàr.*

tardoto tardétto.

tarìl (Lp.) tafferìa. V. *misolera.*

tarma tignòla, fuòri di Toscana anche tàrmola, tarma. *Ti xe proprio una t.* Un camòrro (persóna uggiósa e seccante).

tarmarse intarlare, intignare, intignarsi. *Ghe se ga tarmà el vestito novo* Gl'intarlò. *Viso tarmà* Butterato (it. lett. intarmare non com.).

tarocón taroccóne e leticóne.

tarsariòl, tersariòl matafióne (funicèlle cólle quali si fanno terzeròli alle véle. Terzeròlo è la minór véla della nave che s'adòpra quando sóffia fòrte vènto e la parte della véla che si sottrae all'azióne del vènto. Mar. terzaruòli).

tartàia tartaglióne.

tartùfola tartufo.

tàser tacére. *Mi no taso, se no ti tasi anca ti* Io non tàccio, se non taci anche tu (fior. te). *I voleva méter tuto in tàser* Méttere in silènzio, Far passare sótto silènzio. *Bisogna ingiotìr (iniutìr) e tàser* Mandàr giù e t. (A Lucca e Livórno: tàcere).

tassariòl Cóme *tarsariòl.*

tassèl 1. tassèllo. *Se ghe fa un tassèl a l'angùria, per vèder se la xe bona. Dàme un t. per sto tavolìn.* 2. marna. *El t. xe una pièra bluastra che se sfrègola fàssile.*

tastàr 1. tastare *el polso. Lo tastaremo per sentìr cossa che 'l dise. Tanto per tastàr el terén.* 2. assaggiare. V. *sercàr, gustàr. Tasta che bon brodo.*

tàtare, **tatarìe**, **tàtere** carabàttole, nìnnoli (A Lucca: tàttare).

tato -a tato -a (t. fanc.).

tavàia, **tovàia** tovàglia.

tavanàr tafanare (tormentare).

tavela quadrèllo. *Le t. drio 'l fogolèr* (it. lett. tavèlla è arcolàio speciale per la séta; arc. tavèlla).

tavolasso (-azzo) 1. tavolato. *El t. per la banda in meso de la Piassa*. **2**. tavolàccio, pancàccio. *In presón, in corpo de guardia se dormi sul t*. **3**. *Una strada come un t*. Cóme un pallottolàio.

tavoleta 1. tavolina o tavolétta. *La t. indove che se siòga i fiòi*. **2**. panétto, bastoncìno. *Tavoleta de ciocolata*. V. *bastón*. **3**. canòtto, pagliétta. *Xe saltade za fora le t. de pàia*. **4**. tapparèlle. *Le t. de le grilie*.

tassadòr mèzzaluna. *Far polpete sensa t. xe un afàr serio*.

tassadòra 1. taglière. **2**. V. *tassadór*.

tassàr, **tazzàr 1**. tritare *la carne*. **2**. *Tassarse* Recìdersi, Trinciarsi. *La seda piegata se t*. **3**. tafanare, aguzzinare (*z* sonòra). *Più de un' ora la me ga tazzà*. V. *tavanàr*.

tazzà (el) il battuto V. *el pésto*.

te 1. te. *Mi te go dito no solo ieri, ma za una setimana* Te lo dissi. **2**. ti. *No te go ciamà e no go gnente de dirte* Non ti ò ch. e non ò da dirti nulla.

teca quadèrno (it. lett. tèca, piccola custòdia che contiène una reliquia).

tecia téglia e tegame (il quale à spónda più alta ed è più pìccolo della téglia).

teceta tegamino. *Fàme do ovi in teceta*.

tega 1. baccèllo, bùccia dei fagiòli. **2**. *Tèghe* Busse (A Pistóia: téga è baccèllo).

tegna tigna, tìrchio.

tegnarìa tirchierìa (A Lucca: tignerìa).

tegnìr, **tignìr**, **tenìr** tenére. *La tegnirò (tegnarò, tenirò) in ciàcole* La terrò a chiàcchiere. *T. man a un* T. mano o di mano. *Tignìve in-a-mente* Tenétevi a ménte. *Tignindo duro, gavemo vinto* Tenèndo d. *Ridoto che no 'l tigniva più el magnàr* Tenéva. *Me scampa, no posso più tignìr* Mi scappa, non p. tenére. *Me tien de far* Mi scappa ... *Sta sala tegnarà (tenirà) sento persone* Terrà, conterrà. *Sta mastela no la tien, la spandi* Non tiène, vèrsa. *Se ti lo tignissi (e anca tegnarìa, se senti) più in fren* Se tu lo tenéssi più a fréno. *No stàghe tignìr muso* Non gli tenér muso. *Se fussi in lu, ghe tegnarìa* Se fóssi in lui, ci terrèi a ... *Gente sporca che no tien per nissùn, solo per i soldi* Tiène da nessuno,

tiène dai denari. *Tiente in bon!* Tièntene! (arc. tenire).

tegnoso tignóso, tirato.

tegoline fagiolini.

telèra teièra, più com. di tettièra.

tela 1. téla. *T. de casa* o *t. canevina* T. canapina. *T. inserada, t. russa.* **2**. *No 'l farà tela con mi* Non farà òva con me (it. lett. far téla è andàr via lèsto).

telèr 1. telaio. *I telèri de le finestre.* **2**. tómbolo. *No se vedi più t. nele vecie case istriane.*

tèma (il) pròva scritta, cómpito, componiménto (it. lett. tèma è soggètto, argoménto da svòlgersi).

téma (la) timóre, non com. la téma.

tempesta 1. gràndine (it. lett. tempèsta è burrasca). **2**. *Una t. de fio* Un tremòto di ragazzo.

tempestàr 1. grandinare. **2**. tempestare *El me ga tempestà de domande.*

tempo tèmpo. *Del mio t.* o *Al mio t. no iera cussì* Al tèmpo mio. *No savevo che ti xe ancora in tempo* Non sapévo che tu fóssi a t. *Gavè bon t. voialtri! Vansa t.!* Avanza t.!

tènder 1. attèndere. *Tendi i fati tui* Attèndi a' fatti tuòi. **2**. badare. *Xe po de tènder ai fiòi.* **3**. tèndere cioè dispórre le pànie.

tepidìr intiepidire.

tera tèrra. *Cascàr per t. Sentarse in tera. Fina che no 'l me vedi in t., no 'l xe contento. Finestra tropo alta de t.* Da t. *El gaveva paura che ghe manchi la t. soto dei piè* Avéva p. che gli mancasse il terréno sótto i pièdi. *Mi go dito che lu restarà in tera.*

terasso paviménto a smalto, alla veneziana (it. lett. terrazzo è il dial. *pérgolo*).

terina 1. zuppièra. *Porta la minestra in sta terina* (terrina è usato dai contadini del fiorentino). **2**. insalatièra. *Condissi el radìcio che xe in t.*

terlisa, **terlìs** tralìccio.

terso nel mòdo: *Tignìr t.* Tenér di mano, tenér bordóne.

tessèr tessitóre.

testa 1. tèsta. *Nessun me cava de la t.* Nessuno mi lèva dalla t. *La testa dei ciodi. Co la mùsica in t. T. de vedél, de manzo.* **2**. tèsta o capo. *Scorlàr la t., rómperse, gratarse la t. El vivi co la t. in saco* Con la tèsta o col capo nel sacco. *Mal de testa. Méterse in t.* **3**. capo. *Go altro per la t.! Bisogna far le robe con testa* Col capo. *Che rompimento de t.! Bagnà de la t. ai piè* Da capo a piè. *Né t. né coda. Co la testa in zò, in su* A capo giù, A capo all'ingiù, all'insù. *A chi che ciàcola, no ghe diòl la t. Co la testa de porco se fa la t. in casseta* Col capo di maiale si fa la soprassata.

testada **1**. testata (cólpo alla tèsta). *Go ciapà una t.* **2**. *Butarse in testada* Buttarsi a capofitto, Fare un tuffo. V. *cavarìo*. **3**. tèsta. *In testada del molo* In t. al m.

testièra (del lètto) spallièra (it. lett. testièra: i finiménti della tèsta del cavallo o altro animale).

teta póppa (it. lett. tétta sólo per cèlia o parlando ai bambini).

tetàr **1**. poppare. **2**. smammolarsi, crogiolarsi. *El teta co 'l vedi che i se sbarufa* Ci si smàmmola, Si crògiola.

ti **1**. tu. *El me dà del ti* Mi dà del tu. *Semo per ti* Siamo per tu. *Ti ti ga rasòn* Te, tu ài ragióne. **2**. Te. *Pòvero ti! Beato ti che ... No savér né de mi né de ti* Non sapére né di me né di te, Non avére né sapóre, né tepóre. *A ti come ti* A te cóme te.

tibiàr **1**. pestare (i pièdi a qualcuno). *Scusa se te go tibià.* **2**. tribbiare (arc. tibiare, dei cavalli o buòi che péstano il grano). **3**. (Z.) sgobbare, arronzinarsi (*z* sonòra).

tibión pestata. *El me ga dà un t. che go visto le stele.*

tientebèn, **tientinbèn** (mar.) tientibène, guardamani. V. *stante*, *passamàn*.

timbràr bollare, marchiare. *No i timbra più le lètere co le ariva.*

timbro **1**. sigillo. *Impréstime el t. per sta létera.* **2**. bóllo. *Ghe vol el t. de la scola.*

tinelo salòtto da pranzo (*z* sonòra) (it. lett. tinèllo è dim. di tino e stanza da desinare dei famigliari).

tira nel mòdo *Far la t. a qualchidùn o a qualcossa.* **1**. far all'amóre con. *El gato ghe fa la t. a quel toco de formaio, a l'useleto. El ghe fasseva la t. a la mia casa e 'l la voleva compràr a tuti i costi.* **2**. tiràr la góla. *Sti fiòi ghe fa la t. al mandolato* Il mandorlato tira la góla ai bambini. **3**. aspettàr uno al balzèllo (aspettarlo per còglierlo in un pósto, dóve dève capitare). *Ghe farò la t., co 'l passa.* **4**. far la caccia. *Tanti ghe fa la t. a quel posto.*

tirache bretèlle.

tiragio tirante. *Camìn, stua che ga bon t.* Camino, stufa di buòn t.

tiràr **1**. tirare. *T. la paga. La sponga tira su l'aqua. Sta giacheta me tira soto i brassi* Mi t. sótto le b. *El me ga tirà in disparte. Tirade le some* Tirata la sómma. *Stua, pipa, sìgaro che no tira. Tiràr in longo. Gran ciàcole, ma co se trata de fàr, tuti i tira el cul indrìo* Si tìrano indiètro. *Muli dispetosi che i tira i s'ciafi* Tìrano i ceffóni, Càvano le ceffate. *Dài e dài, lo go tirà de la mia* L'ò tirato da me. *E tira che te tira*

Tira e tira. 2. attirare. *La calamita t. el fero.*

tiritera tiritèra.

tiro tiro. *A un t. de s'ciopo. Spetavo che 'l me vegni a t.* Aspettavo che mi venisse a tiro. *Un tiro a do, a quatro. Ti me ga fato un bruto tiro.*

tiròn tirata. *Tiròn de rèce. Dàghe un bon t. a la campanela.*

tìtola colombina.

tocàr toccare. *El ve ga tocà sul (nel) vivo* Vi toccò (à toccato) sul v. *Tuto va ben, se no ti ghe tochi la borsa* Se non lo tócchi nella b. *Se no lo toco! (a chi siga per gnente)* Chi lo tócca? Non lo t. *Una pasta sola no me toca gnanca un dente. No ti sa nudàr; sta dove se toca* Dóve ci tócchi. *Le me toca tute a mi* Le tóccan tutte a me. *A chi toca toca* A chi la tócca la tócca. *Pòvero chi che la ghe toca!* Trist'a chi tócca! *A chi ghe toca (de) lèser?* A chi t. a lèggere?

tocheto tocchétto, pezzétto.

tociada tuffata. *Al bagno te darò una t.* Ti farò fare un tuffo. V. *subissada.*

tociàr 1. inzuppare. *Cossa ti toci int' el cafè?* 2. inzuppare, intìngere. *Tócime sta pena.* 3. *Tociarse* Tuffarsi. *Se tocemo sùbito in aqua per no sentìr fredo* Ci tuffiamo ...

tòclo sugo. *Polenta col t.*

tòco 1. tòcco, pèzzo. *Un t. de pan, de carne. Un t. de omo, un t. de fìa, de mula.* 2. tòzzo. *Tanto per guadagnarse un t. de pan. La Crusca la go comprada per un t. de pan.* 3. tratto, pèzzo. *Xe un bel t. de strada. Xe andà tuto in t.* A pèzzi. *Son vecio e son in t.* Son vècchio e acciaccato (lógoro dalle malattie e anche rovinato negli affari) (A Lucca: in tòcchi).

tóco, tocà tócco (mèzzo matto). *El xe tóco nel nòmine patris.*

tofoloto tombolòtto, atticciato.

togna lènza. *No stàme intrigàr le t.* Non guastarmi le òva nel panière.

tola tàvola. *Xe in t. Parécia la t. ti, che po spareciarò mi. Sentémose in t.* Sediàmoci a t. *A che ora ti te ga levà de t.?* Ti sèi alzato da t.? *Con bon rispeto de la t. Andemo su la tola che staremo più cómodi* Mettiàmoci alla t. *La t. per far la pasta* La t. da spianare, Spianatóia. *La t. de la polenta* Tafferìa. *La t. de sopressàr* L'asse (fasciata o no) da stirare. *La t. de lavàr, del pan. Ti ga de magnàr poche t. de pan prima de ...* Ài da mangiare dell'altro sale prima di ...! V. *forno de pan.*

tómbola 1. tómbola (giòco). 2. ruzzolóne. *Varda de no far una t. zo de le scale!*

3. *Go fato una t.!* Féci un tombolóne, Féci tómbola!

tombolón (a) rotolóne, a rotolóni.

tombolarse tombolare, ruzzolare. *El se ga tombolà zo da le scale* Ruzzolò, À ruzzolate le scale, Tombolò giù per le sc. *Varda che no ti te tómboli!* Bada, tu rùzzoli! *L'àsino se t. per tera* Si rivòltola in tèrra.

tomèra tomaio (A Lucca, la tomàra).

tòn 1. tuòno. *Santa Bàrbara e San Simón liberéne de sto tòn.* 2. tòno. *Con un tòn de rimpròvero. E che tòn che 'l se dà!* E tòno che si dà! *Rispondi a tòn.* 3. tónno. *Ton in òio.* T. sótt'òlio.

tóndo tóndo, più popol. di rotóndo. *Un viso t. de luna piena. El xe assai t.* Costui è un t., un gran t. *El voleva che femo numero t.* Voléva che facéssimo il n. t. *Fassendo giràr in t. el bastón. T. come la luna (de agosto)* Più tóndo della l.

tonèra tonnara.

tonina tónno (it. lett. tonnina è salame fatto con la schièna di tónno).

tonisàr tonare. *Co tonisa de aprìl, xe bon segno pe 'l barìl* D'aprile, ógni gócciola un barile. *Ga tonisà* È tonato (dial. tosc. à tonato).

tòr V. *ciòr*.

tórbio, turbio tórbo, tórbido. *Ghe xe del t.* C'è del t.

tòrcio frantóio. *Andémo in t.* (it. lett. tòrchio è màcchina per comprìmere, strìngere).

tornacamìn, **tornocamìn** V. *bandinela*.

tornonapa, **tornanapa** festoncino della cappa del camino. V. *bandinela*.

tornàr tornare. *Va e torna. Xe tornà de moda. Capèl lavà che xe tornà novo. Torna a far fredo. Ricòrdite che se ciama: torna!* À nóme tórna! *Co ti me tornarà (indrìo) el libro, tornaremo amissi* Mi renderai, restituiràì, mèglio che torneràì il l. *Iera tropo fango e semo tornài indrìo. No me tornarìa conto. Ben tornà!*

torso 1. tórsolo. *I tórsi dei pomi, dei càvoli, de le panàncole* (it. lett. tórso di una persóna, di una statua). *Che tórso de omo!* 2. tòrcia.

tòrzio (a) in giro. *Lassàr, a t. la roba, andàr a t.*

torziolón giostróni, girandolóni. *El xe tuto el giorno t.*

tortiera téglia, teglióne. *Tórte e altri dolci se fa ne la tortiera.*

tosàr tosare (tagliare i capélli). *Tosàr le piègore, i àlberi, una sièpe.*

tòssego, **tòssigo** tòssico. *Amaro come el t.*

tòsser, tossìr tossire. *Mi no tòsso mai* I' non tòsso mai.

tosséta tosserèlla, di bambini tossicina (tossétta è una

brutta tósse, cóme tossettàccia).

tossida, **tossuda** un cólpo di tósse.

totò tètte. *El t. fa bau bau.*

tovaiòl, **tavaiòl** tovagliòlo (mont. pist. tovaiòlo).

tracagnoto traccagnòtto, tarcagnòtto.

tragheto, **tregheto** traghétto e più com. tragìtto.

tràgito tragìtto. *Con tuto che lo go fato tante volte, el tr. de Òpcina a Trieste piàsi sempre.*

tràina canzóne, cantafèra. *Vècia tràina! el pesse pìcolo vien magnà del pesse grosso* I pésci gròssi màngiano que' piccini.

trama 1. còrda. *Vestito tuto frugà che mostra la tr.* Vestito lógoro che móstra le còrde. 2. funicèlla. (it. lett. trama è il ripièno della téla su cui si fa l'ordito).

trameso, **tramiso** tramèzzo.

tramontanese tramontanata, (mar.) tramontanése.

tran-tràn antìfona, trantràn. *El sòlito trantràn.*

trànvai tranvài.

trapa acquavite (it. lett. trappa è órdine religióso di S. Bernardo).

trapanàr 1. trapanare. 2. trapelare, trasudare. *La bòta no la fa dano, la trapana.*

trapàr chiappare, cògliere. *La go trapada che la beveva el late, sta golosona!* (arc. trappare: agguantare).

trapatàcola (Z.) tabèlla, raganèlla. V. *caràcia.*

trapiè, **trepì**, **trepiè** il treppièdi.

tràpola 1. tràppola. *El xe sta ciapà in t.* È stato còlto in (alla) t. 2. trabìccolo. *De chi xe tute ste t.?*

trar 1. trarre. *El me ga trato in ingano.* 2. tirare. *El m'à trato i brassi al còlo.* 3. *Trar de òcio* Strizzàr d'òcchio. 4. *Andè in cànova a trar una bocaleta de moscato* A spillare ... (it. lett. tirare il vino dalla bótte).

trasandà trasandato.

traspirassiòn traspirazióne. *Co se xe in t., la corente de aria (la) fa mal. Andàr per t.* Andare in rifinizióne. *Gavevo questo, gavevo sto altro e tuto xe andà per t.*

trata réte di trazióne, sciàbica (réte da pésca a stràscico, mar. anche tratta); dim. *tratolina* sciabichèlla.

tratignìr trattenére. *No so chi che me ga tratignù.*

trato trato. *Un bel t. de strada. I ga un bel trato. Chi ga 'l trato?* Chi à la mano? (al giuòco). *Te sédo el t., za no go carte* Ti passo la mano. *El ga ciapà el trato avanti* Mise le mani innanzi, Pigliò il tratto innanzi.

travasàr 1. travasare (il vino). 2. versare (il caffè).

traversa grembiule. *A le pute che sta debando, el diàvolo ghe bala in traversa* (it. lett. travèrsa è il dial. *tresso*).

traverso travèrso. *Le me va tute per t.* A t. *El magnàr, el béver va per t.* A t. *Cossa ti me vardi cussì de t.?*

travistì, **trasvestì** travestito. V. *stravistì.*

travo la trave, rariss. il trave (arc. travo).

tremasso tremóre, trèmito.

tremò la consólle (se Istria piange, Toscana non ride).

trenarse allenarsi.

trentaùn 1. trentuno. *Al 31 de lu(l)io* Il 31 di luglio. *Sto mese ga t.* Quésto m. ne à trentuno. 2. *Go ciapà el t.* Ò préso (prési) il t. 3. *Me xe vignù el t.* Ò pigliato i còcci.

trepetàcola tabèlla. V. *caràcia.*

tressà, **tressàdo** travèrso (complèsso, tarchiato).

tressa tréccia (arc. trèzza).

tresso 1. travèrsa. *Un scuro riparà con quatro t.* 2. piuòlo. *I tressi de le carèghe.* 3. *Méti per t.* Di travèrso. *Varda che no te vadi per t.* Che non ti vada a travèrso.

tréia, **tria**, **triòla** (pésce) trìglia (il digramma *gl* si pronuncia lungo cóme se fósse consonante dóppia).

tria filétto (giuòco). *Zoghémo a la tria* Giochiamo a f. *Chi ga fato t.?* Chi à fatto f.? *Tria a mulinèl* Fil mulino, Fil filóne. *Fàssile per voialtri, gavè tria a m.!*

trìfola tartufo.

trinca nei mòdi: *Novo de tr.* Nuòvo di zécca (A Lucca, vivìssimo *Nòvo de trinca*). *Taiàr de t.* Di nétto (mar. trinca è una fòrte legatura speciale).

trissiòla passamano. V. *trissiòla* (A Lucca, tricciuòlo; a Sièna, trecciuòla).

tròso viòttolo di campagna.

tròtolo -**a** tròttola.

trovàr trovare. *Se ti speti che lu te impresti qualcossa! Ti l'à' trovà!* Tu l'à' trovato! *E me trovo ben* E me ne tròvo bène. *El se ga trovà s'una strada* In una strada. *Tuti soldi trovài* Denari trovati. *Se no la xe vera, la xe ben trovada* Se non son vére, són di bèi trovati. *Trovàr ciàcole con un* Avér che dire con ...

trufòn truffatóre (arc. truffóne).

tufo fetóre, lèzzo (*z* sonòra), sito (it. lett. tuffo è l'atto di tuffarsi; tufo pòi è una piètra porósa).

tùmbaro, **tùmbano**, **tùmbalo** bómbero.

turbidìr intorbidare, intorbidire.

turbidizzo torbidìccio.

tuto 1. tutto. *I le sa tute!* Le sanno tutte! *Tuto de un toco* Tutto d'un pèzzo. *Xe*

tuto un È tutt' una. *Tuto xe bon* Tutto fa. *Tuti do* Tutt' e due. **2.** sèmpre, continuaménte *Tuto el me secava stamatina.* V. *saldo.*

U

ua uva. *U. moscatela* Moscadèlla. *U. pèrgola* Pergolése. *U. luliàdega* Lugliènga o lùgliola. *U. gustana (gostana)* Agostina. *U. passa, spina, seca. No ti trovarà gnanca ti l' ua picada* Non troverai neppur tu (fior. te) la Tèrra promèssa.

ubidìr ubbidire, obbedire. *Mi ubidisso* Obbedisco. *Ubidindo* Obbedèndo. *Meio u. che santificàr.*

ucineto uncinétto, ago tòrto. V. *unsineto.*

ufa nel mòdo *A u.* A barche (it. lett. a ufo corrispónde al dial. *a maca*).

ùgnolo scémpio. *Fiori ùgnoli e fiori dopi* (A Lucca e a Sièna: ùgnolo).

uguàl uguale. *Strada tuta uguàl. Per mi xe tuto uguàl* È tutto lo stésso, tutt' una.

ulìo V. *ulivèr.*

uliva uliva. *Domènica de le ulive* D. dell' olivo o degli olivi.

ulivèr olivo.

ultimada rifinitura, compiménto.

ultimàr ultimare, rifinire.

umidida spruzzata, bagnata.

umidìr inumidire. *Ti umidissi la roba?* Inumidisci? (arc. umidire).

umbrìa tendóne. V. *calada* N. 2.

un, **una** **1**. un, uno, una. *Un specio, un gnoco* Uno spècchio, uno gnòcco. *Scrivi tre uni. Xe gnanca un vin? Nùmero un!* È un vino cotésto? Ma nùmero uno! *Tuto un* Tutt' uno, Tutt' una. *El se ga becà diesemile lire, una sora l' altra* S' è guadagnato dièci mila lire l' uno sull' altro. *Tut' in t' un* Tutto a un tratto. *L' un co l' altro ghe frutarà bastansa* L' un per l' altro. **2.** *Une braghe* Un paio di calzóni. *Uni stivài* Un paio di ...

uni ógni (*sera i denti per el* gn). *Uni zorno* (A Lucca: unni e ugni).

unsìn uncino.

unsineto, **uncineto** uncinétto, ago tòrto. *Lavoràr a u.* Lavoràr all' u.

urinàl orinale, vaso da nòtte. V. *bucàl.*

urla ùgola.

urlada urlo, bèrcio (it. lett. urlata è l' urlare di più persóne anche per bèffe).

urta nei mòdi *Ciapàr, Gavér* e *Èsser in u.* Prèndere, Avére, Èssere in urto.

urtada urtata, spintóne.

urtàr urtare. *Xe tute robe che urta assai. El ga un temperamento che 'l se urta con tuti.*

urtòn urtóne.

usà, usado usato. *Vestito usà. Semo usài a far cussì.*

usèl, usèlo uccèllo.

useladór uccellatóre.

uselanda l'uccellare (luògo), frasconaia (terréno fatto di frasche o frascóni, in cui si tèndono le réti tra gli àlberi per la caccia).

uselàr uccellare, far la caccia agli uccèlli. Anche *osclàr.*

useleto uccellétto, uccellino. *Bagnà come un u.* Bagnato cóme un pulcino, Fràdicio cóme un pésce. *El magna come un u.* Quant'uno scricciolo. *U. scampài* (t. cucina) Braciòle avvòlte, Uccellétti scappati.

usma(o) fiuto. *Mi capisso le persone a l'usma* Capisso a fiuto.

usmàr odorare, fiutare. *El sensàl (sensèr) d'afitanse spassiza tra i garófoli e le viole, per usmàr ogni buso del quartièr.*

V

vaca vacca (se à figliato), mucca (se tenuta per il latte e il burro). *Crepada la v., desfada la sòceda* Mòrta la v., disfatta la sòccida. *Scampada la v., se sera la stala* Scappati i buòi, si sèrra la st. *Parlàr una lingua come una v. spagnola* Cóme una gatta spagnòla.

vadagnàr guadagnare. *Chi più strùssia, meno vadagna* Chi lavóra lustra, e chi non lavóra móstra.

vaga 1. pallina. *Me se fasseva el calo sul deo grosso de tanto che zogavo a le vaghe* Giocavo cólle palline. **2.** buchétta *xe la vaga nel zogo de le s'cinche.*

vagón vagóne, e italianam. carrozzóne.

valér 1. valére. *Le corone no le val gnente dopo Vitorio Vèneto. Roba che no val un boro* Non v. un pìcciolo. *Bravo! ti te ga fato valér, stavolta! Go parlà, ma no ga valso gnente* Non è valso a nulla. **2.** costare. *Cossa val ste naranse?* Quanto còstano?

vàlia (el, la) il vàglia, la cartolina vaglia (fa' sentire il *gl*).

valìsa 1. valigia. *Far valisa (le valise), no xe la stessa roba che far la valisa* Far le valige ecc. **2.** valìgia, nel sènso di gòbba.

vampada vampata. **1.** *Fóra del teto vigniva vampade de fògo.* **2.** *Me xe vignuda una vampada al viso, co lo go visto!* Anche *fumada.*

vanèsa aiuòla.

vansàr avanzare. *Go pagà tuto e me ga vansà un diese lire* Mi sóno avanzate un dièci lire. *Quanto ti vansi de mi?* Avanzi da me? *Chi che vansa, che mandi 'l conto* Chi a. da me, mandi il cónto.

vansùme avanzùglio e méno com. avanzume.

vanti (de) prima di, avanti di. *Pensa, vanti de parlàr.*

vardalài guardalati o parabórdo. V. *paieto.*

vardàr guardare. *Varda, vara!* (A Róma: varda, va') Guarda! *No 'l se fa che v. in specio* Non fa che guardarsi allo spècchio. *Indovina chi che xe vignù! Checo de Orsera! — Vara, vara!* Indovina un po' chi è v.! C. d'O. — Sènti, sènti! *Co se trata de difènder l' Italia, mi no vardo in muso a nissùn* Non guardo in fàccia nessuno (a nessuno). *Varda ti, se no gavevo rasón!* Guarda un po', Giùdica te, se ... *No 'l vardarà tanto per el sutìl* Tanto per la (il) sottile (A Lucca, a Róma: vardà(re)).

varéa avarìa. V. *avaréa*

variolà butterato.

variòle vaiuòlo e bólle di vaiòlo (arc. varòle). *Farse le v.* Farsi vaccinare.

vasadura invasatura.

vasca 1. vasca. *Ne la v. del giardìn xe bèi schersi de aqua.* 2. tinòzza, cónca. *Una v. de zingo per far el bagno.*

vata ovatta.

ve 1. vu. *Tranvài no se scrivi col ve dopio.* 2. vi. *Co ve digo mi, basta!* Quando vi dico io! 3. ve. *Ve la farò véder!* Ve la f. vedére!

veciata, **veciassa** vecchiàccia.

vècio vècchio. *I vestiti vèci ghe li demo a la servitù* Gli spògli li diamo. *La prima volta che ti va a Roma! Ti basarà la vecia!* Pagherai la gabèlla del noviziato. *Te conosso! Volpe vecia! Caro vecio, no se fa cussì* Caro amico! *Bandiera v., onór de capitano* B. v. fa onóre al c. (C.) *Vecio vovo!* Camòrro!

vedèl, **vidèl(o)** vitèllo *In becarìa* (T. *al mazzélo*) *va più vedéi che manzi* Muòion più agnèlli che pècore.

vèder vedére. *Àra chi che se vèdi!* Guarda, chi si véde! *Me par de vèderlo!* Cóme vedérlo! *Ti cascarà, me par de vèderte!* Tu cadrai, dico, cóme vedérti! *Gavé visto un bel giorno, voialtri! Chi se ga visto, se ga visto!* Chi s'è visto s'è visto! *In t'un vèder e no vèder* Dal vedére al non vedére.

veia véglia. *Me nono stava 'sai mal e ghe go fato la veia tuta la note* E l'ò vegliato ...

velada giubba. *El xe una mesa velada.* V. *vigogna.*

velén veléno. *Ste rabiade xe tanto v. per la mia salute. Xe do zorni che spudo v. co sta zentàia! Sti fiòi par che i ga el diàvolo indosso; i me fa magnàr v.* Mi fanno masticàr veléno.

velo 1. vélo. 2. velétta, vélo *per andàr a la Comuniòn e, le siore, anca a spasso.* 3. vèllo (A.) *I contadini co i tosa*

le piègore, i ghe porta la lana in véli al parón. 4. (mar.) *Andàr a v.* Andàr a véle gónfie (arc. vélo: la véla).

veludìn 1. vellutino. 2. (Z.) viòla (del pensièro).

veludo velluto.

vena véna. *Ogi no son in v. Sto vin ga una v. de dolse.*

venchèr vétrice, vinco.

vèncio, vincio V. *venco.*

venco vìmine, vermèna di vinco, vinco.

vendarìgola, venderìgola erbaiuòla, fruttaiuòla.

vendema vendémmia.

vènder véndere. *A l' ingrosso* All' ingròsso (contr. di Al minuto). *Per cassa* In contanti, A prónti. *La vendo come che la go crompada.*

vènerdi, véner(e) venerdì. *Chi che ridi de v., pianzi de domènega* Chi ride in venerdì, piange la domènica.

venténa, vintina ventina.

vento vènto. *Che v. te porta?* Che buòn v.? Che vènto ti ci à portato? *Ogi xe vento* Tira v.

véntola 1. ventàglio (attènto al *gl*). *Co sto caldo no posso star sensa v.* 2. vèntola. *Dame la v. che 'l fogo se smorsa.* Anche *svéntola.*

vér avére. V. *gavér.*

véra 1. anèllo (nuziale). 2. campanèlla. *Vissìn la Muda ghe iera tante vere per ligàr i anemài. Dove xe le vere (verete) per le coltrine?* 3. màrgine, spónda. *La v. del posso (pózzo).*

verdón 1. verdóne (colóre). 2. verdóne, e in Toscana calenzuòlo (uccèllo). 3. (B.) ramarro.

veréta campanellina, anellétto.

vérgolo, vìrgola 1. gelóso (sensìbile al più leggèro moviménto, tócco). *Barca assai tropo v., basta un poco de mareta per farla ribaltàr.* 2. tentennante. V. *balarìn.*

vergón vergóne, più com. panióne. *Do parùssole s' un v.* Due piccióni ad una fava.

verìgola succhièllo e fuòri di Toscana anche trivèllo, che è raram. quéllo del bottaio.

veriòl maggiolino. V. *mandriòl.*

vermenoso verminóso. *Mèdego pietoso fa la piaga v.*

vermo vérme, baco. *Sto pìcio ga i vermi* À mal di v., À i bachi. *Péri coi vermi* Pére bacate.

véro vétro. *El v. del(a) lume* Il tubo, e in Toscana, lo scartòccio del lume.

vèro véro. *Salvo el v. el ghe n' à fata una grossa e i l' à mandà via. No me par vero de dormìr sul mio leto. No sarà mai dito v. che mi andarò in casa de quel rinegà.*

versa, versia vino che sa di muffa, cercóne.

versòr aràtro. *Butàr zo come el v.* Mangiàr con l' imbuto.

verta(d)ura, vertidura 1. sparato *de la camisa, de la còtola. V. de drio, de fianco.* 2. scòllo. *V. de le camise de dona.*

verza càvolo verzòtto.

vèrzer aprire. *Prima che mi verzo boca ... Me se ga verto el còr, co lo go visto* Mi si è apèrto. *Sti fiori i stenta a vèrzerse sto ano* Ad aprirsi, A sbocciare.

verzidura V. *vertadura.*

vescovà vescovado o vescovato.

vessiga, vissiga vescica. V. *bissiga. La v. per el struto.* (A.) *Te ne darò tante, de farte vignìr le v. Vara come che i se leva ben sti bussolài; i ga le v.*

vestito vestito. *V. de istà* V. da estate. *V. de festa* V. da fèsta (delle fèste). *V. de strapasso* V. da strapazzo. *V. de giòrno de lavór* V. dei giórni di lavóro. *V. scolado* (T.) V. scollato. *V. serà.* V. accollato.

veta gugliata. *Una v. de fil, de asse (azze)* (it. lett. vétta: cima, sommità, e bastóne del correggiato per bàttere il grano).

vetrèr vetraio.

via 1. via. *De foravìa* Di fuòri via. *Va via, pròprio lu te copiarà tuta sta roba!* Va' via, pròprio lui ti copierà ... *Tignimo serài i scuri per via de le mosche* Teniamo le persiane chiuse per via delle ... *E tuto per via de ti* Per via di te. *In via de discorso i ga parlà de ti* In via di discórso. (Lg.) *A la via* (V. *pulito*) A via e a vèrso, (mar.) Alla via! 2. *Ti te la pol benón mèter via!* Puòi attaccare la vòglia alla campanèlla, Sputare la vòglia. 3. *No stàme ciòr via* Non mi canzonare.

via(g)iàr viaggiare.

viàltri, voialtri, v(u)altri vói, vóiàltri.

vida 1. vite. *Vida in sasso, cucùmero in terén grasso.* 2. *Vide sarìa (più) meio che (come) ciodi* Viti ...

vignìr, ve(g)nìr 1. venire. *Se ste ciàcole le ghe vien in orecia a la tu' parona* Vèngono agli orécchi (all' orécchio) della tua padróna. *Te par vignù ben sto ritrato?* 2. *Ma còssa la me vien fóra, cara ela!* Con che discórsi (la) mi vièn fuòri, cara lèi! *No vedo l' ora che vegni fora la Vita de Sauro!* Che vènga fuòri. *Se no se vendi a sto prèssio, no se ghe ne vien fóra* Non ci si rièntra. *Go strolegà tanto, ma no ghe ne vegno fora* Non ne vèngo a capo. *Cossa te vien fora a ti?* Quanto (ti) tórna a te il quesito? 3. *Quel benedeto bacalà el me vien sempre insù (su)* Mi tórna a góla.

vignuda la venuta.

vigògna. *De mesa v.* Di mèzza tacca (it. lett. vigógna è ruminante delle Ande della cui finìssima lana si fanno tessuti ricercatìssimi).

vin vino. *V. de tàvola, de pasto, botilia* V. da t., da p., da e di b. (non è lo stésso). *V. asedìn* V. inacidito. *Sto v. xe sponto* À lo spunto. *El v. ga de bóta* Sa di bótte. *V. svampì(d)o* V. svanito, svaporato. *V. che tien (porta) aqua* V. che règge l'acqua. *Per S. Martìn el mosto se fa v.* A S. Martin, ógni móstó è v. *V. de pomi* Sidro.

vìnser vìncere. *Zògo, ma no vinso mai* Non vinco.

vinti vénti. *Semo vignudi al vintiùn* Il ventuno. *A pagina vintiùn* A p. ventuno. *Go ripassà vintiuna pàgina* Ventuna pàgina. *Vintitrè* Véntitré. *Vintioto* Ventòtto.

viola **1.** viòla (tre sìllabe). *Co se trata de futissàr, lu el va de viola* Va in sollùcchero. *Sto lavór me va proprio de viola* Va d'incanto. (Lp. Lg.) *A Lussìn za de febraio se va per viole* Si va per (a còglier) violétte. Cfr. *andàr.* **2.** violàceo, violétto. *Un vestito viola.*

vis'ciada paniuzza.

vis'cia vérga.

vis'cio pània (it. lett. vischio è la pianta).

vìscolo gelóso (mar.). V. *vèrgola.*

visitàr **1.** visitare *le scòle, le ciese, i musèi.* **2.** frugare. *El me ga visità le scarsele, perfìn.*

viso **1.** viso. *Mi no me lavo el viso come i gati. Disevo mi che no 'l farà sto sacrifissio per el tuo bel viso. Epùr, no me xe un viso novo!* Non m'è v. nòvo! *Ghe fassevo bon viso anca a quei che me lo fava (féva) cativo.* **2.** faccia. *Ghe se leséva in viso che 'l iera secà. Robe de spudarghe in viso. No 'l fa che butarme in viso quei c. de soldi* Buttarmi in faccia quei mocciósi di sòldi. *Co 'l ga de dir qualcossa, no 'l varda in viso nessùn.* Cfr. *muso.*

vìssere viscere. *Sì, v. mie!* (vezzeggiativo).

vissigante vescicante.

vissinàr avvicinare. (A.) *Rosso de matina, la piova se v.* Aria róssa, o piscia o sóffia.

vìssola vìsciola.

vissolèr vìsciolo.

vista vista. *Gavémo bona vista, cativa v.* Abbiamo la v. buòna, cattiva (it. lett. abbiamo cattiva v.: facciamo cattiva figura, quando ci presentiamo). *Un bon bicerìn s'ciarisssi la v.* Rischiara la v. *Dio te conservi la v. che l'apetito no te manca* Dio ti salvi la v. (degli òcchi) che ... *Me se gaveva scurì la v., co lo go sentì* Mi s'èra appannata la v., quando l'èbbi s. *Se sta volta no xe gnente, la me tegnarà in v. per un' altra*

Mi terrà in v. *Gnente in vista? A vista de ocio.*

vita vita. **1**. *Se Dio me dà v., ghe ne vedaremo de le bele! Go fato v. con lu, mesi e mesi. Co xe vignuda qua l' Italia, me go sentì rinàsser de morte a vita* Da m. a v. *Un ben de v. Vita de cani* V. da cani. *Ocio la vita!* La vita! *Condanà in vita* A v. **2**. *Pòvera gente che stenta la v. Co se xe vita sola, va tuto ben* Vita scàpola. *No ghe ne podevo più, el me fasseva serte vite!* **3**. *Giacheta a v. Sto vestito te xe streto de vita* Alla vita. *Me diòl la v. No xe fredo; se pol andàr fora in vita.*

vìver vìvere. *El viveva de carità. Mi no go vissù sicuro de papa* Non són vissuto da papa. *Se no vivessi co la testa in saco, no ve trova(re)ssi (trovàrìi) a sto punto* Con la tèsta nel sacco.

vòdo vuòto. V. *svodo. Testa v. Restaré co le man v.* A mani v. *La sua morte ga lassà un gran v. in casa nostra.*

vogàr vogare. *Col novo mestro ne toca vogàr drito* Arare diritto. V. *filàr*. (Pir.) *Vogàr a baòn.* V. *batésa.*

vòia 1. vòglia. *Voia de lavoràr sàltime 'dosso e fàme lavoràr manco che posso* Vòglia di l. sàltami addòsso e fammi l. méno che pòsso. *No son de vòia, làssime* Non sóno di buòna v., Sóno di mala v. *Savevo che 'l ga una voia mata de béver qualcossa* Sapévo che avéva una v. matta di bére. *Go una v. de fràgole che no te digo* Ò vòglia di fr. **2**. *Ti conossi quela dona co una voia de fràgole sul viso?* Con una (la) v. di fr. *Chi che ga el labro de sora spacà, se disi che 'l ga una voia de levro* À la v. della lèpre (labbro leporino).

vòlega, **vòliga** gangàma, vangaiuòla.

volér volére. *Qua te vóio!* Qui ti ci vòglio! *Quel che 'l vol el vol* Quel che vuòle vuòle. *Voia o no voia, ghe tocarà adatarse* Vòglia o non vòglia. *Se no 'l vien, vol dir che 'l staghi* Vuòl dire che stia. *Voio anca che i me daghi de meno, ma ...* Vòglio anche (ammétto).

volpina mùggine cèfalo.

voltàr voltare. *No me volto gnanca in parte (indrìo)* Non mi v. nè in qua nè in là. *Vóltila e gìrila* Gira e vòlta, vòlta e gira, Gira e rigira. *Prima ghe xe sbrissà de dir, ma po el ga sercà de voltarla* Di rigirarla, Di rivoltare la medaglia. *A un serto punto el ga visto su' papà, e lu pronto a voltàr la brisiola* A voltàr carta (rigirare il discorso). *No i val gnente, no i se sa gnanca voltàr* Non si sanno neanche rigirare. *Vestito voltà* Rivoltato. *Braghe voltade su per el fango* Calzóni rimboccati.

vòlto **1**. vòlta. *Càmera a volti.* **2**. morettina. *De carnevàl se meti el volto.* **3**. pòrtico. *Quante dimostrassiòn contro l'Austria ai Volti de Ciosa a Trieste!*

vose vóce. *A quatro vóse* A q. vóci. *V. sgnanfa (gnanfa)* Vóce di naso.

vovariòl ovàio. *Galina vovariola* (it. lett. ovaiòlo è il dial. *portaovi*).

vóvo **1**. Uòvo. *V. lessi* Òva a bére. *Par che 'l camina sui vovi* Sulle òva. **2**. *Pieno come un ovo* Pièno cóme un ótre, anche di briaco sfatto.

Z

z. **1**. La *z* sórda iniziale e mèdia di cèrti luòghi, e precisaménte della sezióne dóve predòmina la *z*, è riprodótta con la lèttera *s*; così p. es. *zercàr*, *zavata*, *mastruzzàr*, *conzàr* si dovranno cercare sotto *sercàr*, *savata*, *mastrussàr* e *consàr*. **2**. La *z* iniziale e mèdia è sèmpre sonòra e me ne són servito a riprodurre tanto la véra *z* quanto l'*s* sonòra di cèrti luòghi: scrivo perciò *zenocio*, *zenziva*. **3**. Le pòche vóci con *z* iniziale sórda, registrate qui sótto, non són, a mia conoscènza, pròprie della sezióne dell'*s*, e la pronuncia vi è segnata di vòlta in vòlta, o se no, le asségna alla sezióne della *z* la sigla di rimando V.(édi). Cfr. *S.*

z la zèta. *Dal a al zeta* Dall'a alla zèta.

zach (onomatopèico di tàglio reciso) zaffe, ziffe.

zafràn zafferano. *Zalo come el zafràn. Z. salvàdigo* Z. salvàtico, Còlchico.

zaia **1**. tréggia (veram. sénza ruòte per andare in salita e nei campi). **2**. *Una z. de fiòi* Un branco di figliòli. **3**. *A zaie* A barrocciate, a cestóni.

zalo giallo. *El z. de l'ovo* Il giallo d'uòvo, Tuòrlo.

zalòn **1**. semolino giallo. *Polenta de z.* **2**. giallóne, aranciato. *Rosso e zalo insieme fa el colòr z.*

zanévere ginèpro. V. *zenévero.*

zara giara, órcio da tenér acqua.

zaresa (*z* sórda) ciliègia. V. *sarièsa.*

zavaio garbùglio. *No voio sti z. in casa mia. Un z. che no se capissi gnente. Omo càrigo de z.* V. *savaio.*

zavaión **1**. garbuglióne. **2**. zabaióne (dólce).

zàzera zàzzera (*z* sórde).

zéia ciglio. *No sta ingrespàr le z.* Non aggrottare le ciglia. V. *séia.*

zelegato, **ziligato** **1**. pàssero. V. *panegariòl.* **2**. V. *selegato.*

zemèl, **zomèl** gemèllo.

zendàl, **zendà** zendàle, zendado.

zenév(e)ro ginèpro.

zenevrón tordéla, e fuòri di Toscana, cesèna (it. lett. gineprónе è spècie di ginèpro).

zenociàl, zenocèl ginocchièllo. *Lu el xe l'ùnico in fameia che porta zenociài (zenocêi) de lana.*

zenòcio ginòcchio. *Me go butà in z. davanti de lu* Caddi alle ginòcchia (ginocchióni). *Testa spelada, nuda come un z.* Tèsta pelata, nuda cóme un g.

zenociòn ginocchióne. *Te prego in z.* (In) g.

zenso omònimo.

zenziva gengiva.

zer(i)esèr, zariesèr (*z* sórda) cilièggio. V. *saresèr.*

zermàn, zormàn, cugino (it. lett. cugino germano, se per parte del padre).

zernida (*z* sórda) scélta (arc. cèrnida). V. *sièlta.*

zernìr (*z* sórda) scégliere. *Per far bon vin, se devi z. l'ua nera de la bianca e del refosco. Chi prega la carità, no zernissi* A cavàl donato non gli guardàr in bócca (it. lett. cèrnere è pòco usato; arc. cernire). V. *sièlier.*

zèro 1. zèro. **2**. V. *angudèla. Zero i ghe disi a Zara a quei pesseti che noialtri a Capodistria ghe ciamemo angudele e anca pesse pòpolo.*

zervo acèrbo.

zèsa. *Zogàr a la zesa.* V. *anda.*

zesendelo (Z.) lucìgnolo.

zèvola, zivóla, zéula V. *sevóla.*

zibiba 1. V. *sibibo. No te ga miga magnado le z. in bareta con mi, che ti te ciòl sta confidenza* Non ài mangiato la polènta (i fagiòli, la pappa) con me. **2**. V. *bròsa. Che z. che te ga sul labro!*

ziga-zaga (T.). V. *cuna* N. 2.

ziliera, ziv(i)era barèlla. V. *sivièra.*

zìmbolo, zìmborla V. *sìmberla.*

zimegàr (Z.) sfiorare.

zinzolàr V. *dindolàr. Me zìnzola un dente.*

ziogàr, -se giocare. Anche *zogàr.*

ziovàr, zovàr giovare.

zisiàl ditale. *Un z. de roba* Uno zinzino (*z* sórda).

zisignòla nottolino. V. *sighignola.*

zìtera cétra.

zìzola giùggiola. (In mólti luòghi della Toscana e altróve anche zìzzola). *Co la z. se vesti, spòite; co la z. se spòia, véstite* Quando il giùggiolo si vèste, e tu spògliati; quando il g. si spòglia, e tu vèstiti.

zo giù. *De un poco de tempo el ga dà zo de salute. No posso mandàr zo la parte che 'l me ga fato.*

zogàr giocare. *A batimuro* A battimurino. *A santi e madone* A cappellétto. *A le paiete* Alle bruschétte. *Z. el loto* G. al lòtto. *Z. le carte*

Alle carte. *Z. de bon* G. di buòno. *Z. per rìder, per gnente* G. di nulla. *Z. de soldi* G. di quattrini. *A che z. zoghémo?* A che giuòco si giòca? o A che g. giochiamo?

zogatolàr 1. giocolare, giocolarsi. *No 'l fa che z. co la cadena de l'orologio.* **2.** giocherellare. *Sti benedeti fiòi no i fa che zogatolarse tuta la matina.*

zogatolesso trastullo.

zogàtolo 1. giocàttolo, balòcco. **2.** giuòco. *Far sta roba, per lu xe un z.* **3.** gioièllo. *El ga una caseta che xe proprio un z.*

zogatolón baloccóne.

zòia 1. giòia. *Z. mia, de ti no voio gnente.* **2.** gioièllo. *La xe vignuda con tante z. indosso.* **3.** soppélo (tàglio di carne). **4.** ghirlandina (di fióri che si métte nella cassa ai bambini).

zolaia (Z.). V. *spigheta (de le scarpe).*

zolàr allacciare. *Speta che me zolo le scarpe.* V. *ligàr.*

zolo V. *spigheta de le scarpe.*

zonciada giuncata, raveggiòlo.

zonta 1. giunta. *Per z.* Per soprammercato. **2.** *Co i conta qualcossa, i ghe fa la z.* Ci fanno la cornice, la frangia.

zontàr 1. aggiùngere. *No me basta, se no ti zonti qualcossa. Go dovuto in fondo z. del mio* Rimétterci. **2.** congiùngere. *Do cordele, do striche de carta.*

zónzer Cóme *zontàr* N. 1.

zovà, zoveta 1. civétta. **2.** bertuccia, sbòrnia.

zovenoto giovinòtto, giovanòtto.

zòzo giù. *No la me va z.*

Zuàne Giovanni. *Andàr a S. Zuàne* (A.), *a Sant' Ana* (T.), *a San Cansàn* (Capod.), *a San Martìn* (Lp.) Andare a Trespiano (cimitèro di Firènze).

zuff farinata.

zufolàr, zufàr (*z* sórda) **1.** malmenare. **2.** *Zufolarse* Accapigliarsi, acciuffarsi (it. lett. zufolare per fischiare, che è più com.).

zunàr digiunare.

zunestra, zinestra ginèstra.

zupigàr V. *sussàr.*

zurlàr girellare. V. *tórzio.*

zurmàr (*z* sórda) raccozzare, raccapezzare. *Bisogna z. un poco de gente in Piazza.*

zuzzàr 1. V. *sussàr. Roba de zuzzarse i déi.* **2.** *El gaveva un vestito cussì zuzzado!* Vestito fatto a misèria. **3.** *Sta qua el se la ga zuzzada fora dei dedi* Se l'è inventata di sana pianta.

zùzzolo poppatóio. V. *ciùcio.*

INDICE

CORREZIONI E AGGIUNTE

Il primo nùmero ìndica la pàgina, il secóndo la colónna, il tèrzo il rigo. Si registra la correzióne.

Pag.	Col.	Rigo	Correzione
3	1	29	Tornare agli antichi a.
4	1	33	Va per dièci a.
6	1	33	signóre
8	2	1	pàmpino o p.
		7	crédito
		16	Scaldare le panche.
9	2	38	barròccio
10	1	41	Appiccicare
11	1	21	códa
		34	Arl. battitóre
	2	5	*El*
16	2	19	(sòrba) ciavardèlla
17	2	19	V. *fersora*
19	1	4	germógli
21	1	3	céce
22	1	12	toccapóma
		40	colónna
23	1	11	calamarétti (cefalòpodi)
	2	40	birbonata
24	1	36	sémbri
		39	Petuzzo
27	1	3	parécchi
	2	7	o chièrica
		14	còcco o
		16	paffutèllo
		28	mélo
		29	Méla
29	1	6	N.° 3.
29	2	5	tégola
		7	tétto
		8	órcio
		12	rasóio
30	1	41	coténna
31	2	21	rimbócco
32	1	10	po'
		24	méno
	2	32	dèn
33	1	3	Depóngo
38	2	29	crésce
		36	N.° 1.
42	2	4	sfondastòmaco
45	1	7	La padèlla dà di spòrco al paiòlo.
	2	31	crédo
46	2	13	fóndaco
		14	magóna
48	1	22	*no*
		39	*ongia* N.° 2.
49	2	10	códe
50	1	15	libéccio
52	1	11	órcio
53	2	14	bócca
54	2	27	raviòli.
55	1	14	fiòcchi
56	1	39-40	vassóio
59	1	3	orécchi
65	1	34	libéccio

66	1	20	*Pan zo de levà* P. zeppito, mal lievitato.
67	2	3	nènia
69	1	36	bagattèlla
	2	31	nèspola
70	1	10	mangeréccia
74	1	8	Mècca
	2	2	mósca
80	1	16	nipóte
		18	pulisciorécchi
83	1	19	Fuòr fuòra
	2	2	**2.** tésa. *Bareta co l'o.*
83	2	20	ruòta
		29	oppóngo
84	1	21	orécchio
89	2	28	spilórcio
90	1	14	frascóni
92	2	12	cócca
93	1	8	órcio
94	2	1	cócca
	2	24-37	pómo
96	2	6	**pontariòl**
100	1	18	*scravasso*
109	1	5-11	annaffiatóio
110	2	20	*scravasso*
138	1	40	*vérgolo*

VOCI AGGIUNTE

cheba gàbbia.

incùsine incùdine.
inicià rannicchiato.

lasso làccio.
licòfo fèsta di copertura, maccheronata.
lièver lèpre.

nasariòl. Anche *asariòl.*

pitufarse bisticciarsi.

sbianchisàr imbiancare.
scalmana caldana.
s'cioco schiòcco.
scolapiati piattàia.
sepontàr puntellare.
sesame. Cfr. *savór.*
sfrasèle frantumi.
sfrisòn frosóne.
sgabèl V. *scabèl.*
sighignola nottolino.
slenguassòn linguaccia.
squadràr quadrare.
stravistì travestito.
studàr. Anche *destudàr.*
subissada tuffo. Cfr. *tociada.*

tarmadura intarlatura.

zioba giovedì.